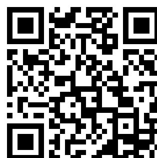
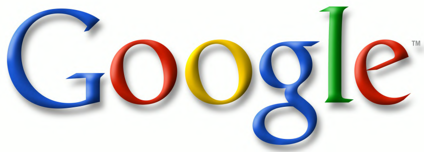
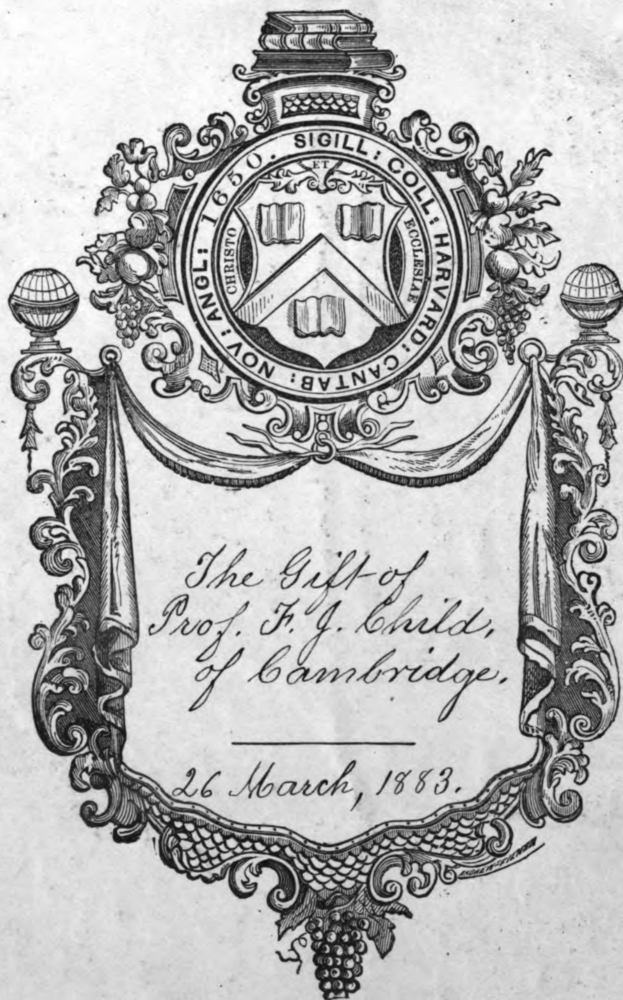
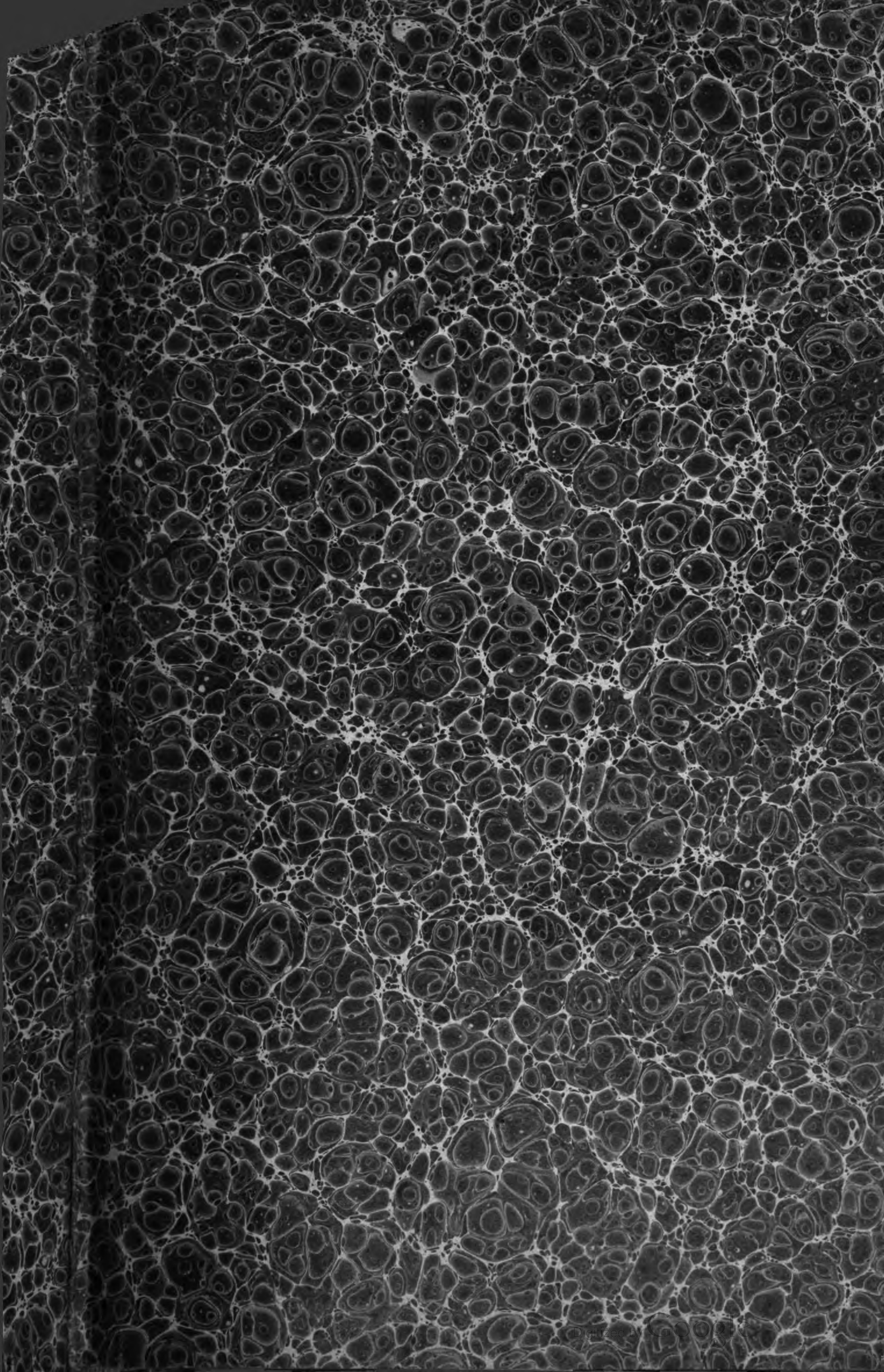





SIGILL: COLL: HARVARD: CANTAB: NOV: ANGL: 1650.
CHRISTO
ET
ECCLESIAE
The Gift of
Prof. F. J. Child,
of Cambridge.
26 March, 1883.



JÓMSVÍKINGA SAGA

EFTER ARNAMAGNÆANSKA HANDSKRIFTEN

N:o 291. 4:to

I DIPLOMATARISKT AFTRYCK

UTGIFVEN

AF

CARL AF PETERSENS.



KØBENHAVN.
FR. BERLINGS BOKTRYCKERI. LUND.
1882.

1883. Mar. 26,
Gift of
Prof. F. J. Child.

Förord.

Arna-Magnæanska handskriften n:o 291, 4:to, af hvilken ett diplomatariskt aftryck härmed offentliggöres, innehåller endast Jómsvíkinga saga och består i sitt närvarande skick af 38 onumrerade pergamentsblad, fördelade i 5 icke sammanhäftade lägg. Af dessa innehålla de 4 första hvartdera 8 blad, det 5:te deremot endast 6; emellertid fattas 1 blad mellan det 5:te och 6:te i sistnämda lägg, dock utan att någon motsvarande lakun, såsom man haft skäl att vänta, förefinnes mellan läggets båda första blad. Slutet af sagan fattas; jemförelse med motsvarande stycke i Flatöboken [1]) visar, att det felande i AM. 291 troligen upptagit $1\,{}^{1}/_{2}$ à 2 sidor.

Handskriftbladens höjd är 20, deras bredd 13 centimeter. Raderna gå tvärs öfver sidan utan delning i spalter; deras antal vexlar mellan 25 och 32

---

[1]) D. v. s. med det stycke, som återfinnes i Kristiania-upplagan I, 201^{35}—203^{22} (= Fornm. sögur XI, 155^{15}—158^{19}); de kapitel, som följa närmast efter i Flat. (I, 203^{23}—205^{35} = Fms. XI, 158^{20}—162), hafva helt visst aldrig haft någon motsvarighet i AM. 291, då de ju till sitt innehåll äro temligen främmande för Jomsv. saga och dess utom saknas så väl i Cod. AM. 510, 4:to och Cod. Holm. membr. 7, 4:to som i Arngrim Jonssons latinska öfversättning af sagan.

på hvarje sida. På somliga sidor finnas ytterligare ett eller ett par ord skrifna under den sista raden.

Texten är temligen godtyckligt indelad i kapitel, hvilkas begynnelse vanligen angifves genom målad initial, så vidt icke denna blifvit uteglömd, i hvilket fall dock oftast ett tomrum förefinnes i början af de första kapitelraderna. Öfver en del kapitel finnas öfverskrifter med rödt bläck, hvilka vanligen hafva sin plats i slutet af det föregående kapitlets sista rad, men äfven stundom stå inuti raden med det nya kapitlets början till venster och det förras slutord till höger.

Skinnboken är visserligen delvis någorlunda väl bibehållen, men också på många ställen mycket illa medfaren. Pergamentet är på somliga sidor så mörkt, att det skrifna endast i viss belysning någorlunda tydligt framträder. På åtskilliga ställen är åter skriften svårläst på grund af nötning eller till följd deraf, att bläcket blifvit urblekt. Stundom tyckas dessa orsaker hafva gemensamt bidragit att försvåra eller rent af omöjliggöra läsningen.

Hela hds. är, så vidt jag kunnat finna, nedskrifven af en och samma person, med undantag af dels de rader, hvilka motsvaras af stycket 67^{14}—67^{19} här nedan, dels de marginalnoter, som på några ställen (jfr noterna på sidd. 14, 19, 20 och 56 här nedan) blifvit gjorda af en, såsom det tyckes, något yngre hand. Huru vida möjligen äfven kapitelöfverskrifterna äro tillfogade af annan hand, kan jag ej med säkerhet afgöra.

Beträffande handskriftens ålder hafva under tidernas lopp temligen skiljaktiga meningar blifvit ut-

talade [1]); sålunda har man än velat förlägga dess nedskrifningstid till 14:de årh., än till början af det 13:de. — Obestridligt är, att den sammas skrifsätt företer åtskilliga rätt ålderdomliga drag. Om också detta till någon del kan bero — och sannolikt äfven beror — derpå, att det original, som förelegat skrifvaren [2]), varit ganska gammalt, så tyckes dock handskriftens ortografiska skaplynne öfver hufvud taget vara sådant, att man med skäl kan förlägga nedskrifningstiden så långt till baka som till 13:de årh. Men att skinnboken skulle härröra från nämda århundrades tidigare del, synes mindre rimligt särskildt

[1]) De uttalanden rörande denna fråga, hvilka jag hos olika författare påträffat, äro följande:

I det profhäfte ("Sýnishorn") på Fornm. sögur, hvilket utkom 1824, hänföres AM. 291 till 14:de årh. — I Fms. XI säges boken (Formáli sid. 5) vara skrifven i slutet af 13:de eller början af 14:de årh. Detta omdöme återfinnes i Scripta histor. Island. XI,v, men i Oldnord. Sagaer XI,v flyttas nedskrifningstiden något till baka, nemligen till midten eller slutet af 13:de årh. — I "Antiquités Russes" II, 126 kallas AM. 291 "un des plus anciens manuscrits de l'Islande". — Af MUNCH (Det Norske Folks Hist. II, 1042) förklaras hds. vara "neppe stort yngre end 1200" (jfr Saga Olafs ens helga, udg. af MUNCH o. UNGER, Chra 1853, sid. XLV f.). MAURER tyckes ("Ueber die Ausdrücke etc." sid. 107 f.) böjd att sluta sig till Munchs åsigt. Samma mening om hds.'s ålder återfinnes hos STORM (Snorre Sturlassöns Historieskr. sid. 67). — GJESSING anmärker (Jómsv. saga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jonsson; sid. III) att, "naar AM. 291, qv. skydes tilbage mod 1200, tillægges dette Haandskrift utvivlsomt en altfor høi Alder ligeoverfor Redactionens Præg af sen Tilblivelse". — VIGFUSSON (Sturlunga saga I, XCI o. CCXII) hänför AM. 291 till senare hälften af 13:de århundradet.

[2]) Att AM. 291 är afskrift, icke original, framgår af förekommande skriffel (jfr här nedan sid. 50, not. 3) och språng i texten (jfr anm. till 5^{29} och 14^{21}).

på grund af den osäkerhet i vokalljudens beteckning [1]), hvilken skrifvaren stundom lägger i dagen. För min del är jag för den skull mest böjd att ansluta mig till den af VIGFUSSON (Sturlunga saga, I, XCI) uttalade åsigt, enligt hvilken AM. 291 förskrifver sig från senare hälften af 13:de århundradet. Dock vågar jag ej uttala någon fullt bestämd mening i frågan, enär jag ej varit i tillfälle att jemföra ortografien i AM. 291 med ett tillräckligt antal äldre membraners skrifsätt.

Att AM. 291 är skrifven af en Isländing, är otvifvelaktigt. — Rörande bokens tidigare öden vet man ej mycket. Arne Magnusson gör angående den samma i sin egenhändiga handskriftkatalog (AM. 435a, 4:to) följande anteckning: "Joms vikinga Saga, non integra. 4:to. Mig minner eg hafe feinged hana fra Bæ, fra Sveine Torfasyne". I sammanhang härmed bör kanske nämnas, att bland åtskilligt merstadels oläsligt klotter, som under 16:de eller 17:de århskrifvits i marginalerna, läses på bl. 20a "Bioꝛn*n* Jonſſ*on*" och på bl. 21b "gꝛimr ara son" (möjligen namn på tidigare egare af boken).

AM. 291 är en gång förut utgifven; den samma ligger nemligen till grund för texten i den upplaga af Jómsv. saga, som år 1828 offentliggjordes i 11:te bandet af samlingen "Fornmanna sögur". [2]) Om också måhända för sin tid ett rätt förtjenstfullt arbete,

[1]) Jag syftar här närmast på skrifvarens oförmåga att säkert skilja mellan ljuden ę och ǿ (jfr den längre fram lemnade öfversigten af vokaltecknens bruk i hds.).

[2]) Efter Fms. XI finnes ett stycke af Jomsv. saga (= sidd. 56^{17}—61^{22} här nedan) aftryckt hos WIMMER, Oldn. Læseb. 2 Udg. sidd. 41—44.

tillfredsställer nämda edition dock ingalunda våra dagars stegrade anspråk på noggrant återgifvande. I texten hafva ofta ändringar företagits, utan att detta i noterna angifvits; kapitelindelningen i upplagan öfverensstämmer icke med membranens, kapitelöfverskrifterna utelemnas alldeles, o. s. v. Härtill kommer, att läsfelen [1]) äro ganska talrika, hvilket dock i någon mån torde vara ursäktligt på grund af handskriftens på en del ställen svårlästa beskaffenhet.

I Fms. XI meddelas af bl. 5a ett facsimile, hvilket — om också icke i alla enskildheter fullt noggrant [2]) — dock gifver en någorlunda tydlig föreställning om skriftens utseende.

Någon afskrift af AM. 291 finnes icke, så vidt jag kunnat utröna, i någon offentlig handskriftsamling.

* * *

[1]) Dessas antal uppgår till öfver 150, häri dock icke inberäknade de tillfällen, då förkortningar blifvit oriktigt eller på ett oegentligt sätt upplösta. Då jag i noterna under texten här nedan icke särskildt påpekat de ställen, der min edition afviker från Fms. XI, vill jag här en gång för alla anmärka, att jag särskildt noga granskat de ställen, der jag läst olika med den förre utgifvaren. -- Det bör kanske också påpekas, att åtskilliga bland de felaktiga läsarterna i Fms. XI åberopas i ordböcker. Detta inträffar bl. a. i Cleasby o. Vigfussons samt delvis äfven i Fritzners lexikon under orden bjóða, blóðær, blótstaðr, framligr, fregna, gröftr, heyja, heyra, hvatvetna, jafnleikit, ló, raun, samna, spekingr, stórfeginn, sýnn, úsáttan, úspart, vandi.

[2]) Några accenter o. d. hafva utelemnats.

En kort redogörelse för handskriftens ortografi torde här vara på sin plats. [1] Med afseende på *vokaltecknens* bruk har jag antecknat följande: [2]

De accenter, som förekomma i hds., äro företrädesvis använda öfver långa vokaler eller öfver diftonger. Jemförelsevis sällan träffas accent öfver kort vokal. [3]

Under *e*, *æ*, *o* och *ø* finnas stundom anbragta små hakar, hvilkas ändamål dock, såsom man lätt finner, ej är att beteckna någon förändring af ljudet. Snarare tyckes skrifvaren hafva fattat dem såsom

---

[1]) Jag tager härvid icke hänsyn till de händer, som skrifvit endast några rader hvardera (jfr ofvan sid. II). — Då fråga är om ett i hds. mycket ofta återkommande skrifsätt, anför jag för korthetens skull inga exempel.

[2]) Då jag i det följande sammanställer hds.'s bruk af vokaltecknen med det vokalsystem, som uppställes i LYNGBYS bekanta afhandling om "Den oldnordiske Udtale" (Tidskr. f. Philol. o. Pæd. II, 289–321), så sker detta naturligtvis för att hafva en fast hållpunkt vid jemförelsen, icke för att dermed uttala någon åsigt om det isländska uttalet på den tid, då AM. 291 nedskrefs.

[3]) Stundom äro bindestrecken vid handskriftradernas slut så anbragta, att man kunde vara frestad att fatta dem som accenter. De ställen, der detta inträffar, återfinnas här nedan sidd. 1^{3}, 5^{7}, 10^{21}, 25^{21}, 26^{14}, 29^{10}, 33^{13}, 33^{19}, 33^{29}, 36^{8}, 39^{7}, 40^{22}, 43^{4}, 43^{26}, 44^{12}, 46^{8}, 54^{13}, 57^{1}, 57^{13}, 57^{21}, 57^{23}, 57^{25}, 60^{26}, 61^{11}, 61^{17}, 65^{5}, 71^{15}, 71^{22}, 82^{12}, 86^{9}, 87^{10}, 87^{17}, 90^{27}, 91^{7}, 94^{7}, 97^{9}, 97^{17}, 97^{26}, 107^{15}, 111^{14}, 111^{21}, 116^{3}, 116^{20}, 118^{3}, 118^{12}, 118^{19}, 118^{23}. — Att skrifvaren på åtminstone de allra flesta af dessa ställen åsyftat att sätta bindestreck, ej accent, anser jag tydligt dels deraf, att det nämda förhållandet företrädesvis eger rum, då utrymmet vid radens slut är knappt, dels deraf, att accenten på en stor del af de nämda ställena skulle komma att stå öfver kort vokal, hvarigenom antalet accentuerade dylika skulle oproportionerligt ökas.

sammanhörande med accenterna, i det att de samma företrädesvis användas, då accent står öfver någon af de nämda vokalerna eller öfver diftongerna *ei* (*æi*), *ey* (*æy*). Dock förekomma de äfven stundom, då accent saknas. — Hakar *öfver* vokaler träffas endast i hǫpe 66[6], fôl lǽítr 67[2].

På grund af handskriftens vacklande bruk af så väl accenter som "hakar" fästes i den följande redogörelsen för vokaltecknens användning intet afseende vid, huru vida dessa i hds. äro försedda med dylika bitecken eller icke.

a motsvarar normalt *a*, *á*. — I st. f. väntadt *u*-omljud träffas *a* endast i det norska ortnamnet harvꝺ 108[13 f.]. Deremot har hds. nästan alltid (jfr under *o*) *a*, der det äldsta språket har *u*-omljudet af *á*.

ꜵ motsvarar: 1) *au*, som alltid dermed betecknas. 2) *ǫ*, mycket ofta, i hvilken användning *ꜵ* vexlar med *o*, som är något vanligare. 3) *ø* på ett tjogtal ställen: hꜵꝛ 78[1] m. fl. st., ſꜵckpi 87[29], hrꜵckpa 82[2], ꜵrvǽnt 114[23] o. s. v. 4) *o*, *ó* i malſtꜵfo 9[22], ſtꜵþo 85[14].

e motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *e*, *é*, af hvilka det förra nästan alltid, det senare ofta dermed betecknas. 2) *ę*, *ę́*. För *ę* är *e* den vanligaste beteckningen; för *ę́* användes det på omkr. 50 ställen: mette 33[19], tpér 112[27] o. s. v. 3) *ǿ*; *i*-omljudet af *ó* tecknas neml. 8 ggr med *e*: gezkp 6[13], reþ*ir* 71[28] o. s. v. 4) *ęi* i egi (adv., alltid så skrifvet) samt på omkr. 15 andra ställen: egi (verb) 60[1], meri 16[18] m. fl. st., þer 30[15] m. fl. st., hella 74[16] o. s. v.

— I *obetonade* stafvelser omvexlar *e* med *i*; det senare förekommer ungefär dubbelt så ofta som det förra [1]). Jemför äfven under *æ* och *ø*.

æ användes öfver hufvud i samma betydelser som *e*. I *betonade* stafvelser motsvarar det således: **1)** *e*, *é*, endast på ett fåtal ställen: vǽtr 56^{25}; ſæ 18^{27}, rǽþo 75^{22}, knǽbeþ 115^{4} o. s. v. **2)** *ę*, *ę́*. För *ę* förekommer det blott omkr. 15 ggr: æpli 7^{14}, hǽgþr 20^{15} o. s. v. För *ę́* är det deremot användt på omkr. 360 ställen. **3)** *ø*, *ǿ*. Enda exemplet på *æ* = *ø* är ǽxnin*ir* 5^{29} (der *æ* måhända snarare är att fatta som en ofullständig teckning för *æy*). Som *i*-omljud af *ó* träffas *æ* ett par och 20 ggr: gæþi 6^{18}, rǽþaz 90^{6} o. s. v. **4)** *ęi* i læk*riʀ* 19^{22}, ſæn*ir* 24^{22}, æn*aʀ* 111^{10} samt på en del ställen i former af verbet eiga och namnet Eirikr. — I *obetonad* stafvelse träffas *æ* blott i v*ær*æ 93^{28}.

ei motsvarar: **1)** *ęi*, i hvilken användning det vexlar med *æy*. **2)** *é*, för hvilket *ei* träffas dels nästan alltid i pret. af sådana redupl. verb, som hafva enkel konsonant efter vokalen, dels äfven i andra ord inemot 30 ggr: eíl 27^{14}, eir, 40^{24} m. fl. st., ſęína 91^{22}, nei 70^{16} o. s. v. Märkas bör, att äfven sådana redupl. verb, som hafva 2 konsonanter efter vokalen, ett par gånger i pret. skrifvas med *ei* (feill 41^{11}, feillp 8^{24}). **3)** *ę*. För *ę* träffas *ei* i ſneickia 18^{18}, reickio 41^{5}, leiɢiaz 48^{3}.

---

[1]) Vid denna beräkning har jag dock ej tagit hänsyn till de ställen, der ett litet *e* finnes anbragt upptill på *d*, *k*, *þ* (jfr nedan sid. XXII), enär skrifsättet i nämda fall sannolikt närmast är föranledt af skrifvarens sträfvan att spara utrymme.

æi tyckes öfver hufvud vara blott grafiskt skiljaktigt från *ei* [1]); det motsvarar: 1) *ęi*. 2) *é*: ræíþ 51[8], lęítta 82[21] o. s. v. 3) *ę́* i þęínlig*ra* 113[10] [2]).

ey betecknar *ęy*, i hvilken betydelse det vexlar med *æy* [3]).

æy, som tyckes vara endast grafiskt skiljaktigt från *ey* [1]), motsvarar: 1) *ęy*. 2) *ø* i æyxn 5[4] (och öfver allt i detta ord, utom 5[29]), æyxum 113[9], æyxar 113[13].

i (*j*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *i*, *í*. 2) *y* i ſcilldiliga 93[13]. — Om *i* i *obetonade* stafvelser se ofvan under *e*.

o motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *o*, *ó*, hvilka nästan alltid dermed tecknas. 2) *ǫ*, *ǫ́*, det förra mycket ofta, det senare på de få ställen, der omljudet *á*—*ǫ́* i hds. förekommer; detta inträffar blott i hǫ́þe 66[6], nolgaz 72[26], ǫ́n 96[13], 127[6], samt här och der uti sådana ord, der nämda omljud bibehållit sig jemförelsevis längre ned i tiden: vón 28[27], kvoþoz 122[21], voroz 33[24], ofta i former af nott o. sioꝛ o. s. v. 3) *ø*, *ǿ*. För *ø* skrifves *o* i glogt 3[18], gloɢl*iga* 87[4], oreɴdr 54[4] samt oftast i former af stammen øngva-. Hit bör man väl också föra de adjektiva och adverbiala bildningarna goꝛr 65[25], vgoꝛla 69[26] o. s. v. (i hvilka

[1]) Skrifvaren föredrager i allmänhet att använda *ei* och *ey* i midljudet, *æi* och *æy* i framljudet.

[2]) I fall ꝛrvamæíl 53[16] är skriffel f. -mæíli (jfr. nedan sid. 131), så hör nämda ord äfven hit. Huru vida læízk 56[24], 62[19] bör föras hit eller till 2), är omöjligt att afgöra.

[3]) I 113[27] har jag läst hløypr; då emellertid *øy* eljest icke förekommer i hds., är väl sannolikt, att skrifsättet på nämda ställe beror derpå, att *e* råkat blifva slutet till höger. Jfr. nedan sid. XII not. 2.

o omvexlar med *ø*, som i dylika ord användes ungefär dubbelt så ofta). För *ǿ* användes *o* i ſtoʀi 106[18], möjligen äfven i broþra 67[6] och broþr 67[7], hvarest läsningen dock är osäker. 4) *u*, *ú*, det förra i dora 26[24], det senare i no 120[20] (kanske skriffel). — I *obetonade* stafvelser begagnas *o* något oftare än *v* (ƿ). Jfr äfven under *y*.

ø motsvarar: 1) *ø*, *ǿ*, hvilka oftast (*ø* något öfver 100, *ǿ* omkr. 140 ggr) dermed betecknas. 2) *é* i sǿr 7[9], ſør 19[13], ſløs-24[14] m. fl. st., ſø 28[27], 60[13]. 3) *ę*, *ę́*, det förra omkr. 15 ggr (løgþe 28[16], bǿzt 67[3] o. s. v.), det senare på något öfver 30 ställen (møgþin 74[24], fǿzi 95[24] o. s. v.). 4) *ęi* i þør 30[14], 33[23], rǿþin 119[17]. [1]) — I *obetonad* stafvelse står *ø* i danøna 50[3]. [2])

v (ƿ) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *u*, *ú*, hvilka vanligen dermed betecknas. 2) *y* i þƿre 2[17], 3[3]. [3]) — Angående *v* (ƿ) i *obetonade* stafvelser se under *o*.

y motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *y*, *ý*, hvilka nästan alltid dermed betecknas. 2) *u*, *ú*, i hlyte 115[10] samt stundom efter *i*: biyɢoz 23[26]; diypṫ 29[3], riyka 31[7], liyga 79[18], ſiykr 87[14]. 3) *i*, *í*. Det förra tecknas med *y* i sammandr. former af mikill (omvexlande med *i*), i fygit 34[9], byle 88[23] samt

[1]) I fǫþor 75[10] tyckes *ǫ* stå = *ǫ*, men förkortningen borde här helt visst upplösts fǫþr (= normalt feðr; jfr skrifsättet 66[8], 86[15]).

[2]) *ø* och *e* äro stundom svåra att säkert åtskilja, enär *e* ibland är skrifvet så, att det är slutet åt höger. Möjligt är derföre, att *e* kan vara åsyftadt på ett eller annat ställe, der jag fattat det som *ø*. Jfr ofvan sid. XI not. 3.

[3]) ſpvʀ 90[26] och drvcriṅ 93[24] har jag ej räknat hit, då jag håller för antagligt, att *v* blott för utrymmets skull begagnats öfver raden i st. f. *y*.

ofta efter *h*: hyɴ, hyt (dem. pron., vanligen så skrifvet), hytta 18[20] och mångenstädes, hyꝽat (nästan alltid), hymne 30[2], hyrþer 54[14], Gvɴ̇hylldr (alltid) o. s. v. För *í* står *y* i pykſ 23[3]. — I *obetonade* stafvelser träffar man stundom *y* (i st. f. *o* eller *v*), då *i* föregår: þriþiyꝽ 37[10] m. fl. st., ſtoꝛ*pir*kiy*m* 76[24], flyiyver 117[21] o. s. v.

För bättre öfverskådlighets skull göres här af den föregående redogörelsen för vokaltecknens bruk i betonade stafvelser ett sammandrag, hvarvid det Lyngby'ska vokalsystemets tecken stå före, handskriftens efter likhetstecknet. Skrifsätt, som jemförelsevis blott sporadiskt förekomma, angifvas med mindre stil.

a = a	á = a
e = e, æ	é = e, ei, æi, æ, ø̣
i = i, y	í = i, y
o = o, ꜵ	ó = o, ꜵ
u = v, y, o	ú = v̇, y, o?
y = y, v, i	ý = y
ǫ = o, ꜵ	ǫ́ = o
ę = e, æ, ø, ei	ę́ = æ, e, ø, æi
ø = ø, ꜵ, o, æy, æ?	ǿ = ø, æ, e, o
	au = ꜵ
	ęi = ei, æi, e, æ, ø
	ęy = ey, æy

Med afseende på *konsonanttecknens* bruk förtjenar följande att anmärkas:

Konsonantfördubbling betecknas 1) genom dubbelskrifning; detta beteckningssätt användes alltid

vid *b*, *c* (*k*), *d*, *l*, ofta vid *p* och *t*, stundom äfven vid andra konsonanter; hit kan man väl äfven räkna skrifsätten m̄ och n̄; **2**) genom användande af "kapitäler" [1]); dylika begagnas vanligen för att beteckna fördubbling af *g*, *n*, *r*, *ſ*, undantagsvis äfven *t* [2]); **3**) genom en punkt öfver konsonanten; detta beteckningssätt användes ofta vid *p* och *t*. — Härvid märkes emellertid, att så väl kapitäler (särskildt s, äfven ofta ʀ) som ṫ och ṗ = (i synnerhet det förstnämda) finnas använda på många ställen, der fördubbling ej kan anses vara åsyftad. Äfven träffar man punkter öfver ʀ (t. ex. þesaʀ̇i 76^{23}, mæ̨ʀ̇ 89^{23}) och ɴ (mycket ofta) [3]) samt öfver tt (t. ex. aṫṫi 85^{18}) och pp (t. ex. vṗṗe 62^{30}), i hvilka tillfällen de samma ju måste betraktas som öfverflödiga eller rent af betydelselösa. [4]) — Att skrifvaren underlåter att beteckna konsonantfördubbling, der sådan enligt handskriftens bruk bort ega rum, inträffar ganska sällan, om man undantager, att enkelt t och p ofta förekomma i slutljudet på ställen, der fördubbling bort vara på ett eller annat sätt utmärkt.

c användes mycket ofta = *k*.

---

[1]) Jag använder denna benämning för de i hds. förekommande konsonanttecken, som hafva "stora" bokstäfvers form, men dock föga eller intet höja sig öfver raden.

[2]) ᴍ (af angelsaxisk form), som ofta träffas i hds., står deremot aldrig = *mm*.

[3]) Öfver (det angelsaxiska) ɴ förekommer så ofta punkt, att det tyckes som om skrifvaren ansett den samma som ett nödvändigt bihang till nämda bokstaf.

[4]) Ett annat slag af öfverflödigt betecknad konsonantfördubbling består deruti, att ett tvärstreck stundom anbringas öfver ɴ (jfr t. ex. sid. 49 not. 3, sid. 55 not. 2).

d har alltid formen ꝺ. Det träffas i st. f. *þ* (= ð) i ardrom 92[11].

ð förekommer i sjelfva texten endast uti h*er*ðar 88[21], þ*or*ðr 111[1],[19], b*ra*ðazt 113[1]; i kapitelöfverskrifter träffas det uti grið 126[11], kanske också i h*er*ferð 100[8], bvnaðr 107[11], på hvilka ställen läsningen dock ej är fullt säker.[1])

f har alltid den angelsaxiska formen, utom i fvnd 9[18]. I st. f. *pt* finner man *ft* i kraft 32[15], aftr 74[16]. Jfr under *p* och *v*.

g vexlar i pers. pron. i slutljudet med det vida vanligare *c* (*k*). För *c* (*k*) står det väl äfven i b*er*gt 73[15] och gegc (i en visa) 118[21].

h saknas i framljudet i laþa 15[13], lyþa 55[12], 113[1].

i (*j*). Att anmärkas förtjenar skrifsättet ier 106[20], iél 116[14], iel 116[17] m. fl. st.

l fördubblas nästan alltid framför *d* och *t* (enda undantaget torde vara diarfmælt 45[5]). — Det fornartade tecken för *ll*, i hvilket det ena *l* står öfver det andra, användes i fvlltr*v*a 115[7].

n fördubblas ofta (d. v. s. tecknas med "kapitäl") framför dental. — *ng* tecknas vanligen med ŋ, som äfven ofta användes för *gn*.

p. I st. f. *ft* har hds. ofta *pt* i preteritum af verbet þurfa.

q träffas endast i qvaþ och dermed beslägtade ordformer.

t träffas i slutljudet i st. f. *þ* (= ð): 1) i 2 pers. pl., mycket ofta; 2) i fem. sg. och neutr. pl. af part.

---

[1]) I stycket 67[14]—[19] samt uti marginalnoterna förekommer ð åtskilliga gånger.

pret., då vokal föregår; dock är *þ* här vanligare; 3) i hernat 62², bat 125¹.

v (ꝩ) användes stundom i midljudet = *f*.

z användes 1) = *ds*, *ts*, *þs* (= *ðs*); 2) = *s* (särskildt efter *ll*, *nn* (ɴ), *nd*, stundom efter vokaler); 3) som superlativändelse (omvexlande med de mindre vanliga *-st*, *zt* och, på ett ställe, *-zst*); 4) som reflexivändelse (alltid i flerstafviga former; i enstafviga vexlar det med *-sk*, *-zk*; 23³ skrifves ꝩykſ); 5) = *t* eller *þ* + reflexivändelse: leiz 8¹⁰, tekiz 11⁹, reiz 57¹⁴.

þ motsvarar i regeln icke blott normalt *þ*, utan äfven *ð* (hvilket mycket sällan träffas i hds.; jfr ofvan). Det samma finnes städse bibehållet icke blott efter *f*, *g* (äfven *lg* och *ng*), *r*, utan ock efter *l* och *n* med föregående kort vokal samt efter *m*; efter *k* vexlar *þ* med *t*, hvilket senare användes ungefär dubbelt så ofta [1]. — I st. f. *d* träffas *þ* i vinſelþa 2⁶, vinfølþ 38¹², vinþa 36⁴. — I st. f. *t* användes *þ* stundom i ordet at äfvensom i neutr. sg. af den suffig. artikeln samt af adjektiv och particip, då vokal föregår; särskildt begagnas *þ* alltid (utom i heitit 65¹⁴), då ordets föregående stafvelse slutar på *t*.

* * *

Vid den föreliggande textens utgifvande har det varit mitt syftemål att af hds. lemna ett aftryck, hvilket så troget som möjligt återgåfve originalets stafsätt, interpunktion [2]) och öfriga egendomligheter. Att upplösa förkortningarna har af flere skäl synts

¹) Ordformer, i hvilka *lfþ*, *mbþ* eller *pþ* kunnat förekomma, har jag ej funnit i hds.

²) D. v. s. hds.'s verkliga interpunktion. De punkter, hvilka i hds. träffas efter och vanligen äfven före "skamm-

lämpligast; men i öfrigt har jag sökt att i aftrycket bibehålla äfven sådana drag hos handskriftens text, hvilka kunna förefalla mera betydelselösa. De afvikelser, som blifvit gjorda från denna plan, beröra endast frågor af ringa vigt och bero mestadels på typografiska förhållanden. De äro hufvudsakligen följande:

1) Den tryckta textens bokstäfver återgifva stundom mindre noggrant hds.'s bokstafsformer. Jag har neml. användt d, i, j, y för ꝺ, ı, ȷ, ẏ, vidare f, ᴍ, ɴ för motsvarande bokstäfver af angelsaxisk form samt A, E, Æ, Ꜹ, H, V, för a, e, æ, ꜹ, h, ꝩ, då dessa (såsom begynnelsebokstäfver i nomina propria och stundom äfven eljest) varit skrifna så stora, att de skjutit upp öfver raden.[1]) I sammanhang härmed bör nämnas, att jag med semikolon återgifvit ett i hds. förekommande skiljetecken, som, ehuru till formen något vexlande, vanligen har ett visst tycke af ett dylikt tecken.

2) I den tryckta texten har jag åtskilt bokstäfver, som i hds. äro sammanskrifna. (Så är alltid förhållandet med pp, vanligen med aɴ, undantagsvis äfven med af, ag, an, aʀ, ar; jfr äfven sid. XXII).

3) Då accent i hds. står öfver en diftong, har jag i aftrycket satt den samma öfver den senare bokstafven.

stafanir" samt stundom också vid andra starkare förkortningar, har jag naturligtvis i de flesta fall utelemnat; dock har jag bibehållit de samma på sådana ställen, der det på grund af hds.'s bruk synts möjligt, att de äfven haft betydelse af satsåtskiljande punkter.

[1]) Att fullt noga skilja mellan "små" och "stora" begynnelsebokstäfver af samma form har naturligtvis varit omöjligt.

4) Då det stundom varit mig omöjligt att afgöra, om 2:ne ord (eller delarne af ett sammansatt ord) varit i hds. sammanskrifna eller icke, har jag skilt dem åt genom ett mindre afstånd, t. ex. afꝩɴd 4[5].

5) Då skrifvaren tillagt något öfver raden, har detta i aftrycket nedflyttats i den samma. Ord och bokstäfver, hvilka i hds. genom prickar äro utmärkta såsom felaktiga, hafva uteslutits ur den tryckta texten. I båda dessa fall har jag alltid anmärkt förhållandet i noterna.

Vid *förkortningarnas upplösning* har jag alltid användt kursiv stil. På grund häraf ligger naturligtvis mindre vigt på den språkform och den ortografi, som vid upplösningen begagnats; dock har jag städse sökt använda former, som haft stöd af i hds. fullt utskrifna sådana, eller som, då dylika saknats, åtminstone ej stått i strid med det eljest i den samma rådande skrifsättet [1]). På åtskilliga ställen har det emellertid inträffat, att flere till betydelsen olika upplösningssätt varit tänkbara; jag har i not under texten påpekat nämda förhållande, så ofta jag icke ansett det utan särskild anmärkning tydligt, att i hds. varit användt ett beteckningssätt, som medgifvit mera än en tolkning.

I likhet med äldre handskrifter använder AM. 291 förutom tecknet ⁊ äfven flera andra förkortningar, lånade från latinet, nemligen .ł. eller .ꝩ. (= vel),

[1]) Med stöd af utskrifna former har jag således skrifvit: e*gi*, ſ*yrir*, h*on*, ſ*on*, v*aro*, ſc*o*lom, g*ør*a, f*in*go, b*yſ*co*p* o. s. v. Ordet k*onvng*r finnes aldrig utskrifvet, icke heller h*ono*m. I öfverensstämmelse med det i hds. brukligaste skrifsättet har jag i böjningsändelser användt *i* och *o*.

hvilket jag återgifvit med *eþa*; ſ; (= sed) = *helldr;* p' (= ipse) = *ſialfr* (och andra former af samma ord) [1]; p⁹ (= post) = *eptir;* dn̄ā (= domina) = *drottning* (blott 9^{8}). Hit hör väl äfven det förkortningssätt, som användes i ſcap*er*a 28^{22} (jfr noten till stället). — På två ställen (83^{10}, 83^{11}) förekommer runan ᛘ = *maþr.*

S. k. "skammstafanir" användas mycket ofta i hds. Vanligast är dock naturligtvis förkortningssättet medelst interlineära bokstäfver eller särskilda förkortningstecken. Med afseende på bruket af de förra (a, e, æ, i, o, v, c, n, ɴ, r, z) företer hds. intet anmärkningsvärdt [2]. De förkortningstecken, som förekomma, äro följande och hafva af mig återgifvits på nedanstående sätt:

Tecknet ‾ har i hds. en mycket vidsträckt användning. Det begagnas icke blott = *m* eller *n*, utan äfven eljest mycket ofta för att utmärka, att en eller vanligen flere bokstäfver utelemnats inuti eller i slutet af ett ord: oꝛþ*i*ɴ̇ 1^{14}, raþ*a*ɴdi 25^{20}, ǫr*e*ɴdi 9^{19}, fiar*in*s 70^{3}, d*rottni*ŋar 9^{12}, ɴoꝛeg*i* 15^{13}, ſpipir-þ*an* 9^{6}, fioꝛþ*i*ɴ 8^{19}, mik*it* 7^{18}, fing*iz* 76^{27}, bard*aga* 6^{2}, brall*iga* 3^{14}, kall*aþr* 2^{16} o. s. v. i oändlighet.

Tecknet ˀ, anbragt upptill åt höger på b, k, l, þ, användes likasom det föregående, ehuru mindre

[1]) Utg. af Fms. XI har ej förstått denna förkortning, utan läst än við, än fyrir, eller ock har han helt och hållet öfverhoppat den samma.

[2]) Jag bör kanske nämna, att jag vid upplösningen af dylika förkortningar städse i raden begagnat den bokstaf, hvarmed förkortningen varit betecknad. Detta förklarar, hvarför i texten t. ex. utom det vanliga m*e*ɴ (hds.: m̄) stundom läses m*enn* o. s. v.

ofta, för att antyda, att en eller flere bokstäfver äro utelemnade.

Tecknet ⁷ betecknar vanligen *r* eller *r* med föregående vokal, men förekommer äfven i andra betydelser. Jag har efter omständigheterna återgifvit det med: **1)** *r* i e*r*, e*r*t, e*r*o; i andra ord träffas tecknet sällan i denna betydelse (blott i apt*r* 7[20], heɴa*r* 21[23], brøþ*r*n*i*r 105[5]). **2)** *er*: þ*er*, v*er*a o. s. v. **3)** *ir* i ändelser. På två ställen har jag trott det äfven i stamstafvelse beteckna *ir* (jfr. noterna vid 54[11] och 103[22]). **4)** *ar*: ſofn*ar* 4[1], ſpm*ar*it 12[11], f*ar*i 86[13] o. s. v. **5)** *ær*: v*ær*i, þ*ær* 4[21], n*ær* 4[28], f*ær* 28[12] o. s v. **6)** *eir* i m*eir*, m*eir*i, samt i þ*eir*, þ*eira*, þ*eir*ra på ett fåtal ställen. **7)** *or* i danмo*r*k 6[20] m. fl. st., m*or*goṅiṅ 55[3]. **8)** *ør* i former af g*ør*a och f*ør*a samt dermed beslägtade ord. **9)** *es* i þ*es*a 6[11]. **10)** *iz* i þott*iz* 19[21], þyck*iz* 27[26], beiþ*iz* (?) 51[23]. — Slutligen användes ⁷ äfven någon gång för att mera allmänt angifva, att senare delen af ett ord är utelemnad: keis*ara* 27[13], Sig*valldi* 75[20] o. s. v.

Tecknet ⁻ användes i hds. blott i förbindelse med d, k, þ, på hvilka bokstäfver det då anbringas upptill åt höger [1]). Till sitt ursprung är detta tecken helt visst ett litet r; till betydelsen sammanfaller det nästan med ⁷ och användes likasom detta dels = *r*, dels (ehuru mindre ofta) = *r* med föregående vokal, dels äfven (måhända på grund af förvexling med —) i andra betydelser. Jag har återgifvit det med: **1)** *r*: vind*r* 29[19], lik*r* 5[4], reiþ*r* 8[29] o. s. v. **2)** *er* i þ*er* på många ställen. **3)** *ir* i rǿþ*ir* 44[24].

[1]) Tecknet återfinnes på facsimilet i Fms. XI, r. 1: þ*eir*, r. 24: ok*r*.

4) *ar* i goþ*ar* 44[2]. 5) *ær* i þ*ær* 117[11]. 6) *eir* i þ*eir*, þ*eira*, þ*eir*ra. 7) *or* i foþ*or*, moþ*or*, broþ*or*. 8) *it* i lok*it*, mik*it*, tek*it* på åtskilliga ställen. 9) *iz* (?) i þyck*iz* 98[6].

Tecknet ω har jag återgifvit med 1) *ar*, *aʀ*: v*ar*þ 21[27], parn*ar* 12[28], æin*aʀ* 110[29] o. s. v. 2) *ra*: f*ra*m 2[8], bet*ra* 1[7] o. s. v. 3) *va* i s*va*. 4) *ia* i ſeg*ia* 102[28]. — I f*ara* 54[28] användes äfven detta tecken.

Tecknet ᴼᵕ förekommer blott i þrvm*or* 116[16].

Tecknet ⁹ har jag återgifvit med: 1) *s* (*ſ* hade varit riktigare): þiŋ*s*inſ 72[13], ioms*b*or*g* 89[28] o. s. v. 2) *vſ* i hvſ 3[15] m. fl. st. 3) *aſ*, *as* i l*aſ* 86[28], l*aſ*t 88[23], l*as* 88[22], 109[17].

Tecknet / anbragt nedtill åt höger på ʀ och ɀ har jag återgifvit med *om*, utom i det fall, då det användes för att beteckna förkortning af namnet haʀ*alldr*.

Tecknet ; har återgifvits med *eþ* i m*eþ* samt i kom*eþ* 6[19] m. fl. st.

Ett þ med tvärstreck nedtill betyder i denna hds. þ*eim*, utom i stycket 67[14]—67[19], der det användes = þ*eir*.

De punkter, hvilka ofta träffas öfver vissa konsonanter (jfr. ofvan sid. XIV), och hvilkas uppgift vid många tillfällen tydligen är att beteckna konsonantfördubbling, höra väl äfven på sätt och vis till förkortningstecknen. Jag har emellertid på de ställen, der dylika punkter förekomma, icke företagit någon upplösning, utan städse återgifvit hds.'s skrifsätt oförändradt. Detta förfaringssätt har jag ansett lämpligast på grund deraf, att skrifvaren, såsom ofvan

(anf. st.) är påpekadt, mången gång anbringar punkt öfver konsonanter på ställen, der fördubbling ej är tänkbar.

I sammanhang med förkortningstecknen omnämner jag slutligen äfven ett beteckningssätt, som i hds. mycket ofta förekommer och hvilket består deruti, att ett litet e (eller rättare sagdt öfre delen af ett sådant) anbringas upptill åt höger på d, k, þ, hvarigenom ett slags dubbelbokstäfver uppstå [1]). Jag har ansett lämpligast att återgifva dessa med resp. d*e*, k*e*, þ*e*, ehuru jag eljest användt kursivering endast vid återgifvandet af verkliga förkortningar. Det nämda beteckningssättet förekommer i synnerhet ofta i slutljudet, men äfven någon gång inuti ord (þ*e*g*ar* 108^4, liþ*e*no 109^{19} o. s. v.).

Den föreliggande textens behandling i kritiskt afseende ligger egentligen icke inom planen för mitt arbete; jag har för den skull icke i textaftrycket infört andra rättelser än sådana, som i hds. äro gjorda af skrifvaren sjelf. I de anmärkningar, som längre fram (sidd. 129—32) meddelas, göras emellertid — till större delen med ledning af de andra handskrifterna af Jómsv. saga och bland dem företrädesvis Flatöboken — förslag till utfyllande eller beriktigande af texten på en del ställen, der denna i hds. är defekt eller felaktig. Ty värr har jag på grund af bristande tid ej kunnat åt denna jemförelsevis mindre vigtiga del af mitt arbete egna all den

---

[1]) Jfr facsimilet i Fms. XI, r. 10: ʀik*e*, hafþ*e*, r. 13: m*v*nd*e*.

omsorg, jag skulle önskat, likasom jag af samma anledning måst afstå från hvarje försök att i någon mån belysa förhållandet mellan den i AM. 291 bevarade redaktionen af Jómsv. saga och andra fornnordiska bearbetningar af samma sagoämne.

Det är mig slutligen en kär pligt att att med tacksamhet erkänna, att min vän D:r G. Cederschiöld under en tid, då jag var urståndsatt att ensam ombesörja textens redigering samt öfvervaka tryckningen, varit mig behjelplig vid mitt arbete, hvarjemte han, äfven sedan han efter det andra textarkets tryckning frånträdt medarbetareskapet, vid flerfaldiga tillfällen meddelat mig värdefulla upplysningar.

Jemväl anhåller jag att härmed få uttala en vördsam tacksägelse till Akademi-Bibliotekarien D:r E. W. Berling samt till medlemmarne af "Kommissionen for det Arnamagnæanske Legat", af hvilka den förre bemedlat och de senare medgifvit skinnbokens utlåning till Universitets-Biblioteket härstädes, hvarigenom mitt arbete i betydlig grad underlättats.

Lund i December 1882.

Utgifvaren.

Vid textens begagnande är följande att märka:

Siffror i inre marginalen hänvisa till motsvarande sidor i Fms. XI.

Siffror inne i texten, åtföljda af bokstafven a eller b samt omgifna af parentes, hänvisa till blad och bladsida i Cod. AM. 291, 4:to (= *hds.*).

| utmärker öfvergång till ny rad i hds.

[ ] omgifver ord eller bokstäfver, som i hds. äro så otydliga, att utg. ej kunnat med full säkerhet urskilja dem.

(i början af en not motsvaras af ett liknande tecken uppe i texten och utmärker, att noten har afseende på alla de ord, som i texten stå mellan tecknet och notsiffran.

\/\/\/ angifva (allt efter antalet af \/) det antal bokstäfver, som, då man ej gör afseende vid möjliga förkortningar, ungefärligen kunnat få plats på ett för utg. oläsligt ställe i hds.

JÓMSVÍKINGA SAGA

[I.]

(1 b) [1] \/\/\/\/\/\/\/\/\/\/ [þ*eir* ha*ſ*þƿ] e*gi* gáþ at fylgia k*onvng*i hei*m*. En k*onvngr* ſ*varar oc* q*vezk* þ*eim* e*gi* rei-|-þr m*v*ɴdƿ f*yrir* þ*etta* *oc* nƿ ſa*r*gþƿ þ*eir* k*onvng*i hƿat gerzk hafþ*e* t*il* tiþ*eɴda* ȷ́ foꝛ þ*eir*a en | k*onvngr* beiddiz at ſia speiṅ*iɴ* *oc* leít s*er* fǫra k*onvn*ginom leiz vel á speíṅ*iɴ* *oc* m*ællti*. | Sia mon ƿ*er*a stoʀa m*aɴa* *oc* er bet*ra* fƿṅd*iɴ* en e*gi* [2] *oc* leit siþ*an* speiniṅ ƿatne | a*r*ſa *oc* nafn gefa *oc* kall*aþi* knýt. En þ*at* ƿ*ar* f*yrir* þa ſa*r*k e*r* figr gƿllit hafþe knýt ! ƿerit ȷ́ eṅ[i] speinino*m* þa e*r* h*aɴ* faṅzk *oc* tok k*onvngr* þar nafn af þ*at* er h*aɴ* gaf spe-|\/\/\/[no*m*] h*aɴ* feck h*ono*m *oc* foſtrƿ þa er ƿel ƿ*ar* figit *oc* kall*aþi* siṅ ſon *oc* g*ør*þe ƿel v*iþ* h*aɴ* *oc* | \/\/\/ h*ono*m mik*it*. Oc nƿ er á leíþ ę̨fi k*onv*gſ*en*s G*orm*ſ *oc* h*aɴ* ƿ*ar* gamall oꝛþ*iṅ*. þa tok h*aɴ* ſót | [þa er h*ono*m ƿaɴ] at fƿllƿ *oc* aþr en h*aɴ* aṅdaþiz þa ba*r*þ h*aɴ* þ*an*gat t*il* ſin ƿino*m* ſi-| [no*m* *oc* fr]eṅdo*m* er h*aɴ* þottiz ſia hƿ*er*so f*ara* m*v*ɴde

[1] *Första sidan af hds. har ej kunnat läsas. enär skriften är genom nötning utplånad, så att endast svaga spår af enstaka bokstäfver återstå; dock synes ännu tydligt, att initialen till kap. I varit ett stort* Þ; *upptill på nämda sida har en hand från nyare tid (17:de årh.?) skrifvit* Jomsvikinga Saga

[2] e' *tyckes vara ändradt från* g'

v*m* h*anſ* máṫ. h*an* beiddi þa þes at h*an* ſcyl-|\/\/\/ [ra]þa hv*er*io*m* ſv*er*ia ſcyllde l*an*d *oc* þeḡa *eptir* h*anſ* 3 dag *oc* villd*e* h*an* t*il* þes fa þ*eir*a leýfi | \/\/ [h*an* q*vazk*] knƿte gefa ƿilia allt ſiṫ ʀike *oc* alla þa hlƿti e*r* h*an* v*æ*ri þa mẹíʀi | [m*aþr* en] aþr *eptir* ſiṅ dag. *oc* nƿ f*yr*i*r* ſak*ir* ƿinſelþa h*anſ* *oc* h*an* ƿ*ar* ſino*m* mo*n*o*m* aſt folgiṅ. þá | [iattƿ þ*eir*] þeso at k*onvngr* ſcyllde raþa *oc* foꝛ nƿ þ*et*ta fr*am* *oc* *eptir* þ*at* lẹ̈tr k*onvngr* lif ſiṫ. Nv | [t\/\/\/\/nƿtr] v*iþ* l*an*di *oc* þegno*m* *oc* ollƿ þ*vi* ʀíke e*r* G*ormr* hafþe áṫ *oc* e*r* ƿinſøll ƿ*iþ* ſina | m*en* \/ [foſt]-raþe. ſo[n] ſigvrþar \/\/\/\/ [gaf h*on*om na]f*n* ſ[it] *oc* [ka]ll*aþi* ha*r*r|þa [k]\/\/[t] En ſ*on* [ha*r*rþa] \/\/\/\/[Gormr] e*r* [1] kall*aþr* v*ar* [1] G*ormr* eṅ ga*m*li *eþa* eṅ ʀíke |

[II.]

\/ [2] [ʜʀalldʀ] e*r* n*efndr* jarl .i. e*r* reiþ f*yrir* hollſetƿ l*an*di h*an* ƿ*ar* kall*aþr* [3] | k[l]\/\/\/ haʀ*alldr*. h*an* ƿ*ar* ƿitr m*aþr* h*an* atti s*er* d*ottor* .i. e*r* þƿre e*r* n*efnd*. h*on* ƿ*ar* allra kveṅa ƿi-|troſt *oc* [reiþ dr]*ar*ma betr en aþr*ir* m*en*. h*on* ƿ*ar* *oc* fr*iþ* ſiono*m* þar þ*ot*tiz j*arl* ǽga oll l*an*d | raþ e*r* [d*ottir* h*anſ* ƿ*ar* *oc* lei]t h*an* h*ana* ollƿ*m* hlƿtƿ*m* raþa m*eþ* s*er* *oc* ƿṅe h*an* h*en*e aƿar mik*it*. Oc nƿ | [e*r* G*ormr* ƿ*ar*] frƿ*m*vaxta [4] orþiṅ *oc* h*an* hafþe tek*it* v*iþ* k*onv*ḡdóme. þa foꝛ h*an* oꝛ l*an*di *oc* ẹ̈tlaþi | [þ*at*] \/\/\/\/\/\/\/ [at·biþia d*ottor*] haʀ*alldz*

[1] *Öfver raden och möjligen med annan hand* [2] *Initial har kanske aldrig varit utskrifven på det tomrum, som finnes i början af kapitlets båda första rader* [3] *Plats är här lemnad för rubrik, som dock ej tyckes hafva varit utskrifven* [4] *Möjligen* -vaxti

j*arl*ſ *oc* ef h*an* ꝩillde *egi* gipta h*onom* konona. þa
hꝩgþi h*an* | [at j*arl* m*vn*de ꝩ*er*þa at] þola h*onom* h*er*.
4 Oc nꝩ *er* þ*a*r ha*R*alldr j*arl oc* d*ottir* h*an*ſ þꝩre ſpyṛia
t*il* f*ara* G*orm*ſ k*onvng*s | *oc* [h*an*ſ f*yrir*] ę̨tlan. þa ſeṅda
þ*a*r m*en* j mote h*onom oc* bioþa h*onom* t*il* ꝩeí[z]lꝩ ꝩ*ir*þ-
iligr*ar oc* þ*at* (2 a) þi*G*r h*an oc* ſitr h*an* þar nꝩ at
malꝩ*m* ſino*m* m*eþ* ꝩegſemþ *oc* er h*an* hef*ir* [ꝩꝩ̇ bo-]|-rit
ſín øreṅdi f*yrir* j*arl*. Þa ꝩeit*ir* h*an* þ*a*r aṅ ſꝩ*a*rr at
h*on* ſcyllde ſialf f*yrir* raþa þ[*vi*] | at h*on* er myclo
ꝩit*r*ari en ek *oc* nv *er* k*onvngr* ſco*r*ar þ*et*ta mal ꝩ*iþ*
h*ana* ſialfa þa s*egir* | h*on* s*va*. Egi mon þ*et*ta raþaz
þeso ſiṅe *oc* ſc*al*ltv nꝩ hei*m* f*ara* at s*va* bꝩno m*eþ*
goþꝩ*m* | giofꝩ*m oc* ꝩ*ir*þiligꝩ*m oc* ef þ*er* er mik*it* vm
raþahag ꝩ*iþ* mik þa ſc*al*ltꝩ brall*iga* er þꝩ | kę̨*m*r
hei*m* lata g*ø*ra .i. h*v*ſ s*va* nocco*r*o mik*it* at þ*er* ſe
ſcapl*igt* at hꝩila j þar ſc*al* h*v*ſit | ſeṫ *er* e*gi* haꝩi fy*R*
h*v*ſ ꝩ*er*it g*ø*rt. En þar ſc*al*ltꝩ ſofa j ꝩet*r*ar nát ena
fyrſto *oc* | iii. nę̨̇tr j ſamt *oc* mvnþo glogt *eptir* ef
þig dreym*ir* nockꝩat *oc* ſeṅd | ſiþ*an* m*en* á miṅ fꝩnd
at þ*eir* ſegi m*er* dr*a*ꝩ*m*a þíua ef nocco*r*ir *er*o *oc* mon
ek [þa] | at kꝩeþa f*yrir* þ*eim* hꝩart þꝩ ſc*al*lt fá þ*et*ta
raþ *eþa* e*gi*. Nv þarftꝩ e*gi* at [ꝩitia ra-]|-þa hagſ þesa
ef þig dreym*ir* ecki *oc* *eptir* þesa ꝩ*iþ* r*ǫ*́þꝩ þ*eira* þa
er [G*ormr* k*onvngr* ſcam*ma*] | ſtꝩṅd á þesi ꝩeizlo *oc*
bý́z hei*m oc er* tíṫ at reyna þesa ꝩit*r*o he*n*ar [*oc til*]
| ſcipan *oc* fe*r*r h*an* nꝩ hei*m* m*eþ* mikille ſ*ǫ*mþ *oc*
ꝩ*ir*þiligꝩ*m* giofꝩ*m oc* er h*an* [er hei*m*] | komiṅ þa f*er*r
5 h*an* s*va* m*eþ* ollꝩ ſe*m* h*on* hafþe h*onom* raþ t*il* kent. [let]
\/\/ [g*ø*ra h]\/\/ | *oc* ge*n*gr ſiþ*an* j þ*et*ta h*v*ſ s*va* ſe*m*
f*yrir* ꝩ*ar* m*ǽ*llt. h*an* leit ꝩ*era* ꝩ̇ti hia h*v*ſino .ccc.
[m*ana* alꝩaꝩ-]|-naþra *oc* baþ þa ꝩaka *oc* hallda ꝩ*a*rþ *oc*
k*ø*mr j hvg at [ꝩ*er*a man ſꝩik] *oc* | nꝩ legz h*an*

niþ*r* ȷ́ rekio þá e*r* gǿr *par* ȷ́ hv*ſ*ino *oc* ſofn*ar oc eptir* þ*at* drey[*mi*r] h*aɴ oc* ∪∪∪ | ſøfr h*aɴ* .iii n*ǽ*tr ȷ́ hv*ſ*ino *oc* np *eptir* þ*et*ta ſeṅdir k*onvngr* me*ɴ* ſina ∪∪[a ſpṅd haʀ-*alldz*] | j*arlſ oc* þyʀe d*ottor* h*anſ oc* lǽtr ſ*egia* heṅe dra*vma* ſina. Oc e*r* þ*eir* ko*mo* a ſp[ɴd j*arlſ*] *oc* d*ottor* [h*anſ* þa v*ar*] | þ*eim* þar pel fagnaṫ *oc* ſiþ*an* b*er*a þ*eir* pṗ dra*vma* k*onvng*s f*yrir* d*ottor* j*arlſ oc* e*r* h*on* [ha]fþ*e* [heyrt dra*v*-]|-mana. þa m*ællti* h*on*. Nv ſ*c*olo þ*er* h*er* p*er*a *sva* l*en*gi ſeᴍ þ*er* pilit ſialf*ir*. En ∪ m[eg]∪ ∪∪ ſegia | k*onvngi* yþrp*m* at ec man g*an*ga *meþ* h*onom*. Oc e*r* þ*eir* ko*ma* hei*m* [þa ſ*egia* þ*eir* k*onvngi*] ∪∪∪∪∪ | k*onvngr* p*er*þr *piþ* þ*et*ta leittpþigr *oc* kátr *oc* bráṫ *eptir* þ*et*ta byz ∪∪∪∪∪∪∪∪ | liþ*e* at pitia þesa mala *oc* brplla*v*pſ [ſ] ∪∪∪ [*oc* f*er*ſk h*onom* pel] ∪∪∪∪∪∪∪∪ | hollſetp l*aɴ*dz. haʀ*alldr* j*arl* hafþ*e* [freitt] ∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪ **(2 b)** ∪∪∪∪∪∪ fagnaþ ȷ́ moti h*onom oc* tekz np raþa hagr þ*eira* ȷ́ mille *oc* miclar áſ|[tir]. En þ*at* er h[af]t at ſcemtan at peizlpṅe at G*ormr* k*onvngr* ſeg*ir* dra*vma* ſina. en | h*on* reiþ þa *eptir*. k*onvngr* ſeg*ir sva* at h*aɴ* drey*m*þe petrar náṫ ena fyrſto *oc* .iii. n*ǿ*tr þ*ær* er | h*aɴ* ſpaf ȷ́ hv*ſ*ino. Þ*at* drey*m*þe h*aɴ* at h*aɴ* þottiz pti ſtaddr p*er*a *oc* ſia yf*ir* allt ʀike | ſit h*aɴ* ſa at ſjoʀiṅ fell 6 ṕt f*ra* l*aɴ*di *sva* lagt at h*aɴ* matte hv*er*gi a*v*ga yf*ir* reka *oc sva* | mikil *par*þ fiaran at þpṙ *paro* oll *ǽ*ýia ſpɴdin *oc* firþ*ir*. En *eptir* þesi tiþ*eɴdi* þa ſa | h*aɴ* at æýxn .iii. hpit*ir* gigp pṗ óʀ ſ*ǽ*no*m oc* rpṅo á l*aɴ*d vṗ þar n*ær* ſeᴍ h*aɴ* v*ar oc* | bito af allt gras at ſna*v*ϭp þar e*r* þ*eir* ko*mo* aṫ. *oc eptir* þ*at* þa gigo þ*eir* á bra*v*ṫ | Sa *par* [.ii.] dra*v*mr e*r* þeso*m* e*r* miok á þeckr at h*onom* þyck*ir* eṅ ſem .iii. æýxn gige pṗ | óʀ ſǽno*m*. þ*eir* *paro* ra*v*þ*ir* at lit *oc* hyrnd*ir* miok þ*eir* bito eṅ gras

af ioꝛþpṅe jaf*n*t | ſeᴍ en*ir* fyʀe *oc* e*r* þ*eir* haꜹſþp þar *p*e*r*it nock*p*e*r*ia hriþ þa giŋp þ*eir* eṅ aptr j́ | ſøiṅ. Eṅ dreym*þ*e haɴ eṅ .iii. draꜹ*m* *oc* *par* ſa eṅ þeso*m* lik*r*. Eɴ þottiz k*onvnᴳ*riṅ ſia þria | æyxn gaŋa pp óꝛ ſionp*m*. þ*eir* *paro* allir ſpart*ir* at lit *oc* myklo meſt hyrndir *oc* | [*v*a*ro*] eṅ nockoꝛa hriþ *oc* f*oro* ena ſaꜹmo leiþ j braꜹ́t *oc* giŋo aptr j ſioeṅ *oc* *eptir* þ*at* þo-|-ttiz haɴ heýra breſt s*va* mikiṅ at haɴ hpgþe at heyra mvɴde vm alla danmaꜹrc | *oc* ſa haɴ at þ*at* *p*a*r*þ af ſio*par* gaŋino*m* er haɴ gecc at laɴdino. En np vil ek d*r*otniŋ. ſ*egir* haɴ. | attp raþ*ir* dr[aꜹ*ma*]na t*il* ſcemtonar moɴo*m* *oc* lys*ir* s*va* yf*ir* pitr leík þino*m*. h*on* m*æll*tiz e*gi* pṅ-|dan *oc* ręþ*r* draꜹmana. Oc tok h*on* fyrſt at ſcipa þ*eim* draꜹmp*m*[1] e*r* fyrſt *par* *oc* ſ*agþi*ʼ spa | þar e*r* ęýxn giŋo pp óꝛ ſæno*m* á laɴd hpit*ir* at lit þar mpno *p*e*r*a petr .iii. mikl*ir* | *oc* mon falla

7 ſnęr s*va* mikill at ár f*er*þ mon aftaka p*m* alla danᴍoꝛk. En þar | e*r* þ*eṙ* þ*ot*ti g*an*ga pp óꝛ ſæno*m* aþrir .iii. æyxn *oc* *paro* þ*eir* raꜹþ*ir* þar mpno ko*ma* aþrir | .iii. petr ſnęlitl*ir* *oc* þo e*gi* litl*ir* f*yrir*˙ þ*vi* at þ*er* þ*ot*ti æyxnen*ir* bita gras af joꝛþpṅe | En þar e*r* en*ir* .iii. æýxn giŋo pṗ óꝛ ſæ spart*ir* at lit. þar mpno ko*ma* en*ir* | [þriþio .iii.] petr þ*eir* mpno *p*e*r*a s*va* jll*ir* at þ*at* mvno all*ir* vm męla at eŋi myni | [ſlika] *oc* þ*at* sparta oaran mon ko*ma* *oc* naꜹþ yf*ir* laɴdit at traꜹt mvno | d*ǿ*me t*il* fiṅaz. En þ*at* e*r* þ*er* þ*ot*ti ęýxin*ir*[2] miok v*er*a hyrndir þar mvno **(3 a)** marg*ir* meɴ *p*e*r*þa þes hoꝛnpŋ*ar* e*r* eígp. En þ*at* e*r* þ*eir* giŋo aptr allir[3] | j́ ſæiṅ ſem at haꜹſþp ko*m*it ęxnin*ir* *oc* þp heyrþ*ir* breſt mikiṅ e*r* ſǽriṅ | fell á laɴd. þ*at*

---

[1] *Skrifvet* draꜹmp (= draꜹm*npm*?) [2] *Så!* [3] r *öfver raden*

mon *ꝩera* *fyrir* ó*friþe* ſtoꝛeflíſ m*aɴa* *oc* mꝩno þ*eir* h*er* fiṅaz jdan*ᴍorkꝩ* | *oc* ęga h*er* bard*aga* *oc* oʀoſtoꝛ ſtoꝛar. þes e*r* m*er* *oc* ꝩan*i*r at þ*eir* m*eɴ* ſe þ*er* naner ſꝩm*ir* | at freṅſime e*r* ꝩ*iþ* ꝩ*er*þa ſtaddir ꝩ*iþ* þeṅa ófriþ *oc* ef þig hefþi þ*et*ta drey*m*t | ena fyrſto nát e*r* ſiþarſt ꝩ*ar* j dra*v*mino*m* þa m*vɴ*de ǫfriþ*riɴ* fr*a*m ko*m*a á þino*m* | da*v*gv*m*. En ꝩp man ecke t*il* ſaca *oc* e*gi* hefþa ek gigit. m*eþ* þ*er* ef þig hefþi | s*va* drey*m*t ſeᴍ aþ*r* gat ek. En ꝩ*iþ* man ec g*ø*rt geta oll*vm* þes*vm* dra*v*mo*m* er | þig hafa drey*m*t f*yrir* hallǫrino. Oc ꝩp *eptir* 8 ꝩeizlo þ*esa* [1]. þa b[y]ria þa*v* | fe*r*þ ſina G*orm*r k*onvngr* *oc* þyre d*rotnig* hei*m* t*il* danᴍ*e*rkr *oc* letꝩ hla[þ]a ma*v*rg | ſcip af koꝛne *oc* aṅaʀe gezkꝩ *oc* flytia s*va* [2] ár j danᴍ*or*k *oc* | á hv*er*io*m* mis*er*om þaþ*an* fr*a* allt t*il* þes hallǿris e*r* h*on* hafþi f*yrir* ſagt *oc* þa | e*r* þ*at* hallǿri kø*m*r þa ſac*ar* þa*v* allz ecki f*yrir* ꝩ*iþ* bꝩnaþar ſak*ir* *oc* þa m*eɴ* er j | nánd þ*eim* ꝩ*aro* j danᴍ*or*kꝩ þ*viat* þa*v* miþlꝩþo þaþ*an* mikil gæþi oll*vm* la*ɴ*dz m*oɴoᴍ* | ſino*m* *oc* þ*ot*ti þyʀe ꝩitroſt kona kom*eþ* [3] hafa j danᴍ*or*k *oc* ꝩ*ar* kolloþ | danᴍ*ar*kar bót. þa*v* G*orm*r k*onvngr* *oc* þyʀe aᴛꝩ .ii. ſono *oc* heit knꝩ́tr eɴ el-|-lri en haʀalldr eṅ yǥ*ri* þ*eir* ꝩ*aro* baþ*ir* efnil*igir* m*eɴ* *oc* þ*ot*ti knꝩtr eṅ vit*r*ari | jǿſkv þ*eir*a *oc* h*aɴ* ꝩ*ar* f*yrir* fleſtꝩ*m* m*oɴom* ꝩ*m* ꝩǽnleík *oc* at g*ø*rꝩi *oc* ꝩ*m* allar jþ*r*ott*ir* þ*ær* er | þa ꝩ*aro* fra*m*m*e* hafþar j þaṅ ᴛjᴍa h*aɴ* ꝩ*ar* hꝩítr á harſ lit *oc* hꝩ*e*rio*m* m*aɴi* g*ø*rꝩil*igri* | h*aɴ* óx ꝩꝩ̇ m*eþ* jarl*inom* klacc haʀ*alldi* aꝩa ſino*m* *oc* foſtraþ*e* h*aɴ* knꝩ́t *oc* ꝩṅe | h*onom* mik*it* h*aɴ* ꝩ*ar* *oc* ꝩinſøll j ſino*m* ꝩꝩ̇rꝩno*m*. En haʀ*alldr* ꝩ*ar* fǿddr hei*m*a ᴍ*eþ* | hirþ foþ*or*s ſinſ h*aɴ* ꝩ*ar* þ*eir*a brǿþra miok miklo

[1] *Skrifvet* þ'a [2] *Öfver raden* [3] *Skrifvet* kom;

y*g*ri *oc* v*ar* ſne*m*mendiſ | ýgr *oc* æ̨fr *oc* jllr *yiþ* ſciptiſ
oc *yar*þ h*aɴ* *fyrir* þ*vi*[1] ývinſøll ȷ́ ſino*m* yppryn*om* |
þ*at* *er* ny ſ*agt* .i. hy*er*t ſiɴ̇ at G*ormr* k*onvngr* ſeɴ̇dir
me*ɴ* t*il* fyɴdar *yiþ* haʀ*alld* *jarl* ᴍág ſiɴ | þ*eir*a ǿreɴda
9 at bioþa h*o*n*o*m t*il* jola yeizly m*eþ* s*er*. *jarl* tok þ*vi*
yel *oc* heít | at f*ara* ym yetr*iɴ* t*il* yeízl*oɴar*. *oc* *eptir*
þ*at* f*ara* aptr k*onvng*s me*ɴ* *oc* ſ*egia* *sva* k*onvng*ino*m*
at *jarlſ* *yar* **(3 b)** yan t*il* yeizl*oɴar* *oc* *er* at þ*vi*
co*m* *er* *jarl* ſcyllde hei*m*an byaz þa yalþ*e* h*aɴ* sǿr
| ſlict foꝛvn*eyti* ſeᴍ h*aɴ* yillde t*il* yeizl*oɴar*. En þ*at*
er e*gi* ſ*agt* hy*er*so fiolmeɴr h*aɴ* fóꝛ | þ*eir* f*ara* ny
f*er*þar ſiɴ*ar* þar t*il* *er* þ*eir* ko*m*a at lima f*irþi*. þa ſa
þ*eir* þar ſtaɴ̇da eík .i. | þa e*r* þ*eim* þ*ot*ti mjok m*eþ*
kynligy móte y*er*a þar y*aro* yaxin á æpli *helldr* ſmá
| en þa*r* y*aro* græ̇n *oc* blomgvt̊ en ynd*ir* eikiɴ̇i þar
lagy a*r*ɴ̇oꝛ epli þa*r* | y*aro* bǽþi foꝛn *oc* ſtóꝛ. þ*eir* yɴ̇draz
þ*et*ta miok *oc* ſ*egir* *jarl* at h*ono*m þyck*ir* þ*et*ta | yɴdr
mik*it* e*r* græ̇n y*aro* eplin ȷ́þ*aɴ* tiᴍa mis*er*a ſeᴍ þa
y*ar* þ*vi*at þ*eir*a ſa | ſtaþ hia eikiɴ̇e er v*m* ſvm*ar*it
ha*r*ſþy yaxit *oc* monv y*er* hy*er*fa apt*r* | seg*ir* *jarl*. *oc*
f*ara* e*gi* le*n*gra. Oc þ*at* e*r* ny f*ra* ſagt at h*aɴ* hy*er*fr
ný aptr *oc* allt̊ | foꝛvn*eyti* h*anſ* *oc* f*oro* þar t*il* e*r* þ*eir*
comy hei*m* *oc* ſat *jarl* þa*r* mis*er*e hei*m*a | m*eþ* hirþ
ſiɴ̇e ym kyrt̊. Ny þyck*ir* k*onvng*i kynligt e*r* *jarl*
ko*m* e*gi* | *oc* ætlaþi þó at noccoꝛar. Na*r*þſyniar m*vɴ*de
f*yrir* ſtaɴda. Nv e*r* kyrt vᴍ | hriþ *oc* þ*at* ſymar.
Oc e*r* .ii. yetr ke*m*r þa ſend*ir* k*onvngr* eɴ̇ me*ɴ* ſina
t*il* hollzſety | l*aɴ*dz at bioþa *jarli* magi ſino*m* t*il*
jola yeizlo iafnt ſeᴍ it fyʀa ſiɴ̇ | Oc þarf ny e*gi* at
lengia ſa*r*gy v*m* þ*at* mal at *jarl* heitr foꝛiɴ̇e eɴ̇ *oc*

[1] *Härefter har hds.* ıll *med prickar öfver och under de särskilda bokstäfverna*

fara ſeɴ̄-|di me*ɴ* nv hei*m* *oc* ſ*egia* k*onvng*i *sva* bꝩit.
Oc nꝩ ke*m*r þar mis*er*ꝩm *er* *jarl* f*er*r heiman | me*þ* 10
foꝛꝩneyti ſit *oc* *fara* nꝩ eɴ̄ þar t*il* *er* *þeir* ko*ma* t*il*
lima *fiarþar*. *oc* *ꝩaro* nv á ſcip | ko*mnir* *oc* ætlꝩþo
nꝩ́ yf*ir* fioꝛþiɴ̄ at *fara*. En þ*at* *er* *fra* ſ*agt* at ȷ́ foꝛ
ꝩaro me*þ* þ*eim* hvɴ-|dar bla*r*þ*ir* *oc* lagꝩ hꝩelpar ȷ́ hvɴd-
ꝩno*m*. En *er* þ*eir* *ꝩaro* á ſcip ko*mnir*. þa þotti |
jarli ſeᴍ gę̨i hvelp*arnir* ȷ gꝛę̨ý hꝩɴ̄dꝩno*m* en hꝩɴdar-
n*ir* þa*r*gþꝩ þ*et*ta þotti *jarli* | *oc* ollꝩ*m* þ*eim* it meſta
byſn *oc* leiz *egi* ꝩilldꝩ f*ra*m hallda foꝛiɴ̄e *oc* hvrfo |
nv aptr *oc* f*oro* hei*m* *oc* *ꝩaro* hei*ma* þa*r* jól. Nꝩ f*er*r
þ*vi* f*ra*m þar t*il* *er* ke*m*r eɴ̄ .iii. ꝩetr | Oc eɴ̄ ſeɴdir
k*onvngr* me*ɴ* at bioþa *jarli* t*il* jola ꝩeizlꝩ *oc* heitr
ha*ɴ* eɴ̄ foꝛiɴ̄e *oc* *fara* | ſeɴ̄di me*ɴ* aptr *oc* ſ*egia* k*on*-
*vng*i s*va* bꝩit. Eɴ̄ byz *jarl* hei*m*an *oc* þa *er* at þ*vi*
er ko*m*it f*er*r ha*ɴ* | me*þ* foꝛvn*eyti* ſit *oc* *fara* eɴ̄ þar
t*il* *er* þ*eir* ko*ma* t*il* lima *fiarþar*. *oc* foꝛſk þ*eim* ꝩel
oc ko*m*o | yf*ir* fioꝛþiɴ̄ *oc* *ꝩar* þá f*ra*moꝛþit dagſ *oc*
ætl*ꝩþo* at ꝩ*er*a þar ꝩ*iþ* fioꝛþi*ɴ* v*m* nott*ina*. **(4 a)** *oc*
ſiþan bar ſýn f*yrir* þa *er* þ*eim* þ*ot*ti *egi* enſciſ ꝩm
ꝩ*er*t þ*eir* ſa boþa ríſa ȷ́ iɴ̄an | ꝩ*er*þv*m* firþ*e*. En .ii.
ȷ́ ꝩtan ꝩ*er*þꝩ*m* *oc* gecc hꝩár ȷ́ mote oþrꝩ*m*. En boþar-
n*ir* ꝩ*aro* | myclir *oc* g*ør*þe af ǫ́ kyrleik[1] mikiɴ *oc* þ*eir*
feillꝩ ſaman *oc* mǽttꝩz *oc* | ꝩarþ breſtr hár *oc* þ*at*
fylgþ*e* þ*vi* at þ*eim* þ*ot*ti bloþgan g*ør*a ſioiɴ̄ af. þa
m*ællti* *jarl*. | þ*et*ta ero ſtóꝛbyſn. ſ*egir* ha*ɴ* *oc* ſcolo ꝩ*er*
nv́ aptr hꝩ*er*fa *oc* ꝩil ec *egi* *fara* t*il* ꝩeizlo*ɴar*. Nv
g*ør*a | þ*eir* s*va* *fara* hei*m* *oc* ſat *jarl* hei*ma* þa*r* jol. 11
En ȷ́ oþro lagi þa ꝩ*ar*þ k*onvngr* reiþ*r* miok *er* *jarl* |

[1] kyrleeık *(det senare e försedt med två prickar upptill och två nedtill) hds.*

hafþi oŋꝩ ſiɴ̇e þeckz h*an*ſ heim*m* boþ en h*a*ɴ ꝩiſe e*gi* hꝩat t*il* hafþi hal-|-ldit e*r* h*a*ɴ co*m* e*gi*. Oc nꝩ vm ꝩet*ri*ɴ̇ þa ætlaþ*e* G*ormr* k*onvngr* at h*e*ria ꝩṗá haʀ-' *alld* j*arl* | mág ſiɴ̇ þotte h*a*ɴ miok hafa drabbaṫ ȷ́ móte ſíno ꝩ*ir*þil*igo* boþ*e* | er h*a*ɴ hafþi e[c]ki ſiɴ̇ ko*m*it þa e*r* á ꝩ*ar* kꝩeþ*it* *oc* þ*ot*ti h*ono*m j*arl* ſꝩiꝩ*ir*þ*an* ſig ha-|-fa miok ȷ́ þeso. Oc þesaʀar f*yri*r ę̊tlanar G*orm*ſ k*onvng*s ꝩ*er*þ*r* þyre *drottning* [1] ꝩa*r* | *oc* talþ*e* ofan þesa f*yri*r ę̊tlan *oc* ſam*ir* þ*er* e*gi* ſ*egir* h*on*. at gøra h*ono*m ó f*ri*þ f*yrir* ꝩara[r] | ſakir *oc* teŋþa yckaʀa *oc* liɢia h*er* t*il* myclo bet*ri* óꝛ raþ ꝩ*m* þ*et*ta mal. Oc | nꝩ af f*yri*r ta*r*lꝩ*m* d*rottni*ŋar þa ſeꝩaz k*onvnɢr* nackꝩat s*va* *oc* ę̊ýþiz h*er*foꝛin. Siþ*an* | ꝩ*ar* þ*at* raþs tekit at G*ormr* k*onvngr* ſeɴd*ir* m*e*ɴ ſina *eptir* j*arli* *oc* ꝩilldc ꝩita hꝩ*er*io ꝩm ſǽtti | e*r* j*arl* hafþ*e* e*gi* ko*m*it *oc* hafþi d*rottni*ŋ þ*at* raþ t*il* gefiṫ at þ*eir* ſcylldꝩ fiɴ̇az fyrſt | magarn*ir* *oc* talaz v*iþ* *oc* ſia þa hꝩaṫ ꝩ*iþ* ſic v*ær*i. Oc nꝩ ko*m*a ſeɴ̇di m*e*ɴ k*onvng*s a | fvɴd j*arl*ſ *oc* bera f*ra*m k*onvng*s ǫre*n*di *oc* bregz˙ j*arl* nꝩ ꝩ*iþ* ſciot *oc* ferr á kȯ*nvng*s fvɴ̇d m*eþ* | virþiligo foꝛvn*eyti*. k*onvngr* tek*r* nꝩ ꝩel at hoꝩi ꝩ*iþ* magi ſino*m*. *eptir* þ*at* | g*an*ga þ*eir* k*onvngr* *oc* j*arl* ímalſta*r*fo *oc* er þ*eir* v*aro* þar ko*m*n*ir*. þa ſꝩyʀ k*onvngr* j*arl*· hꝩ̇i ſę̊tti þ*at* [2]. ſ*egir* | h*a*ɴ er þꝩ ko*m*t oŋꝩ ſiɴ̇e e*r* ek ba*r*þ þ*er* t*il* mín

12 *oc* ſꝩiꝩ*ir*þ*ir* mik s*va* *oc* mit boþ | j*arl* ſ*varar* *oc* q*vezk* e*gi* t*il* ſꝩiꝩ*ir*þ*ingar* v*iþ* h*a*ɴ gø*r*t hafa þott h*a*ɴ kø*m*i eck[i] ſiɴ̇ t*il* ꝩeizl*o*ɴ*ar*. *helldr* q*vaþ* h*a*ɴ | þar aþra hlꝩte t*il* hallda ſeg*ir* ſiþ*an* k*onv*ŋ*i* [3] ꝩɴ̇d*ri*n þa*r* e*r* þ*eir* ha*r*fþꝩ ſeiþ *oc* | [nꝩ] ꝩ*ar* aþr f*ra* ſagt. Oc ſiþ*an* q*vezk* j*arl* ſcýra mvɴdꝩ f*yri*r k*onvng*inom ef h*a*ɴ ꝩillde

[1] *Skrifvet* dn̄a [2] *Skrifvet så, att det äfven kunde läsas* þ*es* [3] *Skrifvet* k̄ɢŋ.

ꝩita | [hꝩ]aþ h*an* ǽtlaþ*e* hꝩat e*r* tacna m*vn*de *eþa* f*yrir* bøNda þesi in myclo vNdr | En k*onvngr* iatar þ*vi*. j*arl* m*ællti*. Þar mon ek þa t*il* taka e*r* ꝩ*er* ſam̄ æikina m*eþ* (4 b) græ̂nꝩ*m* eplꝩm *oc* ſmá*m*. En foꝛn epli *oc* ſtoꝛ lagꝩ hia níþri. En | þ*at* hyG ec ꝩ*er*a mꝩno f*yrir* ſiþa ſcipte þ*vi* e*r* ko*m*a man á þesi lo*n*d *oc* man | ſa ſiþ*r* ꝩera m*eþ* m*eir*a blóma *oc* iarteína þa*r* en fogrv epli. En | ſa ſiþr e*r* hyꝗat t*il* hef*ir* v*er*it man tacna en foꝛno epli e*r* niþri | lagꝩ á joꝛþꝩ *oc* m*vn*dꝩ þar ſꝩ́na *oc* ꝩ*er*þa at dꝩſti ęíno s*va* man *oc* | þesi ſiþ*r* niþ*r* leGiaz þa e*r* hyN g*en*gr yf*ir* la*n*Nd*in* *oc* man þa v*er*þa at | oꝗꝩ *oc* hꝩ*er*fa allt ſeM myrkr f*yrir* lioſe. ANat vNdr v*ar* þ*at* e*r* ꝩ*er* heyr-| -þꝩ*m* hꝩelpana gęꝩ́ia ј́ græýhvNdvno*m*. þ*at* hyG ec f*yrir* þ*vi* mꝩ-|-no ꝩ*er*a at þ*eir* me*n* e*r* yꝗ*ri* ero at alld*ri* mꝩno taca mal f*yrir* mꝩN eno*m* ell-|-ro*m* MO*N*om *oc* gøraz s*va* hꝩat ꝩís*ir* *oc* e*r* mikil ꝩán at þ*eir* hafe e*gi* miNe [1] hlvt | raþaNa þo at en*ir* ellri ſe opt raþgari *oc* hyG ec at þ*eir* myne eN o-|-komn*ir* ꝩ*er*a ј́ heim*i*N 13
e*r* ek mǽla þ*et*ta t*il* þ*viat* hꝩelp*ar* þ*eir* gó e*r* e*gi* ꝩ*aro* komn*ir* ј́ hei-|-miN. En gręý hꝩNdarn*ir* *ſialſir* [2] þa*r*gþꝩ. þ*at* ꝩ*ar* et .iii. vNdr e*r* ꝩ*er* ſám boþana | rísaz ј́ mote aNan óꝛ iNan ꝩ*er*þ*om* firþ*e* en aNan óꝛ ꝩtan ꝩ*er*þom *oc* mǽt-|-tꝩz miþ f*ir*þez *oc* fell hꝩaR ј́ kꝩerc oþrꝩ*m* en ſę̂riN ꝩ*ar*þ bloþogr af | ó kyr leíc þ*eim* e*r* þ*eir* gǫ́rþꝩ. þ*at* hyG ec ꝩ*er*a mꝩno f*yrir* misetti ſtóꝛefliſ ma*n*a her | iNan la*n*dz *oc* mꝩno þar af gøraz ſtoꝛ*ir* bard*agar* *oc* mikil ſtyriolld *oc* e*r* mikil | ꝩán at þar ꝩ*er*þ*e* nock-ꝩ*er*r af ſpriꝗr af þeso*m* ꝩ́f*ri*þ*e* á lima firþe | þar ſeM þesi byſn bar f*yrir* os e*r* nꝩ́ heꝩi ek ſa*r*gþ. k*onv*ꝗ*i* [3] |

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* þ' [3] *Skrifvet* kGꝗ

ſcilþoz ꝩel oꝛþ *jarlſ. oc* þotti han ꝩera ſtoꝛꝩitr *oc* þar *eptir* gaf han honom griþ *oc* friþ *oc* ran | nꝩ konvnginom reíþe ꝩiþ mág ſin. En þat er ſagt. aþr en þeir giꝩe ȷ́ malſtoſona konvngr *oc* jarl. at | Gormr konvngr hefþe ſetta men til at bera ꝩapn á jarl. er honom þotti ſem ꝩ́rekþ .i. hefþe til giꝩit | *oc* ofmetnaþr er han hafþe egi farit til ꝩeizlonar ne ęíno ſine er han hafþe boþit honom | *oc* þottiz han þa ꝩita mvndꝩ er þeir hefþe tekiz at oꝛþꝩm magar. En nv þotti konvngi | ſakir til þót han hefþe egi komit. Oc nꝩ ganga þeir ȷ́ brałt af ſtefnoni konvngr *oc* jarl. *oc* | nꝩ *eptir* þat ꝩar jarl þar meþ honom noccoꝛa hriþ ȷ́ mikille ſǽmþ. en ſiþan ſcil(**5 a**)þoz þeir magar ſattir *oc* goþir ꝩinir *oc* þa jarl goþar giaꝩir [1] af konvnginom aþr en han fęri | ȷ́ brałt *oc* ferr han nv meþ foꝛvneyti ſit þar til er han kemr heim. En egi myclo
14 ſiþar | þa foꝛ haralldr jarl ſvþr a land *oc* kom ȷ́ ſaxland *oc* tok ꝩiþ kriſtne *oc* kom alldri siþan | til rikis ſinſ en ga[f] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [2]

[III.]

∿∿∿∿∿ |

Nꝩ er þar til malſ at taka er þeir ero feþgar haralldr *oc* Gormr konvngr. at þeir ꝩrþo | ó ſamþyckir þegar er haralldr hafþe noccoꝛn krapta alldrſinſ. þa tok | Gormr konvngr þat raþ at han fecc honom ſcip noccoꝛ *oc* leyſti han sva ȷ́ brałt. haralldr ꝩar hꝩern | ꝩetr ȷ́ danmorkꝩ *oc* hafþe þar þa friþland *oc* er þvi hafþe fram farit ꝩm hriþ | þa er þat ſagt at har-

[1] *Skrifvet* giaꝩ[7] *(= -ar?)* [2] *Kapitlets slutord äro utskrapade*

alldr beiddi þes G*orm* k*onvnɢ* fꜹþ*or* ſi*ɴ* at h*aɴ* ſcylldi fá h*ono*m ſlicar | ęígꝩr *oc* ʀik*e* *til* ęígnar *oc* foʀaþa ſeᴍ klacc haʀ*alldr* aꝩe h*anſ* hafþ*e* fiꞡit | knꝩte En þ*at* fecc h*aɴ* e*gi* af foþ*or* ſino*m* e*r* h*aɴ* beiddi þaþ*an* *fra* e*r* þ*at* ſagt at ꝥ þoc-|-ki mikill lagþiz á ȷ́ mille þ*eir*a brǿþra knꝩz *oc* haʀ*alldz* *oc* þotte haʀ*alldi* þ*eir*a | gǿʀ mikill [1] mꝩn ȷ hꝩiꝩetna *oc* grꝩnaþe at e*gi* mv*ɴ*de ſiþaʀ miṅe. þes | e*r* *oc* ꝩ*iþ* getiþ .i. hꝩ*er*t ſiṅ at .i. hꜹſt co*m* haʀ*alldr* e*gi* *til* danᴍ*er*kr ſeᴍ h*aɴ* atti ꝩaṅþa | t*il* at hafa þar ꝩetr ſetꝩ *oc* hafþ*e* h*aɴ* h*er*iaþ ꝩ*m* ſꝩm*ar*it ȷ́ ꜹſtr lꜹṅd. En | ȷ aṅaʀe ſꜹgn e*r* þes getiþ at G*ormr* k*onvngr* ſeṅdir me*ɴ* *til* hollſetꝩ la*ɴ*dz at bio-|-þa knꝩte ſyne *til* ſin at jolꝩm *oc* nꝩ e*r* at þ*vi* kom. þa f*er*r knꝩtr | heiman *oc* h*anſ* foꝛvn*eyti* *oc* hafþ*e* h*aɴ* .iii. ſcip en s*va* hafþ*e* h*aɴ* *til* ætl*at* ꝩm f*er*þi-|-na at h*aɴ* ko*m* ȷ lima fioꝛþ at faꞡſ d*ag* jola *oc* ſiþ dagſinſ. Oc þ*at* ſaᴍa | kꝩelld kǿ*m*r 15 þar haʀ*alldr* broþ*ir* h*anſ* m*eþ* ix. ſcipo*m* *eþa* .x. h*aɴ* ꝩ*ar* komi*ɴ* oꝛ ęý-|-ſtra ſallti *oc* hafþ*e* h*aɴ* þar legit ȷ́ ꝩikiꞡ ꝩ*m* ſꝩm*ar*it. Nv ꝩ*er*þr haʀ*alldr* ꝩaṙ | ꝩ*iþ* at þar ꝩ*ar* knꝩtr f*yrir* broþ*ir* h*anſ* .iii. ſcipo*m* *oc* miṅiz nꝩ á þocka þ*a*ṅ | allan e*r* g*ø*rzk hafþ*e* mille þ*eir*a brǿþra. Oc biþr nꝩ me*ɴ* ſina h*er*klęþaz | *oc* briota ꝩꝩ ꝩapn ſín *oc* ſca*l* nꝩ ſeg*ir* h*aɴ* *til* ſcarar ſcriþa m*eþ* ok*r* k*nvti* broþ*or* | mino*m*. k*nvtr* ꝩ*er*þ*r* *oc* ꝩaʀ ꝩ*iþ* *til* tekio haʀ*alldz* b*roþor* ſ*inſ* *oc* f*yrir* ætl*an*. *oc* ꝩill h*aɴ* ꝩ*er*iaz þoṫ | þ*eir* hefþ*e* liþ miṅa taka þ*eir* ꝩapn ſin *oc* bꝩaz *til* ꝩarn*ar* *oc* eɢiar k*nvtr* liþ | ſiṫ **(5 b)** Nꝩ leɢr haʀ*alldr* at þ*eim* ollꝩm megin *oc* lyſtr þeg*ar* ȷ́ bard*aga* m*eþ* þ*eim* brøþrꝩᴍ | En þ*at* ꝩ*ar* jaf*n*t

[1] mikiɴ ll *(men* ɴ *är försedt med två prickar öfver och två under) hds.*

jola aptan ſialfan e*r* þ*eir* barþoz. En *sva* lyk*r* bar-
d*aganom* at knꝩtr | fellr þar *oc* allt liþ h*an*ſ *eþa* n*æ*r
þ*vi* þ*via*t haʀ*alldr* neytti þes e*r* h*an* hafþ*e* liþ myclo
| meíra. Ept*ir* þesi tiþ*endi* *fara* þ*eir* haʀ*alldr* þar
t*il* e*r* þ*eir* ko*mo* ȷ́ ſtarþꝩ*ar* G*orm*ſ k*onvng*s ſiþ ꝩ*m*
ap-|-tan *oc* giꝩꝩ þ*eir* alꝩapnaþ*ir* t*il* k*onvng*s bǽíar *oc*
e*r* þ*at* ſꝩmra m*an*a ſargn þ*eir*a e*r* f*r*oþ*ir* | ero aþ
haʀ*alldr* leitaþ*e* s*e*r raþſ *oc* þottiz e*gi* ꝩita allgø*r*la
hꝩ*er*so h*an* ſcylld*e* at | oꝛkaz at ſegia foþ*or* ſino*m*
þesi tiþ*endi*. f*yrir* þa ſark at G*ormr* k*onvngr* hafþ*e*
þes heít | ſtreŋt at h*an* ſcylld*e* þes m*anz* bane ꝩ*er*þa
e*r* h*on*om ſegþ*e* liflat k*nvtz* ſon*ar* ſ*in*ſ. | haʀ*alldr* ſeñdir
16 nꝩ́ foſtb*r*o*þ*or siñ þañ e*r* hark*r* e*r* n*efndr* á fꝩnd
þyʀe moþ*or* ſ*in*ar *oc* bar | heñe t*il* oꝛþ at h*on* fiŋe
þ*at* raþ nackꝩaþ t*il* gefit er h*an* gǽti raþ*it* óꝛ þeso*m*
ꝩañ-|-da. litlo ſiþaʀ ke*m*r haʀ*alldr* ſialfr á fꝩñd moþ*or*
ſiñ*ar* *oc* ſeg*ir* heñe þesi tiþ*endi* | *oc* leit*ar* raþa *viþ*
h*an*a. En h*on* reiþ h*onom* þ*at* raþ at h*an* ſcylld*e*
ſialfr *fara* á fꝩñd *foþor* ſ*in*ſ | *oc* ſegia h*on*om þar
tiþ*endi* at ha*rcar* .ii. harfþꝩ barzk *oc* ꝩ*æ*ri añaʀ al
hvitr | en añaʀ grár *oc* ꝩ*æ*ri þó baþ*ir* gø*r*ſim*ar* en
sva lyk*e* me*þ* þ*eim* at eñ hꝩíte f*in*gi | bana *oc* þø*t*ti
þ*at* ſcaþ*e* mikill. Oc nꝩ *eptir* þ*et*ta geŋr haʀ*alldr*
ȷ́ bratt t*il* liþſ ſinſ | *oc* ꝩonꝩ braþara f*e*rr h*an* t*il*
hall*ar* *foþor* ſ*in*ſ. þar ſem h*an* dracc iñe me*þ* hirþ |
ſiñe *oc* ꝩ*ar* k*onvng*riñ · ꝩñdir boꝛþꝩ*m* *oc* hirþen. Siþ*an*
geŋr haʀ*alldr* iñ f*yrir* *foþor* ſiñ ȷ́ | hall*ina* *oc* ſeg*ir*
h*on*om ſiþ*an* ȷ́ f*r*a harkꝩno*m* *sva* ſem moþ*ir* h*an*ſ hafþe
h*on*om raþ t*il* ke-|-ñt *oc* lark *sva* malino at nꝩ e*r*
darþ*r*. ſeg*ir* h*an*. eñ hꝩite hark*r*iñ *oc* e*r* h*an* hafþ*e* |
þ*at* m*æ*llt þa q*vaþ* h*an* ꝩti añat oꝛþ *oc* foꝛ þa eñ á

fpɴd moþ*or*[1] ſi*nar*. þes e*r* e*gi* ge-|-tiþ hpar ha*n* hafþi
h*er*bergi *pm* nattina *oc* liþ h*an*ſ. En G*ormr* k*onvngr*
reíþ ecki j́ | þ*et*ta *sva* at m*en* fyɴd*e* er ſon h*an*ſ hafþ*e*
ſ*agt* h*ono*m. En k*onvngr* dracc meþ*an* h*ono*m ſyɴ-|
-diz *oc* foꝛ ſiþan at ſofa. En *pm* nattina *eptir* e*r*
m*en* *paro* yʀ holl farn*ir* t*il* | ſpefnſ. þa f*er*r þyre
d*rottning* t*il* m*eþ* m*en̄* ſina *oc* leit ofan taka allan
hal-|-lar bpnig̃. En ſiþ*an* leit h*on* tiallda j́ ſtaþiɴ blám 17
reflo*m* þar t*il* e*r* al | tiolldvþ *par* holl*in* f*yrir* þ*vi*
g*ør*þ*e* h*on* *sva* at þ*at* *par* hyɢin̄a m*a*n*a* raþ j́ þ*an̄*
tiᴍa þa **(6 a)** er harm ſa*ʋ*gpr ko*mo* at æyro*m* m*o*n*o*ᴍ
at ſegia e*gi* m*eþ* oꝛþp*m* *oc* g*ør*a þa á | þ*an̄* peg ſem
np leit̄ h*on* g*ør*a. Goꝛmr e*n̄* gamle reís ſiþ*an* pṗ
þ*an̄* moꝛ-|-gin *oc* gecc j́ haſæti ſit̄ *oc* ſettiz niþ*r* *oc*
ætl*aþi* at taca t*il* dryckio *oc* leít | á hallar peɢina
oc bpnig̃in̄ e*r* ha*n* gecc ptan *eptir* holl*ini* *oc* þar
np j́ há-|-ſæti ſeᴍ aþ*r* *par* *fra* ſagt. þyre ſat jóþro
a*ʋ*n̄dpegi *oc* haſæ̨ti hia k*onvng*ino*m* | k*onvngr* tok þa
t*il* oꝛþa *oc* m*ællti*. þp m*vn*t þeso raþ*it* hafa þ*yre*. ſ*egir*
ha*n* e*r* holl*in* e*r* á þesa | leiþ bṕin. f*yrir* hpi þyck*e*
þ*er* þ*at* licligr*a* h*er*ra. ſ*egir* h*on*. G*ormr* k*onvngr*
hafþ*e* ſtaþ*it* vp f*yrir* haſæ-|-tino e*r* þa*ʋ* tokp þ*et*ta at
rǿþa. En np ſettiz h*an* niþ*r* hart̄ *oc* spar*ar* og̃p | *oc*
hné vp at hall*ar* peɢino*m* *oc* leít þa lif ſit̄. En ſiþ*an*
e*r* k*onvngr* þaþ*an* j́ bra*ʋ*t̄ boꝛin̄ | *oc* fǿrþr t*il* graptr*ar*
oc *par* ha*ʋ*gr oꝛpin̄ *eptir* ha*n* at raþ*e*. þyʀe d*rottnig̃ar*.[2]

[1] *I stället för* m *synes skrifvaren ha börjat teckna* f *(eller* p*), hvarför ock de två senare strecken af* m *neddragits längre än vanligt* [2] *Härefter står uppe i raden ett kors, som i marginalen motsvaras af ett annat dylikt, under hvilket följande ord äro skrifna med yngre hand:* þa hafði hann konungr | uerið yfir | donom ner *(otydligt)* tio | tigom uetra *(mycket otydligt)*

Oc np | *eptir* þe*t*ta ſeṅd*ir* h*on* oꝛþ haʀ*alldi* ſyne ſino*m*
18 at h*aɴ* ſcyllde hei*m* f*ara* m*eþ* ollꝩ liþ*e* ſino | *oc* drecka
erꝩi *eptir* foþ*or* ſ*iɴ*. np g*ø*rþi h*aɴ* *sva* *oc* ꝩ*er*þr erꝩiṫ
beþi goṫ *oc* ꝩ*ir*þiligt | *oc* np h*er* *eptir* tekr haʀ*alldr*
ꝩ*iþ* l*aɴ*di *oc* þegno*m* *oc* þ*vi* r*iki* ollo *er* f*aþir* h*anſ*
hafþi át *oc* ſiþ*an* þiꝺaþe |- h*aɴ* ꝩ*iþ* l*aɴ*dz m*eɴ* *oc* tokv
dan*ir* h*aɴ* t*il* k*onvng*s yf*ir* þ*at* r*iki* alli *er* G*ormr*
k*onvngr* f*aþir* h*anſ* hafþ*e* ái *oc* ſitr | ſiþan noccoꝛa
ꝩetr ȷ́ fr*i*þ*e* *oc* ſtyr*ir* r*iki* ſino m*eþ* ꝩegſemþ *oc* gilldo*m*
ſóma | *er* harþraþr *oc* gilldr h*a*ꝛſþ*in*ge *oc* ꝩinſøll;

[IV.]



Sa m*aþr* *er* n*e*f*n*d*r* t*il* ſogꝩɴar *er* hacon [1] h*eit* *oc* ꝩ*ar*
ſ*on* Sigꝩ*r*þar laþa j*arlſ*. h*aɴ* atti | heimile ȷ́ ɴoꝛeg*i* *oc*
sva kynſ*er*þ*e* h*aɴ* þottiz ę̨ga r*iki* ȷ́ ɴoꝛeg*i* at ꝩ*er*a |
iarl yf*ir* .iiii. fylkio*m*. Oc ȷ́ þeṅa tiᴍa reiþ f*yrir*
ṅoꝛeg*i* haʀ*alldr* gra-|felldr *oc* moþ*ir* h*anſ* Gvṅhylldr
er koll*oþ* ꝩ*ar* k*onv*ꝺa moþ*ir* *oc* leitꝩ þ*a*ꝛ hacon | *egi*
raþa *eþa* ná ollꝩ r*iki* ſino. En h*aɴ* ꝩillde *egi* hafa
ne*m*a h*aɴ* rę̨þi ollꝩ *oc* fe[r] h*aɴ* | f*yrir* þ*at* ȷ́ bra*ꝛ*t
óꝛ l*aɴ*di m*eþ* miklo liþ*e* *oc* hafþ*e* h*aɴ* .x. ſcip óꝛ ṅoꝛegi.
Siþ*an* lag-|-þiz h*aɴ* ȷ́ ꝩikiꝺ *oc* h*er*iaþe ꝩiþa of ſꝩm*ar*it.
En ꝩm h*a*ꝛſtiþ þa co*m* h*aɴ* ȷ́ danᴍ*or*k | m*eþ* ſcipꝩ*m*
ſino*m* *oc* liþ*e* *oc* m*æ*llti t*il* ꝩinſengiſ ꝩ*iþ* dana k*onv*ꝺ
oc beid-|-diz at hafa þar fr*i*þl*aɴ*d ȷ́ h*anſ* r*iki* *oc* ꝩ*er*a
þar ꝩm ꝩetr*iṅ*. haʀ*alldr* k*onvngr* tok þ*vi* ę̨ínkar | ꝩel
19 *oc* b*a*ꝛþ h*onom* t*il* hirþꝩiſtar m*eþ* s*er* ꝩ*iþ* halft .c.
m*aɴa*. hacon þectiz þ*at* fóꝛ **(6 b)** h*aɴ* t*il* k*onvng*s

[1] o *är ändradt från ett* n

meꝧ þetta liþ. En ꝩiſtaþe aɴ̇at liþ ſit þar j danᴍork. þat er oc fra ſagt at kn-|-ꝩtr Gormſ ſon atte. ſon eptir ſig þaɴ er haʀalldr heit oc var kallaꝧr Gꝩll haʀalldr haɴ kom egi mꜹr-|-gꝩm nattꝩm ſiþaʀ ꝩiꝧ danᴍork oc hafþe .x. ſcip haɴ hafþe heriat ꝩiþa ꝩm lꜹɴ̇d oc fingit | mikit fé oc ætlaꝧi ser ꝩiſt ꝩm ꝩetriɴ meꝧ haʀalldi Gormſ ſyni freɴ̇da ſinom oc hafa þar friþland- | haʀalldr konvngr tekr ꝩel ꝩiꝧ freɴda ſinom oc nafna byþr honom heim til ſin ꝩiꝧ iafn marga meɴ ſeᴍ ha-|-con hafþe aþr þaᵹat haft oc þat ſama þectiz haʀalldr. Oc ero þeir hacon oc Gvll haʀalldr | þar baþir þaɴ̇ ꝩetr j allmikille ꝩirþingꝩ af dana konvngi. En þa er jol komꝩ vm | ꝩetriɴ̇ þa ꝩar þar eɴ̇ meiʀ ꝩꜹɴ̇dvþ ꝩeizla en þes j mille beþi fyrir dryck-| -iar ſakir oc aɴ̇aʀa til faᵹa oc fiolmeɴiſ er þa ꝩar eɴ̇ þangat boþit at jolꝩm. fra | þvi er ſagt at þat ꝩar haft at olmalꝩm oc teíti maɴa á mille. hꝩart noccoʀ konvngr | á noꝛþr lꜹɴ̇d mvɴde meri rꜹſn hafa j ſinom ꝩeizlom oc ſtoꝛ meɴzko en | haʀalldr Gormſ ſon. oc vrþo allir á eit ſattir at eᵹi konvngr væri ſlikr of alla noꝛþr halfo | heims oc þar allt ſeᴍ dꜹnſk tꝩᵹa giᵹe. En maꝧr ꝩar ſa þar jɴan hirþar | er ecki fauzk ꝩm oc atti oᵹan hlꝩt j hiale þeso. En þar ꝩar hacon jarl Sigvrþar | ſon. En ſꝩa er ſeᴍ mællt er at mꜹrg ero konvngs æyro oc ꝩar konvnginom ſagt brat at hacon | hefþe ecke til lagt honom til ꝩirþingar þa er meɴ ꝩrþo á eít ſattir. En eptir þat þa er nattin er | af liþin. þa heimti haʀalldr Gormſ ſon á mal hacon jarl oc Gꝩll haʀalld. oc giᵹo þeir .iii. á malſtef-|-no oc er þeir ꝩaro þar komnir. þa ſcoꝛar konvngr til ꝩiꝧ hacon hꝩart haɴ hefþe þat mællt at haɴ væri egi | meſtr konvngr á noꝛþr lꜹɴ̇dꝩm

fyrir þ*vi* at h*onom* ꝩ*ar* *sva* ſagt. j*arl* spar*ar*. hꝩark*e* gør*þ*a ek at h*er*RA | ſ*egir* h*an*. þa *er* aþr*ir* á karſꝩþꝩz meſt á þ*et*ta *oc* atta ec ȷ́ o͞gan hlꝩṫ *oc* þyckio*m*z ek | ſaclars ꝩ*m* þ*et*ta. þa ꝩil ek þ*et*ta ꝩita. ſ*egir* k*onvngr*. hꝩattꝩ fø*r*ir t*il* þes e*r* þ*er* þyck*ir* þ*et*ta e*gi* ſem·| oþrꝩ*m* m*onom*. Vant ꝩ*er*þr os h*er*RA. s*egir* j*arl*. of ſlict at r*ǿ*þa en alld*ri* má meír | ſa þyckia m*eiri* m*aþr* e*r* an̄aR ſitr yf*ir* ſcottꝩ*m* h*anſ* *oc* haꝩi *sva* l*en*gi f*ra*m far*it* *oc* ha-|-fi ſa e*gi* r*iki* t*il* at hei*m*ta e*r* á. þa þagnaþ*e* k*onvngr* noccoꝛa ſtv-|-n̄d *oc* tek*r* t*il* oꝛþa *oc* m*ællti*. Ec hefi nꝩ ȷ́ hꝩgaþ attꝩ heꝩir ſaṫ m*æl*lt *oc* fv-|-ndit t*il* ꝩ*m* þ*et*ta. En e*gi* þarf þig at kalla en̄ ꝩit*ra*ſta j*arl* *oc* en̄ meſta min̄ **(7 a)** ꝩin ef e*gi* fæ̨r þꝩ þ*at* raþ er dꝩgi ꝩ*iþ* haR*alld* Gráfelld Gꝩn̄ hylldar ſ*on*. þ*via*t ec ꝩeít | attꝩ melir þ*et*ta t*il* h*anſ*. j*arl* s*egir*. þ*via*t ę́ino æycſc þín ꝩ*ir*þ*ing* ꝩ*iþ* hei*m* boþ þ*et*ta ꝩ*iþ* mik *oc* Gꝩll-|-haR*alld* f*re*n̄da þin̄ ef þꝩ þyck*ir* nꝩ meri k*onvngr* heþ*an* f*ra* en aþ*r* *oc* tok*ꝩm*
21 nꝩ allir | ſamt þ*at* raþ e*r* os ſyniz efnil*igt* *oc* allra ꝩáR ꝩegr aꝛkiz ꝩ*iþ*. Settꝩ nꝩ́ ra-|-þit. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* neẏṫ nꝩ́ þes e*r* þꝩ́ e*r*t raþꝩgr m*aþr* kall*aþr* *oc* ꝩitr. hac*on* s*egir*. Ef þ*at* | ſc*a*l miṫ ꝩ*er*a at ſetia raþ*it*. þa e*r* nꝩ́ hꝩgaṫ. ſ*egir* h*an*. þa ſc*a*l ſen̄da m*en* óꝛ l*an*di á eíno | ſcipe *sva* at þ*at* ſe ꝩel ſcipat t*il* fꝩn̄dar ꝩ*iþ* haR*alld* grafelld *oc* ſegit *sva* at þ*er* bio-|þiṫ h*onom* hyg͞at m*eþ* fꝩll*ri* ꝩ*ir*þ*ing* *oc* e*gi* m*eþ* miklo liþ*e* t*il* ꝩegſemþar boþſ *oc* | lat *sva* ſegia h*onom* at þ*at* e*r* aþ*r* ſten̄dr á meþal yckaRſ malſ megꝩþ it ſial-| -ſ*ir* ſæ̨ttaz á þa er it fin̄ez. þ*at* ſc*al*ltꝩ *oc* fylgia lata oꝛþ ſen̄dig͞on̄e. ſ*egir* h*an* at-|-tꝩ æ̨tl*ar* at biþia Gꝩn̄-hylldar moþ*or* h*anſ* en ec kan ſkaplyn̄d*e* he*n*ar at þvi | þóṫ h*on* ſe nackꝩat alld*ri* oꝛpen at h*on* mon þa

meſta ſtꝩɴd á leɢia at | fyſa ſon ſiɴ far*ar*iɴar ef þ*et*ta liɢr *ꝩiþ* þ*via*t l*en*gi hef*ir* h*on* þȯt nockvat *ꝩer*gioꝛ*n* | En *ꝩer* ſc*o*lom *ꝩer*a ј ollvm ꝩiþ*r* bꝩnaþ*e* m*eþ* þ*er*. En þꝩ ſc*al*lt þ*at* t*il* leɢia m*eþ* Gꝩll haʀ*alldi* | fre*ɴ*da þino*m* attꝩ ſc*al*lt h*o*n*o*m ꝩɴa halff noꝛegſ en halff m*er* ef *ꝩiþ* getꝩ*m* haʀ*alld* | grafelld af liꝩe tekiɴ. Sꝩa attꝩ s*er* *egi* *ꝩiþ* m*eþ* þina m*eɴ*. En ec heit þ*er* þ*vi*[1] | ј mote *oc* *ꝩiþ* Gvllhaʀ*alldr* baþ*ir* attꝩ ſc*al*lt þa ſcatta hafa af noꝛegi ſeᴍ nꝩ | mon ec t*il* jɴa. aþ *ꝩiþ* mvno*m* ꝩ́t rę́íþa ef occ*ar*t ꝩ*er*þ*r* l*aɴ*dit .c. marka | gꝩllz *oc* .lx. hᴀca þa miklo*mz* *ꝩer* aller af ef at þeso giꝩe ſeᴍ nꝩ he-fi ek raþ t*il* gef*it*. haʀ*alldr* k*onvngr* ſ*egir*. þ*et*ta raþ ſynez m*er* *egi* ǫ́ ꝩᴁnl*igt* *oc* ſc*al* þ*et*ta 22 ꝩ*er*a *oc* fr*a*m | gaꝩa ef *sva* ꝩilld*e* t*il* takaz. Gvllhaʀ*alldr* leít s*er* *oc* þ*et*ta lica foꝛkvɴ*ar* ꝩel ſeᴍ | nꝩ́ *ꝩar* t*il* ſcipaṫ *oc* nꝩ giꝩo þ*eir* af þesi malſtøfno. *oc* leit haʀ*alldr* k*onvngr* nꝩ́ ſcip | bꝩa ꝩano braþara. þ*at* *ꝩar* ſɴeiᴄkia .i. mikel. þar leíṫ h*aɴ* á *ꝩer*a .lx. m*aɴa* *oc* | ſíþ*an* f*oro* þ*eir* leiþar ſiɴ*ar* þa e*r* þ*eir* *ꝩaro* t*il* þes bꝩn*ir* *oc* ferſk þ*eim* ꝩel *oc* hytta þ*eir* haʀ*alld* | k*onv*ꝩ gráfelld ј ɴoꝛeg*i* *oc* baro vp øreɴd*e* þesi f*yrir* h*aɴ* ſeᴍ f*yrir* þa *ꝩaro* lᴀgþ *oc* | gatꝩ f*yrir* Gvɴhylld*e* vm bonoꝛþit at haʀ*alldr* k*onvngr* G*orm*ſ ſ*on* mv*ɴ*di biþia heɴar *oc* **(7 b)** er h*on* heyrþ*e* þ*et*ta þa foꝛ ſeᴍ h*aɴ* gat at h*on* fyſte haʀ*alld* ſon ſiɴ f*er*þariɴ*ar* *oc* e*r* eín |-ſᴁt ſeg*ir* hon at dꝩala eck*e* foꝛiɴe. þ*via*t ec man hafa l*aɴ*d raþ meþ*an* *oc* ꝩᴁtt*ir* ᴍic | at þ*at* ſæ noccoꝛ hlíṫ ſlica ſtꝩɴd. En ſcꝩɴda at foꝛiɴe ſeᴍ fᴀꝩ ero á; Ept*ir* | þ*at* f*ara* ſeɴdi m*eɴ* haʀ*alldz* G*orm*ſ ſ*onar* aptr *oc* ferſk þ*eim* ꝩel *oc* ſegia k*onvng*i at þ*an*gat e*r* ꝩán haʀ*alldz* gráf*elldar*.

[1] *Härefter har hds.* ꝩ' *med prickar öfver och under*

[V.]

Oc þa Siþ*an*[1] ſettƿ þ*eir* f*ra*m ſcip ſin hac*on* *oc* Gƿll haʀ*alldr* *oc* *sva* ſtyrþe[2] haʀ*alldr* G*orm*ſ ſ*on* þa t*il* | at þ*eir* hafþƿ allz .ƿi. tige ſcipa *oc* lagƿ á ƿatne albƿn*ir* ſem t*il* bard*aga* *oc* ǽtl*vþo* | at taca v*iþ* haʀ*alldi* grafelld ef h*aɴ* kéme h*aɴ* ƿ*ar*þ *oc* e*gi* þiŋlogi *oc* hafþ*e* .ii. ſcip mi-|-kil *oc* .cccc.[3] m*aɴa* *oc* ƿise s*er* enſcif otta ƿan*ir*. þ*eir* hyttoz á lima firþ*e* þar ſeᴍ | heít*ir* at halſe. hac*on* s*egir* at h*aɴ* leíz e*gi* ƿilldƿ þar m*or*gv*m*
23 ſcipo*m* at leɢia e*r* litilſ | þƿrpte ƿ*iþ* *oc* er þ*at* ſaṅaz at ſegia at m*er* ƿ*er*þ*r* ƿaṅd*e* mioc mikill ƿ*iþ* haʀ*alld* grá-|-felld f*yrir* freṅz ſimes ſarcƿ*m*. En ec aṅ þ*er* þesa ſigrſ áƿar ƿel. þ*at* e*r* *oc* f*ra* ſ*agt* at | haʀ*alldr* leit at eɢiaz *oc* at*ti* ƿ*iþ* ſør ſl*ø*g*ra* vm þar e*r* hac*on* ƿar. Oc *eptir* þ*et*ta þa leɢr | Gvllhaʀ*alldr* at nafna ſino*m*[4] *oc* leit *ǿ*pa h*er*op *oc* ſcall n*ý* bard*agi* á þ*eim* þ*via*t þ*eir* ƿiso | s*er* enſkiſ ótta ƿan*ir* *oc* ƿ*er*ia ſig þo ƿel *oc* d*re*ŋil*iga*. h*acon* *jarl* leit ecki ƿ*er*þa ƿ*ar*t ƿ*iþ* ſic ƿ*m* | bard*aga* þ*eir*a nafnaṅa *oc* þ*at* liþ e*r* *eptir* ƿ*ar* m*eþ* h*on*om. Oc e*r* haʀ*alldr* k*onvngr* G*rafelldr* ƿ*ar* ȷ́ þesƿ*m* maṅ-|-haſka *oc* ƿ*ar*þ þa þes ƿaʀ at e*gi* ƿ*ar* allt ſpikalarſt *oc* þott*iz*[5] þa ƿita hƿ*er*ſo f*ara* | mv*ɴ*d*e* læk*r*iṅ. þa m*æ*llti h*aɴ*. þ*at* hl*ǿ*g*ir* mic nƿ ſeg*ir* h*aɴ* at ec ſe þ*at* nafne at ſigr þiṅ | mon e*gi* laŋr ƿ*er*a þottƿ fell*ir* mic f*yrir* þ*vi* at ec ƿeít at þ*et*ta ero raþ h*aconar* *jarl*ſ er her | f*ara* nƿ f*ra*m *oc* her ke*m*r

[1] *Bokstäfverna* c þa S *äro skrifna af en senare hand, som äfven har ifyllt, om ej skrifvit, det följande* ı [2] *Så!* [3] *Det sista* c *är tillagdt öfver raden* [4] *Med annan hand tilläggas här i marginalen* međ **xxx.** | ſkipa [5] *Skrifvet* þott'

haɴ þeg*ar* á heɴdr þ*er* e*r* ec em da*r*þ*r* *oc* d*r*epr þig á fǫtr os | *oc* hefn*ir* ꝩ*ar* *sva*. Oc nꝩ e*r* þ*at* ſagt at haʀ*alldr* k*onvngr* G*rafelldr* fellr þar ȷ́ bard*aganom* *oc* meſtr hlv-|tr liþſ h*anſ* *oc* la*r*k s*va* ꝩ*m* h*anſ* ę̊fi.[1] Oc þeg*ar* e*r* h*acon* *jarl* ꝩeít þesi tiþ*eɴdi* þa g*ø*rir h*aɴ* at róþ*r* | harþ*an* þa e*r* þ*eir* Gꝩllhaʀ*alldr* ꝩ*aro* ſíz ꝩiþ*r* bꝩn*ir*. *oc* byþ*r* liþ*e* haʀ*alldz* þa coſte hꝩart | þ*eir* ꝩillde *helldr* be*r*iaz ꝩ*iꝥ* h*aɴ* *eꝥa* ſelia h*onom* f*ram* Gꝩll- 24 haʀ*alld* *oc* leíz ꝩilia hefna h*aralldz* G*rafelldar* | f*re*ɴ̇da ſinſ. þ*eir* kioſa þ*at* at be*r*iaz e*gi* ꝩ*iꝥ* hac*on* þ*viat* þ*eir* ꝩiso at haʀ*alldr* k*onvngr* G*ormſ* ſ*on* ꝩillde at | Gvllhaʀ*alldr* ꝩ*æ*ri d*r*epiɴ̇ *oc* hafþ*e* þ*at* ve*r*it ȷ́ vɴ̇dir malo*m* m*eꝥ* þ*eim* hakone ſeᴍ nꝩ ꝩ*ar* | bert. Er nꝩ ſiþ*an* Gꝩllhaʀ*alldr* ha*r*ɴ̇dꝩ*m* tekiɴ̇ *oc* leiddr ȷ́ ma*r*rk ȷ́ bra*r*t (8 a) *oc* hę̊ꝗþ*r*. Oc nꝩ́ fe*r*r hac*on* *jarl* á fꝩnd haʀ*alldz* G*ormſ* ſ*onar* *oc* ſelr h*onom* eín ſcopon f*yrir* þ*et*ta | e*r* h*aɴ* hafþ*e* d*r*epit Gꝩllhaʀ*alld* f*re*ɴda h*anſ* en þo ꝩ*ar* þ*et*ta hegome .i. f*yrir* þ*vi* at þ*et*ta ꝩ*ar* | beɢia þ*eir*a raþ rę̆ýndar. En h*aralldr* k*onvngr* g*ø*rir þ*at* a heɴdr hak*oni*. at h*aɴ* ſc*al* ſcylldr t*il* | at f*ara* t*il* dan*ᴍerkr* ꝩ*m* ſiɴ̇ *oc* bioþa ꝩ́t leiþaꝗ*ri* vm allan ɴ̇oꝛeg t*il* liþſ ꝩ*iꝥ* ſic[2] | þa e*r* h*aɴ* þyckiz liþſ þarꝩi ꝩ*er*a. En f*ara* iafnan ſialfr þa e*r* h*aɴ* ſeɴ̇d*ir* h*onom* oꝛþ | oc h*aɴ* ꝩillde h*anſ* raþoneyti hafa h*aɴ* ſcyllde *oc* giallda ſcatta þa alla e*r* fyʀ | ꝩ*ar* ȷ́ f*ra* ſagt *oc* aþ*r* en þ*eir* hac*on* sciliaz. þa tek*r* h*aɴ* ɢꝩll þ*at* e*r* átt hafþ*e* Gꝩllh*aralldr*. | *oc* þar hafþ*e* h*aɴ* naf*n* af tek*it* e*r* h*aɴ* ꝩ*ar* Gvllh*aralldr* kall*aꝥr*. þ*at* ɢvll hafþ*e*

[1] *Här har en annan hand i marginalen gjort följande tillägg:* þa hafði h*ann* | raðit *fyrir* noꝛ|egi xv. uetr | met berðrum *(kan svårligen läsas* breðrum*)* | ſinu*m* *ok* guɴild*e* | ᴍoður *sinni* [2] *Af skrifvaren ändradt från* mic

h*aɴ* flytt af | ſyþ*r* la*ɴ̄*dꝩ*m*. þ*at* ꝩ*ar* s*va* mik*it* at .ii. kiſtoꝛ v*aro* fyllar af ɢvlle s*va* at e*gi* mattꝩ .ii. | m*eɴ* m*eira* knyia. Oc nꝩ tek*r* j*arl* ꝩp þ*et*ta ſe allt at h*er*faꝼe *oc* gelldr ha*ʀalldi* k*onvng*i | af þ*vi* ſe .iii. ꝩet*ra* ſcaṫ f*yrir* fr*am* *oc* q*vezk* e*gi* m*vɴ*dꝩ ȷ́ oþro ſiɴ̄e betr t*il* f*ø*ʀ en nꝩ́ | ha*ʀalldr* k*onvngr* tek*r* þ*vi* ꝩel *oc* ſciliaz þ*eir* h*acon* nꝩ́ *oc* f*er*r h*aɴ* ȷ́ braꝛt oꝛ dan*ᴍorko* þar t*il* e*r* h*aɴ* | kø*m*r t*il* noꝛegſ. Oc ke*m*r nꝩ́ þeg*ar* á fvɴ̄d Gvɴ̄hylldar k*onvng*a moþ*or* *oc* ſeg*ir* he*ɴ*e | s*va* at h*aɴ* hefþe hefnt h*aralldz* G*rafelldar* ſona*r* he*nnar* *oc* d*r*epit Gvllh*aralld*. *oc* þ*at* me*þ* at h*aɴ* q*veþr* ha*ʀalld* G*orm*ſ ſ*on* | vilia eínkv*m* at h*on* føri óꝛ la*ɴ*di me*þ* ꝩegligv foꝛvn*eyti* *oc* kvaz vilia ſamfar*ir* | v*iþ* h*ana*. En þ*eir* haꝛſþꝩ gǿr þesi raþ reyndar me*þ* s*er* aþ*r* en þ*eir* ſcilþe ha*ʀalldr* *oc* | hac*on* *oc* þ*at* me*þ* ef h*on* giꝼe ȷ́ þesa ſnoꝛv *oc* kø*m*i t*il* dan*ᴍerkr*. þa haꝛſþꝩ þ*eir* m*eɴ* t*il* | ſetta at d*r*epa h*ana* þeg*ar*. Nv lys*ir* h*er* yf*ir* þ*vi* e*r* m*argir* m*ælltꝩ* at h*on* þotti noecot | ꝩ*er*gioꝛn *oc* foꝛ hón nꝩ́ oꝛ la*ɴ*di me*þ* iii. ſcip *oc* v*aro* .lx. m*aɴ*a á hꝩ*er*io h*on* f*er*r nꝩ þar t*il* | e*r* h*on* kø*m*r t*il* dan*ᴍerkr*. Oc nv e*r* þ*at* ſpyrſk at Gvɴ̄h*ylldr* e*r* v*iþ* la*ɴ*d co*m*in. læ̇tr ha*ʀalldr* | aka ꝩaꝛgno*m* ȷ́ móṫ he*ɴ̄*e *oc* liþe he*ɴ*a*r* *oc* e*r* h*on* þeg*ar* ſett ȷ́ eiɴ̄ ꝩ*ir*þiligan ꝩagn | *oc* ſaꝛgþꝩ m*eɴ* he*ɴ*i at dyʀlig ꝩeízla ꝩ*ar* bvin ȷ́ mot he*ɴ̄*e at k*onvng*s. þ*eir* ókꝩ | me*þ* h*ana* ꝩ*m* dagiɴ̄ *oc* v*m* kvelld-it e*r* myrkt v*ar* oꝛþit. þa ko*mo* þ*eir* e*gi* at haꝛll | k*onvng*s *helldr* var hyt at .i. fen mik*it* v*ar*þ f*yrir* þ*eim* *oc* toco þ*eir* Gvɴ̄h*ylldi* haɴ̄dv*m* *oc* hóſv | h*ana* oꝛ vagn-ino*m* *oc* breýttv nock[1] — — — **(8 b)** \/\/ [haꝛſvþ

[1] ***Bladets nedersta stycke är afrifvet, så att af denna rad blott det ofvan anförda återstår. Härvid bör ytterligare märkas, att i det sista ordet (*nock*) endast de öfversta delarna***

heňe *oc*] ∪∪∪∪ ſiþ*an* yt, á fenet *oc* drecctp heňe þar *oc* 26 leit h*on* *sva* ¦ lif ſit *oc* heit*ir* þar ſiþan Gyňh*ylldar* myʀ. bra't f*oro* þ*eir* *eptir* þ*at* *oc* ko*m*o hei*m* *ym* kve[lld] ∪∪ | *oc* ſegia k*onvng*i *sva* bvit hvat e*r* þa hef*ir* j gørzc. k*onvngr* ſ*egir*. þa hafi þ*er* yel g*ø*r*t*. ſ*egir* [h*an*] ∪∪|-ſ*ir* h*on* ny þ*a*ň ſoma e*r* ec hvgþa heňe. Oc ny ſitia þ*eir* h*aralldr* k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl* [no]ckvr[a] | yetr j goþy*m* fr*i*þe *oc* e*r* nv fr*i*þ*r* mille l*an*daňa ňoregs *oc* dan*merkr* *oc* yinatta þ*eira* | einc*ar* góþ *oc* ſend*ir* hac*on* *jarl* haʀ*alldi* k*onvng*i ein miseri .lx. ha'ka *oc* leit at h*onom* | þotte bet*ra* at giallda *helldr* vp á eino ári en e*gi* á hv*er*io ári

[VI.]

J [1] þaň ti*ma* ræþ*r* f*yrir* ſaxl*an*di *oc* peito la'ňdy*m* Otta keiſari e*r* kall*aþr* y*ar* ǫtta eň ra'þ[*e*] ¦ *oc* jarlar h*anſ* .ii. aňaʀ h*eit* yrgyþriotr en aňaʀ brimiſciaʀ. þes e*r* y*iþ* get*it* at | ein hv*er*io*m* jolv*m* at keiſ*ar*iň ǫtta ſtreŋþe þes heít at h*an* ſcyllde *fara* til dan*merkr* | iii. ſvmoꝛ j ſamt ef þes þyrfte y*iþ* *oc* *criſ*tna alla dan*mork* ef h*an* mǽtti þ*vi* | *fram* co*ma*. Oc *eptir* þesa heit ſtreŋiŋ ſamn*ar* keis*ar*iň liþe t[*il*] þesaʀar *fer*þ[ar] | Oc þa e*r* haʀ*alldr* G*ormſ* ſ*on* ſpyʀ þ*et*ta *oc* y*er*þ*r* yaʀ þes at keis*ar*iň hefir allm[ik]iň liþſ | a[f]la .þa ſeňdir h*an* t*il* ňoꝛegſ þeg*ar* .lx. m*an*a á .i. ſneckio t*il* fvňdar v*iþ* hac*on* *jarl* *oc* | ba'þ þ*eim* *sva* at ſegia *jarli* at h*an* mv*n*de alldregi meiʀ þvrfa en þa at h*an* byþ*e* yt lei þ-

af ck *finnas i behåll, att i den näst föregående radens slut af ordet* hóťv *blott det öfre återstår, samt att af näst följande rad (sannolikt den sista på sidan) ej mer kan läsas än det första ordet:* ſtr[eŋ]   [1] *Initialbokstafven nästan utplånad.*

27 aꝩ*ri* of allan ɴoꝛeg *oc* fǫri at ꝩeita h*on*om liþ. Seɴd*e* m*eɴ* k*onvng*s foro *oc* fram ko*m*[o] | ſegia *jarli* oꝛþ ſeɴdiꝩ k*onvng*s *oc* *fara* ſiþ*an* aptr. hac*on* *jarl* [ꝩ]ykſ v*iþ* ſciot v*iþ* þ*et*ta mal | *oc* þyck*ir* naꝛþſyn á ꝩ*er*a at e*gi* v*er*þe þaꝛ eɴdime j́ at m*eɴ* ſe kvgaþ[*ir*] ∨∧∨ *criſt*ne | [j]dan-ᴍ*or*c[o *eþa*] á oþro*m* noꝛþ*r* laꝛɴdv*m* *oc* megi e*gi* hallda hatto*m* *oc* at*rv*naþe ſ*iɴa* | foꝛelldra h*aɴ* ſamn*ar* nꝩ́ liþ*e* nackꝩat af braþꝩꝩo *oc* m*vɴ*de meíʀa hafa | ef allr ꝩ*ær*i leiþaꝩ*ri*ɴ *oc* v*æ*ri l*en*gra tóm t*il* geꝩit. *jarl* f*er*r þeg*ar* óꝛ l*aɴ*di *er* h*aɴ* *er* bv|iɴ *oc* hafþe .[c]. ſcipa. En v*m* ſvm*ar*it ſiþaʀ þa ko*m*o m*eɴ* óꝛ [ɴ]oꝛe[g*i* .iii]. m*eþ* | mikit liþ t*il* moz v*iþ* h*acon* *jarl*. Nv f*er*r h*acon* *jarl* f*er*þar ſiɴ*ar* *oc* tekz greit *oc* *er* h*aɴ* | køm*r* v*iþ* danᴍ*ork*. þa ſpyʀ h*aralldr* k*onvngr* *oc* v*er*þ*r* harþla fegiɴ *oc* f*er*r þeg*ar* [j́ mo]| ∨∧∨∧∨∧∨∧∨∧∨∧∨∧∨∧∨∧∨ [1] m*eþ* fvllri ol ꝩǽrþ *oc* gørþe ꝩeizlo — — — [1] **(9 a)** *oc* [tac]a þ*eir* þ*at* raþ at þ*eir* [*fara* j́ ᴍot]e ot[tꝩ] keiſara m*eþ* *sva* miclo li]þ*e* [ſeᴍ þ*eir* fa] | meſt ſaman d*re*git ꝩ*m* alla danᴍ*ork* *oc* ero þ*eir* meſt*ir* haꝛſþ*in*giar [f*yrir* þ*vi* liþe] h*aralldr* k*onvngr* *oc* | h*acon* *jarl*. *oc* *fara* þ*eir* nꝩ́ þar t*il* *er* þ*eir* fiɴ*a* keis*ar*[aɴ þ*eir*] fiɴaz a ſæ *oc* ſl[er þar] þegar | j bardaga m*eþ* þ*eim* *oc* ꝩ*er*þr þar en ſnarpaſta at laga þ*eir* b*er*iaz allan dag j gegnꝩ*m* | *oc* fellr mikit liþ af hꝩarꝩ*m*tꝩᴇɢiꝩm *oc* þo fleira af
28 keis*ar*ano*m* *oc* *er* natta | tok. þa ſettꝩ þ*eir* .iii. natta griþ amillꝩᴍ ſin *oc* laꝛgþꝩ at l*aɴ*di *oc* biyɢoz ꝩ*iþ* hꝩar*ir* | tꝩᴇɢio *oc* *er* .iii. nǽtr liþo þa giꝩo ſaman fylkiꝩar þ*eir*a Óttꝩ keis*ara* *oc* haʀ*alldz* k*onvng*ſ | *oc* hac*onar* *jarl*ſ *oc* b*er*iaz nꝩ á l*aɴ*di *oc* geꝩr keis*ar*ano*m* nꝩ þꝩꝩt bard*agiɴ* [*oc*] fell myclo fleira | h*an*ſ liþ of dagiɴ. Oc þar køm*r* at h*aɴ* leɢr á flotta ꝩɴdan

[1] *Bortrifvet (jfr sid. 21 not. 1)*

me*þ* liþ ſit. Otta keisari | *ƿar* á heſti *ƿm* dagiṅ *oc*
er nƿ ſagt at þ*eir* sǿkia ofan at ſciponƿ*m* *oc* keisar-
iṅ riþ*r* | *fra*m at ſiono*m* *oc* heƿ*ir* ȷ́ heɴd*e* ſpiot .i.
mikit gvllrekit *oc* albloþƿgt *oc* ſiþan | ſtiẏr h*aɴ* ſpiot-
ino ȷ́ ſæiɴ *oc* nefn*ir* ſiþ*an* Gƿþ almatkan ȷ́ vitne *oc*
m*ællti* ſiþan ꝟ | aɴat ſiṅe þa [e*r* ec] keᴍ t[*il*] dan-
ᴍ*er*k*r* þa ſ*c*al ƿ*er*a aṅat hƿart at ec ſ*cal* c*ri*ſtn[at][1]
fa dan|ᴍoꝛk *eþa* ella lata h*er* lifit. Ept*ir* þ[*et*ta] g*an*ga
þ*eir* otta keisari[2] a ſcip ſin *oc* [f*er*r keis*ari* hei*m*] |
t*il* ſaxlaṅz. En h*acon* j*arl* e*r* *eptir* me*þ* haʀ*alldi*
k*onvng*i *oc* reiþ h*ono*m ᴍa*r*g ƿitrlig raþ *oc* [nƿ leitƿ]
| þ*eir* g*ør*a þ*at* ma[ɴ]ƿ*ir*k*e* e*r* viþ fregt e*r* *oc* kall*at*
e*r* dana ƿ*ir*ke en þ*at* ƿ*ar* gert mille ægiſ d[vra] | *oc*
ſløs myṅa ƿm þv*er*t la*ɴ*dit mille ſiova. Siþ*an* f*er*r h*acon*
j*arl* t*il* ṅoꝛegs *oc* aþ*r* en þer ſkil-|-þiz þa m*ællti* h*aɴ* ƿ*iþ*
k*onvng*. Sƿa e*r* nƿ far[*it*] h*er*ra at ƿ*er* þyckio*mz* e*gi* lagi
á ko*ma* at g*ør*a yþ[r] | greíþa ƿ*m* ſcattana [ſeᴍ v*er*]
ƿilldiᴍ f*yrir* ſac*ir* ſtarfſ þesa inſ mycla *oc* fecoſtna-|
-þar e*r* ƿ*er* ha*r*ſ[v*m*] f*yrir* yþrar ſac*ir*. En f*yrir* hot
ƿetna *fra*m vilio v*er* giallda yþ*r* ſcattana | þa e*r* þ[e]so 29
leitt*ir* af os. k*onvngr* ſƿar*ar* *oc* biþ*r* h*aɴ* raþa *oc* þyckiaz
me*ɴ* þo fiɴa at k*onvng*ino*m* | þyckia nockv*er*s t*il* ſæn*ir*
ſcattarn*ir*. Scilþƿ þ*eir* nƿ ƿ*iþ* *sva* bvit *oc* f*er*r hac*on*
hei*m* j la*ɴ*d | ſit *oc* þ[y]ckiz nƿ [vɴit] hafa mik[iɴ] ſigr
oc e*r*o nƿ kyʀ tiþeɴdi b[e]þ*e* ȷ́ ɴoꝛegi *oc* | danᴍ*orko*
.iii. ƿetr. [Oc] a þeso*m* .iii. ƿetro*m* [leit] otta keisari[2]
ſamna liþ*e* *oc* ſ[*ær*] ógryɴe | liþſ *oc* e*r* þesir vetr liþo
þa f*er*r h*aɴ* t*il* danᴍ*er*k*r* me*þ* þeṅa eṅ mikla h*er*
oc jarlar .ii. | me*þ* h*ono*m Vrgvþriotr *oc* brimiſciaʀ.
En þa e*r* haʀ*alldr* k*onvngr* ſpyʀ þ*et*ta þa ſeṅdir | h*aɴ*
me*ɴ* á fvɴd h*aconar* j*arlſ* iaf*n* m*ar*ga ſeᴍ it fyʀa ſiṅ

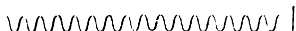
[1] n *öfver raden* [2] *Skrifvet* keis'ari

oc seňdir honom þar orþ at han þyckiz | alldregi meír hafa þyrpt hans liþyeizlo *oc* fiolmenis en þa. hacon *jarl* scipaþiz | bra[tt] *viþ* orþsendiŋ harallds konvngs. *oc* þyckir vera narþsynia mal *oc* ferr þegar er han var bviň (9 b) [*oc* hefir han ny] hvergi miňa liþ en et fyra siňe *oc* kemr *viþ* danmork *oc* ferr þegar *viþ* | [en .xii.] man á fvňd harallds konvngs. *oc* varþ konvngriň honom storom fegiň *oc* kveþr han vel ha-|-fa vikiz *viþ* sina narþsyn *oc* scal nv seňda men j mote liþe þino olly *oc* fari þat | hyngat til yeízlo *oc* kaň ec hvers yþyars þarcc. Viþ scolom eň iňaz orþ yiþ aþr. segir *jarl*. en | þetta se at gørt mic atty heimilan til fylgþar *viþ* þig *oc* raþa gørþar *oc* þat liþ sem | nv heyi ec þesa .xii. men en egi fleira liþ nema ec yilia þviat ec heti komit aþr of siň | sacir meþ leiþaŋr at yeíta þer liþ sem *viþ* attym mællt meþ okr fyrir oňdyerþy. Sat er þetta. | sagþe harалldr konvngr. er þv melir. En þes vętti ec atty mvnir þetta liþ lata mer at gag-|-ne koma er þv heyir hyŋat haft fyrir sacir yinatto occarrar. þes verþ ec raþandi yiþ men mi-|-na. segir hacon. at þeir þyckiaz scylldir til fylgþar *viþ* mic at veria mi[t] land *oc* r[iki]. En þes þy-|-ckiaz þeir egi scylldir at yeria danmork *eþa* aňat konvngs riki *oc* legia siþor sinar *viþ* spioz oddvm | en taca ecki j mót j gæþom *eþa* yirþiŋom. hvat scal ec til viňa *viþ* þig. segir [haralldr] konvngr. *eþa* men þina | at er komit mer nv at liþe er ec þarf mest. þvi at þat heyi ec saň sp[vrt] at ec mon *viþ* of-|-refli ęga at scipta fyrir sacir fiolmenes keisarans. *jarl* svarar. æíň er hlvtr scorraþr til þes. segir han. | at þvi er yer vrþom a sattir ec *oc* minir men. Sá hlvtr ef þv gefr v[p] alla scattana af norregi | þa er ógolldnir

ero *oc sva* ſcalltv gefa vp [1] vanliga at alldregi ſiþan verþe noregr ſcatgilldr vndir þik | En ef þv villt egi þetta er nv er til mællt. þa mon liþ þetta allt fara aptr er mer hefir hyggat fy|-lgt nema ec ſialfr ſcal vera her oc vęíta þer meþ þesom .xii. monom er nv ero her comner þviat allt [2] ſcal | ec þat enda er viþ vrþom á ſattir. þat er ſat vm at røþa. ſegir 31
konvngr. at alla men byrgir þv [3] iNe fyrir | vizmvna ſacir oc raþa oc ero mer nv gørvir .ii. vandreþa koſtir sva at mer þyckir hvargi | goþr. Se þv vanliga á koſtina. ſegir jarl. En sva ſynez mer ſem þer myne at oggv hallde ſcattrin | coma af noregi ef þv lætr lifit her j danmorko. Sciot ſcal kiosa. ſegir konvngr. at þvi ſem nv er má-|-li komit at þv veitir mer meþ allt liþ þit ſem þv hevir framarſt dreggſcap til oc mvntv | þá avþlaz þat er þv melir til. Oc eptir þetta þa varo men ſendir þegar j mót ollo liþe jarlſ. at þangat | ſcyllde coma á æina ſtefnv oc ægv þeir at þeso hanſavl oc binda faſt mælom ſin j mille oc | nv taca þeir veizlo dyrliga at dana konvngs. oc fara nv ſiþan j mote keisaranom meþ allan her þan | er þeir figgv til. haralldr konvngr ferr meþ ſcipa liþe til ægiſ dýra. En hacon jarl ferr meþ ſin her til ſløs dora | oþrv megin lanzſinſ. Otta keisare [4] ſpyr þetta at hacon jarl er komin j danmork at beriaz | j mote honom. han tekr þa þat raþ at han ſendir jarla ſina j mote honom. Vrgoþriot [5] **(10 a)** oc brimiſciar til noregſ þeir havfþv .xii. kvga hlaþna af monom oc vapnom þeira ør|-enda at criſtna noreg meþan hacon jarl veri j bravto.

[1] v *öfver raden* [2] t *öfver raden* [3] *Härefter* vte *med prickar upptill och nedtill* [4] *Skrifvet* keis'are [5] t *öfver raden*

[VII.]



Nv er fyrſt at ſegia fra keisaranom oc þeim enom 32 micla [her er han hafþe] at þeir ganga á land | vp þa er þeir coma viþ danmork oc ſia danavirke oc þyckir egi vera arþyelligt at ſøkia ef | varnarmeñ ero fyrir oc hverfa fra oc ofan til ſcipa ſiña oc ganga á ſcip vt oc j þvi bile fiñaz | þeir harralldr konvngr oc otta keisare[1] oc ſløR þar þegar j bardaga þeir beriaz á ſcipom oc fellr mart | mana af hvarvmtvegia oc fá hvarigir ſigraþ aþra meþ ollv oc ſcilia viþ þat. Siþan legr keisari | ſcipa her ſiñ þar ſem heitir ſløsdyR oc er þar fyrir hacon jarl meþ ſit liþ þar tecz oc þegar at laga | meþ þeim keisara oc jarli oc verþr et harþazta eſl oc fellr þa keisara þygra bardagin. oc lætr han þar | mart liþ oc sva lykr at han flyr vndan meþ liþ ſit oc þyckir faſt fyrir vera oc kemr þat j hvg at | han mon verþa at leita ser raþſ pm hvernig hellzt ma at orka. Sva er ſagt þa er keisari | legr ſcip ſin til lægis at þeir møta ſcipa liþe noccorv þat varo .v. ſcip oc varo oll lang ſcip | ſtór. keisari ſpvrþe hvat ſa maþr heiti er foRaþ h[a]fþe ſcipa þeira [oc] liþs. Sa ſvarar oc | læzk ole. heita at nafne. þa ſpvrþe keisari hvart han væri criſtin maþr eþa egi. Ole svaraþe | oc leiz viþ criſtne tekit ha[f]a veſtr a jrlandi oc byþr han ſig til liþveizlo viþ keisara. ef han | þyckiz[2] þvrfa meira liþs afla en aþr hefir han keisari qvezk þat giarna vilia oc qvezk kvña honom | mycla þacc fyrir oc liz mer gæfo ſamliga a þig.

[1] *Skrifvet* keisᵓare [2] *Skrifvet* þyckᵓ

ſegir ha*n*. Qle rezc j liþ me*þ* h*o*nom *oc* he*p*ir .ccc. 33
ma*n*a | *oc* er *þat* liþ et hvatligſta *oc* b*e*rr þo ſa af
ollv*m* e*r* f*yrir* liþino reiþ. Nv *eptir* þ*et*ta leita *þeir*
| raþs keis*ari oc* me*n* h*anſ* f*yrir þvi* at *þat* vañdr*e*þe
v*ar* co*m*it at ha*r*ndv*m þeim* at *þeir* v*aro* farn*ir* at
*p*iſto*m* | en hyt jóþro lagi at allr fenoþ*r* ſa e*r þeim*
megin dana v*ir*kiſ· v*ar* se*m þeir* v*aro* ſtadd*ir* | v*ar* á
bra*v*t rekiñ va*n*l*iga* allr *oc* feꝥv *þeir þvi* ecke naþ *oc*
ſy*n*diz hy*g*no*m* m*o*n*om* at .ii. | va*n*dr*e*þi v*æ*ri á añat
hv*ar*t at hv*er*fa f*ra* v*iþ* s*va* bvit *eþa* dr*e*pa reiþſciota
ſina t*il* matar | *oc* ſyndiz m*o*n*om* hvart*p*egi koſt*rin*
jllr *þeira*. Nv f*æ*r keis*ara* þ*et*ta mikillar á hy*g*io *oc*
o*r*kar á ola | t*il* at kveþiz *oc* o*r*aþa vm þ*et*ta mal *oc*
baþ h*an* fa *þat* nockot raþ e*r* gegndi. Ole *svarar*
oc q*vezk* | hafa á raþa g*ø*rþv*m* ſino*m oc* villd*e þat*
hafa lata at nocko*r*v e*r* h*an* løgþ*e* t*il oc* yrþ*e* allir
á | eít ſ[at*tir*] *eþa* [ella q*vez*] h*an* e*gi* mv*n*dv .i. o*r*þ
t*il* le*g*ia þar ke*m*r nv́ male at allir g*ø*rþo | at *þvi* róm
at hafa *þat* raþ e*r* ole legþ*e* t*il*. þa m*æ*llti h*an*. *þat*
e*r* þa raþ mit. *ſegir* h*an*. at vé*r* | gaꝥi*m* allir j eiñ
ſtaþ e*r* á *criſt* trv́o*m oc* heiti*m* á allz*p*alldañda Gvþ
ſcap*e*ra[1] allra | hlvta .vi. d[egra] foſtv at h*an* ge*p*i
os ſigr *oc* v*er* þvrfi*m* e*gi* at drepa hros t*il* **(10 b)**
matar os. þa vil ec *þat* raþ añat t*il* gefa. *ſegir* h*an*
at *per* fari*m* j dag á m*er*k*r oc* scoga þa e*r* os | *ero*
nalǽgſt*ir oc* ſc*a*l hv[*er*]r m*aþr* ha*r*g*p*a s*er* byrþ*e* af *þeim* 34
viþ*e* e*r* os þyck*ir* vón at elld*n*æ*m*ſtr ſø | *oc* ſc*o*lo v*er* þ*an*
viþ allan b*er*a at *pir*kino *oc* ſiam þá e*n* ſiþan hvat
jg*ø*riz. þ*et*ta raþ ſyniz | *þeim* vænligt e*r* ole he*p*ir t*il*
lagt *oc* f*ara* nv þañig me*þ* ſe*m* h*an* gaf raþ t*il*. þar

[1] *Skrifvet* ſcapa

var þaṅig til fa|riþ er virkit var at dike mikit var grapit þeim megin ſem þat var. þat var .x. faþma breít en .ix. | faþma diypt. En noccorv mióra þar er kaſtalar ſtoþv yfir vppe. En þeir varo sva ſettir at | kaſtali ſtoþ yfir hverio .c. faþma a virkino vpe. Anan dag eptir er þeir hafþv viþiṅ dre-|-git at virkino þa hafþoz þeir þat at at þeir gørþo brvar ſtorar yfir dikit sva at brv var | gør gaṇ vert hveriom kaſtala oc gørþo ſtocka vṅdir sva at allt toc ſa vmbvnaþr at virki-|-no. Oc þan ſama dag tocv þeir all vatnkerolld þar er þeir hofþv oc drapo ór botniṅ | aṅan oc leitv ſiþan koma þar j iṅan locar ſpano þvra oc aþra ſpano þa er þeir telgþv | til þes er fvllir varo verplarnir af ſpanonom. Siþan lata þeir coma elld j ſpanvna oc eptir þat | ſciota þeir aptr botnvnom j verplana oc lata opna ofan til þes at þar lyſte j viṅ-|de. Nv oc janan ſtaþ þa taca þeir oc ſla ellde j viþona þa er þeir hafþv dregna at virki|no. En veþri var þaṅig farit at a var ſvṅan vindr hvas oc þvrt veþr oc ſtoþ at virkino | Nv taca þeir verplana oc ſciota þeim vt ádikit oc ſiþan lyſtr viṅdinom opan jholit verplana | oc keyrir vt at virkino oc sva iṅodir [1]

35 virkit. En þetta var vm kvelldit er þesom vmbv|naþe var lokit. Nv er sva fra ſagt þa er natta toc at elldriṅ toc at leika vatnkerolldin | oc viþeṅ oc þvi næſt laſt loganom [2] vp jkaſtalana oc þvi næſt j virkit oc ſiþan braṅ hvat | at oþrv. þviat virkit var meſt af viþom gørt. Sva larc male at á þeiri nát braṅ vp | allt danavirke meþ kaſtolvm oc ſa eṇi merki eptir ne ærmol oc vṅo þat vatnkerolldin | er elldiṅ baro at virkino. En þa er morna toc þa

[1] *Eller* iṅ odit [2] a *är likt ett* o

g*ø*r*þe* á mik*it* reǥ s*va* at me*n* mvn-¦-þv tra*v*t ſlict ꝩatn fall óꝛ hymne ko*m*it hafa *oc* ſløkþi [1] þa*n* elld va*n*liga s*va* at | me*n* mattv þa þeg*ar* f*ara* yf*ir* vſla þa*ň* e*n* mikla. Oc ef þ*at* ſlocnaþ*e* e*gi* v*iþ* reǥit þa v*ar* e*gi* | vę̇nt at þar mv*n*di mega yf*ir* ko*m*az braþ feǥis. Oc nv e*r* þ*eir* ha*r*a*lldr* k*onvngr* *oc* h*acon* | *jarl* ſa a þ*et*ta allt iafnſaman þa ſl*ǫ́*r ótta nocco*ꝛom* ј́ ſcap þ*eim* *oc* ſiþ*an* fly-|-ia þ*eir* v*ň*dan t*il* ſcipa ſi*ň*a. En þ*eir* keis*ari* giǥo yf*ir* brvarn*ar* þar e*r* þ*eir* ha*v*ſþv | g*ø*r*t* yf*ir* dikit þ*viat* þaþ*an* hafþ*e* elldi*ň* f*ra* lagþan þa e*r* v*ir*kit bra*ň* *oc* g*an*ga þ*eir* | nv yfir þa*ň* vſla *oc* var nv allr kalldr oꝛþi*ň* *oc* ſloki*ň* *oc* hofþv þ*eir* nv [2] **(11 a)** faſtaþ .iiii. d*ǿ*gr t*il* liþſ s*er* v*iþ* almatkan Gvþ *oc* áeno .v. d*ǫ*g*ri* ſøkia þ*ǫ*r | þ*an*gat f*ra* v*ir*kino ſe*m* þ*eir* ha*v*[f]þv f*yrir* ve*r*it dana k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl*. *oc* þa e*r* þer [3] ko*m*o þar þa | ſcoꝛti þa e*gi* kvikfe *oc* fiǥo þ*eir* s*er* nv *ǫ́*rnar viſt*ir* þ*viat* þ*an*gat hafþi rekit | veriþ feit t*il* 36 ſciolſ vndan h*er*ino*m* þ*eir*a keis*ara*. *oc* hafa þ*eir* nv ørnagnót viſta | *oc* ſpara þ*eir* ecki mioc fe dana *oc* ero goþ*ar* [4] bloþøx [5]. Nv lofa þ*eir* Gvþ f*yrir* þe*ň*a ſigr e*ň* | fagra *oc* þotte keis*ara* ꝩel hafa dvgaþ raþ ola *oc* ſpy*r* nv *eptir* hvaþ*an* ole v*æ*ri at kynf*er*þ*e* | *eþa* af hv*er*io la*n*di ha*n* v*æ*ri. Ole ſ*varar*. Eck*e* mon ek leǥr dyliaz f*yrir* þ*er*. ſ*egir* ha*n*. Ec heti Olafr *oc* em ek | kyniaþ*r* óꝛ noꝛegi en tryg*v*i h*eit* faþ*ir* mi*ň*. þ*at* e*r* nv f*ra* ſagt at þ*eir* Otta keis*ari* *oc* Olafr | ſottv *eptir* þ*eim* ha*r*a*lldi* k*onvng*i *oc* h*aconi* *jarli*. Oc allir þ*eir* ſaman attv .iii. bard*aga* a meginla*n*di *oc* va*r*þ þar | mik*it* ma*ň* fall *oc* flyþo þ*eir* v*ň*dan lox þ*eir* ha*r*a*lldr* k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl*. En þ*eir* keis*ari* *oc* Olafr

[1] k *öfver raden* [2] v *öfver raden* [3] *Öfver raden* [4] *Skrifvet* goþ? [5] *Så!*

ſottv | *eptir* vm l*an*dit *oc* hvar ſem *þeir* f*oro* þa v*ar* þ*at* boþ*it* *þeim* m*onom* ollv*m* e*r* *þeir* ſiꜹo ha*n*dv*m* tekit at an̄at | hvart ſcyllde hve*r*r at þar mv*n*de þeg*ar* v*er*a d*r*epin̄ *eþa* ella ſcyllde taca t*rv* *oc* ſcirn *oc* kvro | m*argir* þ*at* e*r* betr geꜹdi at taca t*rv* *oc* ſcirn. En *þeir* me*n* e*r* e*gi* villdv [v]nd*ir* gaꜹa þa leitv | bvkarlar e*gi* mioc riyka [1] á *þeim* .xii. manoþo*m* eno*m* næſto*m*. þ*via*t *þeir* keis*ari* bren̄dv byg-|þina *oc* þorpin *oc* eyddv s*va* f*yrir* *þeim* ollvm e*r* e*gi* villdv t*rv*na taca en d*r*epa þa iafnan ſialfa | Otta keis*ari*
37 *oc* Olafr trygva ſ*on* vin̄a nv mikin̄ ſigr *oc* fagran á þeso*m* .xii. mano-|-þo*m* þ*via*t n[v] helldr ecki v*iþ* *þeim*. En *þeir* flyia vndan áꝩallt har*alldr* k*onvngr* *oc* hac*on* j*arl* *oc* þyckiaz [2] | nv́ fin̄a þ*at* *oc* ſia at min̄e *oc* min̄e e*r* áꝩallt *þeir*a afle s*va* ſem meri hlvtr *oc* m*eir*e | e*r* cri*ſ*tnaþ*r* j́ l*an*dino. Oc nv hafa *þeir* har*alldr* k*onvngr* *oc* ha*con* j*arl* ſtefno *oc* raþa gørþ me*þ* s*er* hvat | t*il* ſcyllde taca *oc* þyck*ir* nv taca at þrøꜹva at s*er* miok hafa flyit j́ bra*v*t | f*ra* æignv*m* ſino*m* *oc* ſcipo*m* *oc* fiarhlvto*m* [*oc*] megv nv́ ſia *þat* at *þeir* fá e*gi* naþ ſcipono*m* | þ*via*t *þeir* keis*ari* hafa þar yf*ir* ſocn *oc* ſyniz nv́ ralligaſt at s*va* voxno male ſem var | at ſen̄da me*n* á fvn̄d óttꝩ keis*ara* *oc* Olaff t*rygva* ſ*onar*. Nv e*r*o me*n* ſend*ir* a fvnd keis*ara* *oc* be*r*a vp | øren̄di dana k*onvng*s *oc* hac*onar* j*arlſ*. keis*ari* tek*r* þ*vi* ꝩel *oc* lætr *þeim* coſt g*r*iþa ef *þeir* vilia t*rv* taca | *oc* ſen̄dir *þeim* þa*r* orþ j́ mote at *þeir* ſcylldv þiꜹ æíga allir ſaman *oc* f*ara* *þeir* nv aptr | ſendi me*n* har*alldz* k*onvng*s *oc* h*aconar* j*arlſ* *oc* ſegia *þeim* s*va* bvit. Ept*ir* þ*at* co*ma* þ*eir* nv allir á þiꜹ

[1] a *otydligt skrifvet, likt ett* o [2] z *öfver raden*

oc hefir | þat· fiolmeɴzt þiꝩ verit ȷ́ dana konvngs yelldi á þeira da᷎gvm. þa gengr á þiꝩit byscop ſa er var meþ keisara er poppa er nefndr oc telr þar trv fyrir þeim á þiꝩino yel oc oꝛþ fǫr-|-liga oc talar haɴ laꝩt ørenndi oc ſni[a]llt. haʀalldr konvngr heyir oꝛþ fyrir þeim hacone [1] (11 b) oc ſvarar þa er haɴ hafþe heyrþe [2] ta᷎lvna. Ecki er til þes at ætla. ſegir 38 haɴ at ec mona [3] | ſcipaz yiþ oꝛþ eín ſaman nema þat fylgi at ec ſia jargtegnir [2] noccoꝛar at þesom ſiþ | fylgir meiri máttr er þer boþit en þeʀi trv er ver ha᷎fvm aþr. En þetta var þo raþ haconar jarlſ. | þot konvngr beri vþ. þviat [4] haɴ villde hotyetna aɴarſ helldr en ganga vɴdir trvna. Byscop. | svarar þeso male a þesa [5] leiþ. Egi ſcal þat at ſcoꝛta. segir haɴ at reyna ſcal kraft þesar [6] | trvariɴar. Nv ſcal taca jarn glóaɴda en ec mon aþr ſyꝩia meso oc fǫra fóꝛn | almatkvm Gvþe en ſiþan mon ec gaꝩa yfir glóaɴda iarn ȷ́ tra᷎ſte heila-|grar þreɴiꝩar .ix. fet oc ef Gvþ hlifir mer viþ brvna sva at miɴ licame ſe alheíll | oc ó brvɴiɴ þa ſcolo þer allir jataz vɴdir reítta trv. Oc nv jata þeir þvi haʀalldr konvngr oc hacon jarl | oc allir þeira meɴ ef haɴ giꝩe yfir iarn gloaɴda sva at haɴ bryɴe egi at þa mvɴde þeir verþa | viþ trvɴe at taca. Nv ferr þetta fram at byscop ſyꝩr meso oc eptir mesona þa | geꝩr haɴ til þesar ra᷎nar treyſtr þa meþ holldi oc bloþe almattigſ Gvþſ oc var ȷ́ | ollvm byscopſ scrvþa. þa er haɴ traþ jarnen. En Gvþ hlifþe honom sva at hvergi var |

[1] e öfver raden [2] Så! [3] a öfver raden [4] þ otydligt (likt ett h) [5] þeso a (o försedt med prickar uppe och nere) hds. [6] Otydligt skrifvet: e liknar ett a eller o; a och r äro sammanskrifna, det senare föga utfördt

brvna fleckr á haɴſ likama *oc* hv*er*gi v*ar* a rvn̄it á
klæþi *h*anſ. En *er* dana *k*onvngr seír | þesi ſtoꝛ [1] tiþ-
eɴdi. þa tek*r* *h*aɴ þeg*ar* *trv* *oc* ſcirn *oc* allir *h*anſ
39 meɴ *oc* þyck*ir* *k*onvnginom mikilſ vm | v*er*t þesa iar-
tegn *oc* nv *er* ſcirþ*r* allr dana *h*err j þesi ren̄o. hac*on*
jarl *er* alltra*r*þr [2] vn̄dir t*r*vna | at gaġa *oc* þyck*ir*
v*er*a harþ*r* á an̄at boꝛþ ræþ*r* þo þ*at* af lokſinſ at haɴ
er ſcirþ*r* *oc* beiþ*ir* | s*er* ſiþ*an* farar leyfis *oc* vill hvata
hei*m*. En þ*vi* male kømr s*va* at hac*on* v*er*þr þ*vi* at
heíta | keis*ara* at haɴ ſcylldi c*ri*ſtnat fá noꝛeg ef
haɴ mætti *eþa* flyia f*ra* r*iki* ſino ella. Oc *eptir* | þ*at*
f*er*r hac*on* j bra*r*[t] *oc* þ*an*gat ſem ſcip *h*anſ v*aro* *oc*
f*er*r ſiþan þar t*il* er haɴ kømr hei*m* j no-|-reg. Nv
tekz ſiþan vinfeġi mik*it* m*eþ* þ*eim* haʀ*alldi* *k*onvngi
oc Ottv keis*ara*. *oc* *fara* nv baþ*ir* | t*il* eiɴ*ar* veizlo
þ*eir*ar *er* *k*onvngr veit*ir*. Olafr f*er*r *oc* þ*an*gat m*eþ*
þ*eim* *oc* aþr en þ*eir* ſciliaz. Ótto [3] | keis*ari* *oc* haʀ*alldr*
*k*onvngr. þa heitr dana *k*onvngr þ*vi* at allir *h*anſ meɴ
ſcylldv t*rv* taca þ*eir* *er* haɴ met-|-te oꝛþv*m* v*iþ* koma
oc þ*at* en̄di haɴ. En Otta keis*ari* f*er*r hei*m* t*il* ſax-
laɴdz t*il* rikiſ ſinſ *oc* ba*r*þ [4] | olaꝑe m*eþ* s*er* at f*ara*.
En Olafr leíz fv*r*s at f*ara* ja*r*ſtr ꝩeg *oc* s*va* gø*r*þi haɴ
oc ſkilþoz þør | þar ótta keis*ari* *oc* O*lafr* j danmo*rko* *oc*
voroz goþ*ir* vin*ir* jafnan ſiþ*an*. Nv *er* at ſegia f*ra*
þ*vi* *er* | gø*r*þiz jf*er*þ hac*onar* *jarlſ*. þa *er* haɴ foꝛ hei*m*
t*il* noꝛegſ at haɴ co*m* v*iþ* ga*r*t laɴd *oc* þeg*ar* *er* haɴ
kø*m*r þar | þa h*er*iar haɴ *oc* gø*r*ir vpras*ir*. En ſen̄d*ir*
40 aptr p*r*eſta alla *oc* ken̄i meɴ þa *er* keis*ari* haſ-|-þe
fiġeþ h*ono*m t*il* foꝛvneytiſ *oc* at ſcira meɴ j noꝛegi.

[1] *Ett härefter tecknadt* þ *tyckes skrifvaren sjelf hafva sökt utplåna* [2] *Det förra* r *är tillagdt öfver raden* [3] *Så!* [4] þ *öfver raden*

Nv vill hac*on* eck*e* at þér **(12 a)** fari leɡr m*eþ* h*on*om. Oc nv́ e*r* h*aɴ* h*er*iar þa ſpyʀ h*aɴ* t*il* hoff .i. þes e*r* [me]|-ſt v*ar* j́ga*r*tl*aɴ*di meþ*an* þar v*ar* heiþit. j þ*vi* hofi v*ar* .c. goþa *oc* ∪∪∪∪∪∪∪∪ ho[fit] | hac*on* tek*r* ſe þ*at* allt e*r* þar v*ar* iɴe. En þ*eir* me*ɴ* e*r* varþveitto hofiþ *oc* bo[l] | ſtaþiɴ flyþo vɴdan en ſvm*ir* v*aro* d*rep*n*ir*. En hac*on* fóꝛ aptr t*il* ſcipa ſiɴa | m*eþ* ſeit *oc* bre*ɴ*ir *oc* bǿlir allt þ*at* er f*yrir* h*on*om v*ar*þ á þeiʀi leiþ *oc* hafþi fyɡit | ó gry*ɴ*e fiáʀ e*r* h*aɴ* co*m* t*il* ſcipa. Oc á þeso mǽíli e*r* hac*on* ſvarfaþiz þar | v*m* á Ga*r*tl*aɴ*di. þa ſpyʀ. Ottaʀ jarl e*r* reiþ f*yrir* myclo*m* hlvta Ga*r*tl*aɴ*dz *oc* | bregþ*r* h*aɴ* v*iþ* ſciot *oc* d*r*egr h*aɴ* at allan l*aɴ*d h*er* j́ mote hac*oni* j*arli oc* f*er*r | m*eþ* mik*it* liþ at h*on*om *oc* lyſtr þar þeg*ar* j́ bard*aga* m*eþ* þ*eim oc* v*er*þ*r* hac*on* boriɴ | ofr liþ*e* af l*aɴ*d h*er* þ*eim* e*r* at dreif *oc* la*v*c sv*a* at h*aɴ* flyʀ vɴdan m*eþ* liþ ſit *oc* f*er*r | t*il* noꝛegſ. Ept*ir* þ*at* kveþ*r* Ottaʀ j*arl* þiɡſ *oc* m*æl*lti þ*eim* malo*m* á þ*in*gino at hac*on* j*arl* ſcy-|-llde heita *v*argr j́ vǽom f*yrir* þ*vi* at h*aɴ* q*vaþ* eɡe maɴ v*er*ri v*er*c vɴit hafa e*r* hac*on* | hafþ*e* b*r*o*t*iþ it ǿzta hof j́ ga*r*tl*aɴ*di *oc* vɴit m*ar*t aɴat illt *oc* oɡ*vir* me*ɴ* viso | dǿme t*il* ſlicſ *oc* hvargi e*r* h*aɴ* foꝛ *eþa* co*m* þa ſcyllde h*aɴ* þ*et*ta naf*n* hafa. Oc e*r* 41 þ*et*ta | e*r* tiþ*eɴda* þa ſpyria þ*eir* jarlarn*ir* *v*rgvþriotr *oc* b*r*imeſciaʀ e*r* fyʀ v*ar* getiþ j́ þe-|-so male t*il* f*ara* hac*onar* j*arlſ oc* sv*a* hvat h*aɴ* hafþiz at *oc* þyck*ir* h*aɴ* f*ara* lít f*r*iþſa*ᴍ*liga | *oc* vilia þ*eir* e*gi* biþa h*anſ* þaþ*an*. Oc flyia þ*eir* nv óꝛ l*aɴ*di m*eþ* oll ſcip ſín *oc* v*aro* oll hlaþin | af m*oɴoᴍ oc* villdv þ*eir* giarna e*gi* ſiɴa hac*on* j*arl*. En þa e*r* j*arl* co*m* j́ l*aɴ*d a*v*ſtan ! vikina *oc* | ſpvrþ*e* þeg*ar* hvat þ*eir* jarlarn*ir* ha*v*ſþv at ſyſt meþ*an* at þ*eir* hofþv c*r*iſtnaþ | alla vikína noꝛþr

til liþe*n*dis nes. Oc *ver*þ*r* j*arl* v*iþ* ǫ́fr *oc* reíþ*r* miok *oc* seńdir | þeg*ar* orþ v*m* alla vikina at oǥo*m* scyllde hlyþa at hallda á þeso*m* siþ *sva* at e*gi* | m*v*ndi hv*er*r stórvite f*yrir* taca af h*o*nom. Oc e*r* þ*et*ta spvrþiz þa flyþe˙ hv*er*r vńdan | e*r* c*ri*stne villd*e* hallda en svm*ir* giǥo aptr t*il* heiþne *oc* villo þ*ei*rar e*r* þ*eir* hofþo | aþr f*yrir* sac*ir* ofr*iki* [1] jarlsins. En jarliń hac*on* kastar þa tr*v*ne *oc* scirniñe *oc* g*ør*þiz | þa en mesti gvþniþiǥr *oc* blót m*aþr* sva at alld*r*egi hafþ*e* h*a*n meír blotaþ en þá | *oc* sitr hac*on* nv of kyrt ȷ́ l*a*ndino *oc* rǽþ*r* nv .i. f*yrir* ollvm noregi *oc* gelldr alld*r*egi siþ*an* | scatta har*alldi* k*onvngi* Gorm*s* s*yni*. *oc* er miok ȷ́ rǽínan þ*ei*ra vingan. Haralldr k*onvngr* byþ*r* | nv́ v́t leiþaǥ*ri* af allri danm*orko oc* fe*r*r n*þ* t*il* noregs me*þ* óflyiańda h*er* á h*e*ndr haco-|-ne j*arli*. *oc* þá e*r*
42 h*a*n v*ar* com*i*n norþr vm liþeńdis nes ȷ́ þ*at* r*iki* e*r* vndan v*ar* horsiþ **(12 b)** h*ans* scat giofo*m*. Oc siþan h*er*iar h*a*n *oc* lǽtr gǽísa elld *oc* jarn yf*ir* l*a*nd hvar | sem h*a*n for *oc* g*ør*ir aleyþo [2] ȷ́ noregi ȷ́ sogne allt me*þ* sio norþr t*il* staþar ne*ma* | v. bøi. ȷ́ iæ[i]ra [3] dal *oc* siþan f*r*eg[n] h*a*n samnaþiń hvar þrøńdir ȷ́ noreg*i* | na*v*mdølir ra*v*mdølir haleygir at hv*er*r e*r* [4] vigr m*aþr* e*r*. þa e*r* co*m*in [i] | eíń staþ me*þ* hacone j*arli* t*il* varn*ar oc* hev*ir* h*a*n *sva* mikiń liþsafla at ó f*ør*t e*r* | at b*er*iaz ȷ́ móte me*þ* v́t leńdvm h*er*. Nv rǿzk har*alldr* k*onvngr* v*m* v*iþ* sina speke | me*n*. k*onvn*grin la þá ȷ́ solvńdv*m oc* heitaþiz at f*ara* v́t t*il* ȷ́sl*a*ńz at h*er*ia | *oc* hefna niþs þes e*r* allir l*a*ndz me*n* ha*v*fþv g*ør*t v*m* k*onvn*giń har*alld* f*yrir* | rán þ*at* er byrg*ir*

[1] *Så* (r[1])! [2] o *otydligt skrifvet, liknar ett* a [3] *Så, men kanske är* i *ett upptill utplånadt* l; *det senare* i *öfver raden* [4] *Härefter* gior *med prickar öfver och under*

bryte hafþi tekit fe jſleṅzkra m*aɴa* at ó | la*r*gv*m*. En k*onvngrin̄* villd*e* e*gi* reítta ranet þa e*r* h*aɴ* v*ar* þes beþin̄. A þesa | l[v]n̄d v*ar* ſett niþit. þa er ſparnama ma*r*rnar moꝛþkvn̄ haʀ*alldr* ſvn̄an. | v[a]rþá vinþa myrþ*e* vax eít j ham ſaxa. En be[r]ſto[ſo byr]g*ir* ba*r*n̄dv*m*. | rekr j l*aɴ*di þ*at* ſa a*r*lld ja*r*lld*y* vrí[k*r*] f*yrir* lík*e*. En Eyiolfr *y*alg*er*þar ſ*on* oꝛti vi-|-ſo þesa þa e*r* hvskarl h*anſ* hafþ*e* ſellda *ø*xe ſina *oc* tekit j mote grán | felld ęín̄ *oc* þa hafþi ſpvrz vt hyggat vſęttin haʀ*alldz* k*onvng*s *oc* nv q*vaþ* | Eyiólfr viso 43 þesa. Selit m*aþr* *y*apn v*iþ* v*er*þi verþi dynr ef má ſverþa | verþo*m* hęft at herþa hlioþ æigv*m* ſla*r*g rióþa. vér ſcol[o]m Goꝛmſ | af gomlo gaɴdvík*r* þoko l*aɴ*di ha*r*rþ e*r* van at v*er*þi vapn hriþ ſo-|-nar biþa. haʀ*alldr* k*onvngr* tóc þ*at* raþ ſeᴍ van v*ar* e*r* m*ar*gir ſpak*ir* m*eɴ* veilltv v*m*b | ſeᴍ bezt geggdi *y*en̄di nv aptr ſvþ*r* *til* danᴍ*erk*r *oc* helldr h*aɴ* nv r*iki* ſi-|-no t*il* da*r*þa dagſ m*eþ* fvllom veg *oc* ſoma. En hac*on* j*arl* ſca*r*ttv*m* *oc* ɴoꝛegi

[VIII.]

Nv [1] hefzk vþ aɴaʀ þáttr ſa*r*gvn̄ar ſa e*r* fyʀ hef*ir* v*er*it [2] | en þ*et*ta v*æ*ri [f*ra*]m ko*m*it *oc* ma e*gi* ęíno mvn̄e allt ſen̄ ſegia. Maþr | er nef*n*dr toki h*aɴ* v*ar* jdanᴍoꝛkv j h*er*aþ*e* þ*vi* er a fione heitir þoꝛ-|-*y*or heit kona h*anſ*. þa*r* atto .iii. ſonv barna er h*er* ero nefndir t*il* ſo-|-gvɴar. Aki heít en̄ ellzti ſon h*anſ*. En paln*ir*

[1] *Initialbokstafven nästan utplånad* [2] *Antingen hafva härefter några (omkring 8) bokstäfver utplånats, eller ock är plats lemnad för rubrik*

ſa er þar v*ar* nǽſt at | alldri. En eɴ ygſti heít fiolner.

44 Toki f*aþir* þ*eir*a he*yir* þa v*er*it gamall at alldri | er þ*et*ta var. Oc æít hv*er*t ha*r*ſt v*m* vetr natta ſceiþ þa tok h*aɴ* ſót *oc* aɴdaþ-|iz óꝛ ſottiɴe. Egi liþo *oc* langar ſtvɴdir aþ*r* þoꝛ*ya*r tók ſót *oc* aɴda|þiz **(13 a)** kona toka *oc* b*er*r þa fiáʀ hlvte alla vɴdir þa aka *oc* palne þ*viat* þ*eir* attv arf | at taca ept*ir* fo*þor* ſiɴ *oc* moþoꝛ *oc* e*r* *sva* v*ar* ko*m*it þa ſpvrþe fioln*ir* *eptir* brøþ*r* ſina hvat | þ*eir* ætlaþ*e* h*ono*m af feno. þeir ſvara *oc* q*veþaz* h*ono*m m*vɴ*dv miþla þriþiyg af [1] | la*r*ſa feno en ecki af la*r*ɴdv*m* *oc* þottoz þ*eir* þo g*ø*ra h*an*ſ hlvta goþan. En h*aɴ* | m*æ*llti t*il* þriþiygſ allz fiar. Sva er f*ra* fiolne ſagt at h*aɴ* v*æ*ri vitr m*aþr* *oc* raþogr | *oc* illgiarn. En þ*eir* br*ø*þr fiolnes kvaþv h*aɴ* e*gi* m*eir*a fe m*vɴ*dv hafa en þ*eir* ha*r*f-|-þv boþit h*ono*m. En fiolner lætr s*er* þ*at* illa lica *oc* f*er*r h*aɴ* nv v*iþ* *sva* bvit ȷ́ bra*r*t | m*eþ* þeɴa fiaʀhlvt *oc* f*er*r á fvɴd haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* g*ø*riz h*aɴ* nv hirþ m*aþr* k*onvng*s *oc* | raþgiafe. Sva e*r* f*ra* ſagt vm aca toka ſ*on* at egi m*aþr* þ*ot*ti þ*vi*likr ȷdana velldi | ſem h*aɴ* ȷ́ þ*a*ɴ tiᴍa ſa e*r* e*gi* bæri tign*ar* naf*n*. h*aɴ* la hv*er*t ſvmar ȷ́ h*er*naþ*e* *oc* hafþ*e* | n*ær* jafnan ſigr þar

45 ſeᴍ h*aɴ* hellt t*il*. fioln*ir* ſeg*ir* *sva* haʀ*alldi* k*onvng*i at h*aɴ* m*vɴ*di e*gi* þyc-|-kia .i. k*onvngr* yf[*ir*] danᴍ*orko* meþ*an* aki toka ſ*on* v[*ær*]i vppe broþ*ir* h*an*ſ. *oc* *sva* gat h*aɴ* v*m* taliþ | f*yrir* k*onvng*in*om* lox at e*gi* g*ø*riz ó [hǽ]t m*eþ* þ*eim* aka *oc* haʀ*alldi* k*onvng*i. En aki atti f*r*iþla*ɴ*d *oc* got | vinfegi v*iþ* Ottar j*arl* á Ga*r*t-la*ɴ*di. Oc foꝛ h*aɴ* þ*an*gat .i. hv*er*t ſiɴ at hei*m*boþ*e* t*il* Ot-|-tarſ j*arl*ſ *oc* hafþ*e* .ii. ſcip aɴat v*ar* dreki

[1] *Må hända hafva 3—6 bokstäfver följt härefter*

goþr *oc* mikill en an̄at ſneckia h*a*n | hafþe a þ*eim* ſcipo*m* .c. m*a*n*a* *oc* v*aro* allir vel bvn*ir* at kleþv*m* *oc* ꝩapno*m*. Ecki e*r* getiþ | at þar g*ø*r*þiz einko*m* *til* tiþen̄da v*m* fe*r*þ þ*eir*ra *oc* þa aki goþar gia*ꝩir*[1] af jarl*inom* | aþ*r* en þ*eir* ſcilþez *oc* foꝛ h*a*n ſiþ*an* hei*m* t*il* danm*er*k*r*. Nv e*r* at ſegia f*ra* hara*lldi* k*onvngi*. | þa e*r* h*a*n fre*g* at aki v*ar* farin̄ t*il* boþsinſ. En þ*at* v*ar* f*yrir* þa ſa*r*k at aki v*ar* s*va* mi-|-kilſ v[*ir*þr] af l*a*n̄dz mo*n*o*m* at e*g*i v*ar* ſv veizla ſtef*n*d in̄an l*a*n*dz* at e*gi* v*æ*ri aka | boþit t*il* e*gi* ſiþr en k*onvngi*nom. *oc* þa aki goþ*ar* [gia]f*ir*[2] at hve*r*ri veizlo *oc* s*va* g*ø*r*þiz mi-|-kit v*m* vinſølþ h*an*ſ at h*a*n v*ar* n*æ*r e*gi* min̄a v*ir*þr af alþyþo en *ſialfr*[3] k*onv*g*re*n̄ *oc* þ*at* hafþi | h*a*n óꝛ hve*r*s m*a*n*z* æig[v] ſe*m* h*a*n villd*e*. En þ*at* bio meſt vnd*ir* fe*r*þ aka t*il* Ga*u*tl*a*n̄dz at | h*a*n baþ d*ottor* jarlins[4] *oc* v*ar* þ*vi* male vel ſvaraþ. Nv ke*m*r h*er* male at aki fe*r*r hei*m*leiþis *oc* haf-|-þ*e* .ii. ſcip ſe*m* aþ*r* v*ar* ſagt. Oc e*r* k*onvngr*in̄ ve*r*þ*r* va*r* þes þa 46
l*æ*tr h*a*n f*ra*m ſetia .x. ſcip *oc* l*æ*tr | h*a*n þar á g*an*ga .cccc. m*a*n*a* *oc* baþ þa f*ara* *oc* ſ*æ*ta þ*vi* e*r* aki f*ø*ri apt*r* f*ra* boþeno *oc* taka h*a*n af | liꝩe *oc* allt foꝛoneyte h*an*ſ ef s*va* villd*e* t*il* takaz. þ*eir* f*oro* ſiþ*an* *oc* helldv njoſn*ir* t*il* v*m* fe*r*þ*ir* | aka *oc* v*ar* þ*at* h*ø*gt f*yrir* þ*vi* at h*a*n vise s*er* enſciſ ótta van*ir* *oc* e*r* nv s*va* f*ra* ſagt þa e*r* aki | k*ø*m*r* v*iþ* ſiol*a*n̄d j dan*m*o*rko* at þ*eir* aki hafa tiolld á l*a*n̄di *oc* vꝩa þa ecki at s*er*. En þa*r* **(13 b)** koma k*onvngs* me*n* at þ*eim* m*eþ* h*er* á vvart þ*a*n̄ e*r* aþr v*ar* getiþ *oc* leito þeg*ar* d*r*i*ꝩa* ꝩapn á | þá *oc* felldv á þa tiolldin e*r* þ*eir* v*aro* ecki

---

[1] *Skrifvet* giaꝩ⁷ *(= -ar?)* [2] *Skrifvet* giaf⁷ *(= -ar?* [3] *Skrifvet* p¹ [4] *Så!*

viþ*r* bvn*ir* *oc* lyk*r* þar *sva* m*eþ* þ*eim* at aki fel-|-lr *oc* allt liþ h*ans*. Oc *eptir* þ*et*ta þa f*ara* þ*eir* aptr þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a á fvn̄d haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* | ſegia h*ono*m þ*at* e*r* vn̄it v*ar* at aki v*ar* latin̄ *oc* allt liþ h*anſ* *oc* leit k*onvngre*n̄ vel yf*ir* þ*vi* *oc* leíz | þes ꝩæn̄ta at h*a*ɴ mv*ɴ*di v*er*a mega .i. k*onvngr* yf*ir* dan-ᴍ*orko* f*yrir* aka ſa*r*ko*m*. þ*eir* k*onvng*s m*e*ɴ e*r* dra-|-pv aka *oc* liþ h*anſ* taca ꝩapn þ*eir*ra a*r*ll *oc* fiaʀ hlvt *oc* ha*r*ſþo m*eþ* s*er* at h*er*faꝩe *oc* | f*ǫ*rþv þ*eir* feit allt haʀ*alldi* k*onvng*i *oc* þar m*eþ* ſcip þa*r* e*r* aki hafþ*e* át drekan̄ *oc* ſneckio-|-na *oc* leɢr k*onvngr* nv ſina ęígn á fe þ*et*ta allt. Þ*at* e*r* nv *oc* ſagt at fiolne b*ro*þoꝛ
47 aka | þotte nv ofraþar vel v*m* ſtillt *oc* þottiz nv́ hafa golldit h*ono*m þ*at* e*r* h*a*ɴ naþ*e* | e*gi* feno þ*vi* e*r* h*a*ɴ þottiz ęíga at taca *eptir* foþoꝛ ſin̄. Nv ſpyriaz þesi tiþen̄-|-di hei*m* á fión *oc* ſpyʀ palner broþ*ir* h*anſ* *oc* þyck*ir* h*ono*m *sva* mik*it* at h*a*ɴ legz j rec-|-kio af *oc* v*ar* þ*at* meſt f*yrir* þ*vi* at h*ono*m þ*ot*tv ó ſynar hef*n*d-irn*ar* v*iþ* þan̄ ſeᴍ v*m* v*ar* at æí-|-ga reẏɴdar e*r* k*onvngr* v*ar* *ſialfr* [1]. Sa ᴍ*aþr* e*r* nef*n*dr t*il* ſogvɴ*ar* *er* Sig*v*rþr h*eit* foſtb*ro*þ*ir* þ*eir*a brøþra | h*a*ɴ v*a*r vitr m*aþr* *oc* a*r*þigr at fe. Paln*ir* leitaþ*e* raþa v*iþ* h*a*ɴ hv*er*nig h*a*ɴ ſcyllde m*eþ* f*ara*. Sig*vrþr* | ſvar*ar* *oc* q*vezk* þ*at* mv*ɴ*dv hellz t*il* raþſ leɢia v*iþ* h*a*ɴ at h*a*ɴ mv*ɴ*di biþia kono t*il* handa h*ono*ᴍ | þ*eir*rar e*r* h*ono*m v*æ*ri mikill ſome j ef h*a*ɴ gǽti. Paln*ir* *ſvarar* *oc* ſpvrþ*e* *eptir* hvar ſv kona v*æ*ri. Ec | mon f*ara* t*il* Ga*r*tl*a*ɴdz. s*egir* Sig*vrþr* *oc* biþia t*il* han̄da þ*er* jꝩi-biarg*ar* d*ottor* Ottaʀſ j*arlſ*. þ*at* vɢe ek. ſ*egir* | h*a*ɴ paln*ir* at ec mvna e*gi* geta þesa kono en viſt ætla

[1] *Skrifvet* þ'

ec at þat mvɴdi vęnſt til vm | bota miɴa harma ef ec gęta þeɴa raþa koſt. Nv ſlitr þar hiale[1] oc byz Si-|-gvrþr til þeſar ferþar oc hefir .i. ſcip oc .lx. maɴa oc ferr ſiþan þar til er haɴ kømr til Gꜹtlaɴdz oc tekr | ottaʀ jarl vel viþ honom. Sigvrþr lyſir brat yfir øreɴdvm ſinom oc biþr dottor jarlſ jŋibiargar til haɴda palne[2] | toka ſyni. oc kallar haɴ vera 48 hvergi oframaʀ joŋan ſtaþ en aka broþor hanſ oc kveþr egi ſkoꝛta fiáʀ-|-hlvte á fióne en ſagþe bana palna viþ ligia fyrir harmſ ſꜹkom aþr haɴ føʀi þeſa ferþ | oc qvaþ þetta hellzt mvɴdv til vmbota hanſ harmſ ef haɴ fiŋe þetta raþ. jarl svarar vel at hofe þeſo | mále oc qvaþ þo verþa á at lita vaɴliga á ſlíc mál at raþom væri ſett en raſa egi fyrir raþ | fram oc leit ser þo þyckia licligt fyrir ſacir aka vinar ſinſ oc broþor hanſ at haɴ mvɴdi vera goþſ coſ-|-tar verþr. Egi kvɴo ver at ſegia hve lengi þeir kníǫþv þetta mál. En sva lykr málino at | þat er ſagt at Ottaʀ jarl heítr palne jŋibioꝛgv dottor ſiɴi. Sva er til fariþ herʀa. ſegir Sigvrþr | at palner mon egi til føʀ verþa at ſøkia hyŋat veizlona til yþvar fyrir van-|mętti (14 a) oc harme. En haɴ [ſcoꝛtir] egi æignir [til neſtoꝛmeɴ]zko at bva þar veiz[lon]a á fió-|-ne oc villdv ver [af] þvi þes [beiþa] fyrir nꜹþſynia ſak[er] at eir søkit þangat veizlo-|na meþ yþva[rt] liþ ſva noccoꝛv mart sem þer vilet ſialfir. oc þeſo heitr jarl. | Siþan ferr Sigvrþr heim oc ſegir palne þesi tiþeɴdi. Nv læittiz honom viþ þetta mikit oc | bva þeir nv veizlona at ollv jmote jarli oc ſpara nv ecki til at hon væri ſem virþi-|-ligvſt á alla vega. Oc er at nefndom degi

[1] ı *öfver raden* [2] e *öfver raden*

com þeim er boþſ meɴ ſcylldv koma. þa varþ | jarl egi þiŋlogi oc mikit liþ meþ honom. Oc er þa drvckit
49 vegligt brvllaꝛp oc ero þaꝛ | bæþi leíd j eina ſeing palner oc jŋibioꝛg. Spa er ſagt at hon ſofnar brát er hon | kømr j reickio. þa dreymir hana oc er hon vacnar ſegir hon palne draꝛmiɴ. þat dreymþi ᴍik | ſegir hon. at ec þottomz her ſtodd vera á þeſom bǿ ſeᴍ nv em ec. En ec þottvmz vppe ǽga | pef en þat var lín pefr. haɴ var grár at lit mer þotti kliaþr vera pefriñ oc var ec at | oc vaſk oc var litiþ a oſit at þvi er mer | þotti oc þa er ec ſló pefiñ þa feill af eíñ | kléiɴ af miþiym veſnom á bac oc toc ec vp. En þa ſa ec at kliáʀ þeir varo ecki | nema maña haꝛfoþ eín oc er ec hafþa vp tekit þetta haꝛfoþit er af hafþe ſlit-|-naþ. þa hellt ec á oc hvgþa ec at oc keñda ec haꝛſvþit. Nv ſpyʀ palnir eptir | hvert haꝛfoþ-it væri. En hon ſvarar oc qvaþ vera haꝛſvþ haʀ-alldz konvngs Gormſ ſonar. Betra er dreymt | en egi. ſegir palner oc ſva þycke mer oc ſegir hon. jŋi-bioꝛg. Sitia þaꝛ nv at brvllaꝛpe | ſlica ſtvɴd er þeim þotti fallit. Oc eptir þat ferr Ottaʀ jarl heim til Gaꝛtlaɴdz meþ goþvm giofvm oc virþi-|-ligvm. En ſamfarar þeirra ero goþar oc hǿgiar oc miclar aſter. Oc haꝛfþv ſcamma | hríþ á ſamt verit aþr en þaꝛ ęígv ſon .i. oc er þeim ſpeine nafn gepit oc kallaþr | palna-toki. haɴ pex þar vp heima á fióne oc er þegar ſnemmendiſ bæþi vitr | oc vinſøll. Ongvm mañe var
50 haɴ licare j ſiñe lýzko en aka foþor broþor ſinom | oc ſcammar ſtvñdir liþo fra þvi er palnatoki var af enom meſta barnſ alldri. þ[a tekr] | palner faþir hanſ ſót oc af þeiri ſot lǽtr haɴ líf ſit. En palnatoki

tek*r* þar fiáʀ | hlvt allan f*yrir* at raþa m*eþ* móþ*or* ſiɴe. þ*at* e*r* *fra* h*ono*m ſagt at h*aɴ* liɢr ȷ́ hernaþ*e* á ſvm-|ro*m* *oc* h*er*iar h*aɴ* viþa vm la*n*ɴd þeg*ar* h*aɴ* ma þ*at* f*yrir* alldrſ ſa*r*co*m*. Æít hv*er*t ſvmar e*r* þes | v*iþ* getiþ at h*aɴ* liɢr eɴ ȷ́ vikiɴo *oc* he*pir* þa .xii. ſcip þa*r* v*aro* vel ſcipoþ. *oc* þa e*r* þ*et*ta e*r* | tiþeɴda þa ręþ*r* f*yrir* bretl*an*di j*arl* ſa er ſtefner h*eit*. h*aɴ* atte s*er* d*ottor* þa e*r* Olof h*eit*. hon | v*ar* vítr kona *oc* vinſøl *oc* v*ar* þ*at* góþr koſtr *sva* at ſtoꝛ*om* bar. þ*at* e*r* ſagt at pal|natoki **(14 b)** kø*m*r þar v*iþ* l*an*d ſcipo*m* ſino*m* *oc* ętlaþ*e* at h*er*ia á r*iki* ſtefniſ j*arlſ*. Oc e*r* þ*at* ſpyrſk | þa tek*r* olof þ*at* t*il* raþſ m*eþ* birne eno*m* brezka h*aɴ* v*ar* foſtb*r*o*þir* he*ɴ*ar *oc* var | miok ȷ́raþa gioꝛþ m*eþ* he*n*e at bioþa palnatoka hei*m* t*il* veizlo *oc* mikilla[r] | vegſeᴍþar *oc* ætti h*aɴ* h*er* *helldr* f*ri*þl*an*d *oc* h*er*iaþ*e* e*gi*. Oc þ*et*ta þeckiz palnatoki *oc* allt | liþ h*anſ* *oc* ſoro t*il* veízloɴar *oc* at þ*eir*i veizlo biþ*r* palnatok*e* d*ottor* j*arlſ* s*er* t*il* haɴda *oc* v*er*-|-þr h*ono*m þ*et*ta mal a*r*þſot *oc* e*r* h*ono*m koɴoɴe heitiþ *oc* þar nęſt foſtnoi *oc* | ſat h*on* e*gi* l*en*gr ȷ́ feſto*m* en *sva* at þa v*ar* þeg*ar* drvckit brvlla*r*p þ*eir*a at þesi 51 veizlo | *oc* þ*at* v*ar* t*il* lagt þar m*eþ* at palnatoka v*ar* jarlſ n*afn* gefit *oc* halft r*iki* ſtefnes j*arlſ*. | ef h*aɴ* villde þar ſtaþfeſtaz. En h*aɴ* ati þar allt at hafa *eptir* h*anſ* dag þ*vi* at olof | v*ar* erfiɴe h*anſ* .j.[1] palnatok*e* e*r* þar *eptir* á bretl*an*di þ*at* e*r* *eptir* e*r* ſvm*ar*ſinſ *oc* *sva* vm vet*r*iɴ. | En of variþ þa lys*ir* palnatoke j*arl* þ*vi* at h*aɴ* mon f*ara* hei*m* t*il* danᴍ*er*k*r*. Oc aþ*r* h*aɴ* fǫri | þaþ*an* vm ſvm*ar*it. þa m*ællti* h*aɴ* v*iþ* bioꝛɴ eɴ brezka. Nv vil ec bioꝛn. ſ*egir* h*aɴ* attv s*er* | h*er*

[1] *Så! (= jarlſinſ?)*

eptir me*þ* ſtefne magi mino*m* *oc* s*er* at l*aɴ*draþo*m* me*þ* h*ono*m f*yrir* mina ha*ɴ*ᴺd. þ*viat* h*aɴ* te-|-kr nv at ølldaz miok en e*gi* opǫ́ᴺt at ec ko*ma* e*gi* allbrall*iga* aptr *oc* ef þ*at* dve-|-lſk at ec ko*ma* e*gi* hyḡat *oc* mise *jarlſ* v*iþ* þa vil ec attv v*ar*þveit*ir* allt rikit þar t*il* er | ec køm aptr. Oc *eptir* þ*et*ta f*er*r palnatok*e* ȷ́bra*ɴ*t þaþ*an* me*þ* olofv kono ſina *oc* f*er*ſk | h*ono*m vel *oc* kø*m*r nv hei*m* á fión ȷ́ dan*ᴍork* *oc* e*r* nv hei*ma* of h*r*iþ. *oc* þyck*ir* h*aɴ* nv aᴺaʀ | meſtr m*aþr* ȷ́ dan*ᴍorko* *oc* rikaztr *oc* bezt at vite bviᴺ þeg*ar* e*r* k*onvn*giᴺ liþ*r* ſialfan | þ*at* er nv́ f*ra* ſagt at k*onvngr*iᴺ f*er*r yf*ir* l*aɴ*dit *oc* þiɢr veizloꝛ at vino*m* ſino*m*. Palnatok*e* g*ø*rir | dyʀliga veizlo ȷ́ móte k*onvn*gino*m* *oc* f*er*r ſiþ*an* *oc* byþ*r* ho*no*m *oc* þ*at* þeckiz h*aɴ* *oc* f*er*r t*il* ꝥeiz-|-loɴ*ar* me*þ* mikit liþ *oc* ſiþ*an* lyſtr á ȷllviþre f*yrir*

52 þ*eim* *oc* ko*ma* þ*eir* of kvelld*it* t*il* bvaᴺda einſ | þes e*r* atli h*eit* *oc* v*ar* h*aɴ* call*aþr* atli eᴺ ſvarte h*aɴ* v*ar* m*aþr* felitill *oc* toc h*aɴ* v*iþ* k*onvng*ino*m* me*þ* all*ri* | a*ɴ*lv*ær*þ. dott*ir* h*anſ* gecc of beína of kvelldit *oc* heit h*on* ǫ́sa *oc* v*ar* kollot ſa*ɴ*mǫ́sa | h*on* v*ar* mikil kona vexti *oc* d*re*ḡilig. k*onvng*i leiz vel á h*ana* *oc* m*ællti* v*iþ* foþoꝛ heɴ*ar*. þ*at* e*r* ſat at | røþa at beíni má varla v*er*þa bet*ri* en h*er* e*r* ȷ́ f*ra*mᴍe hafþ*r* v*iþ* os af þ*er* bvaᴺdi | *oc* lǫ́tr þv nv .i. hlvt v*er*þa vᴺdan d*reg*iᴺ v*iþ* os *oc* e*r* d*ottir* þín ǽsa *oc* gás heᴺar. En bv-|-aᴺdi *ſvarar* oc q*vaþ* þ*at* ecki h*anſ* v*er*a at leɢia ſlica k*ono* at s*er* ſeᴍ v*ar* d*ottir* h*anſ*. En k*onvngr* q*vaþ* h*ono*m mikillar | vinatto van ȷ́ móte ef h*aɴ* g*ør*þe þ*et*ta *eptir* h*anſ* vilia. Oc þar leᴺdir þesi viþ rǿþv | þ*eir*ra *oc* viþ*r* hiali. at haʀ*alldr* k*onvngr* rekr hia d*ottor* bvaᴺda vm nattina. En of dagiᴺ **(15 a)** ept*ir* þa leitt*ir* af veþ*rino* oc byz k*onvngr* ſnemm*e*ᴺdiſ ȷ

braᵕt *fra* atla *oc* aþ*r* en þ*eir* ſciliaz [1] | gefr k*onvngr*
h*onom* goþ*ar* giap*ir* [2] *oc* ſøm*ir* ha*N* *sva* *oc* d*ottor* *hanſ.*
Oc *eptir* þ*et*ta ſ*er*r k*onvngr* f*er*þar ſiN*ar* þar t*il* | *er*
ha*N* kø*m*r t*il* peízloN*ar* þ*eir*rar *er* aþ*r* v*ar* getiþ.
k*onvngr* v*ar* l*e*ngi á peízlo þesi *oc* veit*ir* pal-|-natok*e*
m*eþ* miclo*m* rikdome. *oc* þa *er* k*onvngr* f*er*r j braᵕt
af veizloN̄e þa gefr | P*alnatoki* h*onom* goþar giap*ir* [2]
oc v*ir*þilig*ar*. k*onvngr* tek*r* þ*vi* *oc* vel. En̄ v*m* vet*ri*N
eptir *er* á leiþ vṗ þá | v*ar* þ*at* fvN̄dit af m*o*N*o*M at ſaᵕm 53
ẜsa d*ottir* bvaN̄da toc at þ*roaz* *oc* digraz *oc* mv*N*di
| v*er*a ó létt [3]. Ept*ir* þ*at* røddi faþ*ir* h*e*N*ar* v*iþ* hana
ei[n]a ſaman *oc* ſpyR *eptir* hv*er*r vanhei-|-lſo h*e*nn*ar*
mv*N*d*e* vallda. En h*on* ſ*egir* at eꝩe m*aþr* v*ar* þar
aN̄aR j tigi t*il* n*e*ma haR*alldr* k*onvngr*. En | þo hefi
ec oꝩv*m* ma*N*i þoꝛat þ*et*ta at ſegia ne*m*a þ*er* eino*m*.
ja ſeg*ir* ha*N* þ*vi* ẜ betr | ſ*cal* ec þig v*ir*þa ſeM þv
hep*ir* gaᵕrfgara maN̄ aþ þ*er* lagþ*an*. Oc nv liþa ſtvN̄dir
| f*ra*m þar t*il* *er* h*on* v*er*þr leittaRe *oc* føþ*ir* h*on*
ſveinbarn *oc* *er* þ*eim* sveini nafn ge-|-fit *oc* kall*aþr*
Sveíṅ *oc* v*ar* ha*N* keN̄dr v*iþ* moþ*or* ſina *oc* kall*aþr*
ſaᵕm ẜso Sveíṅ |. Oc nv b*er*r *sva* t*il* at ſvm*ar* it .iii.
eptir þ*et*ta at haR*alldr* k*onvngr* ſcyllde eṅ ſøkia veízlo
þ*an*gat | á fión *oc* *er* k*onvngr* kø*m*r þar t*il* peizloN*ar*.
þa ṙøþ*ir* Pal*natoki* v*iþ* ẜsv. þ*viat* h*on* v*ar* þar | komen
m*eþ* ſon ſiṅ þ*a*ṅ *er* h*on* æígnaþe haR*alldi* k*onvngi* *oc*
s*er*. Nv ſ*cal*ltv. q*vaþ* P*alnatoki.* g*an*ga f*yrir* | k*onvn*giN
diarfliga j þ*at* mvNd *er* ha*N* ſitr yf*ir* dryckio *oc* g*ø*raz
b*er* mellt v*iþ* ha*N* vm | þa hlvte er þ*er* þyck*ir* varþa.
þv ſ*cal*lt *oc* leiþa sveiN̄iṅ *eptir* þ*er* *oc* mela ſiþ*an*

[1] z *öfver raden* [2] *Skrifvet* giap⁷ *(= -ar?)* [3] *Eller kanske* leít

þesom | oꝛþvm viþ konvngiñ. At ec leiþi her eptir mer .i. sveín oc kalla ec þar oǥan mañ añan | ȷ́ tige til at æiga þeña sveín meþ mer en þig. haʀalldr konvngr. En hverſo ſem konvngr ſvarar | þino male þa vertv diarfmǽlt. En ec man vera nær ſtaddr oc taca vñdir
54 | meþ þer oc ſtyþia malit þit. hon gørir sva ſem han ræþr heñi oc gengr hon nv fyrir konvngiñ haʀalld | oc leiþir sveiñiñ meþ ser oc mælir þesvm ſomvm oꝛþvm ſem ȷ́ mvñ heñi varo lagþ | af Palnatoka. konvngr ſvarar brat þa er hon hafþe mællt þesom oꝛþvm oc ſpyʀ eptir hver þesi kona | væri er sva micla dirfþ hafþe viþ konvngiñ at ſlict þoꝛþe vp at bera oc ſpyʀ hana at naf-|ne. En hon qvezk ǽsa heita oc vera eínſ bvañda dottir þar ȷ́danmorko. konvngr ſegir. Firna dioꝛf | kona ertv oc heimſk. ſegir han. oc dirfþv þig egi (at at [1] mǽla ſlict optaʀ ef þv́ | villt ó meidd vera. Palnatoki ſegir þa. þvi mon hon þetta m[e]la herʀa. ſegir han at heñe mon þyc-|-kia mikil naþſyn til bera oc er hon eǥi ſcyñdi kona ne pꝑta. helldr er hon | goþ kona oc raþpavñd þot hon ſe litillar ǽttar eþa kynferþar þá hyɢio (15 b) ver hana þo ſat eít vp bera. konvngr mællti. Egi varþe os þes af yþr Palnatoki. at er mvndvt | þetta mal þañig teǥia til vaʀ ſem nv reyniz. Sva ſcal oc vera ſegir Palnatoki. at ec | mon þetta ecki rǽsa á hendr yþr herʀa en sva mon ec til sveinſinſ gøra ȷ́ | alla ſtaþe ſem han ſe þiñ æiǥaſon en nv ſcolo viþ lata falla þesa røþv at | ſiñe. oc brat eptir þetta byz konvngr ȷ́ brat af veizlone. Palnatoki gefr konvnginom giofvm [2] | En han vill egi viþ taca ne
55 þiɢia. En fiolnir var þa meþ haʀalldi konvngi er

[1] (*Så!* [2] *Så!*

getiþ v*ar* fyʀ | ȷ́ ſogvn̄e e*r* v*ar* foþ*or* broþ*ir* P*alnatoka*. ha*n* baþ k*onvng*iṅ taca v*iþ* giofv*m* þeso*m* eno*m* v*ir*þiligv*m* | *oc* g*ø*r*a* ſig e*gi* sv*a* b*e*ran ȷ́ þeso male at ſvivi*r*þa sv*a* iṅ meſta h*a*ſ*t*þ*in*gia at vi-|-lia e*gi* þiGia eṅ meſta ſoma hlvt af h*ono*m þar e*r* ha*n* v*ar* aþ*r* eṅ k*ø*rſti ha*n*ſ | vin. Oc nv f*ær* ha*n* sv*a* v*m* talit f*yrir* k*onvng*ino*m* at ha*n* þiGr gia*pir*nar [1] *oc* tek*r* v*iþ*. En þo þac-|-kar ha*n* eck*e* *oc* v*ar* a*r*þfynt at k*onvng*ino*m* hafþ*e* mioc miſlikat e*r* P*alnatoki* hafþ*e* h*ono*ᴍ | [æ]ignat sveiṅiṅ *oc* v*iþ* þ*et*ta ſcilia þ*eir* at all fat v*ar* v*m* m*eþ* þ*eim* *oc* alldregi | co[*m*] þ*eir*a vingan ȷ́ ſamt lag ſiþ*an*. foꝛ k*onvngr* hei*m*leiþiſ m*eþ* ſina meɴ. En P*alnatoki* | tek*r* Sveín haʀ*alldz* ſ*on* heim t*il* ſin *oc* ę́so moþ*or* ha*n*ſ f*yrir* þ*vi* at þa v*ar* v*iþ* miſt atla | inſ ſvarta f*oþor* ę́so *oc* vp g*ø*r*t* feit naliga allt. Nv vex Sveíṅ þar v[p] | á fióne m*eþ* P*alnatoka*. *oc* g*ø*r*þ*i ha*n* sv*a* vel v*iþ* ſveiṅiṅ ſeᴍ ha*n* v*æ*ri ha*n*ſ ſon *oc* hellt h*ono*ᴍ | t*il* *pir*þi*ŋ*ar ȷ́ollvm hlvto*m* ha*n* vn̄e h*ono*m *oc* mikit. Þes e*r* nv v*iþ* getiþ at | P*alnatoki* á ſon v*iþ* kono ſiṅe Olofv *oc* e*r* ha*n* føddr litlo ſiþaʀ en k*onvngr* foꝛ ȷ́ bra*v*[t] | af peizloṅe ſa sveiṅ v*ar* kall*aþr* aki ha*n* v*ar* þar vp føddr hei*m*a m*eþ* feþr | ſino*m* *oc* varoz þ*eir* Sveíṅ haʀ*alldz* ſ*on* foſtbrøþ*r*. Oc þar føddiz Sveíṅ 56 vp | þar t*il* er ha*n* v*ar* .xv. vet*ra* gamall at alldri.

[IX.]

[f*r*a] Sve\/\/\/ |

Eṅ nv er þesi eṅ vngi ᴍ*aþr* e*r* sv*a* alldrſ komi*ṅ*. þa vill nv foſt*ri* ha*n*ſ P*alnatoki* ſeṅda ha*n* | á fvṅd

[1] *Skrifvet* giapʼnar (= -*ar*nar?)

foþor ſinſ haRalldz konvngs. oc gørir haN meþ honom .xx. meN fraliga oc ræþr honom þat at | haN ſcyle ganga iṅ j hollina fyrir konvng foþor ſiṅ oc ſegiaz vera hanſ ſon hvart er honom þótti | bétr eþa verR oc beiþa haN þes at haN giue viþ freṅzſime viþ haN. Sva gørir haN nv ſeM viþ | haN er mællt oc er ecki ſagt fra foꝛom hanſ fyR en haN kømr j hollina fyrir haRalld konvng foþor ſiṅ oc melir | þeim oꝛþvm ollvm er fyrir haN varo lavgþ oc er þvi var lokit þa aṅ ſvarar konvngriṅ. þat þyckiomz ec fiṅa | oc ſcilia á oꝛþtaki þino. segir haN at egi mon logit vera til moþernes þínſ af þvi at mer | ſynez attv monir vera eṅ meſti ſciptiur oc afglapi oc egi v́likr ſavmæso moþor | þiṅe **(16 a)** þa ſvarar [Sve]iN. Ef þv villt egi ganga viþ freṅzſime viþ mik. þá vil ec þes beiþa af | yþr at eir fait os .iii. ſcip óꝛ laNdi oc liþ meþ oc er þat egi of mikit til lag viþ os fyrir þvi | at ec veít viſt attv ert faþir miṅ. En Palnatoki foſtri miṅ mon at viſo fa mer iafn | mikit liþ oc sva ſcip egi ſmeri en þv fær os. (konvngr oc [1] ſvarar þes væṅtir mik attv ser vel | þeso a bravt kavpaṅdi ſeM nv melir þv
57 til oc kømir þv alldri ſiþan mer j avgſyn | þat er nv j fra ſagt at haRalldr konvngr fær Sveíne .iii. [2] ſcip oc .c. maNa oc hvartveGia lít vaṅdat | ſcipen oc liþit. Oc eptir þat ræz Sveíṅ j bravt þaþan oc ferR þar til er haN kømr heim til | fvṅdar viþ foſtra ſiṅ Palnatoka. oc ſegir honom allt v́t hverſo oꝛþ foro meþ þeim ſeþgvm. Palnatoki ſvarar. | Slicſ var þar at ván. ſegir haN oc egi betra. Siþan fær Palnatoki Sveine goþ ſcip .iii. oc .c. maNa oc | var þat liþ miok vaṅdat oc

[1] *(Så!* [2] *Öfver raden*

ſiþ*an* gefr haɴ raþ *til* hv*er*so haɴ ſ*cal* hatta *oc* aþ*r* en þ*eir* ſciliaz | m*æ*llti P*alnatoki* v*iþ* haɴ. Nv moṅto freiſta at leiꝺiaz ȷ́ h*er*naþ ȷ́ ſvm*ar* m*eþ* liþ þ*et*ta *er* nv h*efir* þv́ | fiŋet. En þ*at* raþ vil ec *til* gefa m*eþ* þ*er* attv far*ir* ecki l*en*gra fyrſt ȷ́ bra*v*t en s*va* attv | h*er*ia h*er* ȷ́danм*orko* [á] r*iki* foþ*or* þinſ. þ*at* *er* h*onom* *er* nockvaṫ ȷ́ fiarſka *oc* viṅ þar ſlict allt jllt | ſem þv́ [má]ṫ. Far h*er* ſcilld*e* yf*ir* *oc* breṅ allt *oc* bǽl ſva ſeм þv mat v*iþ* ko*m*az *oc* lat þ*vi* | g*an*ga ȷ́ allt ſvm*ar* en co*m* *til* mín at vet*ri* *oc* haf þa h*er* viſt *oc* bǿli *oc* liþ þit.. Oc ſiþ*an* ſci-|-liaz þ*eir* foſtrar *oc* f*er*r Sveiṅ[1] ȷ́ bra*v*t m*eþ* liþ ſit *oc* f*er*ʀ jaf*n*t m*eþ* ollv ſeм h*onom* v*ar* raþ*it* | af he*n*di foſtra ſínſ *oc* g*ø*rir haɴ mikit jllv*ir*k*e* a r*iki* k*onvn*gsinſ foþ*or* ſ*inſ*. *oc* g*ø*riz *egi* goþ*r* kvʀ | ȷ́ bvaṅ koꝛlvm þ*eim* *er* f*yrir* v*er*þa h*anſ* vfr*i*þ*e* *oc* ágaŋe. þ*viat* hvarki ſpar*ir* haɴ v*iþ* þa elld ne jarn 58 | Nv ſpyrſk þ*et*ta brát *oc* k*ø*mr t*il* eyrna k*onvngi*nom *oc* þyck*ir* h*onom* þ*vi* jlla varit *er* haɴ hef*ir* fing*it* | h*onom* afla t*il* ſlicſ ó fr*i*þar *oc* ágaŋſ *oc* q*vezk* ætla at h*onom* m*v*ɴdi b*reg*þa ȷ́ moþ*or* kyn ſit v*m* þesi | eṅdime *er* haɴ toc t*il*. Nv liþ*r* af ſvmar þ*etta* *oc* *er* at vet*ri* k*ø*mr. þa f*er*r Sveíṅ hei*m* lei-|-þiſ þar t*il* *er* haɴ k*ø*mr a fion t*il* P*alnatoka* foſtra ſinſ *oc* hef*ir* fiŋet mikilſ fiáʀ v*m* ſvm*ar*it *oc* | aþ*r* en þ*eir* komoz hei*m*. þa fingv þ*eir* ſtoꝛm mikiṅ *oc* ofviþre *oc* bra*v*t oll ſcipen þa*v* | *er* faþ*ir* h*anſ* hafþ*e* feng*it* h*onom* *oc* liþ þ*at* allt *er* þar hafþ*e* á v*er*it tyṅdiz. En ſiþ*an* ſigldi Sveíṅ | hei*m* á fión ſeм h*onom* v*ar* ſagt *oc* v*ar* haɴ þar of vet*ri*ɴ j goþv yf*ir* lǿti *oc* liþ h*anſ* þ*at* *er* *eptir* v*ar*. |

[1] *Tvärstreck (icke accent) öfver* eı

[X.]

v [1] er *fra* þ*vi* at ſegia þa e*r* varaþ*e*. þa kø*m*r [e]ň
P*alnatoki* at male v*iþ* foſtra ſiň *oc* baþ | h*aɴ* eň
fara [á] f[vň]d haʀ*alldz* k*onvng*s foþ*or* ſ*inſ* *oc* beíþa
h*aɴ* þes at h*aɴ* fiǥe h*on*om .vi. ſcip *oc* þar | liþ m*eþ*
ſva at þa*r* v[*ær*]i ſcipoþ fvllri ſcipan. En þv hyɢ at
þ*vi* vaňliga attv mæl t*il* hv*er*s-|-vetna jlla þes e*r* þv́
beiþ*ir* h*aɴ* *oc* v*er* diarfmǽlltr j́ alla ſtaþ*e*. Oc nv
fóꝛ Sveiň *oc* keᴍr | á fvɴd foþ*or*s [2] ſinſ **(16 b)** *oc*
m*æ*llti t*il* .vi. ſcipa v*iþ* h*aɴ* *oc* liþſ þar m*eþ* *oc* m*æ*llti
t*il* allz jlla s*va* ſeᴍ P*alnatoki* hafþe r[aþ*it*] | h*on*om.
En k*onvngr*eɴ haʀ*alldr* ſ*egir*. Til jllz einſ þotti m*er*
59 þv hafa þ*at* liþ e*r* ec fecc þ*er* j́ fy[ʀᴀ] | ſvm*ar* *oc*
e*r*tv fvrþo diarfr ᴍ*aþr* e*r* þv þoꝛ*ir* eɴ [3] at mǽla t*il*
liþſ v*iþ* mik ſlica jllzk[v] | ſeᴍ þv he*p*ir aþ*r* af þ*er*
ſyɴda. Sveiň ſ*egir*. Egi mon ec heþ*an* fyʀe j́ bra*r*t
fara en þ*er* | fait os ſlict ſeᴍ v*er* krefio*m*. En ef þ*at*
naez e*gi* þa mon P*alnatoki* foſt*ri* miň fa m*er* | liþ *oc*
mon ec þa h*er*ia á meɴ þina ſialfſ *oc* ſ*ca*l ec ecki af
ſpara at viňa á þ*eim* | s*va* jllt ſeᴍ ec hefi fa*r*ǥ á.
Nv m*ællti* k*onvngr*. hafþv .vi. ſcip *oc* .cc. m*aɴa*. ſ*egir*
h*aɴ* *oc* co*m* alld*ri* ſiþ*an* | me*r* j́ a*r*g ſyn. Oc nv f*er*r
Sveiň j́ bra*r*t v*iþ* s*va* bvit *oc* á fvɴd P*alnatoka* foſtra [4]
ſinſ *oc* ſeg*ir* | h*on*om allt ſeᴍ foꝛ m*eþ* þ*eim* fęþgv*m*.
Oc eň f*ær* P*alnatoki* h*on*om jaf*n*mik*it* liþ ſeᴍ faþ*ir*
h*anſ* fecc | h*on*om. Oc nv́ rǽþ*r* P*alnatoki* h*on*om eɴ [3]
raþ *oc* hef*ir* S*veiɴ* nv .xii. ſcip *oc* .cccc. m*aɴa* *oc* aþ*r*

[1] *Initialen har aldrig blifvit utskrifven på den plats i de två första radernas början, som lemnats öppen* [2] *Så!* [3] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [4] o *öfver raden*

en | þ*eir* ſciliaz foſtrar. þa m*ællti* P*alnatoki*. Nv ſc*al*ltv ſ*ara* *oc* he*r*ia *oc* e*gi* þar ſeᴍ fyʀa ſvm*ar* en | þo ſc*al*ltv eɴ [1] á þá danøna [2] he*r*ia *oc* rek nv þeimon [2] harþara h*er*naþiṅ en fyʀa | ſvm*ar* ſeᴍ nv hef*ir* þv liþſaflaṅ bǽþe m*eir*a *oc* bet*ra* en þa *oc* hefz nv alld*r*egi af | ha*n*ṅdv*m* þ*eim* ſvm*ar* lagt. En at vet*ri* farþv hei*m* hygat á fión *oc* ve*r* þa h*er* m*eþ* m*er*. Oc nv | ſciliaz þ*eir* foſtrar at ſiṅe. *oc* ferr Svei*n* *oc* liþ h*an*ſ h*er*ſcillde yf*ir* la*n*dit viþa ha*n* h*er*iar bǽþe vm | ſiola*n*d *oc* hallaɴd *oc* ſva er ha*n* á kafr of ſvm*ar*it at s*va* má at kveþa at h*an* heri nat m*eþ* | d[e]gi *oc* hefzk 60 ha*n* alld*r*egi óꝛ dana k*onvng*s velldi þ*at* ſvm*ar*. ha*n* drap margan maṅ *oc* ma*v*rg | h*er*oþ b*r*e*n*di ha*n* vm ſvm*ar*it. þesi tiþe*n*di ſpyriaz viþa at v f*ri*þr e*r* mikill ȷ́ la*n*dino. En þ[o] | lǽtr k*onvngr* þ*et*ta hia s*er* liþa þoat vm rǽþa v*er*þe f*yrir* h*onom* [3] *oc* lǽtr | f*ara* f*ra*m ſeᴍ a*v*þ*it* e*r*. Oc nv of ha*v*ſtiþ e*r* á liþ*r*. f*er* Svei*n* hei*m* á fión˙ t*il* P*alnatoka* foſtra [4] ſ*in*ſ. *oc* tyn*ir* nv ogv | liþe ſino ȷ́ hei*m* foꝛiṅe ſeᴍ it fyʀa ſvm*ar*it *oc* er ha*n* nv́ m*eþ* foſtra [4] ſ*inom* v*m* vet*r*iɴ *oc* liþ h*an*ſ allt |

[XI.]

Eṅ e*r* ſva [5] vm várit at P*alnatoki* k*ø*m*r* at male v*iþ* foſtra ſ*in* *oc* m*ællti* v*iþ* ha*n*. Nv ſc*al*ltv bva ſcip | þín a*v*ll *oc* f*ara* ſiþ*an* a ſvɴd f*oþor* þinſ m*eþ* ollv liþe þino albvno. þv ſc*al*lt g*a*ng*a* f*yrir* ha*n* *oc* mæ|la

---

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Så!* [3] *Härefter har hds. följande ord med prickar öfver och under: oc* lætr þ*et*ta hia s*er* liþa [4] o *öfver raden* [5] *Öfver raden*

at h*aɴ* leɢi *til* v*iþ* þig .xii. ſcip *oc* oll ſcipoþ af m*oɴoᴍ* *oc* ef þ*at* féz e*gi* af h*ono*m þa bióttv | h*ono*m bardaga þeg*ar* ȷ́ ſtaþ m*eþ* þ*vi* liþ*e* ſeᴍ þa hef*ir* þ*y* *oc* haf alld*r*egi v*er*it g*r*im*m*ari ȷ́oꝛþv*m* | v*iþ* h*aɴ* en ný. Nv g*ø*rir Svei*ɴ* *sva* ſeᴍ P*alnatoki* ræþ h*ono*m *oc* fe*r*ʀ m*eþ* ollo liþ*e* ſino þar t*il* e*r* h*aɴ* hy[tt*ir*] | haʀ*alld* k*onvng* fo*þor* ſiɴ̇ *oc* krefr h*aɴ* þes e*r* foſt*ri* [1] h*anſ*
61 ræíþ h*ono*m *oc* e*r* þ*vi* v*ar* lokit þa sp*ar*ar k*onvngr*iɴ. þv | e*r*t ᴍ*aþr* *sva* diarfr. ſ*egir* h*aɴ* at ec veít tra*v*t þiɴ̇ maka e*r* þv þoꝛ*ir* at ko*m*a á miɴ̇ fvɴ̇d | þ*vi* att*y* e*r*t bǽþ*e* *y*ikiꝡr *oc* þiofr *oc* þ*at* hyɢ ec att*y* s*er* eíɴ̇ iɴ̇ v*er*ſti ᴍ*aþr* at hv[é]*y*étn[a] **(17 a)** þvi er þv mát ſialfr raþa *oc* e*gi* þarftv t*il* þes at ætla at ec g*an*ga v*iþ* freɴ̇ſime | v*iþ* yþ*r* þ*vi* at ec veít viſt attv e*r*t ecki miɴ̇ar ǽtt*ar*. Sveíɴ̇ ſ*egir*. At viso em ec þiɴ̇ ; ſ[o]n. ſ*egir* h*aɴ*. *oc* ſ*av*ɴ̇ e*r* occoꝛ fr*e*ɴ̇ſime en þo ſ*ca*l ec ecki þ*er* þyʀma ȷ́æng*a*n ſtaþ *oc* ef | þ*v* lǽtr e*gi* gaꝡaz þ*at* e*r* ec kref þig. þa ſ*ca*l ný reýna m*eþ* okr *oc* ſ*c*olo v*iþ* nv b*er*iaz þeg*ar* | ȷ́ ſtaþ *oc* ſ*cal*ltv hv*er*gi fá vɴ̇dan hokraþ. k*onvngr*iɴ ſ*var*ar. Vaɴ̇d*r*eþa ᴍ*aþr* e*r*tv. ſ*egir* h*aɴ* *oc* þaɴ̇ig hef*ir* þ*y* | nackvat ſcaplyɴ̇d*e* ſeᴍ þv myner v*er*a noccoʀa e*gi* all ſmáʀa m*aɴa* *oc* mv*ɴ*dv hafa | *y*er*þa* þ*at* e*r* þv beiþ*ir* [2] *oc* far ſiþ*an* bra*v*t óꝛ mino ʀ*iki* *oc* t[*il*] aɴ̇ʀa [3] la*ɴ*da *oc* co*m* h*er* alld*ri* ſiþ*an* meþ*an* | mit lif e*r*. Nv rǽz Svei*ɴ* ȷ́ bra*v*t m*eþ* .iiii. ſcip *oc* .xx. h*aɴ* fe*r*r þar t*il* e*r* h*aɴ* k*ø*m*r* hei*m* á fion | t*il* P*alnatoka* foſtra [1] ſ*inſ*. *oc* v*aro* a*v*ll ſcip h*anſ* *y*el ſcipoþ. P*alnatoki* tek*r* *y*el *y*iþ f*oſtra* ſino*m* *oc* þycki m*er* þ*y* *y*el | hafa þa*v* t*il* la*v*g. ſ*egir* h*aɴ* e*r* ec leɢ f*yrir* þig *oc* ſcolo v*iþ* ný raþa v*m* baþ*ir* ſa[m]t hvat

[1] o öfver raden [2] *Skrifvet* beiþ⁷ (= beiþ*iz?*) [3] *Så!*

okr ſynez | ralligaſt. Nv ſcalltv fara j ſvmar oc ſcal
þer nv frialſ vera oll danmork til hernaþarins nema
| her á fione er ec á friþland her ſcalltv nyt oc hafa 62
friþland oc nv er þetta er tiþaz. þa er Svein | xviii.
vetra gamall. Palnatoki lysir yfir þvi at han ætlaz at
fara ór landi vm ſvmarit oc til bretlandz | at [hy]tta
ſtefne jarl mag ſiṅ oc leiz hafa mvndv .xii. ſcip en
þv Svein. ſegir han far sva nv | ollv ſem ec gef raþ
til en ec mon vitia þín er á liþr ſvmarit meþ mikit
liþ þviat | mic grvnar at nyt mon gør herr á hendr
þer j ſvmar oc mon konvngr egi þola þer lengr attv
gaŋer | á hanſ riki oc mon ec þa veita þer liþ. En
þv hyg at þvi vaṅliga attv fly egi vṅdan | þo at liþit
ſe at þer gørt oc hallt vp bardaga viþ þa þo at liþſ
mvnr ſe noccor. Nv | ſciliaz þeir Palnatoki oc Svein.
oc ferr ſina leiþ hvar þeira oc fara þeir nv baþir ſeṅ
oc ræþzk Palnatoki til br[e]-|tlandz. En Svein tekr
nv þat raþ ſem honom var til keṅt heriar nv á nyia
leik á riki foþor ſinſ | nat meþ degi oc ferr viþa
yfir landit oc flyia landz meṅ vṅdan oc á fvṅd konvngs-
inſ oc þyc|kiaz jlla leicnir verþa oc ſegia honom til
vaṅdreþa ſiṅa oc biþia at han take nackvat | ſciot
ór raþ. Oc nv þyckir konvnginom egi vera mega sva
bvit oc þyckiz þa lengr hafa | ſetiþ Sveini þaṅ hlvt
er han mvndi egi oþvm[1] þola. lætr han nv bva ſiþan
.l. ſcipa oc ferr ſialfr | meþ þvi liþe oc ætlar at drepa 63
Svein oc allt liþ hanſ. Oc er á liþr harſtiþ þa hyttaz
þeir haralldr konvngr | oc Sveiṅ viþ aptan ſiþ viþ
borg vṅdar holm sva at hvarir ſia aþra. En þa var
þo | ſva kvelldat at þa var egi vigliost oc legia þeir
ſcip ſín j lægi. En vm dagiṅ eptir þa | beriaz þeir

[1] *Så!*

allandag[1] *til* nǽtr *oc* þa erv̇ hroþin .x. ſcip haʀ*alldz* k*onvng*s. en .xii. af. Sveíne | [*oc*] \/\/\/ eṅ hvartꝩeɢi þ*eir*ra *oc* leɢr Svei*ɴ* nv ſcip ſín iṅ ȷ́ ꝩagſ botniṅ v*m* kvelldit | En þ*eir* haʀ*alldr* k*onvngr* tengia ſaman ſcip ſín v*m* þveraṅ ꝩagiṅ f*yrir* ꝩtan *oc* leɢia ſtaf*n* | v*iꝥ* ſtaf*n* **(17 b)** *oc* bva s*va* v*m*b at S*vei*ɴ v*æ*ri teptr ȷ́ vagino*m* *oc* ǽtla at h*a*ɴ ſcylldi e*gi* v́t ko*m*a ſciпono*m* | þoṫ h*a*ɴ villd*e* v*iꝥ* þ*at* leíta. En v*m* moꝛginiṅ ætla þ*eir* at leɢia at þ*eim* *oc* d*r*epa af þ*eim* hv*er*t | m*a*ɴ*z* barn *oc* taca S*vein* af liꝩe. Oc þ*at* ſama kvelld e*r* *til* ſlic*ra* ſtoꝛtiþeṅda hoꝛfiz | þa k*ø*m*r* P*alnatoki* ꝩeſtan af bretl*a*ɴdi *oc* v*er*þ*r* þa l*a*ɴdfaſt̀r þ*at* ſama kvelld v*iꝥ* danᴍ*ork* | *oc* hafþ*e* .iiii. (ſcip .xx.[2] h*a*ɴ leɢr vṅdir neſit oþrv megin *oc* tialldar þar v*m* | ſcip ſín. Oc e*r* þ*vi* v*ar* lokit þa geꞛr P*alnatoki* af ſcipe .i. ſaman á l*a*ɴd vp *oc* hef*ir* a*r*r-|-ꝩa mǽíl á baki. þ*at* b*er*r at mote v*m*b at haʀ*alldr* k*onvngr* g*en*gr á l*a*ɴd vp *oc* meɴ m*eꝥ* h*on*om | þ*eir* giꞛo ȷ́ ſcóg *oc* g*ør*þv þar elld
64 f*yrir* s*er* *oc* bakaz þar v*iꝥ* þ*eir* ſitia á lág .i. allir ſa-|-man en þa e*r* myrkt oꝛþit af nót er þ*et*ta e*r*. P*alnatoki* geꞛr vp t*il* m*er*k*ri*ṅar *oc* gagn[3] | v*er*t þar ſeᴍ k*onvngr* bakaz v*iꝥ* elldiṅ *oc* ſteṅdr þar of hriþ. En k*onvngri*ɴ ȷ́ aṅan ſtaþ | bakaz v*iꝥ* elldiṅ *oc* bakar briꞛſpolvna á s*er* *oc* e*r* kaſtaþ vṅdir h*a*ɴ klǽþv*m* *oc* | ſteɴdr h*a*ɴ á knianо*m* *oc* a*r*lbogvno*m* *oc* lẏtr h*a*ɴ níþ*r* miok v*iꝥ* e*r* h*a*ɴ bakaz v*iꝥ* elldiṅ | h*a*ɴ bakar *oc* v*iꝥ* axlirnar *oc* b*er*r þa vp v*iꝥ* miok ſtioliṅ k*onvng*s. P*alna-toki* heyrþ*e* g*ø*rla | mal þ*eir*ra *oc* þar keɴ*ir* h*a*ɴ g*ø*rla mal fiolneſ foþ*or* broþ*or* ſ*inſ*. Oc nv leɢr h*a*ɴ a*r*r | á ſtreꞛ *oc* ſcytr h*a*ɴ t*il* k*onvng*sinſ *oc* e*r* s*va*

[1] an *öfver raden* [2] (*Så!* [3] n *öfver raden*

ſagt af fleſtv*m* frøþi *m*o*no*m at arrin flygr | beínt j
razin̄ k*onvng*ino*m* *oc* ept*ir* h*o*nom en̄di lꝩgvm *oc* co*m*
fr*a*m j mvn̄in̄ *oc* fellr | k*onvngri*n̄ þeg*ar* á joꝛþ niþr
orendr ſem von var. En foꝛvnartar h*an*ſ ſia hvat | j
hafþ*e* *gørz* *oc* þ*o*tti þ*et*ta ollv*m* v*e*ra it meſta byſn.
þa tek*r* fioln*ir* t*il* oꝛþa *oc* qv*aþ* þ*a*n̄ | man̄ hafa ſót
it meſta ó haþ e*r* þ*et*ta v*er*c hafþ*e* vn̄it *oc* f*yrir* raþ*it*
oc *er* þ*et*ta it meſ|-ta fádøme þan̄ig ſem at bvrþr he[f]*ir*
oꝛþ*it* vmb. En hvat ſc*o*lo v*er* nv t*il* raþſ | taca ſargþv
þ*eir*. En allir matþ v*iþ* fiolne f*yrir* þ*vi* at h*a*n̄ v*ar*
þ*ei*ra vit*ra*ſtr *oc* meſt | v*ir*þr [1]. þ*at* *er* nv fra ſagt at
fioln*ir* geyr at þ*an*gat e*r* k*onvngri*n̄ li*g*r *oc* tek*r* j
brárt arr|-ina þaþ*an* ſem h*on* hafþi ſtaþar nvmet *oc*
hyrþer h*ana* *sva* bvna ſem þa v*ar* h*on* | En arrin v*ar* 65
arþken̄d þ*viat* h*on* var gvlle reyrþ. Siþ*an* m*æ*llti
fioln*ir* v*iþ* þa men̄ | er þar *paro* v*iþ* ſtaddir. þ*at* leg
ec hellzt t*il* raþa. ſ*egir* h*a*n̄. At v*er* hafim miok
allir | eina f*ra* ſargn v*m* þen̄a at bvrþ *oc* þycki m*er*
e*gi* an̄at v*er*a f*ra* ſegian̄da en h*a*n̄ hapi | ſcotin̄ v*er*it
j bard*aganom* v*m* dagin̄ aþr *oc* v*er*þr os þ*at* meſt
ſcemþ *oc* ſvip*ir*þa er v*iþ* | hofo*m* v*er*it ſtaddir þen̄a
at bvrþ m*eþ* ſlico*m* vn̄drv*m* ſem oꝛþ*it* hef*ir* at *gøra*
þ*et*ta | arg lioſt f*yrir* alþyþo m*anz*. Oc ſiþan bvn̄dv
þ*eir* þ*et*ta faſt mꝩlv*m* m*eþ* s*er* *oc* helldv | þeſo allir
vm f*ra* ſargn ſem þ*eir* hofþþ nv ſamiþ m*eþ* s*er*. En
P*alnatoki* foꝛ t*il* **(18 a)** ſcipa ſin̄a fyrſt ept*ir* v*er*kit
oc kall*aþi* ſiþan m*eþ* s*er* .xx. men̄ *oc* leiz f*ara* villdþ
aþ ſin̄a S*vein* | foſtra ſin̄. Oc nv f*ara* [2] þ*eir* f*ra* ſcip-
ono*m* *oc* vmb neſit þv*er*t *oc* hyttaz þ*eir* þar v*m* nótt-
ina | *oc* ræþa m*eþ* s*er* hvat þ*eir* ſcylld*e* t*il* raþa taka.

---

[1] *Skrifvet* vʼþr (= verþr?) [2] *Skrifvet* $\overset{\omega}{\mathrm{f}}$

qvezk Palnatoki þaꝛ oꝛþ hafa ſpvrþ fra haʀalldi konvngi
| at haɴ mvɴde þeim at gaꝩþo ætla at veíta þegar er
viglioſt væri vm morgoɴiɴ. En þo | ſcal ec eɴda þat
er ec heit þer þarf ec em np til komiɴ. At ec ſcal
veíta þer allt ſlict | er ec ma oc eít ſcal [1] yfir okr
ganga. Engi maþr visi þat eɴ [2] af liþe þeira. Sveinſ
oc Palnatoka. at | konvngriɴ væri liflatiɴ nema haɴ
ſialfr Palnatoki. oc lǽtr haɴ ſem ecke hafi ȷ́ gørz til
tiþeɴ-|-da oc ſegir haɴ þetta gꝩvm [3] maɴi at sva
66 bvno. Sveiɴ tekr til oꝛþa oc mællti viþ foſtra ſiɴ.
þes | vil ec biþia foſtri [4]. ſegir haɴ attv leitir raþſ
nockoꝛſ þes er os megi lyþa þar ſem | nv er komit.
Palnatoki segir. Ecki ſcolo viþ ſeínt til raþa taca.
Ver mvnom her ganga á ſcip meþ | yþr oc ſiþan ſcolo
ver leɢia þaꝛ óꝛ tengſlom oc biɴda akkeri fyrir barþ
hverio ſcipe | Ver ſcolom oc hafa ſcriþ liós vɴdir
tiolldvm þvi at np er nát myrkr á ſiþan ſcolo ver
róa | v́t á flotaɴ konvngsinſ ſem harþaz oc er mer leít
at haʀalldr konvngr kvíj os her ȷ́ vagſ botne-|-nom
á moꝛgin oc drepe ós. Nv taca þeir þesa vm bvþ
ſem Palnatoki gaf raþ til oc røro | at ſem harþaz v́t
a [5] þveran flotaɴ. En þetta varþ á þa leiþ at þar
drectvz .iii. | ſneckioꝛ fyrir at roþri þeirra oc komoz
þeir einir meɴ á laɴd er ſyɴdir varo. En þeir Palna-
toki oc Sveiɴ | røro v́t eptir ȷ́ þat ſama hliþ ollvm
ſinom ſcipom allt þar til er þeir coma at flota þeim
| er Palnatoki atti oc haɴ hafþe þangat haft oc þegar
vm morgvniɴ er víglioſt var oꝛþit. þá | leɢia þeir at
þeim konvngs moɴonom oc þa ſpvrþo þeir þaꝛ tiþeɴde [6]

[1] *Härefter* o *med prickar öfver och under* [2] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [3] *Så!* [4] o *öfver raden* [5] *Öfver raden* [6] ı *öfver raden*

at k*onvngri*ɴ v*ar* latiṅ | Siþ*an* m*ællti* P*alnatoki*. þa monꝩ v*iþ* g*ør*a yþ*r* .ii. coſte takit hvarn e*r* þ*er* vilit aṅat | hvart at þ*er* ſcolot hallda vp bard*aga* v*iþ* ok*r* *oc* b*er*iaz *oc* haꝩi þ*eir* gagn e*r* a/þ*it* e*r*. En | hyɴ e*r* aṅaʀ koſtr at þ*eir* m*e*ɴ all*ir* e*r* v*er*it hafa m*eþ* haʀ*alldi* k*onvngi* ſc*o*lo ſv*er*ia nv Sv*eini* foſtra[1] | mino*m* 67 l*a*ɴd *oc* þegna *oc* taca h*a*ɴ t*il* k*onvng*s yf*ir* alla danᴍ*ork*. Nv b*er*a þ*eir* ſaman raþ | ſin k*onvng*s m*e*ɴin*ir* *oc* v*er*þa g*ør*ꝩaller á þ*at* ſatt*ir* at taca Sv*ein* t*il* k*onvng*s en b*er*iaz e*gi* | Oc ſiþ*an* g*an*ga þ*eir* t*il* P*alnatoka* *oc* ſegia h*on*om hvat þ*eir* kvro af *oc* foꝛ þ*at* nv fr*am* at þ*eir* | allir er þar v*aro* v*iþ* ſvoꝛþv Sv*eini* l*a*ɴd *oc* þegna. Siþ*an* f*ara* þ*eir* P*alnatoki* *oc* Sv*ei*ɴ baþ*ir* | ſamt of alla danᴍ*ork*. Oc hvar ſeᴍ þ*eir* komo þa lætr P*alnatoki* kveþia | h*v*/þiŋſ *oc* e*r* Sv*ei*ɴ t*il* k*onvng*s tekiṅ v*m* alla danᴍ*ork* aþ*r* en þ*eir* leítti. Oc vm allt | dana k*onvng*s ꝩelldi[2]. Oc *eptir* þ*at* e*r* Sv*ei*ɴ e*r* k*onvngr* oꝛþiṅ þ*ot*ti þa h*on*om þ*at* ſcyllt | ſeᴍ ollvm oþro*m* k*onvng*vm[3] at erfa foþ*or* ſiṅ f*yrir* enar .iii. ve|tr nøtr **(18 b)** h*a*ɴ ætlar nꝩ́ þeg*ar* at hafa þesa ꝩeízlo *oc* freſta þ*vi* ecki l*e*ngr. h*a*ɴ byþ*r* fyrſtv*m* P*alnatoka* | f*oſtra* ſino*m* t*il* erfiſ þes *oc* þ*eim* fiόn bygo*m* ꝩino*m* h*anſ* *oc* freṅdv*m*. En P*alnatoki* ſꝩ*ar*ar þ*vi* *sva* at h*a*ɴ | læízk e*gi* lagi m*v*ɴdv á co*ma* f*yrir* þ*ær* vǽtr nǽtr er næſtar v*aro* at ko*ma* t*il* boþſinſ. Er þ*at* | komit t*il* æyrna m*er*. ſ*egir* h*a*ɴ e*r* meir þyck*ir* ſtóꝛtiþ*e*ɴdv*m* sǽta at ſtefn*ir* magr miṅ 68

[1] ó *öfver raden* [2] ***Här gör en annan hand följande, nederst på sidan skrifna, tillägg:*** lic *(otydligt)* haralz *(z liknar ett* r*)* k*onung*s uar fært til roiſ kelldo *ok* þar iarðat | þa hafði h*ann* k*onung*r ueriꝫ yfer donom .xl. *ok* vii. uetr ept*ir* | G*orm* k*onung* fauður ſiɴ [3] *Öfver* vm *är ett tvärstreck*

bre-|-tla*ɴ*dz *jarl* ſe añdaþr. *oc* *ver*þ ec þ*an*gat at f*ara* nærþſynliga. þ*viat* ec á at hafa þ*at* ʀ*iki* *eptir* h*anſ* dag | Oc e*r* P*alnatoki* þyck*iz*[1] e*gi* co*m*a mega t*il* erfisi*ns* þa æyddiz ný erfis g*ør*þ*in* f*yrir* k*onvng*ino*m* f*yrir* þvi | at h*a*ɴ vill f*yrir* hotvetna fr*a*m at f*oſtri* h*anſ* ſe at boþino

[XII.]

f*ra* palnatoka. |

Palnatok*e* fe*r*r nv óꝛ l*a*ɴdi j bra't of ha'ſtiþ m*eþ* ſcipa liþ ſit. Oc aþ*r* en h*a*ɴ fǫri þa ſǽtr | h*a*ɴ þar t*il* *eptir* aka. ſoñ ſiñ at raþa bv́v*m* ſino*m* þar á fióne *oc* ollv þ*vi* e*r* h*a*ɴ atte þar *oc* baþ | h*ono*m v*ir*kta v*iþ* k*onvng*iñ. Sveín aþ*r* þ*eir* ſcilþe[2] *oc* heit k*onvngr* þ*vi* P*alnatoka*. at h*a*ɴ ſcyllde veíta aka ena bez-|-tv vm ſia *oc*. þ*at* ſama eñdi h*a*ɴ. Siþ*an* reiz P*alnatoki* j bra't *oc* fe*r*r þar t*il* e*r* h*a*ɴ køm*r* t*il* bretl*a*ɴdz | *oc* tekr v*iþ* ʀ*iki* þ*vi* e*r* ſtefn*ir* magr h*anſ* hafþ*e* át *oc* Bioꝛn eñ brezki *oc* liþv af þar miſe-|-ri en næſto. Oc v*m* ſvm*ar*it *eptir* þa ſeñdir S*vei*ɴ k*onvngr* oꝛþ t*il* bretl*a*ɴdz at P*alnatoki* ſcylld*e* co*m*a þ*an*-|-gat at boþ*e* h*anſ* *oc* *sva* mik*it* liþ m*eþ* h*ono*m ſe*m* h*a*ɴ villd*e* haft hafa oc vill k*onvngr* nv erfa. far-|-þoꝛ ſiñ. þ*eir* v*aro* .xii. ſamañ ſeɴdi me*ɴ* k*onvng*s*ins*. *oc* v*ar* n*ær* at þ*vi* co*m*it e*r* P*alnatoki* ſcylldi þaþ*an* bv-|-az. h*a*ɴ ſ*varar* *oc* biþ*r* k*onvng* þarck hafa f*yrir* boþ ſit. En þ*a*ñig e*r* nv t*il* farit at á meír li-|-ɢr þyŋþ noccoꝛ *oc* þycki-o*m*z ec e*gi* f*ør*r v*er*a at *sva* bvno. þ*at* fylg*ir* *oc* at ec á he*r* myclo | m*eir*i fiolſcylld*e* vmb at ve*r*a en ec

[1] *Skrifvet* þyck' (= þyck*ir?*) [2] l *öfver raden*

mega *fra fara* at *sva* bvno þesi miseri. h*aɴ* telſk nv 69
| vɴ̇dān v*m* foꝛina á alla vega *oc fara þeir viþ þat*
heim k*onvng*s m*e*ɴ *oc* ſegia h*onom sva* bvit *oc* er | *þeir*
v*aro* ȷ́ br*a*t farn*ir* þa hvarf af P*alnatoka* þyg̃þ oll
oc nv́ l*æ*tr k*onvngri*ɴ̇ liþa *þat* h*a*ſt | erfiz g*ø*r*þ*ina *oc*
liþr af ſa vetr *oc þat* ſvmar. Oc nv v*ar sva* ko*m*it
at. Sveíɴ̇ mat-|-ti e*gi* þyckia gilldr k*onvngr* ef h*a*ɴ
ſcyllde e*gi* erfa f*oþor* ſiɴ̇ f*yrir* enar .iii. vetr n*æ*tr
oc | vill k*onvngr* nv at viso e*gi* lata vɴ̇dan b*e*ra. h*a*ɴ
ſeɴ̇dir nv ena ſa*r*mo m*e*ɴ *til* bret-|-l*a*ɴdz ſeᴍ fyʀ eɴ̇[1]
ena ſomo .xii. m*e*ɴ á fvɴ̇d P*alnatoka fostra* ſinſ at
bioþa h*onom* eɴ̇[1] ſeᴍ | fyʀ *til* boþſinſ *oc* leiz nv m*v*ɴdv
leɢia reiþe á h*a*ɴ mycla ef h*a*ɴ *ø*ri e*gi*. En P*alna-
toki* | ſvar*ar* þ*eim* ſeɴ̇di m*o*ɴ*o*ᴍ k*onvng*sinſ *oc* biþr þa
hei*m* *fara oc* ſegia *sva* k*onvng*ino*m* at h*a*ɴ bviz *sva*
viþ | at ollo v*m* veizlona ſeᴍ *fra*marſt hef*ir* h*a*ɴ fa*r*g̃
á at hon v*er*þi ſeᴍ vegligvſt | En h*a*ɴ q*vezk* ko*m*a
m*v*ɴdv *til* erfisinſ *þat* h*a*ſt. Nv *fara þeir* hei*m* ſeɴ̇di
m*e*ɴ k*onvng*s *oc* ſe-|-gia h*onom* ſín *ø*reɴ̇da lok at
P*alnatoka var* þ*an*gat vān *oc* byz h*a*ɴ nv *viþ* boþino
k*onvngr* | *oc* allt *þat* e*r* *til* ſcylldi fá ſcylldi v*er*þa at
ollv ſeᴍ vegligaz bæ[þ]i f*yrir* til (**19 a**) fanga ſak*ir oc*
fiolm*e*ɴiſ *oc* e*r* nv allt albvit at boþino *oc* boþſ m*e*ɴ
e*r*o ko*m*ner. þa | v*ar* P*alnatoki* e*gi* kom*i*ɴ̇ *oc* leiþ á
dagiɴ̇ miok *oc* þar k*ø*m*r* at m*e*ɴ gig̃o *til* dryckio v*m*
kvelldit | *oc* e*r* m*o*ɴ*o*ᴍ ſcipat ȷ́ ſæti ȷ́ holl*i*ɴ*i*. þa e*r* 70
þat ſagt at k*onvngr* l*æ*tr liɢia rv*m* á eɴ̇[1] ǫ́ *æ*þra
beck | ȷ́ a*r*ɴ̇dpegi *oc* .c. m*a*ɴ*a* vtar *fra oc* v*æ*tt*ir* þ*an*gat
P*alnatoka* foſtra *ſinſ til* þes rv*ms oc* h*anſ* foꝛvney-|
-tis *oc* e*r* þ*eim* þyck*ir* ſeinkaz v*m* kvamo P*alnatoka*.

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck*

þa taca m*en* þar t*il* dryckio. En nv v*er*þr | at ſegia *fra* P*alna*t*oka*. at h*an* byz hei*m*an *oc* Bioꝛn eñ brezki m*eþ* h*on*o*m* *oc* hafa þ*eir* .iii. ſcip | óꝛ l*an*di *oc* .c. m*an*a þar v*ar* halft hvarſ ȷ́ þ*vi* liþ*e* dan*ir* *oc* bretar. þ*eir* *fara* ſiþ*an* þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* | v*iþ* dan*mork*. Oc þ*at* ſama kvelld ko*ma* þ*eir* ȷ́ þ*ær* ſtoþp*ar* e*r* atte Sv*ein* k*onvngr* *oc* legia þ*eir* ſcip ſin ȷ́ lǽgi | þar e*r* þ*eim* þ*ot*ti at diypaz v*er*a. þa v*ar* allgott veþ*r* á v*m* kvelldit þañig bva þ*eir* vm ſci-|-pen at þ*eir* ſnva *fra*mſtofno*m* *fra* l*an*di *oc* legia arar allar ȷ́ ha*r*m*l*oꝛ at þ*eim* ſcylld*e* ſe*m* | ſciotaz t*il* at taca ef þ*eir* þyrpte braþvgar v*iþ*. Oc ſiþ*an* g*an*ga þ*eir* á l*an*d vp *oc* *fara* leiþar | ſin*ar* þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* t*il* k*onvngſ*inſ. *oc* ſitia m*en* þa v*iþ* dryckio e*r* þ*eir* co*ma* þar. *oc* e*r* þ*et*ta jt | fyrſta kvelld veizloñar. Nv g*en*gr P*alna*t*oki* iñ [1] ȷ́ holl*ina* [2] *oc* þar þ*eir* all*ir* *eptir* h*on*o*m* h*an* | geþr iñar [1] *eptir* holl*ini* *oc* f*yrir* k*onvn*giñ. k*onvngr* tecr [3] *oc* vel h*anſ* male *oc* viſar h*on*o*m* t*il* ſǽtis | *oc* ollv*m* þ*eim*. Oc ſitia þ*eir* nv v*iþ* dryckio *oc* er*o* katir vel. *oc* e*r* þ*eir* hafa drvckit of hr-|-iþ. þa e*r* þes v*iþ*
71 getiþ at fiolner vikr at k*onvng*ino*m* *oc* talar v*iþ* h*an* noccoꝛa hriþ | hlioi. k*onvngr*iñ bra lit v*iþ* *oc* g*ør*ir r*a*þ*an* á at ſia *oc* þ*r*v*t*iñ. En m*aþr* e*r* nef*n*dr arnoddr h*an* | v*ar* ke*r*ta sveíñ k*onvng*s *oc* ſteñdr h*an* *fra*m*m*i f*yrir* boꝛþ*e* h*anſ*. h*on*o*m* ſelr fioln*ir* ȷ́ hañd .i. ſceyti | *oc* m*æl*lti at h*an* ſcylld*e* b*er*a þ*at* f*yrir* hv*er*n mañ e*r* ȷ́ v*æ*ri holl*ini*. allt þar t*il* e*r* noccoꝛ kañaþiz | v*iþ* at ǽtti þ*at* ſama ſceyti. Oc *eptir* þ*vi* [4] g*ør*ir arnoddr ſe*m* fioln*ir* m*ællti* f*yrir*. Nv g*en*gr | h*an* fyrſt iñar *eptir* holl*ini* *fra* haſǽti k*onvng*ſinſ *oc* b*er*r þesa a*r*r

[1]: Öfver ordet är ett tvärstreck [2] Härefter har hds. f' med prickar öfver och under [3] r öfver raden [4] Så!

fyrir hv*er*n maɴ *oc* kaɴaz | eꝩe v*iþ* at egi. þar k*øm*r eɴ [1] e*r* h*a*ɴ fe*r*r vtar *eptir* holl*in*i eno*m* ǫ́ øþra megin þar t*il* | e*r* h*a*ɴ k*øm*r *fyrir* P*alnatoka oc* ſpyʀ h*a*ɴ ept*ir* hvart h*a*ɴ keɴe ꜹrina. P*alnatoki* ſ*varar*. *fyrir* hvi mvna ec e*gi* keɴa | ſceyti mit ſøl m*er*. ſ*egir* h*a*ɴ þ*vi* at ec á þ*at*. þa ſcoꝛte e*gi* hlioþ ȷ́ holl*in*i *oc* hlyddv m*e*ɴ t*il* þeg*ar* | e*r* noccoʀ v*ar*þ t*il* at ęígna s*er* ꜹrina. Oc nv tek*r* k*onvngr*iɴ t*il* oꝛþa *oc* m*æ*llti. þv P*alnatoki*. ſ*egir* h*a*ɴ | hvar ſcilþez þv v*iþ* þ*et*ta ſceyte nǽſta ſiɴe. P*alnatoki* ſvara*r*. Opt hefi ec þ*er* ept*ir* látr | v*er*it foſt*ri* [2] *oc* ef þ*er* þyck*ir* þ*at* þiɴ vegr m*eir*e at ec ſegia þer þ*at* ȷ́ allmyclo fiolm*e*ɴe | helldr en s*va* at fǫ́ri ſø hia. þa ſ*cal* þ*at* veita þ*er*. Ec ſcilþv*m*z v*iþ* h*a*na á bóga ſtreꝩ*nvm* [3] | k*onvngr*. ſ*egir* h*a*ɴ. þa e*r* ec ſcꜹt ȷ́ raziɴ foþ*or* þino*m* *oc* ept*ir* h*ono*m eɴdi lꜹꝩo*m* sva at v́t (ko*m* | mvɴiɴ [4]. Staɴdiþ vp allir. 72
ſ*egir* k*onvngr*. *oc* hafit h*e*ɴdr á þ*eim* P*alnatoka oc* foꝛvn*ꜹtom* [5] h*an*ſ *oc* d*r*epi þa | alla **(19 b)** *fyrir* þ*vi* at nv e*r* niþ*r* ſløgit allri vinattv mille occ*ar* P*alnatoka oc* ollv*m* goþa þ*eim* e*r* m*eþ* ok*r* hef*ir* v*er*it | Oc nv ſpretta vp allir m*e*ɴ ȷ́ holl*in*i *oc* g*ø*r*iz* nv e*gi* allt alkyʀa. P*alnatoki* fǫ́ʀ brvgþ*it* ſv*er*þi | ſino *oc* lǽtr s*er* þ*at* v*er*þa fyrſt á vegi at h*a*ɴ hꜹɢr t*il* fiolnes fr*e*ɴda ſinſ *oc* klyfr h*a*ɴ ȷ́ h*er*-|-þar niþ*r*. En s*va* á P*alnatoki* s*er* m*ar*ga vine iɴan hirþar at eꝩi villdi vꜹpn á h*a*ɴ béra *oc* ko-|-moz þ*eir* v́t allir óꝛ holl*in*i nema .i. ᴍ*aþr* brezk*r* af liþe Biarn*ar*. P*alnatoki* m*ællti* þa e*r* þ*eir* v*aro* v́t komner | *oc* ſagt v*ar* at ſacnaþ v*ar* .i. maɴz af liþe Biarnar *oc* ſ*egir* at e*gi*

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] o *öfver raden* [3] *Skrifvet* ſtreꝩv [4] *(Så!* [5] *Skrifvet* foꝛvn (= foꝛvn*eyti?*)

var miṅa at ꝩán en *sva oc* foꝛv v*er* | nv́ ofan ſeᴍ ſciotaz *til* ſcipa vaʀa f*yrir* þ*vi* at nv e*r* engi aṅaʀ á gǿʀ. Bioꝛn ſ*varar*. e*gi* mv*ɴ*dir | þv *sva* reṅa f*ra* þino*m* m*aɴi*. ſ*egir* h*aɴ*. ef þv ætt*ir* miṅ hlv́t *oc* e*gi* ſ*ca*l ec helldr *oc*. ſ*egir* h*aɴ*. Oc ſnyʀ h*aɴ* nv́ | iṅ aptr þeg*ar* j holl*ina*. *oc* e*r* h*aɴ* kø*m*r iṅ þa caſta þ*eir* eno*m* brezka m*aɴi* yf*ir* hofvþ s*er oc* hofſ-þv n*ær* j ſvṅdr rifiṅ *sva* matte at kveþa *oc* þa v*er*þr Bioꝛn vaʀ v*iþ* *oc* f*ær* tek*it* h*aɴ oc* fley-|-gir h*on*om vp á bac s*er oc* hleypr vt ſiþan *oc fara* þ*eir* nv́ ofan t*il* ſcipa ſiṅa. Oc g*ør*þi Bio-|-rṅ þ*et*ta meſt t*il* ágætiſ s*er* en vita þ*ot*tiz h*aɴ* at ᴍ*aþr* mv*ɴ*de da*/*þ*r* v*era oc sva* v*ar*þ at
73 m*aþr*eṅ leiz | *oc* hafþ*e* B*iorn* h*aɴ* m*eþ* s*er oc* hliopv nv́ v́t á ſcip ſín *oc* fello þeg*ar* v*iþ* arar. En þa v*ar* á níþ | myrk*r* mik*it* vm nattina *oc* logn *oc* ko*m*az þ*eir sva* vṅdan. þ*eir* P*alnatoki oc* B*iorn*. *oc* ne*m*a hv*er*gi ſta-|-þar aþ*r* en þ*eir* co*m*a hei*m* t*il* bretl*aɴ*dz. En k*onvngriṅ* f*er*r nv hei*m* t*il* hall*ariɴar oc* allt liþit m*eþ* | h*on*om *oc* fá nv́ ecki at g*ør*t þ*at* e*r* þ*eir* villdv *oc* vnþo v*iþ* et v*er*ſta. Taca þ*eir* nv ſiþan *oc* d*r*ecka | erfit en *eptir* þ*at* f*er*r hv*er*r hei*m* þaþan t*il* ſiṅa hei*m* kyṅa;

[XIII.]

lat. Olofar[1] |

Þat e*r* nv ſagt at it neſta ſvm*ar eptir* þa tekr Olof ſót kona P*alnatoka oc* leiþir h*an*a ſv ſót | t*il* bana. En *eptir* aṅlat heɴar þa vner P*alnatoki* e*gi* á bretl*aɴ*di *oc* ſætr h*aɴ* þa t*il* ʀikiſ þes | at v*ar*þveita B*iorn*

---

[1] *Eller möjligen* Olafar

eɴ̇ brezka. En ha*ɴ* byʀ nv́ oꝛ la*ɴ*di .xxx. ſcipa *oc* ætlar nv́ at leɢi-|-az ȷ́ vikiŋ *oc* her*n*at. ha*ɴ* f*er*r oꝛ la*ɴ*di þeg*ar* *er* f*er*þ han*ſ* *er* bvin *oc* h*er*iar ha*ɴ* þ*at* ſvm*ar* t*il* ſcotla*ɴ*dz *oc* | jrla*ɴ*dz *oc* aflar s*er* mikilſ fiáʀ *oc* ágætiſ ȷ́ h*er*foꝛvno*m*. ha*ɴ* hef*ir* nv þesa ȷ́þn .xii. ſvmoꝛ | ȷ́ ſamt *oc* v*er*þr h*on*om bæþi gót t*il* fiáʀ *oc* v*ir*þiŋar. En þa *er* þ*et*ta *er* tiþaz at ha*ɴ* *er* ȷ́ h*er*fo|-rvno*m*. þa f*er*r ha*ɴ* .i. hv*er*t ſvm*ar* t*il* vind laɴ̇z *oc* ętlar at h*er*ia þar *oc* hef*ir* þa v*iþ* fiɴ̇git | .x. ſcip. *oc* hef*ir* þa .xl. ſcipa. En ȷ́ þ*a*ɴ̇ tiᴍa reiþ þar f*yrir* k*onvngr* ſa *er* Bvrizlafr h*eit* *oc* | hvgþe ha*ɴ* jllt t*il* h*er*naþarinſ f*yrir* þ*vi* at h*on*om v*ar* ſagt f*ra* P*alna*- 74
t*oka*. at ha*ɴ* hafþe n*ær* ávallṫ ſigr | þar ſeᴍ ha*ɴ* h*er*iaþe *oc* v*ar* ha*ɴ* ágæzſtr[1] vikiŋa ȷ́ þ*at* mvɴ̇d *oc* þ*ot*ti ha*ɴ* v*er*a hv*er*iom ma*ɴ*i vit*r*ari *oc* raþ|-gari *oc* gengr þvŋt v*iþ* ha*ɴ* fleſtv*m*. Oc vano braþara þa *er* P*alnatoki* k*ømr* þar *viþ* la*ɴ*d *oc* Bvriz|-lafr hef*ir* ſpyrt t*il* han*ſ* *oc* hvat ha*ɴ* ętlaþiz f*yrir*. þa ſeɴ̇dir k*onvngr* me*ɴ* ſina á fyɴ̇d han*ſ* (*oc* P*alnatoka*[2] t*il* | ſin *oc* lęiz villdv ǽga v*iþ* ha*ɴ* friþ *oc* vinfeŋe. þ*at* leit ha*ɴ* *oc* fylgia þesv hei*m* boþi **(20 a)** at ha*ɴ* ba*r*þ at gefa h*on*om .i. fylki *eþa* ʀ*iki* af la*ɴ*di ſino. þ*at* *er* heit*ir* at jóme t*il* þes at ha*ɴ* ſc-|-ylldi þar ſtaþfeſtaz *oc* mv*ɴ*de ha*ɴ* þ*et*ta ʀ*iki* gefa h*on*om æinkv*m* t*il* þes at ha*ɴ* ſcyllde þá | vera ſcylldbyɴ̇diɴ̇ t*il* at v*er*ia la*ɴ*d *oc* ʀ*iki* m*eþ* k*onvng*inom. Oc þ*et*ta þiɢr P*alnatoki* *oc* aller han*ſ* meɴ | at þ*vi* *er* ſagt *er*. Oc þar lǽtr ha*ɴ* g*ør*a bral-l*iga* ȷ́ſino ʀ*iki* ſǽ*yar* boꝛg ęina micla *oc* ram-|-gioꝛ*pa* þa *er* jómſ boꝛg *er* koll*oþ* siþ*an*. þar lętr ha*ɴ* *oc* g*ør*a ha*r*fn þa vþþe ȷ́ b*or*giɴ̇e | at liɢia mattv ȷ́ .iii.

[1] *z öfver raden* [2] (*Så* (ꝛ Pt.)!

langſcip ſeɴ [1]. Sva at þa*v* v*aro* a*v*ll læ̨ſt jɴan b*or*gar.
þar | v*ar* vmb bvit m*eþ* mikille pæílfiɴe [2] e*r* j v*ar*
lagt iɴ j ha*v*fnena *oc* þar v*ar* ſēᴍ dyʀ | v*æ*ri g*ør*þar.
en ſteinbogi mikill yf*ir* vþþe. En f*yrir* dvrono*m* v*aro*
jarnhvrþ*ir* *oc* læ̨ſtar | iɴan óꝛ hofniɴe. En á ſtein-
75 bogano*m* vþþe v*ar* g*ør* kaſtali .i. mikill. *oc* þar | val
ſløngr [3] j. Svmr hlvtr b*or*gariɴ*ar* ſtoþ ṽt á ſæ̨iɴ *oc*
e*ro* þæ̨r kall*aþar* ſǽ b*or*gir | e*r* s*va* e*ro* gørþar *oc*
af þvi var iɴan b*or*gar ha*v*fnin;

[XIV.]

la*v*g io*m*ſ vikinga |

Nv ept*ir* þ*et*ta þa ſæ̨tr P*alnatoki* la*v*g v*iþ* hyɢiɴa m*aɴa* raþ þar j joms b*or*g t*il* þes | at þar ſcylldi g*ør*a*z* meíri afli en þa v*ar* eɴ [4] oꝛþiɴ. þ*an*gat ſcylldi eɢi ᴍ*aþr* | raþaz t*il* foꝛvneytiſ v*iþ* P*alnatoka* ſa e*r* ellri v*æ*ri en .l. at alld*ri* *oc* engi yng*ri* en xviii. | vet*ra* gamall þar á meþal ſcylldv allir v*er*a at alld*rino*m. Allz engi ᴍ*aþr* ſcylldi ſa þar | v*er*a e*r* ryɴe f*yrir* jaf*n* vigligv*m* m*aɴi* s*er* iaf*n* bvno*m*. hv*er*r ᴍ*aþr* e*r* þ*an*gat reizk j þ*eir*ra foꝛvn*eyti* ſcyl-|ldi þvi heita faſtliga at hv*er*r þ*eir*ra ſcyllde hefna aɴarſ ſeᴍ ma*v*rtvna*v*z ſinſ | *eþa* broþ*or* ſinſ. Oc allz engi ſcyll*de* þar róg kveykia á mille m*aɴa*. Sva *oc* þoṫ þ*an*gat | ſpyrþiz tiþ*eɴ*di. þa ſcyll*de* engi ᴍ*aþr* s*va* hvat vís v*er*a at þa*v* ſcyll*de* ſegia. þ*viat* P*alnatoki* ſcyl-|-ldi þar fyrſt tiþ*eɴ*di ſegia. Oc ſa e*r* fvɴdiɴ yrþ*e* at þeso e*r* nv v*ar* vþ tínt *oc* af | brygþ*e* þeso*m* la*v*gv*m*. þa ſcyll*de*

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Öfver* ɪɴ *är ett tvärstreck (=* pæilfi*m*ɴe*?)* [3] *Så!* [4] *Öfver raden*

ſa þeg*ar* ræ̇kr *oc* rekiɴ̇ óꝛ lꝫgv*m* þ*eir*ra. Sva *oc* |
þoat v*iþ* v*ær*i tekit v*iþ* þ*eim* m*aɴi* e*r* vegit hafþ*e*
broþ*or* *eþa* foþ*or* þes m*aɴz* *er* þar v*ar* aþ*r* f*yrir* | *eþa*
nockoꝛn all ſcylldan h*anſ* fre*ɴ̇*da *oc* k*ø*mi þ*at* vþ̇ ſiþ*an*
e*r* v*iþ* h*on*om v*ær*i tekit. þa ſcylld*e* | P*alnatoki* þ*at*
d*ǿ*ma. Allz engi *maþr* ſcylld*e* þar kono hafa jɴ̇an 76
b*or*gar *oc* engi ſcylld*e* | á brꝫt v*er*a þaþ*an* .iii. nottv*m*
lengr óꝛ b*or*giɴ̇e ne*m*a P*alnatoka* raþ v*ær*i t*il* *oc* leyfi.
Allt | þ*at* er þ*eir* fingi j h*er*foꝛv*m* þa ſkylld*e* t*il* ſtanga
b*er*a meira hlvt *oc* miɴ̇a *oc* allt þ*at* | er fe mæ̨̇t v*ær*i
oc ef þ*at* reyndiz á he*ɴ*dr nockoꝛ*om* at e*gi* hefþi
s*va* g*ø*r*t* þa ſcylld*e* | h*aɴ* j brꝫt f*ara* óꝛ b*or*giɴe
hvart ſeᴍ t*il* h*anſ* k*ø*mi meíʀa *eþa* miɴ̇a. Engi *maþr*
ſcy-lldi þar *ǿ*þro oꝛþ mæ̇la ne kviþa hvegi ó ꝑæ̨̇nt ſeᴍ
þ*eim* hyrfþe. Engi | hlvt ſcylld*e* þ*a*ɴ̇ at b*er*a m*eþ*
þ*eim* iɴ̇an b*or*gar e*r* e*gi* ſcylldi P*alnatoki* þ*vi* ollo
ſétia **(20 b)** *oc* raþa *eptir* þ*vi* ſeᴍ h*aɴ* villdi. Ecki
ſcylld*e* þ*vi* raþa fr*e*ɴ̇ſime *eþa* vinfengi þo at me*ɴ* |
villdi þ*an*gat raþaz þ*eir* e*r* e*gi* v*aro* j þeso*m* lꝫgv*m*.
Oc þo at þ*eir* meɴ e*r* f*yrir* varo bæ̇þi þ*eim* |' þ*a*ɴ̇ig
e*r* e*gi* v*aro* t*il* felld*ir* þesaʀa laga. þa ſcylld*e* þ*eim*
þ*at* ecki tiá. Oc ſitia þ*eir* nv j | b*or*giɴ̇e v*iþ* þ*et*ta
j goþv*m* friþe *oc* hallda vel lꝫg ſin. þ*eir* f*ara* hv*er*t
ſvm*ar* óꝛ b*or*giɴ̇e | *oc* h*er*ia á ymſe lꝫnd *oc* fa s*er*
agæ̇tiſ mikilſ *oc* þyckia v*er*a en*ir* meſtv h*er*me*ɴ* | *oc*
ongv*ir* þ*ot*to v*er*a naliga þeiʀa iafniþar [1] j þeɴa tíᴍa
oc ero nv kallaþ*ir* jóms ꝩikingar heþan j frá allar
ſtvɴdir

[1] *Så!*

[XV.]

fra *Sveini* *konvngi* oc aca. |

Nv er at ſegia f*ra* Sveini k*onvngi*. at h*an* lǿtr s*er* v*er*þa á alla vega ſem bezt t*il* aka. ſon*ar* | P*alnatoka*. sva ſem þ*eir*ra vinatta hefþi iafnan góþ v*er*ii. Oc þo at þar hefþ*e* á oꝛ-|-þit nockoʀ drv́pr m*eþ* þ*eim*. þa
77 leít k*onvngri*ñ aka ecki þes giallda *oc* v*ir*þir h*an* | mikilſ þ*eir*ra foſtbrøþra lag *oc* e*r* aki á fióne *oc* ræ̋þ*r* þar f*yrir* ſem faþir | h*anſ* hafþi h*an* t*il* ſettan *oc* fyʀ var ſagt

[XVI.]

f*ra* *ſonom* [1] veſeta. |

Sa *mapr* e*r* nef*n*dr t*il* ſogvñar e*r* heitiþ hep*ir* Veiſǽti. h*an* ræþ*r* f*yrir* ſylke þ*vi* e*r* (heit*ir* | boꝛghvñdar holme [2]. kona h*anſ* h*eit* hylldigvñr. þa*r* attv s*er* .iii. ba*r*rn þa*r* | e*r* getiþ v*er*þr v*iþ* ſogvna. Oc hef*ir* heitit ſon þ*eir*a bvi e*r* kall*apr* v*ar* bvi eñ digri | En añaʀ h*eit* Sigv*r*þr e*r* kall*apr* v*ar* Sigvrþr [3] kapa. dottir þ*eir*a h*eit* þóꝛgvña hon | hafþi þa gipt v*er*it f*yrir* noccoꝛ*om* vetr*v*m þa e*r* þ*et*ta v*ar*. Sveiñ k*onvngr* baþ h*en*nar t*il* | handa aka ſyne P*alnatoka*. *oc* v*ar* h*on* gipt h*onom* *oc* br*at* e*r* þa*r* hofþv ſaman gin-|-git. þa attv þa*r* aki s*er* ſon þ*a*ñ e*r* Vagn e*r* nef*n*dr. En þa e*r* þ*et*ta e*r* tiþaz | þa ræþr f*yrir* ſiola*r*ñdv*m* jarl ſa e*r* nef*n*dr e*r* haʀalldr *oc* v*ar* kall*apr* ſtrv́t | haralldr. En þ*at* bar t*il* þes at h*an* atti ha*r*t eíñ þ*an* e*r* ſtrvtr v*ar* á | mikill h*an* v*ar* af breñdv ɢvlle goꝛr *oc* s*va*

[1] *Skrifvet* ſſ. [2] (*Så!* [3] v *öfver raden*

mikill at ha*n* ſtoþ .x. | *m*e*r*kr gvllz *oc* þaþ*an* af fecc ha*n* þ*at* nafn at ha*n* v*ar* kall*aþr* ſtrv̇t har*alldr* | Jngi-g*er*þr hep*ir* h*eitit* kona j*arlſ*. þriv v*aro* bavrn þ*eira* þa*r* e*r* h*er* *ero* nef*n*d jþe|-si ſogv. Sigvalldi hev*ir* h*eitit* ſon þ*eira* en aňar þ*or*kell *oc* v*ar* kall*aþr* | þ*or*-kell eň hǫpe. En d*ottir* þ*eira* h*eit* Topa. Aki ſon p*alnatoka* byr á fione | m*eþ* vegſemþ mikilli *oc* tign *oc* vex vagn þar vp heima m*eþ* | feþ*r* ſino*m* þar t*il* 78 e*r* ha*n* e*r* noccorᴀ vet*ra* gamall. En þ*at* e*r* f*ra* h*ono*m ſagt | þeg*ar* e*r* nackvaþ má marka ſcaplyndi h*anſ* at ha*n* v*ar* meiri vaň-|-dreþa m*aþr* í ſino*m* ſcapſmvno*m* en allir me*n* aþr*ir* þeir er þar ha*v*|ſþv vp vaxit **(21 a)** Sva v*ar* ha*n* *oc* í allri lyzko *oc* í a*v*llo ſino at hǿfi at tra*v*t þotti mega | vm tǿla. Oc e*r* þ*at* f*ra* ſagt at pagn e*r* ſtvndv*m* þa heima fǿddr ſe*m* þ*an*gat t*il* | hafþ*e* v*er*it. En ſtvndv*m* e*r* ha*n* j b*or*gvňdar' holme m*eþ* peſeta apa ſino*m* *oc* e*r* | þ*at* f*yrir* þ*vi* at n*ær* þyckiaz hvarig*ir* raþ*e* mega v*iþ* ha*n* ko*m*a *eþa* feſta he*n*dr á h*ono*m | *sva* þyck*ir* ha*n* v*er*a ǫ dǽll v*iþ* Bva e*r* ha*n* bǫzt allra ſiňa freňda *oc* þ*at* hep*ir* ha*n* | nøckvi hellzt e*r* Bvi melir f*yrir* h*ono*m. F*yrir* þ*vi* at ha*n* v*ar* h*ono*m ſcapfelldazſtr. En | at ongv hafþ*e* ha*n* þ*at* e*r* freňd*r* h*anſ* m*æ*lltv ef h*ono*m ſy*n*diz aňan veg hvat | ſe*m* þ*at* v*ar*. ha*n* v*ar* allra m*an*a vǽnſtr *oc* f*ri*þaſtr ſionv*m* *oc* eň meſti at gøꝛviſ | *maþr* *oc* braþ gor vm hotvetna. Bvi moþ*or* broþ*ir* h*anſ* v*ar* m*aþr* v oꝛþa ſamr | *oc* *helldr* hlioþ*r* optaz *oc* ſcapmikill. ha*n* v*ar* m*aþr* sva ſt*er*kr at me*n* viso ǫg*ør*la afl | h*anſ*. Bvi v*ar* ecki vǽnlæiks m*aþr* en þo v*ar* ha*n* va*v*rpvligr *oc* mikilvþligr *oc* | garpr eň meſti j alla ſtaþ*e*. Sig*vr*þr kapa broþ*ir* h*anſ* v*ar* m*aþr* pǽň *oc* kvrteís | *oc* liþ-maňligr *oc* þo eň ra*v*n ǽfr viþ*r* ǽígn*ar* *oc* *helldr* fá

malogr. En fra | Sigvallda ſyne ſtrvt har*alldz* *er*
þ*at* at ſegia at h*aɴ* *er* m*aþr* nefliotr *oc* fól læ̨ítr |
79 h*aɴ* v*ar* æýgþ*r* m*aɴa* bǿzt. hár v*ar* h*aɴ* vexti *oc* all
ſnofr maɴ̄ligr. þ*or*kell b*r*oþ*ir* | h*an*ſ v*ar* allra m*aɴa*
heſtr h*aɴ* v*ar* ſt*er*cr m*aþr* *oc* foꝛ vitre *oc* *sva* v*ar*
hvart*ve*ɢi þ*eir*a br[o]þra [1] |

[XVII.]

Þat er nv f*ra* ſagt at þ*eir* Sigvalldi br[o]þ*r* [1] bva ſcip .ii. óꝛ l*aɴ*di *oc* æ̨tla | t*il* jomſ b*or*gar *oc* vilia vita ef v*iþ* þ*eim* v*ær*i tek*it* *oc* ſpyria raþſ har*alld* j*arl* | f*oþor* ſiɴ̄ hv*er*so ralligt h*onom* ſyɴ̄diz þ*at* at þ*eir* reþiz t*il* liþſ m*eþ* þ*eim* [2] jomſ | ꝩikiŋv*m*. En h*aɴ* svar*ar* *oc* kall*ar* þ*at* ralligt at þ*eir* fǿ̨ri þ*an*gat *oc* aflaþ*e* | s*er* *svą* á gæ̨tiſ *oc* v*ir*þ*in*gar *oc* *er* nv mal at jt ræ̨ýnit ykr br*ø*þ*r* [3] | hv*ar*t ið eruð navccvð at m*aɴa* [4]. þ*eir* beiða h*aɴ* fiar tilaga t*il* farari*ɴar* | *oc* *sva* viſta e*n* h*aɴ* ſuaraðe *oc* q*va*þ þa a*n*nattueg*g*ia g*ø*ra ſkylldo at þ*eir* fæ-|ri þes coſtaʀ oꝛ l*aɴ*di ibꝛ*a*t at þ*eir* fe*n*gi ſ*er* ſialf*ir* uiſt*ir* *oc* aɴat þ*at* *er* þ*eir* | þyrti at hava e*þa* færi hv*er*gi ellig*ar* *oc* ſæti v*m* kyrt. Nv *fara* þ*eir* | e*gi* at ſiþ*r*. þo at har*alldr* j*arl* f*aþir* þ*eir*a villde ecki t*il* leɢia. þ*eir* hafa .ii. ſcip. *oc* | .c. m*aɴa* þ*eir* v*a*ndvþv þ*at* liþ ſem meſt *oc* f*oro* ſiþ*an* þar t*il* *er* þ*eir* ko*mo* t*il* | b*or*gvɴ̄dar [5] holmſ *oc* þottoz þvrfa at afla s*er* viſta *oc* fiaʀ noc-|-coꝛſ coſtar. *oc* taca þ*eir* nv þ*at* raþ at þ*eir* g*ø*ra þar vp ras*ir* *oc* ræ̨ɴ̄tꝩ | *oc* taca vp bv́ pæ̨ſeta .i. þ*at* *er* *a*þgaz var *oc*

[1] *Bläcket har flutit ihop, så att det ej kan afgöras, om hds. har* o *eller* ø [2] *Öfver raden* [3] *Det följande t. o. m. ordet* kyrt *i r. 19 här nedan är skrifvet af en annan hand* [4] *Så* (mª)! [5] d *öfver raden*

rǽɴ̇to h*a*ɴ þ*vi* fe ollo **(21 b)** *oc* baro ofan t*il* ſcipa ſiṅa *oc* *fara* þ*eir* up ј́ bra*v*t leiþar ſiṅ*ar* *oc* *er* nv ecke at ſegia | f*ra* foꝛ*om* þ*eir*a fyʀ en þ*eir* ko*m*a t*il* 80
jomſ b*or*gar þ*eir* leɢia vtan at b*or*g*ar* hliþino | En p*alnatoki* ɢecc á vallt m*eþ* miclo liþ*e* f*r*am ј́ kaſtalaṅ þaṅ *er* gǫʀ *var* yp*ir* ſvṅ|-dino *oc* *var* h*a*ɴ þ*vi* vanr at mǽla þaþ*an* v*iþ* þa meṅ *er* ko*m*o t*il* b*or*gar*innar*. *oc* nv *er* | h*a*ɴ v*er*þ*r* vaʀ v*iþ* kvamv þ*eir*a Sigvallda. þa gør*ir* p*alnatoki* eṅ ſeᴍ h*a*ɴ *v*ar vanr ge*n*gr | vp ј́ kaſtalaṅ m*eþ* miclo liþ*a*. *oc* ſpyʀ þaþ*an* hv*err* f*yrir* liþ*e* þ*vi* reþ*e* *oc* ſcipo*m* *er* | þa *var*[1] þar komen[1]. Sigvalld*e* ſ*varar* h*o*n*o*m h*er* raþa f*yrir*. ſagþ*e* h*a*ɴ brøþ*r* .ii. ſyn*ir* | ſtrvt har*alldz* j*arlſ* *oc* heti ec Sigvalld*e* en broþ*ir* miṅ h*eitir* þ*or*kell. En þ*at* *er* øre*ɴ*|-di occ*ar*t hyɢat at v*iþ* villdiᴍ raþaz t*il* liþſ m*eþ* yþ*r* v*iþ* þ*eim* m*o*ɴ*o*ᴍ *er* yþ*r* þyc|-kia nytaṅd*e* v*er*a ј́ v*aro* liþ*e*. P*alnatoki* s*varar* vel vm þ*et*ta mal *oc* leitar þo raþſ vṅ|-dir jomſvikiɢa felaga ſiṅa *oc* kvaþ s*er* kvṅigt v*er*a kynf*er*þe þ*eir*a *oc* | s*egir* at þ*eir* v*aro* vel boꝛn*ir*. En jomſ vik*ingar* baþo p*alnatoka* f*yrir* ſia ſem h*o*n*o*m ſynez *oc* | kalla þ*at* ſit raþ ſeᴍ h*a*ɴ vill. En nv *eptir* þ*et*ta þa *er* lok*it* vṗ jomſ b*o*rg oc nv | rǫa þ*eir* Sigvalld*e* j b*or*gina vp. *oc* *er* þ*eir* v*aro* þar co*m*n*ir* þa ſc*a*l rǽýna liþ þ*eir*a *eptir* | þ*vi* ſeᴍ la*v*g þ*eir*a ſtaṅda t*il* jomſ vik*inga* *oc* nv f*err* þ*at* ſa*m*a f*r*am at t*il* *er* reynt | v*m* liþ þ*eir*a hvart þ*eim*[2] þyccia t*il* hafa vaſleik *oc* karlme*ɴ*zko at g*an*ga ј́ liþ | m*eþ* jomſ*vik*-*ingom* *oc* vṅdir þa*v* la*v*g oll *er* þar v*aro* ſett. En s*va* ge*n*gr ſv ra*v*n at | helmiɢr liþſ þ*eir*a *er* ј́ la*v*g tekiṅ af þ*eim* jomſ *vikingom*. en helmiɢeṅ ſeṅ-|-da þ*eir* aptr. 81

[1] *Så!* [2] *Så* (þ)*!*

Nv e*r* tek*it* v*iþ* Sigvallda *oc* þ*or*katle b*roþor* h*anſ* *oc* halpo .c. m*aɴa* m*eþ* | þ*eim*. *oc* ero þ*eir* nv leidd*ir* ȷ́ la*v*g m*eþ* þ*eim* jomſ v*ikingom*. *oc* g*an*ga oꝩvir hǽra ȷ́ maɴ̄|-v*ir*þiꝩo af p*alnatoka* en þ*eir* br[o]þ*r* *oc* ſteɴdr þar nv s*va* bvit v*m* hriþ

[XVIII.]

f*r*a ve|ſeta. |

Nv v*er*þ*r* þar t*il* malſ at taca e*r* yeſeti e*r* at h*aɴ* e*r* rǽɴ̄tr | ǽino bve ſino þ*vi* er a*v*þgaz v*ar* *oc* kømr þ*et*ta nv brat t*il* ǽyrna ¦ veſeta *oc* tekr h*aɴ* þ*at* t*il* raþſ ȷ́ fyrſtoɴ̄e at h*aɴ* ſǽtr aptr ſonv ſi-¦-na at gǽyſ-iꝩo*m* ollv*m* *oc* yf*ir* gaꝩe. En f*er*r ſialfr afvnd Svei*n*ſ | k*onvn*gs *oc* s*egir* h*ono*m t*il* hvaṫ tíṫ v*ar* vm þa har-*alldz ſono* [1] *oc* hv*er*so þ*eir* hofþv | rǽɴ̄tan h*aɴ* *oc* tek*it* vp bv h*anſ* þ*at* er h*aɴ* atti .i. hv*er*t a*v*þgazt. k*onvng*r sv*arar*. | þ*at* raþ leᴏ eg t*il* m*eþ* þ*er*. ſ*egir* h*aɴ* attp ſc*al*lt np v*era* lata fyrſt kyrt. En | ec mon ſenda oꝛþ ſtrẏṫ har*alldi* *oc* vita ef h*aɴ* vile giallda vp fe | f*yrir* ſono ſina s*va* attv s*er* halldiɴ̄ af *oc* vil ec attv lat*ir* þ*er* þ*at* vel li|ka **(22 a)** Nv f*er*r vǽſeti hei*m* v*iþ* sva bvit en S*veiɴ* k*onvng*r ſend*ir* þeg*ar* m*eɴ* *eptir* har*alldi* *jarli* *oc* baþ h*aɴ* | co*m*a á ſiɴ̄ fvɴ̄d. j*arl* legz e*gi* foꝛna vnd*ir* ha*v*fvþ *oc* f*er*r þar t*il* er h*aɴ* ke*m*r t*il* | k*onvng*s. *oc* er þar tek*it* v*iþ* h*ono*m vel. Nv spyʀ k*onvng*r *eptir* har*alld* j*arl*. hvat h*aɴ* visi t*il* hv*er*n | 82 a*v*viſla. ſyn*ir* h*anſ* hǿſþe goꝛvan veſeta. h*aɴ* q*vezk* vgoꝛla vita. k*onvng*riɴ̄ [2] s*egir* h*ono*m | at þ*eir* ha*v*ſþv, tek*it* vp bv h*anſ* .i. þ*at* er meſt v*ar* *oc* beiddi h*aɴ*

[1] *Skrifvet* ſſ. [2] *Öfver* ꝛı *är ett tvärstreck*

þes at haɴ ſcylldi | bǿta fyrir þá fiaʀ hlvtvm oc væri
ſiþan kyrt. En jarl svarar oc qvezk vſingit eɴ hafa
| þes fiarins er haɴ mvɴdi bǿta fyrir þat þot vgmeɴe
tøke na᷍t eþa ſa᷍þe til matar ser | konvngr mællti. þa
mvɴtv fara heim viþ sva bvit. ſegir konvngriɴ[1] oc
hefi ec nv ſagt yþr vilia | miɴ. En nv mon e[c] þo
s[va] fyrir mela attv á byrgiz þig nv ſialfr | viþ
ſonvm vęſet[a] oc sva fe þit oc mon ec nv æíga at
ogan hlvt þar | er þv vill þat ecki hafa er ec leɢ til
meþ þer oc villtv þat ęínv hafa er þer | ſynez oc
varir mic at þeso mvne vera misraþit. haralldr jarl
svarar oc qvezk ſial-|-fr mvɴdv vera ȷ́ ábyrgþ vm þat
en lez ecki mvɴdv þat viþ haɴ meta oc em | ec ſtoɀom
ó hreddr viþ veſeta oc ſono hanſ oc nv eptir þetta
ferr haralldr jarl heim oc er | ecki getiþ vm ferþ
hanſ at nei eit yrþe til tiþenda.

[XIX.]

fra bpa digra |

Þat er nv at ſegia þeso nęſt at pęſeti oc ſynir hanſ
freítta viþ-|ręþv þeira haralldz jarlſ oc Sveinſ konvngs
oc sva hveriar lyctir á fello þeira tal sva oc | þat er
jarl hafþe mællt at ſcilnaþe aþr en þeir konvngr
ſcilþiz. Nv ętla þeir raþ fyrir ser | peſeta ſynir
þat er þeira til tekia at þeir bva ſcip .iii. þa᷍ er oll
varo ſtóɀ oc hava | þar meþ cc. maɴa oc bva þat liþ 83
ſem bøzt megv þeir fara ſiþan þar til er þeir coma
| á ſiolaɴd oc taca þar vṗ þa᷍ .iii. bv haralldz jarlſ
er a᷍þgvz varo þeira er haɴ atti | oc eptir þat fara

[1] *Öfver* rı *är ett tvärstreck*

þ*eir* hei*m* ſyn*ir* ꝩeſeta me*þ* þ*et*ta it micla fengi er þ*eir* hafa nv | aflat. *oc* nv co*ma* br*at* þesi øreɴdi f*yrir* *jarli*ɴ ſtrvthar*alld* at h*a*ɴ v*ar* ræ̨ntr *oc* | tekin vp .iii. h*an*ſ bv þa*r* e*r* a*r*þgvz v*aro* ke*m*r nv ȷ́ hvg hvaþ k*onvngri*ɴ haf-|-þ*e* ſpaþ h*ono*m. h*a*ɴ gø*r*ir nv þeg*ar* meɴ á fvṅd k*onvng*ſins [1] ef h*a*ɴ villdi nv hlvt | ȷ́ æ̨íga at ſætta þa. *oc* q*vezk* nv vilia giarna h*an*ſ v*m*b dǫme. En k*onvng*r ſ*varar* | nv þeso at nv ſ*ca*l har*alldr* *jarl* hafa raþ ſín in goþo en nv mon ec | ecki lata t*il* mín taca þ*viat* h*a*ɴ villdi ecki mín raþ v*iþ* hafa þa e*r* | v*iþ* røddv*m* þ*et*ta mal *oc* v*ar* þa v*m*b miṅa at dóma eǹ nv er *oc* havi | h*a*ɴ nv́ ſialfr æ̨ín-ræþ*e* ſiṫ en ec mon m*er* oꝩv af ſcipta. Nv **(22 b)** fara ſeṅd*e* meṅ *jarl*ſ hei*m* aptr *oc* ſegia h*ono*m ſpoꝛ k*onvꝩ*ſinſ. V*er* mꝩno*m* þa ꝩ*er*þa ta-|-ka t*il* ꝩaʀa raþa. s*egir* *jarl*. ef k*onvng*riṅ [2] ꝩill ſitia kyʀ hia malꝩno*m*. har*alldr* *jarl* f*ær* s*er* | nꝩ .x. ſcip *oc* byʀ ſem bezt at mo*n*o*m* *oc* ꝩapno*m* *oc* fe*r*r ſiþ*an* meþ þesꝩ liþ*e* allt | þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* ȷ́ b*or*gvṅdar holm *oc* þar hla*u*pa þ*eir* á la*n*d ꝩṗ *oc* taca ꝩp .iii. bꝩ́ f*yrir* | ꝩæ̨ſeta. þa*r* e*r* e*gi* ꝩ*aro* ꝩ*er*ri. en þa*r* e*r* ſyn*ir* væ̨ſeta ha*r*ſþꝩ ꝩp tek*it* f*yrir* [*jarli*] [3]. har*alldr* *jarl* ꝩen-|-dir nꝩ aptr
84 t*il* ſiolaṅda me*þ* þ*et*ta fe *oc* þyckiz nꝩ ꝩel hafa hefnt ſín ȷ́ | þesi f*er*þ. Sꝩa e*r* nꝩ ſagt at e*gi* liþ*r* laꝩt heþ*an* aþ*r* en þ*et*ta ſpyʀ ꝩæ̨ſeti fiaʀ ſcaþa | þeṅa allan e*r* oꝛþiṅ ꝩ*ar*. *oc* tek*r* h*a*ɴ þ*at* raþ at h*a*ɴ fe*r*r þeg*ar* á fꝩṅd S*vein*ſ k*onvng*s. *oc* tek*r* h*a*ɴ ꝩel ꝩ*iþ* h*ono*m | Siþ*an* reþ*ir* ꝩeſeti mal ſit f*yrir* k*onvꝩino*m *oc* tiaʀ á þesa leiþ. Þ*at* mꝩṅtꝩ ſꝩpri hafa | h*er*ra. ſ*egir* h*a*ɴ at þꝩꝩt hef*ir* á lagþz [4] me*þ* ok*r* ſtrꝩthar*alldi* *jarli* of

[1] s *öfver raden* [2] *Öfver* ri *är ett tvärstreck* [3] j *månhända utskrapadt* [4] þ *öfver raden* (lag*iþz?*)

hriþ *oc* ꝩar*ir* mik at ꝥ *fri*þr | myne af g*ø*raz ſialf*ra* la*n*dz ma*n*a ȷ́ mille ef þ*er* egit øŋan hlꝩt ȷ́ me*þ* ós *oc* kaṅ vera | at ꝩ*er*ra ſe ſiþaṙ en nꝩ *sva* ko*m*it ſe*m* e*r* þ*viat* yþr*ir* meṅ e*r*o hꝩar*ir*tꝩeGio h*er*ra. k*onvngr* | ſꝩar*ar* á þesa lꝩṅd. Ec mon bralliga f*ara* t*il* þiŋſ þes e*r* h*eitir* iſǫ́yrarþiŋ *oc* mon | ec boþa þaŋat har*alldi* j*arli* *oc* ſ*c*olo þit þar ſǫ́ttaz me*þ* t*il* la*n*gꝩ goþra ma*n*a *oc* ꝩaro v*m*b | dǫ́me. *oc* mon ſa nꝩ j*arli*[1] eṅ bǫ́zti at ꝩ*er* ſeti*m* male þeso *eptir* þ*vi* e*r* os lic*ar* allra | hellzt e*r* os þyck*ir* þꝩ ꝩel f*ara* me*þ* þino male. Oc *eptir* þ*et*ta f*e*rr ꝩæſeti hei*m* *oc* liþo nꝩ | *sva* *fra*m ſtꝩṅdir þar t*il* e*r* *Svein* k*onvngr* *oc* h*anſ* foꝛoneyti bꝩaz t*il* þiŋ*s*inſ. S*vein* k*onvngr* hef*ir* .l. | ſcipa *oc* þ*vi* *sva* mik*it* liþ at ha*n* ꝩill .i. ſcipa ȷ́ mille þ*eir*ra ꝩ*m* allt þ*at* ſe*m* ȷ́ e*r* oꝛþit me*þ* þ*eim* | har*alldr* j*arl* atte ſca*m*t at f*ara* t*il* þiŋsinſ *oc* heꝩ*ir* ha*n* e*gi* meiṙ en .xx. ſcip. Vǫ́ſeti f*e*rr | *oc* t*il* þiŋsi*n*ſ *oc* heꝩ*ir* .iii. ein ſcip. þ*at* e*r* *oc* ſagt at ſyn*ir* h*anſ* ꝩ*aro* e*gi* ȷ́· f*er*þ 85 me*þ* h*o*nom þ*eir* bꝩi | dig*ri* *oc* Sig*vrþr* kapa. Oc nv e*r* k*onvngr* *oc* j*arl* *oc* ꝩǽſeti ꝩ*aro* ko*m*ner á þiŋit. þa ſetr Væs*eti* | tiolld ſin niþ*re* v*iþ* ſiǫ́ hia ſꝩṅd*e* þ*vi* e*r* at geŋr þiŋſtoþiṅe. En ſtrꝩt har*alldr* j*arl* | hafþe tialld*a*þ vp f*ra* ſtvṅd þa. En þar á mille ſetr k*onvngr* ſin*ar* he*r* bꝩþir. *oc* er | á leiþ kꝩelldiþ. þa ſa þ*eir* þaþ*an* af þ*in*gino f*ara* f*ra* heimile har*alldz* j*arlſ* .x. ſciṗ. Oc e*r* þ*eir* nolgaz | þ*an*gat þa leGia þ*eir* meṅ ȷ́ lǫ́gi ſcip ſín *oc* ſiþ*an* ga*n*ga þ*eir* meṅ á la*n*d vṗ f*ra* ſcipo*m* me*þ* ſꝩeiṫ | ſina. þ*eir* ſnara þeg*ar* á þiŋit. Nꝩ e*r*o þes*ir* meṅ b*rat* keṅdir at þar e*r*o ko*m*n*ir* þ*eir* ſyn*ir* ꝩes*eta* | Bꝩi *oc* ſig*vrþr*. Bꝩi eṅ dig*re* ꝩ*ar* þa

[1] *Skrifvet* .j. (= einn?)

bpiṅ miok ȷ́tarliga at klę̇þp*m* *fyrir* þ*vi* at h*a*ɴ *par* þa ȷ́ klę̇-|-þp*m* þ*eim* e*r* har*alldr* j*arl* atte. En ſa bpnaþ*r* *par* spa fe mikill at t*il* komo .xx. ᴍ*erkr* ɢpllz | þ*eir* hapa *oc* tek*it* pp *fyrir* j*arli* .ii. ɢvllkiſtoꝛ *oc* sv*a* mioc hlaþn*ar* af gvlli at ȷ́ hpaʀe kiſ-|-toṅe *paro* .x. hpṅdrvþ marka gpllz. hatt j*arlſ* hafþ*e* Bpi dig*re* á ha*ſ*fþ*e* se*r*. þ*an*n e*r* **(23 a)** t*il* komp .x. ᴍ*erkr* ɢpllz. þ*eir* g*an*ga np á þ*in*git brǫ̇þ*r* alpapnaþ*ir* *oc* me*þ* fylktv liþ*e* *oc* ſnarp-|-ligp. *oc* e*r* þ*eir* *paro* þar co*m*n*ir*. þa tek*r* bpi t*il* oꝛþa *oc* kpeþ*r* se*r* hlioþſ *oc* e*r* hliot *par* oꝛþ*it*. þa m*ælti* | h*a*ɴ t*il* j*arlſinſ* ſtrpthar*alldz*. hyt e*r*

86 np raþ j*arl*. ſ*egir* h*a*ɴ ef þp be*r*r noccoꝛ kenzl á g*ri*pe þesa e*r* np | mpṅtp ſia á os ſcina attp ſǫk np t*il* pragliga ef þp þor*ir* *oc* ſe nockoꝛ daþ ȷ́ | þer f*yrir* þ*vi* at le*n*gi hef*ir* þp ſtoꝛt be*r*gt [1] v*iþ* os f*r*eṅdr em ec np *oc* albpiṅ at b*er*iaz v*iþ* þig | ef noccoꝛt e*r* maṅz mót ȷ́ þe*r*. Svei*ɴ* k*onvng*r heyr*ir* oꝛþ Bpa *oc* þyck*iz* þ*at* ſia at h*a*ɴ f*ær* e*gi* halldit | ſiṅe tígn ef h*a*ɴ lę̇tr þa b*er*iaz þar á þiꝥino oc giꝥe e*gi* á mille þe*ir*ra e*r* h*a*ɴ hafþi sv*a* | mik*it* af tek*it* at þ*eir* ſcylldp þar ſættaz á þ*in*gino. *oc* tek*r* k*onvn*ꝥri*ɴ* np þ*at* raþ at h*a*ɴ | ge*n*gr á mille þe*ir*ra *oc* lę̇tr þa e*gi* ná at b*er*iaz *oc* kǫ̇mr þar np þ*vi* male lox v*iþ* at | ga*ſ*ꝥv k*onv*ꝥſinſ *oc* afla at np ve*r*þa hpar*ir*tpeɢio þ*vi* at jata at k*on*-*vngr*iṅ ſcipe eiṅ | á millv*m* þe*ir*ra *eptir* þ*vi* ſeᴍ h*a*ɴ pill. En þ*at* ſcoꝛar bpi ȷ́ ſę̇ttina at h*a*ɴ lę̇zk alld*r*egi mv*ɴ*dp | la*ſ*ſar lata gvllkiſtarn*ar* [2] þ*ær* e*r* h*a*ɴ hafþ*e* f*in*git af j*arli* *oc* oꝥa g*ri*pe h*anſ* en baþ k*onvng*iṅ raþa | a*ſ*þro ſem h*a*ɴ pilld*e*. k*onvngr* sv*arar*. þp bpi. ſ*egir* h*a*ɴ ſtoʀ pe*r*þ*r* þp os. Nv hafþp þit mal vm

---

[1] *Så!* [2] *Så (skrifvet* gvllkıſtarn?*)!*

gꝩll-ˌciſtoꝛnar en jarl sva mikit fe aṅat at haɴ þyckiz halldiṅ af. En laꝩſa ꝩerþr þꝩ at lata bꝩi | digre. ſegir haɴ gripe jarlſ. þa er þꝩ hefir tekit oc gøra honom egi þa hnęíſo eꝥa ſꝩiꝩirþꝩ at haɴ nai egi | tignar klæ̨þꝩm ſinom. Sꝩa lykr at konvngr ꝩerþr at raþa oc ferr Bꝩi af klǽþꝩnꝩm. Nv | hellt konvngriṅ af þvi meſt til þesa vm at gripir jarlſ racnaþe at 87
þat þotti jarli ser meſt ſꝩiꝩirþing | ef haɴ ſcyllde egi na at haꝩa gripe ſina. Oc nv verþa þeir aþat ſattir at konvngr ſcyllde aþaṅig[1] | ſcipa meꝥ þeim ſeᴍ nꝩ hafþe haɴ á kꝩeþit vm gripina oc gøra oc ſlict of aṅat ſem þa | ſyṅdiz honom jofnoþr mille þeirra. Oc ſiþan lykr konvngr ꝩp gørþiṅe oc ferr þaþan at malino | ſem haɴ hafþi aþr ſagt á ꝩan vmb at bꝩi ſcal þegar lata laꝩſa gripina jarlſ. En hafa | ſialfr gvllkiſtoꝛnar baþar til hella ſatta viꝥ jarl. þeir ſcolo oc aptr giallda bꝩ́ þaꝩ er | vp varo tekin fyrir ſtrvt haralldi jarli. En haɴ ſcal þat leɢia j mote yþr til ſǿmþar at | gipta . toꝩp dottor ſina Sigvrþi kaꝩp oc ſcolo heṅe heiman fylgia þesi fe oc | ſcal egi aꝩþro ꝩis aptr giallda vpptokꝩ bꝩaṅa en þeir taca þat vṅdir ſialfꝩm ser | þvi gørþ[i] konvngriṅ þaṅig ſǫttina at honom þotti þetta ꝩæ̨nſt til at vm heillt mǿtti grǫa meꝥ þeim oc ſǫttin mǿtti lǫŋſt halldaz meꝥ þeim ef møgþin tekiz | þeso taca þeir ꝩel feþgar oc leɢr ꝩeseti til viꝥ Sigvrꝥ þriþiyŋ allz fiaʀ ſinſ. | Oc þyckir ſigvrþi it ꝩæ̨nſta vf[2] kꝩanfaŋ þetta er honom er ætlat oc ſæ̨ttaz | þ[e]r nꝩ at þesꝩ oc fara þegar af þiŋino til ſtrꝩt haralldz jarlſ. oc ſcal þá ꝩera **(23 b)** þegar brꝩllaꝩp þeira Sigvrþar. þangat ferr ſialfr[3] konvŋriṅ til þeirrar

[1] *Så (skrifvet* aþṅig*)!* [2] *Så!* [3] *Skrifvet* ꝩ'

88 ꝩeizlo *oc* ꝩes*eti* *oc* ſyn*ir* h*an*ſ ſein | licligt ꝩ*ar*. Oc e*r* nꝩ drꝩckit brꝩllaup ꝥ*eir*ra Sig*urþar* *oc* toꝩꝩ m*eþ* mikille tíg *oc* ꝩir*þ*v [1] | *oc* e*ptir* boþit fe*r*r k*onvngr* heim ſæ̨mþr m*eþ* giofꝩ*m* *oc* aþr*ir* boþſ meñ. Ves*eti* fe*r*r nꝩ *oc* heim *oc* ſyn*ir* | h*an*ſ t*il* b*or*gꝩñdar holmſ *oc* e*r* toꝩa þar ȷ́ foꝛ m*eþ* þ*eim* *jarlſ* d*ottir*. *oc* e*r* nꝩ kyrt of h*ri*þ *oc* friþ*r* | goþr allra mañа ȷ́ millꝩm;

[XX.]

bvi digri fe*r*r [t*il* iom] /VVVV |

Nꝩ haꝩa þ*eir* brǫþ*r* ſcam*m*a hriþ hei*m*a ꝩ*er*it m*eþ* fǫþ*or* ſino*m* aþ*r* en Bꝩi dig*ri* lyſer yf*ir* | þ*vi* e*r* h*on*om bio ȷ́ ſcape at h*an* æ̨tlaz at *fara* t*il* jomſ b*or*gar at læ̨ita s*er* frǫgþar *oc* á | gæ̨tiſ. Sig*vrþr* broþ*ir* h*an*ſ ꝩill *oc* *fara* m*eþ* h*on*om þot h*an* ſe nykꝩangaþ*r* *oc* nꝩ bꝩaz þ*eir* heim*an* | brøþ*r*irn*ir* [1] *oc* haꝩa .ii. ſcip *oc* .c. m*an*a *oc* ꝩilia g*ø*ra ſem likaz þ*vi* e*r* g*ø*r*þ*ꝩ ſyn*ir* ſtrꝩt- |-har*alldz* f*yrir* [2] þ*eir* Sigꝩalldi *oc* þ*or*kell *fara* ſiþ*an* þar t*il* e*r* þ*eir* kǫmꝩ t*il* jomſ b*or*gar *oc* leɢia | þeg*ar* ꝩt[an] at ſteinbogan*ꝩm* *oc* at hafn*ar* d*ꝩr*ꝩno*m*. Oc e*r* ha*v*þ*in*[giar] [1] | j b*or*giɴe ꝩ*er*þa ꝩar*ir* ꝩ*iþ* kꝩamo þ*eir*a þa g*an*ga þ*eir* ha*v*ſþ*in*giarn*ir* P*alnatoki* *oc* Sig*valldi* *oc* þ*or*k*ell* haꝩi f*ram*me a | ſteinbogañ *oc* keña þ*eir* Sigꝩ*alldi* meɴina þa e*r* f*yrir* ſcippno*m* ræ̨þo. Oc nꝩ tekr Bꝩi t*il* | oꝛþa *oc* ſ*egir* at h*an* ꝩill þ*an*gat raþaz t*il* liþſ m*eþ* þ*eim* jomſꝩikig*ꝩm* *oc* þ*eir* brǫþr m*eþ* allt | liþ ſit ef P*alnatoki* ꝩilld*e* ꝩ*iþ* þ*eim* taca. En Sigꝩ*alldi* tek*r* t*il* oꝛþa hꝩ*er*so haꝩi þ*er* f*aþir* mi*r*
89 ſtrvt [3] | har*alldr* *jarl* ſætt malꝩ*m* yþr[o]*m*. ſ*egir* h*an*

[1] *Så!* [2] *Så* (ſ[1])! [3] vt *öfver raden*

aþ*r* en þ*er* fǫrit óꝛ la*n*dino. Bꝩi ſ*varar*. þ*at* e*r* la*ꝩ*g ſaga | [ſ*egir* ha*n*] at ſegia f*ra* ꝩarꝩ*m* ꝩ*iþ* ſciptꝩ*m*. En þa*ꝩ* ꝩrþꝩ lok a at Svei*n* k*onvngr* heꝩ*ir* ſcipat | a*ꝩ*llom malom m*eþ* os *oc* ma ec nꝩ e*gi* þ*at* ꝩ̇þ iṅa ȷ́ ſcom*mo* male e*r* ꝩ*er* hofꝩ*m* | ſaman át en ſátt*ir* e*ro* ꝩ*er* nꝩ. Nꝩ m*ællti* P*alnatoki* ꝩ*iþ* felaga ſ*ina* jomſꝩik*inga*. Vile þ*er* t*il* hæt|-ta. ſ*egir* ha*n*. hꝩart þes*ir* me*ṅ* ſ*egia* ſat e*þa* e*gi*. En allſꝩ́s ꝩ*æra* ec t*il* þ*eir*ra. ſ*egir* ha*n*. f*yrir* þ*vi* at þes | ꝩ*æ*tt*ir* mik at fair myne h*er* ſlik*ir* ꝩ*era* f*yrir* ȷ ꝩ*aro* liþ*e* ſem þ*eir* e*ro*. þ*eir* ſꝩara h*onom* | jomſꝩik*ingar*. V*er* vilio*m* attꝩ tak[*ir*] þesa me*ṅ* j log m*eþ* þ*er* *oc* os ef þ*er* ſynez | þ*at* en ef þ*eir* hlꝩt*ir* noccoꝛ[*ir*] co*ma* ꝩ̇þ ſiþaꝛ ꝩ*m*b hagi þ*eir*ra e*r* ꝩ*er* ꝩito*m* nꝩ e*gi* | þa ſ*ca*l þ*at* ſe*m* allt aṅat aþino ꝩ*m* dǿmi. Oc nꝩ *eptir* þ*et*ta þa e*r* ꝩ̇þ lok*it* jom*s* | b*or*g *oc* leɢia þ*eir* bꝩi ſcipono*m* iɴ ȷ́ hofnina *oc* e*r* ſiþ*an* reyṅt liþ þ*eir*ra *oc* | hliotaz af þ*vi* liþ*e* .ꝩiii. tig*ir* ma*n*a en .iiii. tig*ir* f*ara* aptr hei*m* t*il* dan*m*e*r*k*r*. Nv | er f*ra* þ*vi* at ſ*egia* at þ*eir* ero nꝩ j b*or*giṅe allir ſamt ha*ꝩ*fþ*ing*-iar þ*eir* e*r* aþ*r* ꝩ*aro* | nef*n*dir *oc* þes*ir* e*r* nꝩ ero t[*il*] co*mnir* *oc* ꝩaroz goþ*ir* ꝩin*ir*. þ*eir* h*er*ia nꝩ hꝩ*er*t | ſꝩmar *eptir* aṅat a ymſe la*ꝩ*ṅd *oc* fá s*er* bæþi fiáʀ *oc* mikillar [f*reg*]|þar *oc* þo at e*gi* ſe h*er* ȷ́ þesaʀi f*ra* ſa*ꝩ*gn f*ra* þ*eim* ſtoꝛꝩ*ir*kiꝩ*m* ſagt ſem **(24 a)** þ*eir* ꝩṅo þa e*r* þ*at* þo alſagt at e*gi* e*r* ſynt at ꝩ*er*it haꝩi m*eir*e hetioꝛ e*þa* garpar | en þ*eir* jomſꝩik*ingar*. *oc* hyɢio ꝩ*er* 90
at ꝩarla hafi fing*iz* þ*eir*ra jamnin*g*iar en þ*eir* ero | hꝩ*er*n ꝩetr ȷ́ jomſb*or*g ȷ́ kyrþꝩm;

[XXI.]

f*ra* vagne aka ſyne |

Þᴀʀ e*r* nꝩ t*il* at taca e*r* Vagn e*r* aka ſ*on*. h*a*ɴ ꝩex nꝩ ꝩp heiᴍa m*eð* foþ*or* ſino*m* | á fione en ſtꝩɴ̇dꝩ*m* m*eð* ꝩeſeta aꝩa ſino*m*. h*a*ɴ er ᴍ*að*r sv*a* ꝩeiriɴ̇ j ſino*m* ꝩþrꝩ|-na at `þ*at* e*r* hellzt ſagt t*il* marcſ ꝩm h*an*ſ ſcaplyɴ̇d*e* at þa e*r* h*a*ɴ ꝩ*ar* .ix. ꝩet*ra* | gamall þa hafþe h*a*ɴ d*re*pit .iii. meɴ h*a*ɴ e*r* nꝩ heiᴍa þar t*il* e*r* h*a*ɴ e*r* .xii. ꝩet*ra* | gamall *oc* er þa sv*a* ko*m*it at ᴍᴇɴ þottoz tra*r*t mega ꝩ*m*b hræfa h*an*ſ ſcap-|-lyɴd*e* *oc* offa. h*a*ɴ gøriz *oc* sv*a* jllgø*r*þa ſamr at oꝩꝩ ꝩǽtta ꝩillde h*a*ɴ ǽíra. *oc* nꝩ | þyckiaz h*an*ſ f*re*ɴ̇dr e*gi* ꝩita hꝩat o*r* ſcyllde raþa þeso ꝩaɴ̇d*re*þi. Oc nꝩ er | þ*at* raþ tek*it* at aki f*að*ir h*an*ſ f*ær* h*on*om halft .c. ᴍ*a*ɴ*a* *oc* þar m*eð* .i. laꝩſcip. En aɴ̇|nat liþ iaf*n*mik*it* f*ær* h*onom* ꝩæſeti aꝩi h*an*ſ *oc* þar m*eð* aɴ̇aþ laꝩſcip *oc* e*r* eꝩi | ᴍ*að*r ſa e*r* h*onom* fylg*ir* ellri en. tꝩita*r*gr at alld[*ri*] *oc* eꝩi ẏri en .xꝩiii. ꝩet*ra* | gamall nema Vagn ſialfr h*a*ɴ ꝩ*ar* .xii. ꝩet*ra* gamall h*a*ɴ biþ*r* s*er* ecke. fleíra | fá en nꝩ ꝩ*ar* f*ra* ſagt .c. liþſ *oc* .ii. laꝩſcip *oc* leíz enſkiſ fleíra ꝩ*ið* þꝩrfa | kꝩaz ſialfr mꝩɴ̇dꝩ fá s*er* ꝩiſt*ir* *oc* þ*at* aɴ̇at er þ*eir* þyrpte at hafa;

[XXII.]

[f*ra* vag]|ꝩꝩ |

Nꝩ reizk Vagn heiman m*eð* liþ þ*et*ta jt ꝩænliga *oc* þꝩrſo þ*eir* nꝩ | þ[eg]*ar* at afla s*er* ꝩiſtar *oc* ꝩ*er*þ*r*
91 Vagn ecke miok a*r*rþ*ri*fraþe þot h*a*ɴ ꝩ*æ*ri | ꝩꝩr at alld*ri*. h*a*ɴ fe*r*r nꝩ j fyrſto *oc* rek*r* h*er*naþ f*yrir*

eṅdilaga danmoꝛk | oc havr[g]r ser ſtrandhavg o ſparliga
sva ſem han þarf han rǽnir beþi klæþpm oc | papnom
oc sva lykr nṕ at han ſcoꝛtir hparke papn ne her
klæþe ne piſt[ir] aþr | han ſiglde ȷ́ bravṫ oꝛ danapelldi
oc lǽtr han þa danina fa ser ſlica hlpti | Alltׅ hepir
han np ǿriþ þat er þeir þyrfo aþ hafa meþ þesom
.ii. ſcipom. Np | ferr han þar til er han kømr til
jomſ borgar. þat par ſnemma pmb moꝛgvniṅ | ȷ́ ſolar
pprás. þeir Vagn leggia np þegar ſciponom ptan at
ſtein-|-boganom. En þeir havſþingiar borgariṅar. Palnatoki oc Sigpalldi. þorkell oc Bpi oc Sigvrþr. | þegar er
þeir perþa piþ liþ parir. þa fara þeir ȷ́ kaſtalaṅ ſem
þeir paro panir oc ſpyria ſiþan eptir | hverir þar væri
comnir. Vagn ſpyr j mote hpart Palnatoki pæri ȷ́
kaſtalanom. han ſvarar | oc ſegir at ſa pæri maþriṅ
comiṅ til talſ piþ han. er sva heiti. Eþa hperir ero
þesir men. ſegir han. | er sva lata rikmanliga. Vagn
ſegir. Ecki ſcal ec leyna þig heiti mino. Ec heiti
Vagn **(24 b)** ſegir han oc emc ſon aka a fióne oc ná
freṅdi yþpaṙ oc em ek þvi her comeṅ at ec [p]vv|-lda
raþaz til liþſ meþ yþr fyrir þvi at ecki þótta ec nṕ
dǽll heima meir en ſpa oc | þottoz freṅdr minir np
ǿriþ hafa. þoṫ ec føra np ȷ́ brot þaþan. Palnatoki
ſvarar. þycke þer rvv | frendi. ſegir han at þp mvnt
her þyckia hǿgr piþ ſcipteſ ef men megp heima travt
eþa e[gi] | pm tǽla. Vagn ſvarar. logit er at mer 92
freṅde. ſegir han ef þp getr egi tempraþ sva[1] miṫ
ſcaplyṅd[i] | at ec mega pera ȷ́ ſamſǽti meþ pavſkpm
monom oc mpṅto pilia gøra párn ſóma þar [er] | per
erom comn[ir] a yþparn fpṅd. þa rǿþir Palnatoki piþ

[1] Öfver raden

jomſƿikinga. hƿart þyckir yþr ralligra. ſegir haɴ | at ƿer takiᴍ ƿiþ þeim Vagne freñda eþa egi. þa añ ſparar Bƿi digri. þat er mit raþ. ſegir haɴ oc er [haɴ] | ƿiþ mik bǿzt ſiña freñda at ƿer takiᴍ alldregi ƿiþ honom oc haɴ comi her alldregi jñan borgar | Viþ þer ƿilia meɴ riſa her jñan borgar freɴdi. ſegir haɴ oc jafnt freñdr þinir þeir er oll deili ƿ\/\/\/ | a þer. Vagn ſvarar. hvart ƿerþa þeir meɴ berir at þvi. ſegir haɴ er þar ſtañda hia þer at [þeir] | vilia egi ƿiþ mer taca. En þo væri mer þes egi ƿan af Bƿa freñda minom aþ haɴ | mvɴde j þeso berr gøraz. þar em ek þo ſaþr aþ þvi. ſegir Bƿi at ek fyſe ecke | aþ ƿiþ yþr ſe tekit helldr let ec þes en þo ƿil ec at Palnatoki raþe. En hƿat leɢ\/\/ | þeir til ſynir ſtrƿ́t haralldz jarlſ. ſegir Vagn þat ƿil ec ƿita. haƿa ſcolo ƿiþ til þes einoꝛþ | ſegir Sigƿalldi. at ƿiþ ƿilldiᴍ attƿ kemir her alldregi j ƿarn flocc. Nv ſpyʀ | Palnatoki oc mællti. hƿerſo gamall ᴍaþr ertƿ freñde. ſegir haɴ. Ecki mon ec liyga til | þes. ſegir haɴ. Ec em .xii. ƿetra gamall. ſegir haɴ. Ja. ſegir Palnatoki. þa melir þƿ o log ƿiþ | os freñde.
93 ſegir haɴ þar er þƿ ert myclo ꝥʀi ᴍaþr at alldri en sva at ƿer hafiᴍ | her lꜹgtecna j jomſborg at ƿera j ſpeít meþ ós oc bitr þat fyrir oc ᴍattƿ | af þvi egi ƿera meþ os. Vagn ſvarar. Ec mon ecki til þes hallda freñde. ſegir haɴ at þƿ | briotir lꜹg þín. En þa ero þꜹ ſizt brotin ef ec em ſem eiñ .xviii. | vetra eþa ellri. heill sva attƿ hallt ecki lengr á þeso freñdi. ſegir Palnatoki. Ec | mon helldr ſeñda þig ƿeſtr til bretlaɴdz áſƿñd Biarnar ꝥnſ b[re]|-zka oc fyrir ſakir ƿaʀar freñzſiᴍe[1] þa gef ec þer ƿƿƿ́ halft

[1] *Det senare e öfver raden*

rik[it] | t*il* æign*ar* *oc* ſtio:n*ar* þar á b*re*tla*n*di. Vel þyck*e* m*er* þ*et*ta boþ*it* f*re*n̄di. ſ*egir* Vag[n] | en þo ƿil ec e*gi* þ*et*ta *er* nv byþ*r* þƿ. hƿat ƿilltƿ þa f*re*n̄d*e*. ſ*egir* ha*n*. e*r* þv | villt e*gi* ſlica hlƿte ſe*m* nƿ byþ ec þ*er*. þ*vi*at nƿ þyckio*m*z ec ƿel b⁓ | Nv ſƿ*ar*ar Vagn. Egi ƿil ec þ*et*ta *helldr* en aþ*r*. ſ*egir* ha*n* *oc* er þ*et*ta þo ƿel [bo]þit *oc* fre*n*zſaml*iga*. P*alnatoki* m*ællti*. hƿar ꝍtlar þƿ t*il* f*re*n̄d*e*. ſ*egir* ha*n* me*þ* o[f]⁓ | þin̄ *oc* f*r*amgaŋ e*r* þv vill[t] | e*gi* þiɢia ſlica hlƿte **(25 a)** þes ſ*co*lo þ*er* nƿ ƿis*ir* v*er*þa jomſƿik*ingar* hvaþ m*er* býʀ j ſcape. Ec ƿil | bioþa Sigƿ*allda* ſyn[e] ſtrƿt har*alldz* *jarlſ* at ƿ*iþ* ægi*m* læík ſaman *oc* b*er*iy*m*z | ƿ*iþ* iaf*n*m*ar*t liþ. hafi [ha*n*] .ii. ſcip o: b*or*gin̄e *oc* .c. liþ [1] *oc* reyne*m* ſiþan | m*eþ* os. hƿar*ir* ƿ[n]dan ſ*co*lo lata oþrƿ*m* *oc* hƿar*ir* meira hlƿt ſ*co*lo | haƿa j ƿarƿ ƿ*iþ* ſ[cip]te. Oc ſ*ca*l þ*et*ta mal bin̄da me*þ* ós *oc* ef 94 s*va* kan̄ | at ƿ*er*þa aþ [þ*eir*] late [ſigaz] *oc* [r]⁓e vn̄dan þa ſ*co*lo þ*er* ſcylld*ir* at taca | ƿ*iþ* os *oc* g*ø*ra os [la*r*] ⁓ ⁓ [h]*er* [j] iomſb*org*. En ef ƿ*er* æigƿ*m* ſlican | hlƿt malſ ſem nƿ ꝍtla ec þ*eim* Sigƿ*allda*. þa ſ*co*lo ƿ*er* j b*r*ot f*ara* *oc* ero þ*er* þa | la*r*s*ir* þesa malſ. En e*gi* byþ ec yþ*r* m*eþ* min̄a kaṗṗe [2] en s*va* at Sigƿ*alldi* | *jarlſ* ſon b*er*iz v*iþ* os ef ha*n* þor*ir* *oc* ſe ha*n* ƿragr karl*maþr* *oc* haƿi *helldr* ma*nz* | hiarta en berkykƿen̄diſ. Nv ſ*varar* P*alna*t*oki*. h*er* lyſtr j en̄dime. ſ*egir* ha*n* | hƿat þesi en̄ ƿngi *maþr* tekr t*il* *oc* matto þar t*il* heyra Sigƿ*alldi*. ſ*egir* ha*n* | hv*er*so mioc ha*n* ƿan̄dar boþ at þ*er* þottƿ s*er* *jarlſ* ſon *oc* þ*at* þycke m*er* | hv*er*gi oƿꝍn̄a attƿ com*ir* j fƿlla ra*r*n af þeso*m* f*re*n̄da mino*m* | aþ*r* en þ*er* ſciliþ. En ƿ*iþ* þ*at* er s*va*

[1] *Så!* [2] *Det första* p *är af skrifvaren ändradt från ett* o

er faſt at ſcaꝩit *oc* farl*iga*. þa ꝩ*er*þ*r* | þꝩ tra᷑t hę́fr *maþr* af ef þꝩ frę́iſtar e*gi* ꝩ*iþ* þa f*yrir* þ*vi* at myclo | e*r* vm m*æll*t meira en þꝩ meg*ir* vn̄dan ꝩikiaz. Oc e*r* þ*at* t*il* | at e*r* leɢit aþ þ*eim* *oc* g*ør*it þ*eim* þa ena fyrſto hriþ at þ*eir* kꝩn̄e hof | ſín. En ef s*va* b*er*r t*il* at ꝩagn fre*n*̄d*e* ꝩáʀ ꝩ*er*þ*e* e*gi* s*va* ſigr ſę́ll ſeᴍ | h*aɴ* er ſtoꝛorþ*r* *oc* gaꝩe h*ono*m þyꝩra. þa vil ec þar mikin̄ ꝩar-|-naþ á bioþa at eꝩi *maþr* ber*i* ꝩapn á h*aɴ*. F*yrir* þ*vi* at þ*eim* mon þꝩꝩt | falla er þ*at* hen̄dir *oc* lę́ít mon os at ſia á ef h*aɴ* e*r* hart lekin̄ | *eþa* h*ono*m

95 nackꝩat t*il* meinſ g*ør*t þót h*aɴ* þyck*e* tra᷑t hꝩ*er*s bar[n]ſ | lę́íka v*er*a. En þo ꝩar*ir* mic at nꝩ́ ſe gor ſcirſla t*il* hvilik*r* þv | e*r*t Sigꝩ*alldi* j́ fr*a*mga᷑ꝩo. þot fren̄di miɴ ſe ꝩngr at alldri **(25 b)**

[XXIII.]

v [1] ept*ir* þ*et*ta bꝩaz þ*eir* Sigꝩ*alldi* óꝛ b*or*gin̄e .ii. ſcipo*m* t*il* móz v*iþ* ꝩa|gn *oc* þeg*ar* er þ*eir* hyttaz þa leɢia þ*eir* ſaman ran̄dir *oc* b*er*iaz. Oc | e*r* s*va* f*ra* ſagt at ꝩagn *oc* felag*ar* h*anſ* ꝩeita þ*eim* Sigꝩ*allda* ena ſnoꝛꝩoſto | griot hriþ s*va* þeg*ar* at þ*eir* mega ecki an*n*at en hliꝩa s*er* *oc* foꝛþa *oc* | hafa þ*eir* þo yrit at ꝩin̄a. Sꝩa ero þ*eir* acaꝩ*ir* en*ir* vꝩo meɴ *oc* þeg*ar* | e*r* griotiþ fǿttiz. þa lata þ*eir* e*gi* le*n*gi þꝩrfa aþ biþa ha᷑ɢꝩaþ|-na *oc* haꝩa þ*eir* þa ha᷑ɢoʀoſto *oc* b*er*iaz m*eþ* ſꝩ*er*þꝩ*m* all hreyſti maɴ̄|-liga; En s*va* kom of ſiþ*ir* þ*vi* male at sigꝩ*alldi* létti ꝩn̄dan *oc* flýr in̄ | t*il* la*ɴ*dzinſ *oc* villd*e* fá griót. En þ*eir* ꝩagn leɢia

[1] *Initialbokstafven är ej utskrifven*

eptir þ*eim oc* fiɴaz þ*eir* nꝩ́ | á la*n*di *oc* ꝩ*er*þr Sigꝩ*alldi*
nꝩ ꝩ*iþ* at hra*v*ckꝩa hꝩart ha*ɴ* ꝩill *eþa* e*gi oc* ꝩ*er*þr
þar nꝩ́ | m*eþ* þ*eim* a*v*ɴoꝛ atlága. *oc* e*r* þ*eir*ra bardagi
nꝩ́ myclo akaꝩari *oc* ſnarpa|ri en it fyʀa ſiɴ. Oc e*r*
þ*at* nꝩ *fra* ſagt aþ þ*eim* Sigꝩ*allda* ꝩęítti ſia hriþen
| þꝩgt. þ*eir* P*alnatoki* ero nꝩ ſtadd*ir* ȷ́ kaſtalanꝩ*m* b*org*-
ar*innar oc* ſia þaþ*an til* hꝩ*er*ſo | þesi lęík*r* f*er*r m*eþ*
þ*eim* Sigꝩ*allda*. Nv ſękia þ*eir* ꝩagn at faſt ſꝩat
þ*eir* sigꝩ*alldi* | hopa ꝩɴdan á hęli *oc* h*anſ* felagar
allt þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* at b*or*giɴe en | h*on* ꝩ*ar*
lęſt *oc* lꝩct *oc* matto þar e*gi* iɴ ko*m*az ȷ́ b*or*gina *oc* 96
ꝩ*ar*þ nꝩ́ v*iþ* at ſnꝩ-|-az *oc* ꝩęíta ꝩa*v*rn *eþa* gefaz ꝩꝩ́
ella. Oc nꝩ́ s*er* P*alnatoki oc* þ*eir* jomſꝩik*ingar* at nꝩ
| man tꝩeᴍr ꝩm ſcipta an*n*at hꝩart at ꝩagn man fá
yf*ir* kom*it* | Sigꝩ*allda oc* liþ h*anſ eþa* hyt ella at þ*eir*
mꝩno ꝩ*er*þa aþ lꝩka ꝩꝩ́ b*or*giɴe *oc* ko*m*iz | ha*ɴ* s*va*
ꝩɴdan m*eþ* fioꝛꝩi. þ*viat* ha*ɴ* ma nꝩ́ e*gi* ꝩndan flyia
oc e*gi* man ha*ɴ* ꝩiliat | hafa ſlik*r* ᴍ*aþr* ſeᴍ ha*ɴ* ꝩ*ar*.
h*er* ke*m*r male at P*alnatoki* biþ*r* ꝩꝩ́ lꝩka b*or*giɴe *oc*
hef*ir* | þꝩ Sigꝩ*alldi*. ſ*egir* ha*ɴ*. tra*v*t þiɴ maka ꝩ*iþ* at
ęíga þar e*r* ſia e*r* f*r*eɴd*e* ꝩáʀ *oc* e*r* nꝩ | mal at lęítta
þeso*m* lęík. þ*viat* reyɴt e*r* nꝩ t*il* fꝩllz yckat ꝩ*i*þ*r*
ſcipte *oc* | megv ꝩ*er* nꝩ́ þeckia hvilik*r* hꝩáʀ yckaʀ
e*r*. *oc* e*r* þ*at* mit ráþ. ſ*egir* P*alnatoki*. ef yþ*r* | ſynez
s*va* at ꝩ*er* takiᴍ ꝩ*iþ* þeso*m* enꝩ*m* ꝩ*n*ga ma*ɴi oc* liþ*e*
h*anſ* þot ha*ɴ* ſe nockꝩi **(26 a)** yngr*i* at alld*ri* en
ſꝩa˙ ſem ȷ́ la*v*gꝩ*m* ꝩaʀ*om* e*r* m*æ*llt. *oc* hlær m*er* þés
hvgr | ſeg*ir* ha*ɴ* of .i. jafnga*m*lan h*er* ȷ́ ꝩaro liþe at
ne eiɴ fae fa*n* af h*on*om *oc* er | goþ ꝩán á ꝩm ſlica
meɴ ſiþaʀ at ſlik*ir* lati s*er* e*gi* allt ȷ́ a*v*gv ꝩaxa. Nv
| g*ø*ra þ*eir eptir* þ*vi* ſeᴍ P*alnatoki* m*æ*llti f*yrir oc*
e*r* nꝩ ꝩꝩ́ lok*it* jomſb*org oc* ſlitiþ bardagano*m* | m*eþ*

þ*eim*. Oc e*r* ny Vagn ȷ́ la*v*g tekiṅ *oc* all*ir* h*an*ſ meṅ. J bard*aga* þ*eir*ra Vagnſ *oc* Sigy*allda* | e*r* ſagt at fallit hayi af Sigy*allda* .xxx. m*an*a *oc* iaf*n* m*ar*t liþ
97 af Vagne. En þo | hafþ*e* yagn .i. y*ir*þiŋ þ*eir*ra beɢia af þeso*m* fyṅde. Marg*ir* me*n* y*aro oc* ſarir | oꝛþn*ir* ȷ́ bard*aganom* af hyarſtveɢia liþ*e*. Nv e*r* Vagn þar ȷ́ iomſb*or*g m*eþ* yilld | *oc* ſamþyck*e* allra ha*v*fþ*in*gia. þ*viat* s*va* ſtoþo la*v*g þ*eir*ra t*il* aþ all*ir* ſkylldy at | eino raþ*e* þeg*ar* e*r* þar kǿme þot aþ*r* hǿfþ*e* n*ac*kyat [1] y*m* ſyarfaþ. Vagn | e*r* ſagt at s*va* g*ø*r*i*z ſpak*r* *maþr* *oc* ſiþygr þar í jomsb*or*g at eŋi *maþr* y*ar* þar ſpa-| -kari ne liſtygari en Vagn aka ſ*on* ne kvṅe betr allan ſiṅ ʀidd*ara* | ſcap en h*an*. h*an* fe*r*r oꝛ la*n*di hy*er*t ſym*ar oc* ſtyr*ir* ſcipe *oc* legz ȷ́ h*er*naþ *oc* y*ar* | engi þ*eir*ra jomſyik*inga* m*eir*e kenpa en h*an* ȷ́ f*ra*mga*v*ŋy. þ*vi* fe*r*r n*ý* f*ra*m .iii. | ſym*vr* ȷ́ ſamt f*ra* þ*vi* er h*an* com ȷ́ liþ m*eþ* þ*eim* jomſyik*ingom*. aþ þ*eir* liɢia yte hy*er*t ſym*ar* | á h*er*ſcipo*m* *oc* hafa iafnan ſigr en y*m* yetry*n*o*m* e*r*o þ*eir* heim*a* ȷ́ iomſb*org* | *oc* er þ*eir*ra ny yiþa getiþ y*m* yerolldina;

[XXIV.]

aṅlat palnatoka |

Þes e*r* ny y*iþ* getiþ jt .iii. ſymariþ þa e*r* á leiþ y*m* ha*v*ſtiþ at P*alnatoki* | tek*r* ſot *oc* er Vagn þa .xv. yet*ra* gamall e*r* þ*et*ta e*r*. Nv e*r* þeg*ar* bo-|þit k*onvng*ino*m* bvrizlayi t*il* b*or*gari*n*ar [2] þ*viat* P*alnatoka* ſeg*ir* s*va* hygr y*m* ſit ſott*ar* | far ſe*m* þesi ſót myne h*an*

[1] *Skrifvet* n̊kpat (= nockpat?) [2] *Öfver* ri *är ett tvär-streck*

til bana leiþa. Oc e*r* k*onvngri*ɴ̇ k*ø*m*r* á fyɴ̇d | P*alna-*
toka. þa r*ø*þ*ir* ha*ɴ* *sva.* þ*at* *er* hyg boþ mit h*e*rra.
ſ*egir* ha*ɴ* at ec mpna e*gi* fle-|-ri ſott*ir* taca *oc* ma þ*at* 98
oc e*gi* ǫlicligt þyckia f*yrir* alldr [1] ſak*ir*. En þ*at* *er*
raþ | miṫ. ſ*egir* ha*ɴ* *oc* tillag m*eþ* yþr at ᴍ*aþr* ſe fiŋeɴ̇
aɴ̇aʀ̇ j ſtaþ miɴ̇ *oc* ſe ſa | ha*r*ſþ*in*gi j b*or*giɴ̇e aþ ſcipa
þ*eim* malp*m* e*r* ec hefi aþ*r* f*yrir* ſetiþ *oc* hapiz **(26 b)**
þ*eir* h*er* v*iþ* j b*or*giɴ̇e jomſpik*ingar* *oc* hapi þ*eir* eɴ̇
laɴ̇dpa*r*rn f*yrir* þ*er* ſem | *per* ha*r*fv*m* aþ*r* goꝛt *oc* þyck*e*
m*er* ſeᴍ ſigp*allda* myne feſt t*il* ſcoꝛta | af þ*eim* ſem
t*il* e*r* at gaŋa m*er* j ha*r*mlo p*m* raþa gørþir *oc* d*ǿ*ma
h*er* | p*m* mal ma*ɴa* bøþ*e* f*yrir* pizkp ſak*ir* *oc* raþ
ſpek*e* *oc* man yþr þó | þyckia nöccoꝛ hvatpiſe j þ*vi*
e*r* ec man np m*ę́*la f*yrir* yþr | at ec geṫ þes en e*gi*
peiṫ ec þ*at* aṫ alla ſcoꝛti n*a*ckpaṫ [2] aṫ þ*vi* ſeᴍ ek |
hefi v*e*riṫ. k*onvngr* ſpa*r*ar þa. Opṫ hapa os þín raþ
pel gefiz. ſ*egir* ha*ɴ* *oc* ſc*a*l | þ*et*ta eɴ̇ hapa e*r* þp hef*ir*
t*il* lagṫ *oc* man os þ*at* ollp*m* bezṫ gegna en | þ*at* *er*
pɢaɴ̇da at np myne e*gi* l*e*ngi þin *piþ* nioṫa *eþa* þiɴ̇a
raþa *oc* er | oſ at ſcylldra at hapa it ſiþarſta. Oc
ſc*o*lo ſtaɴ̇da oll en foꝛno | la*r*g þa*r* e*r* P*alnatoki* hep*ir*
ſetṫ *piþ* hyɢiɴ̇a ma*ɴa* raþ h*er* j iomſb*or*g. Sp*a* *er*
ſagt | at Sigp*alldi* *par* þes eck*e* ę́ínkar tra*r*þr *oc* geŋr
ha*ɴ* pɴ̇dir þ*et*ta e*r* ahe*ɴ*dr | h*onom* *par* lagṫ m*eþ* raþe
Bpriʒláſſ k*onvng*s *oc* P*alnatoka*. Oc np *eptir* þ*et*ta þa
gefr P*alnatoki* | Vagne f*re*ɴ̇da ſino*m* halfṫ b*ret*la*ɴ*dz
r*iki* t*il* ę́ígn*ar* *oc* foʀaþa m*eþ* Birne | enp*m* brezka.
oc ſiþ*an* baþ ha*ɴ* Vagne f*re*ɴ̇da ſino*m* *pir*kþa á alla 99
pega *piþ* | þa jomſpik*inga* *oc* ę́ínkp*m* *piþ* k*onvng*iɴ̇
oc for v*m* þ*at* morgv*m* oꝛþp*m* *oc* ſnioll*pm* *oc* ſyn-|-de

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* n̊kpaṫ (= n*o*ckpaṫ?)

þat ȷ́ þeso at h*on*om ꝩ*ar* mikil aſtꝩþ á Vagne f*r*eɴ̇da ſino*m* *oc* þ*at* aɴ̇at | at h*on*om þ*ot*ti miklo ſciþta at þ*eir* g*ør*þ*e* ꝩel t*il* Vagnſ *oc* litlo *eptir* þ*et*ta aɴ̇-|-daz P*alnatoki* *oc* þykk*ir* þ*at* ollꝩ*m* eɴ̇ meſti ſcaþ*e* *oc* lẏk*r* þar f*ra* ſꜷgn ꝩ*m* | eiɴ̇ eɴ̇ bezta dréng.

[XXV.]

Sigvalldi tecr v*iþ* laga [ſtioꝛn] |

Nv *eptir* f*ra* fall P*alnatoka* þa tek*r* Sigꝩ*alldi* at ſtyra lꜷgꝩ*m* þ*eir*ra jomſꝩik*inga* *oc* e*r* h*a*ɴ hafþ*e* | e*gi* l*en*gi þeso ſtioꝛnaþ þa e*r* þ*at* f*ra* ſagt at nockꝩat breyttiz háttr | lagaɴ̇a ȷ́ b*or*giɴ̇e *oc* ꝩ*er*þa lꜷgin halldin e*gi* m*eþ* jafnmikille f*re*ko ſeᴍ | þa e*r* P*alnatoki* ſtyrþe g*ø*riz s*va* b*rát* at þaþra e*r*o konoꝛ ȷ́ b*or*giɴ̇e .ii. notto*m* ſa-|-man *eþa* .iii. Sꝩa *oc* e*r*o meɴ̇ ȷ b*rot* óꝛ b*or*giɴ̇e l*en*grꝩ*m* en lꜷg ſtꜷþo[1] t*il*. Oc **(27 a)** ꝩ*er*þa nẏ́ ȷ́ b*or*giɴ̇e ſtvɴ̇dv*m* aꝩ*er*kar m*eþ* moɴv*m* *oc* ǫ́inſtaka ꝩig;

[XXVI.]

f*ra* Sigꝩ*allda*. |

Ok nv e*r* þ*et*ta e*r* tiþ*en*d*a* þa f*er*r Sigꝩ*alldi* oꝛ b*or*giɴ̇e *oc* t*il* fvɴ̇dar ꝩ*iþ* Bvrizlaf | k*onvng*. En k*onvngri*ɴ̇ atti s*er* dǿtr .iii. þ*ær* er nefndar e*r*o t*il* ſogvɴ̇ar *oc* h*eit* aſt*ri*þr | en ellzta *oc* ꝩ*ar* allf*ri*þ ſionꝩ*m* *oc* en ꝩit*ra*ſta en ſꝩ e*r* nǽſt ꝩ*ar* heɴ̇e at alldri | h*eit* Gvɴ̇hylldr. En Gę́ira en yꜹſta. heɴ̇ar fecc Olafr trygva ſ*on*. Oc e*r* |

[1] *Sá!*

Sigꝩ*alldi* er kom*iɴ* á fꝩ̄d k*onvng*ſinſ þa byþr h*aɴ*
h*ono*m .ii. coſti aɴ̄at hꝩarṫ | at h*aɴ* leiz e*gi* ꝩ*era* 100
mꝩ*ɴ*do ȷ́ iomſb*org* e*þa* ella gæ̨fi h*aɴ* h*ono*m aſt*r*iþe
d*ottor* ſina. k*onvngr* ſꝩ*arar* h*ono*m | þ*at* hafþa ec æ̨tlaṫ
f*yrir* mer. ſ*egir* h*aɴ*. at ec mꝩ*ɴ*da h*ana* þ*eim* m*aɴi*
gefa er tignari ꝩ*æri* f*yrir* ¦ naf*n*ſ ſak*ir* en þꝩ ert.
En þo ꝩ*æri* m*er* þes þoꝛf attꝩ f*ø*rir e*gi* í br*ot* óꝛ
b*or*giɴ̄e | *oc* ſcolo ꝩ*er* raþa ꝩ*m* þ*et*ta ꝙll ſaman hꝩat
os þyck*e* ralligazt [1] af at hafa. Si-|-þari hytte k*onvng*-
riɴ̄ aſt*r*iþ*e* d*ottor* ſina *oc* ſpyʀ h*ann* [2] hv*er*ſo heɴ̄e
ꝩ*æri* at ſcape þe-|-ſſe ráþa hagr at h*on* ꝩ*æri* gipṫ
Sigꝩ*allda*. *oc* ꝩil ec ſeg*ir* h*aɴ* at ꝩ*iþ* ſetiᴍ raþ*it* | ſeᴍ
ꝩitrl*igaz*. at Sigꝩ*alldi* ſ*ar*i e*gi* br*ot* oꝛ b*or*giɴ̄e e*þa*
jomſꝩik*ingar*. þ*via*t ec þarf þ*eir*ra mioc ¦ t*il* l*aɴ*dv*ar*n*ar*
m*eþ* m*er*. Aſt*r*iþr ſ*varar* feþr ſ*inom*. þ*er* ſaṫ t*il* at
ſegia f*aþir*. ſeg*ir* h*on* þa ꝩillda ec Sigꝩ*allda* alld*r*egi
æíga en þo ſ*ca*lltv h*ono*m e*gi* f*ra* hneckia *oc* þo á þa
leiþ ſe*m* ek man f*yrir* ſegia | h*aɴ* ſc*a*l þ*at* ꝩiɴ̄a t*il*
raþa hagſ þesa at ko*ma* af l*aɴ*dino ꝙllv*m* ſcꝙttꝩ*m*
þ*eim* er ꝩ*er* hꝙfv*m* | hiꝩ̇at t*il* golldiṫ dana k*onvng*i
aþ*r* en h*aɴ* ko*m*i m*er* á arm. hyɴ̄ e*r* aɴ̄aʀ coſtr at
h*aɴ* | ſai hiꝩ̇at com*eþ* [3] Sꝩeine. dana k*onvng*i. Sva
attv æ̨gir ꝩalld á h*ono*m. *oc eptir* þ*et*ta | be*r*r k*onvng*-
riɴ̄ ꝩꝩ̇þ þ*et*ta mal f*yrir* Sigꝩ*allda* e*r* þꝙ m*æ*lltv t*il*
oc binda þꝙ þ*et*ta ſiþ*an* faſt mæ-|-lv*m* m*eþ* ſ*er*. *oc*
ſc*a*l fr*am* co*m*it ꝩ*era* f*yrir* en .iii. jol. En ef Sigꝩ*alldi*
kø*m*r e*gi* þeso fr*am* ſeᴍ | nꝩ ꝩ*ar* ſciłṫ m*eþ* þ*eim*. þa
ſc*o*lo mal þ*eir*ra ꝙll ꝩ*era* l*aſ*. Sigꝩ*alldi* fe*r*r nꝩ hei*m* 101
eptir þ*et*ta t*il* joms-|-b*or*g*ar*. Oc a eno ſama ꝩári
fe*r*r h*aɴ* m*eþ* .iii. ſcip *oc* .iii.c. m*aɴa* þaþ*an* óꝛ jom*s*-

[1] t *öfver raden* [2] *Möjligen är försök af skrifvaren gjordt att ändra* n *till* a [3] *Skrifvet* com;

borg | han ferr til þes er han kømr á ſioland oc hyttir þar meñ[1] at male oc hefir frettir til at | Speiñ konvngr tekr veizloꝛ ſcamt þaþan a land vþþ. Oc nv er han þyckiz glogliga | ſpyrt hafa til fara konvngsinſ þa legr han ſcip ſin viþ neſ .i. þar er hvergi varo ſcip **(27 b)** j nánd en þat var ſca[m]t fra bǿnom þar er konvngriñ toc veizlo oc dracc meþ vi.c. | mana. þeir Sigvalldi ſnva ſcipom ſinom oc lata fram ſtafna hoꝛfa fra landi oc tengia | ſaman hvert ſcip af ſtafne añarſ oc legia þeir arar allar j harei-|-þar. Siþan ſeñdi Sigvalldi .xx. meñ ſcilrikia til fvñdar viþ Spein konvng | oc mællti at þeir ſcyllde þat ſegia konvngi. at han villde hytta han at navþſyniym | oc þat añat at han væri sva ſiykr at han væri naliga at bana comin. þat ſcolo þer oc ſegia | konvnginom at þar lige honom naliga viþ allt raþ oc lif. Oc nv fara ſeñde meñ til bø-|-iarinſ oc ganga j holl fyrir konvngiñ oc ſa er foꝛinge þeirra var berr vþþ oll þesi øreñ-|-di er þeir varo meþ ſeñdir. Oc er konvngriñ heyrþe þesi tiþendi. þa ferr konvngriñ þegar ofan | til ſiovar oc meþ honom þar .vi.c. mana er þar varo at veizloni
102 til fvñdar viþ Sigvallda. En | þa er Sigvalldi verþr þesa vaR at konvngriñ var þangat á for. þa er þat ſagt at han er á þvi | ſcipino er firſt var landi oc ligr han nv j Reckio oc gøriz allmatlitill. han | mællti nv viþ ſina men. þa er .xxx. mana ero vt gingnir á þat ſcip er næſt er | landino. þa ſcolo þer hleypa vt bryggio af landi oc á ſcip vt oc mæla sva | at men ſarckvi egi ſcipom vndir os oc troþiz egi sva a kaſt oc get ec at konvngriñ | myne ganga j fyrſta lagi. En

[1] *Skrifvet* m with N above (= man?)

þa *er* .xx. meɴ ero co*m*n*ir* á miþ ſcipeṫ þa | ſc*al* kippa af þ*eir*ri brivɢᴏɴ̇e[1] *er* á þ*at* liɢʀ ſcipeṫ. Nv *er* s*va* f*ra* ſagt at k*onvn*-|-g*ri*ɴ̇ k*ø*m*r* þar m*eþ* liþ ſiṫ *oc* ſpyʀ at Sig*v*a*llda* en h*on*om *er* ſagt at ha*ɴ* matte | liteþ *oc* liɢʀ ha*ɴ* á yzta ſcipino *oc* ge*n*gr ha*ɴ* ſiþ*an* a þ*at* ſcip *er* nǽſt *er* la*ɴ*di-|-no *oc* hv*er*t af oþro þar t*il* *er* ha*ɴ* k*ø*m*r* á ſcip Sig*va*l*lda*. Meɴ̇ ga*n*ga *oc* *eptir* h*on*om | en Sigv*allda* liþ f*er*r s*va* m*eþ* ollv ſeᴍ ha*ɴ* hafþ*e* raþ t*il* geſiṫ. Oc nv *er* k*onvngri*ɴ̇ | *er* com*i*ɴ̇ á ſcip þ*at* *er* Sig*valldi* liɢʀ á m*eþ* eɴ̇ .x. maɴ̇. þa ſpv*r*þ*e* k*onvngri*ɴ̇ ef | Sig*valldi* hefþ*e* mal ſiṫ en h*on*om *er* ſagṫ at ha*ɴ* hef*ir* mal ſiṫ *oc* *er* þó mat-|-tr ſe*m* miɴ̇ztr. Siþ*an* ge*n*gr k*onvngr* at þar *er* Sig*valldi* liɢʀ *oc* lytr at h*on*om | niþ*r* *oc* ſpyʀ ef ha*ɴ* mẹ́tti ne*m*a orþ ha*nſ*. *eþa* hv*er* tiþe*ɴ*di ha*ɴ* kyɴ̇e h*on*om aṫ | ſegia þ*a*r *er* h*on*om lǽgi s*va* ſtort *viþ* aþ þ*eir* fyɴ̇diz ſe*m* Sigv*alldi* hafþi | h*on*oᴍ orþ v*m* ſeɴ̇d. lvttv n*v* at m*er* littaþ h*er*ra. ſ*egir* ha*ɴ* Sig*valldi* þa mv(28 a)nto 103 *helldr* mega ne*m*a mal miṫ þ*viat* ek em n*v* lagmǽlltr. Oc *er* k*onvngr* lýtr | aṫ h*on*om niþ*r*. þa toc Sig*valldi* he*ɴ*de aɴ̇aʀ̇i *vm* h*er*ðar k*onvn*ginom en aɴ̇aʀ̇i *v*ɴ̇d*ir* | ha*v*ɴ̇d h*on*om *oc* *er* ha*ɴ* n*v* *egi* all megin la*v*s *oc* hellldr ha*ɴ* n*v* *egi* all*a*v*ſ*t k*onvng*in*vm*. Oc | j þ*vi* byle þa kallar Sig*valldi* at a*v*ll*vm* ſcip*v*eri*vm* at þ*eir* ſcylld*v* falla *viþ* | arar allar ſeᴍ tíþazt *oc* s*va* g*ø*ra þ*eir* *oc* r*ø*r*v* n*v* j b*r*ot ſem þ*eir* máttv. En | þesi .vi.c. ma*ɴa* ſtaɴ̇da *eptir* á la*ɴ*di *oc* ſia á. *oc* nv tek*r* k*onvngr* t*il* orþa *oc* m*æ*l*lti*. hvaṫ *er* | n*v* Sig*valldi*. ſ*egir* ha*ɴ*. villtv ſvikia mík n*v*. *eþa* hvaṫ *er* f*yrir* ætlat. Ec þyckio*m*z | nv ſia. ſ*egir* ha*ɴ* at tiþe*ɴ*d*vm* mon ſẹ́ta. En þ*at* ma ek *egi* vita t*il* hv*er*s co*m*a mon þesi | t*il*

[1] *Så!*

tekia. Sigvalldi svarar konvnginom oc mællti sva. Egi mon ek ſvikia yþr herʀa en fara verþe þer nv[1] meþ | os til jomsborgar oc vęíta ſcolo ver yþr þat allt til virþingar ſem ver megvm oc allir yþrir meɴ | þeir er nv́ fylgia yþr ſcolo vel comnir meþ ós oc monv þer þa vita til hvers (hvat ke[2] kømr | er þer comit þar til þeirrar veizlo er ver hafvm yþr bvit oc ſcalltv þar .i. fyrir allo raþa | en ver ſcolom allir ſem ſcyllt er til þín lvta oc vęíta þer alla ſǫmþ þa er | ver megvm. þat mvno ver nv́ þeckiaz. ſegir konvngr. óꝛ þvi ſem aþ raþa er. Þer fara nv́ | þar til er þeir coma til jomſborgar oc þionar Sigvalldi konvnginom
104 ſem vert var oc gøra nv́ jomſvikingar | j́ mote honom ena beztv veizlo oc kallaz allir hanſ meɴ vera. En Sigvalldi ſegir | nv́ konvnginom hver ſoc til er er haɴ hafþe konvngiɴ óꝛ laɴdi hafþan[3] at haɴ leíz beþit hafa ko-|-no til haɴda honom. dottor Bvrizlaff konvngs oc þeirrar męẏiar er ek visa vǫnſta | vera oc bezt vm ſig oc tokvmz ec þat á heɴdr fyrir vinatto ſakir viþ yþr herra aþ þvi er | mer ſynez oc villda ec egi attv miſtir enſ bézta kvan[4] fangſ. þvi gat | Sigvalldi nv́ viþ komit at allir jomſ vikingar ſaɴoþv þetta meþ honom.[3] konvngr ſpvrþe hvat mæ-|-rin heiti. Sv mǫʀ heitir Gvɴhylldr. ſegir sigvalldi er ec hefi beþit þer til haɴda. En mer er | foſtnoþ aɴoꝛ dottir hanſ ſv er aſtriþr heitir. oc er þo Gvɴhylldr fyrir hverspetna ſakir | framaʀ ſem vera á. En þv konvngr ſcallt her vera at veizlo j́ iomsborg. En ec ſcal fara á fvɴd |

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck (ej accent)* [2] *Så (skrifvet åtskils)!* [3] *Här har hds. i raden ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt* [4] *Härefter har hds.* kva *med prickar öfver och under*

Bvrizlaff k*onvng*s *oc* vitia malaña f*yrir* havñd okra beoia *oc* mantv nv́ *ver*þa | m*er* at t*rva* t*il* malaña þiña allra *oc* ſcolo *ver* yþr *oc* vel gefaz. Nv *eptir* þ*etta* *fer*r Sigv*alldi* | á fvñd Bvrizlaff k*onvng*s m*eþ* .c. m*ana* *oc* *er* goþ veizla *oc* vegſaml*ig* g*ør* h*onom* j mote (28 b) *oc* *er* þ*eir* k*onvngr* ræþaz v*iþ* þa lez Sigv*alldi* nv́ kom*iñ* t*il* raþa v*iþ* ·aſtr*iþe* *oc* kvaz nv þ*vi* | hava á leiþ co*m*it ſem t*il* v*ar* m*æl*lt at Speiñ dana k*onvngr* v*ar* nv kom*iñ* til | jomſb*or*gar *oc* þ*eir* attv nv́ v*iþ* h*an* allz koſte ȧt g*ør*a v*iþ* h*an* ſlict af ſino t*il* | ſtille *oc* vit*ro* ſem þ*eir* villde *oc* baþ þa k*onvng*iñ *oc* aſtr*iþe* 105
g*ør*a ſem þ*eim* ſyñdiz ral|ligaſt *oc* vitrl*igaz*. þa*r* røddv nv v*m* *oc* leitvþv nv́ raþa vñd*ir* sigv*allda* be|-þi k*onvng*r*iñ* *oc* d*ottir* h*an*ſ aſtr*i*þr. hvat h*ono*m ſyñdiz rall*igaz* v*m* þ*etta* mál *er* t*il* k*onvng*s toc Sv*einſ*. | Sigv*alldi* ſv*arar*. hvgat hevi ec .i. hv*er*t raþ*it* v*m* þ*etta* malit. ſ*egir* h*an*. Ec vil attv gef*ir* | Speine k*onvng*i d*ottor* þina Gvñh*ylldi* *oc* g*ør*ir hygat fo*r* h*anſ* v*ir*þvl*iga*. en h*an* viñe þ*at* | t*il* raþa hagſ at h*an* gefi þ*er* vþþ aþ*r* alla ſcatta þa *er* þv hef*ir* aþ*r* att | h*ono*m at giallda hygat t*il* *oc* man ec g*an*ga m*eþ* þ*eim* malo*m* ycc*ar* j mille | *oc* man ec s*va* þ*eim* malv*m* fylgt geta at þ*etta* man f*ram* g*an*ga ſem nv́ hefi | ec f*yrir* yþr r*ø*t. Nv *eptir* þeſa v*iþ* r*ø*þv þ*eir*ra. þa f*er*r Sigv*alldi* aptr m*eþ* liþ ſit | c. m*ana* þar t*il* *er* h*an* hytt*ir* Sv*ein* k*onvng* *oc* ſpvR[1] k*onvngr* b*rat* *eptir* hv*er*ſo h*onom* hefþ*e* malin gig-|-it. þ*at* *er* nv á yþro valld*e* h*er*ra. ſ*egir* h*an*. hv*er*nveg *er* þes. ſ*egir* k*onvngr*. þ*at* þa. ſ*egir* Sigv*alldi* | ef þv villt þ*at* t*il* viña at gefa vþþ aþ*r* ſcattana Bv*rizlafi* k*onvng*i. aþ*r* en h*an* gipti | þ*er*

[1] v *öfver raden (=* spv*r*R*?)*

dottor ſina [1]. Mattꝩ́ oc á þat lita herra. ſegir Sigꝩalldi at þit er allt eptir hanſ dag oc er þetta | þiñ ꝩegr meiri attꝩ ę́ígir þañ mág at ꝩñdir oꝩan ſe ſcatgilldr þviat þeir | þyckia á ꝩallt konvngarnir miñe er ſcattana giallda en hynir er egi giallda | oc nv telr Sigꝩalldi vm fyrir Sveini konvngi á marga ꝩega at
106 honom ſcyllde þetta ſynaz oc scoꝛ-|-ti hañ hvarki til ꝩit né oꝛþ fęri. Sꝩa kømr þeso máli. at Sveini konvngi ſyniz | þetta ráþ er Sigꝩalldi lagþe til oc er honom tít til at þesi raþa hagr tekiz oc er | nꝩ́ þetta raþit oc kꝩeþit á brꝩllaꝩſ ſtefno oc ſcolo bǽþe ꝩera ſeñ brꝩllaꝩin. Oc er at þvi kømr | þa fara þeir allir til boþſinſ jomſꝩikingar. oc er þar Sveiñ konvngr ȷ́ foꝛ meþ þeim oc ꝩar þar en rikv|-ligſta ꝩeizla at hvíꝩetna sꝩat þeir meñ er þa ꝩaro vꝩ̇ꝩ̇e mꝩnþꝩ egi at ꝩegligra | boþ hefþe verit ȷ́ ꝩindlandi en þetta. þat er nꝩ́ fra ſagt eñ fyrſta aꝩtan er meñ | ſitia at brꝩllaꝩi. at brꝩþirnar fallda ſít sva at ꝩ́ gørla má ſia þeirra yfir lit. En | vm morgoñiñ eptir þa ero þær ꝩel katar oc ſcvpla þa ecke. Oc nꝩ hygr Sveiñ konvngr | ꝩañliga at yfirlitom þeirra ſyſtra. þviat hañ hafþe hꝩariga fyʀ ſęína en aþ | þvi boþe oc hafþe hañ þat ęína til er Sigꝩalldi hafþe honom fra ſagt þeirra ꝩęnleik oc kvr|-teiſi ſyſtraña. Oc er nꝩ́ ſagt at Sveini konvngi líz allra bezt á þa konona er | Sigvalldi atti ʀefr (29 a) oc ſyñdiz ſꝩ ꝩera ꝩęñi oc kvrteiſari en ſín kona oc þyckir Sigꝩalldi egi til [locſ] | hafa et ſaña fra ſagt. Oc fiñr nꝩ Sveiñ konvngr at mikit ſteñdr ꝩñdan ꝩiþ hañ ȷ vin-|-fengino af heñde Sigꝩallda oc ser konvngriñ nꝩ́ meþ ꝩitra

[1] *Af skrifvaren ändradt från* þina

m*aNa* raþ*e* b*ra*gþ h*anſ* allt *oc* d*re*pr þo | hvlþo á f*yrir* alþyþo m*aNz* *oc* nyt*ir* þ*at* af allt s*er* t*il* ſǿmþar *oc* 107
yirþingar ſe*m* np *er* j | boþ*e* þaňig se*m* ko*m*it e*r* malino á h*aN* n*ý* *oc* at taca *y*indla*N*d at þriþiyge | *eptir* dag Bvrizlaff k*onvng*s. Nv *eptir* þ*ett*a e*r* ſlitiþ *y*eizl*oNi*. fe*r*r n*y* S*veiN* k*onvngr* j b*r*ot m*eþ* | GvňhylIdi k*ono* ſ*ina* *oc* hef*ir* þaþ*an* .xxx. ſcipa *oc* fe*r*r m*eþ* mik*it* liþ j b*r*ot *oc* m*argar* g*ør*ſi*Mar* | En Sig*yalldi* fe*r*r t*il* joms*borgar* m*eþ* k*ono* ſ*ina* aſt*r*i*þe*. Oc gaŋaz n*ý* miok óꝛ ſtaþ la*r*gin | þ*eir*ra f*ra* þ*vi* ſe*M* þa*r* *yaro* ſétt f*yrir* a*r*ňd*y*e*r*þ*y* af Paluatoka *oc* a*r*dꝛ*om* *y*it*r*om *MoNom* | *oc* fiňa þ*eir* þ*at* n*y* joms*y*ik*ingar* *oc* e*r*o þó n*ý* allir ſamt þar j b*o*rgiňe of | ſt*y*ňdar ſakir *oc* e*r*o f*re*gir miok;

[XXVII.]

heitſt*re*ŋiŋ*ar* iomſvikiŋa |

Egi *eptir* þ*ett*a miklo e*r* n*ý* *yar* f*ra* ſagt þa ſpyriaz tiþe*N*di mikil óꝛ dan-|-*Moꝛk*y at ſt*r*ýt har*alldr* *jarl* e*r* aňdaþ*r*. f*aþir* þ*eir*ra Sig*yallda* *oc* þ*or*kelſ en he-|-miŋr b*roþir* þ*eir*ra e*r* *y*ŋr aþ alld*ri* þa e*r* þ*ett*a e*r* tiþe*N*da *oc* þyck*iz* (S*veiN* k*onvngr*[1] ſcylld*r* | t*il* at g*ør*a erfi *eptir*[2] ſt*r*ytha*r*alld *jarl*. Ef ſy*nir* h*anſ* en*ir* ellri k*ø*mi e*gi* til | þ*v*iat hemiŋr þ*o*tti þa eň *y*ŋr t*il* at raþa f*yrir* *y*eizl*oNi*. Nv ſeňd*ir* h*aN* oꝛþ þ*eim* brø-|-þr*ym* t*il* jomſb*orgar* at þ*eir* Sig*yalldi* *oc* þ*or*k*ell* k*ø*mi t*il* ærfisinſ *oc* hyttiz þar *oc* g*ør*þ*e* | allir ſamt *y*eizl*y* *oc*

[1] (*Öfver raden; i raden har först skrifvits* Sigv., *som underprickats* [2] *Härefter har hds.* .f. ſiň *med prickar öfver och under*

hǫ́fþe til ſcipan á at hon yrþe sem virþeligvzt eptir þvi | lican hꝫfþingia sem var faþir þeirra ſtrýt haralldr jarl. En þeir brǿþr ſendv þegar konvnginvm | þꝫ oꝛþ j mote at þeir koþoz koma mvndv oc mꝫlltv at konvngr ſcyllde allt lata | til bv́a þat er til veizl-
108 onar þyrpte at hafa en þeir kvaþoz til mvndv fá oc baþo | han taca ꝫll til fꝫꝛg af ꝫígv þeirri er át hafþe ſtrýt haralldr. þa ſyndiz fle-|-ſtvm monom vrallıgt at þeir fǿri þangat oc grvnvþv at vinatta þeirra Sveinſ konvngs | óc Sigvallda mvnde vera helldr grvn oc þeirra allra ſaman jomſvikinga. þannig ſem farit | hafþe [1] fýr [2] meþ þeim viþr scipten [1] þot þeir lǫ́ti þa hvarirtvegio ſcilldiliga viþ aþra | En Sigvalldi oc þorkell havi vilia ecki annaþ en fara sem þeir hꝫfþv heitiþ. En | jomsvikingar vilia oc egi eptir vera oc vilia þeir allir fylgia þeim Sigvallda til boþſinſ. Oc | er at þvi kømr þa fara þeir óꝛ jomsborg meþ miclo liþe. þeir hafa .lx[x] ſcipa an|arſ hvndraþſ. **(29 b)** [þeir fara nv] þar til er þeir coma á ſio land. þar sem haralldr jarl hafþe fyrir raþit. oc var | Svein konvngr þar fyrir oc hafþe bva latiþ erfit sva at þa var albvit. Oc er þetta | vm vetr natta ſceiþ. þar er in meſti manfiolþi oc en bezta veizla | oc drecca þeir jomsvikingar acafliga et fyrſta kvelldit oc fꝫr á þá mioc drvcrin [3] | Oc nv er þvi ferr fram vm hriþ. þa finr Svein konvngr þat at þeir gøraz naliga allir dꝫþ-|-drvcnir meþ þǫíma hǫ́tti at þeir gøraz malgir mioc oc catir oc þyckir li-|-tiþ [4] fyrir morgv þat at tala er ella vꝫræ [5] egi ꝫrvǫ́na at vndan liþe oc nv er konvngr | finr

[1] *Så!* [2] *Skrifvet öfver de båda följande orden* [3] *Skrifvet* d^v crin [4] liþ-|-tiþ *(men det första* þ *försedt med prickar öfver och under) hds.* [5] *Skrifvet* v'æ

þ*etta* þa tok ha*ɴ* *til* orþa *oc* m*æ*llti. Her er n*ý* glaꝛmr
mikill *oc* fiolme¦-ɴ̇e. ſ*egir* ha*ɴ*. *oc* yillda ec nv *til* þes 109
mela at eir tékit ypp noccoꝛa gleþ*e* | nyia *til* ſce*m*t-
on*ar* m*oɴo*ᴍ *oc* þ*at* er l*en*gi y*æ*ri ſiþ*an* at miɴ̇y*m*
haft *oc* mikilſ y*æ*ri y*m* y*er*t | Sigy*alldi svarar* k*onvng*-
ino*m* *oc* m*ællti*. þ*at* þyck*ir* os y*er*a yp hafligaſt. ſ*egir*
ha*ɴ*. *oc* yán at bǿzt my-|-ne v*er*þa f*yrir* ſeíþ y*m* gleþ-
ina at[1] eir heyit fyrſt h*er*ra. þ*viat* y*er* ꝑígy*m* all*ir*
| *til* yþy*ar* aþ lýta *oc* viliy y*er* þ*vi* all*ir* ſam þyckiaz
se*m* þ*er* yilit y*er*a láta y*m* gle-|-þina *eþa* yp taca.
k*onvngr* ſ*varar*. þ*at* yeít ec m*e*ɴ g*ø*r*t* hafa jafnan.
ſ*egir* ha*ɴ*. at dyʀligy*m* | peizly*m* *oc* ſamkyɴ̇dy*m* *oc*
þar e*r* maɴ̇ yal hef*ir* got ſaman co*m*it at ᴍ*e*ɴ̇ | hafa
fr*a*m haft heit ſtreŋing*ar* s*er* *til* ſce*m*ton*ar* *oc* ágꝑtiſ
oc em ec þes fv̇s | at y*er* frǫíſtiᴍ nv[2] þes gamanſ
f*yrir* þ*vi* at ec þyckio*m*z þ*at* ſia *sva* miclo ſeᴍ þ*er* |
e*r*ot n*ý* ágætari jom*s*yik*ingar* y*m* alla noꝛþ*r* halfo
hei*m*ſinſ en all*ir* m*e*ɴ̇ aþr*ir* | þa e*r* þ*at* *oc* aꝛþyitaþ
at þ*at* mon m*eþ* m*eir*a moti e*r* þ*er* viliþ *til* hafa
tek*it* j ſlik*ri* | ſce*m*tan *oc* man þ*at* eɴ̇ f*ara* *eptir* aꝛþro
at þ*er* e*r*ot n*ý* m*eir*e f*yrir* yþr en aþr*ir* m*e*ɴ *oc* | þ*at*
licligt at m*e*ɴ̇ myne l*en*gi þa hlyti at miɴ̇o*m* hay*a*
enda ſ*ca*l ec e*gi* vɴ̇-|-dan d*r*aga at hefia þ*etta* gamau.
Þes ſtreŋi ec heít. s*egir* k*onvngri*ɴ̇. at ec ſ*ca*l | elltan
hafa óꝛ r*iki* ſino aþal raþ[3] k*onvn*g aþ*r* liþn*ar* ſe enar
.iii. yetr nǿtr | *eþa* hafa felldan ha*ɴ* ella *oc* nát *sva*
rikino[4] *oc* n*ý* atty Sigy*alldi*. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* m*æ*lþv |
e*gi* miɴ̇a y*m* en ek. Sigy*alldi* ſ*varar*. *sva* ſ*ca*l y*er*a 110

---

[1] *Härefter har hds.* h᾽ *med prickar öfver och under* [2] *Öfver raden* [3] þ *är försedt med ett tvärstreck upptill* [4] *Det senare* ı *öfver raden*

herra. ſegir haN. at ꝩm ſcal nockot mæla. Þes | ſtreŋi ec heit. ſegir Sigꝩalldi at ec ſcal heria ј Noꝛeg fyrir enar .iii. ꝩetr nǿtr meþ þvi | liþe er ec fø til oc haꝼa elltan hacon jarl oꝛ laNdi eþa drepit haN ella at .iii. coſ-|-ti ſcal ec þar eptir liɢia. þa mællti SveiN konvngr. Nꝼ ferr ꝩel at. ſegir haN. oc er þesa ꝩel h-|-eít ſtreŋ[t] ef þꝩ efnir þetta. oc egi er þetta litilmaNligt oc ꝩer halꝼo at heilli **(30 a)** attꝩ haꝼir þetta mællt. oc efn þetta nv ꝩel oc dreŋiliga er [1] þer hafit nꝼ́ ꝩm mællt. Nv er | þar til at taca er þꝩ ert. þorkell eN haꝼi. ſegir konvngr. hꝩers þꝩ vill heít ſtʀeŋia oc er | æínſǿt at lata ꝩerþa ſtoꝛmaNliga. þorkell ſvarar. hvgat heꝼi ec mina heítſtreŋiŋ | herra. ſegir haN. Þes ſtreŋi ec heit. ſegir þorkell. at ec mon fylgia Sigꝩallda broþor minom oc flyia | egi fyʀ en ec ſeik á ſkv́t ſtafn ſcipe hanſ. En ef haN bercſ [2] á laNdi þa ſtr-|-eŋi ec þes heit. at ec ſcal egi flyia meþan haN er ј fylkiŋo oc ec mega ſia | merke hanſ fyrir mer. Vel er þetta mællt. ſegir SveiN konvngr. oc mvNto þat at ꝩiſo efna ertꝩ sva goþr | dreŋr. Bꝩi diɢri. ſegir konvngr. nv́ attꝩ oc vitv ꝩer attꝩ mvNt noccoꝛnig mikil-|-maNliga vm mæla. Þes (ſtreŋi heit [3] þa. ſegir Bꝩi at ec ſcal fylgia Sigvallda ј-|-foꝛ þesa sva ſem mer eNdiz karlmeNzka til oc drengſkapr [4] (oc flyia [5] egi fyʀ en fǿꝛi | ſtaNda ꝩꝼ́ en fallnir ero oc hallda þo ꝩiþ meþan
111 Sigꝩalldi vill. Sva foꝛ sem ꝩer gatom | ſegir konvngr. at mikil maNliga mvNdi ꝩerþa ꝩm mællt af þiNe heNdi. En nv attꝩ Sigvrþr | kaꝼa. ſegir konvngr. at mæla vmb eN nockvat eptir haNd. Bꝩa broþor þinſ. Sciót er heít-|-ſtreŋiŋ mín herra. ſegir Sigvrþr. Þes ſtreŋi

[1] e *tyckes vara ändradt från* ꝛ [2] *Så!* [3] (*Så!* [4] n *öfver raden* [5] (*Öfver raden*

ec h*eit*. at ec mon fylgia. Bya br*oþor* | mino*m* *oc* flyia e*gi* fyʀ en h*aɴ* *er* liflatiṅ ef þes v*er*þ*r* *ar*þ*it*. Slicſ *par* þar pan | ſ*egir* k*onvngr*. attv m*vɴ*d*ir* þ*vi* pilia [1] at fylgia se*m* b*r*o*þir* þiṅ. En ny atto. Vagn aka. ſon | ſ*egir* k*onvngr*. *oc* *er* os þar mik*it* v*m* at heyra hv*er*s þy ſt*re*ꝩ*ir* h*eit*. þ*viat* *er* laꝩfeþg*ar* *er*oṫ | *gar*par miclir *oc* afȩtoꝛ. Vagn ſ*varar* *oc* m*æ*llti. þes ſtreꝩi ek h*eit*. ſ*egir* *pagn*. aþ ek ſ*ca*l fylgia | Sig*pallda* j́ foꝛ þesa *oc* Bya fr*e*ṅda minp*m* *oc* hallda *piþ* meþ*an* Bpi pill ef h*aɴ* *er* liſſ *oc* þ*at* | lȩíṫ ek fylgia. ſ*egir* h*aɴ*. miṅe heitſtreꝩi*n*g. Ef ek kǿm j́ ɴoꝛeg at ec ſ*ca*l comit | haſa j́ ʀeckio jꝩibiargar d*ottor* þ*or*kelſ lȩíro j́ vik *ar*ſtr ǿn h*anſ* raþ*e* *oc* allra fr*e*ṅda | h*e*ṅar aþ*r* en ek ko*m*a hei*m* aptr jdanᴍ*ork*. Nv foꝛ se*m* mik *par*þ*e*. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* *er*tv f*yrir* fleſto*m* | m*oɴom* þ*eim* *er* *per* vito*m* of allan yaſleík *oc* kvrteiſi. þ*at* *er* ſagt aṫ Bioꝛṅ eṅ b*re*z*ke* *par* | þar j́ liþ*e* þ*eir*ra jomſpik*inga* *oc* *par* ȩ́iukom felagi Vagnſ aka ſ*onar*. þ*viat* þ*eir* atto b*re*tl*aɴ*d | baþ*ir* ſamṫ ſiþ*an* *er* P*alna*toki aṅdaþiz. *oc* ny m*ællti* k*onvngr*. hp*er*s ſtreꝩ*ir* þy h*eit*. Bioꝛn eṅ | brezk*e*. ſ*egir* k*onvngr*. Þes ſtreꝩi ec 112 h*eit*. ſ*egir* B*iorn*. at ec man fylgia Vagne. foſtra. | minp*m* se*m* ec hepi piṫ t*il* *oc* d*re*ꝩſcap. Oc ny *eptir* þ*ett*a ſlitr tali þ*eir*ra *oc* ſ*ara* m*e*ṅ | at ſofa pano braþara. *oc* f*er*r Sig*palldi* j ʀeckio hiá k*ono* ſiṅe aſt*r*iþ*e* *oc* ſofn*ar* | h*aɴ* ſaft b*r*at *er* h*aɴ* ko*m* j́ ʀeckiona. En aſt*r*iþ*r* kona h*anſ* pak*ir* *oc* pekr h*on* h*aɴ* Sig*pallda* **(30 b)** þa *er* h*aɴ* hef*ir* ſofit mioc l*e*ngi s*va* *oc* ſpyʀ ef h*aɴ* myne hȩ́iṫſtreꝩiꝩ ſina | þa er v*er*it hafþ*e* v*m* kpelld*it*. En h*aɴ* s*parar* *oc* q*vezk* e*gi* mpna at h*aɴ* hefþ*e* heíṫ

[1] *Det senare* ı *öfver raden*

ſtreꝥt | ne einſ v*m* kvelld*it*. h*on* m*ællti*. e*gi* mon þ*er* at þ*vi* ꝩ*er*þa. s*egir* aſt*ri*þ*r*. at þ*vi* e*r* ec get t*il* *oc* m*vn*to | bǿþ*e* v*iþ* þꝩrfa vit *oc* raþa g*ø*r*þ. hꝩat ſc*al* nꝩ þa *til* raþſ taca. ſ*egir* Sigꝩ*alldi* þꝩ e*r*t | ꝩitr aꝩallt *oc* m*vn*tꝩ nꝩ́ kꝩn̄a nocco*r* goþ raþ t*il* at gefa. h*on* ſꝩ*arar*. Ec ꝩeít | e*gi* nꝩ. ſ*egir* h*on*. hv*er*t þ*at* raþ ſe e*r* got e*r*. En t*il* ſc*al* þo nackꝩat leɢia. þa e*r* | þꝩ køm*r* t*il* dryckio á mo*r*gin. þa v*er*tv gl[a]þ*r* *oc* katr. þ*viat* Sve*in* k*onvngr* mon mꝩ-|-na heít ſtreꝥiꝥ*ar* ꝩþrar at þ*vi* e*r* ec get t*il*. Oc þa e*r* k*onvngr* rǿþ*ir* v*m*b v*iþ* þig. þa | ſc*all*tv h*ono*m þeso ſꝩara at. Ǫl e*r* an̄ar m*aþr* *oc* m*vn*da ec ſynꝩ min̄a hafa | af tek*it* ef ec ꝩ*ær*a ǫdr*v*ckin̄. En ſiþ*an* ſc*all*tv ſpyria k*onvng*in̄. hꝩat h*an* mon vilia | t*il* leɢia attꝩ get*ir* efnt heit ſtreꝥiꝥ þina *oc* tac ſiþ*an* glaþ*an* á v*iþ* k*onvng*in̄ | *oc* lat ſe*m*

113 þꝩ þyckiz þar allt ǽíga e*r* k*onvngr*in̄ e*r*. ſ*yrir* þ*vi* at h*an* þyckiz nv ha-|-fa ſtilltan þig mioc *j* þeso *oc* ſpyr hv*er*so mo*r*g ſcip h*an* myne fá þ*er* | t*il* fararin̄ar ef þꝩ reiꝩaz v*iþ* at f*ara*. Oc ef h*an* tek*r* þeso ꝩǽnliga | *oc* kveþ*r* þo ecke á v*m*b hv*er*ſo mo*r*g ſcip h*an* man t*il* leɢia m*eþ* þ*er*. þa ſc*all*tv | ſco*r*a v*iþ* h*an* faſt at h*an* kveþ*e* þeg*ar* á hvaþ h*an* man t*il* leɢia *oc* ſeg attꝩ́ m*vn*t | m*argra* þꝩrfa f*yrir* þ*vi* at hacon j*arl* hef*ir* mikin̄ afla. En f*yrir* þ*vi* ſc*all*tv s*va* ſciot at | gála v*m* þ*etta* *oc* ſco*r*a faſt v*iþ* k*onvng*in̄. ſ*egir* h*on*. at ec hyɢ at h*ono*m myne nꝩ́ mi-|-n̄zt f*yrir* þyckia at hǫíta þ*er* liþ*e*no *oc* leɢia ſcipen t*il* m*eþ* þ*er* meþ*an* h*an* ꝩeít e*gi* ꝩiſt hꝩart fo*r*in tekz *eþa* e*gi*. En þa e*r* fo*r*in e*r* raþin. þa get | ec þig litiþ af h*ono*m fá v*m* liþit ef h*an* heꝩ*ir* e*gi* aþ*r* heitiþ f*yrir* þ*vi* at hꝩar|-gan yckarn haconar j*arl*ſ man h*an* ſpara t*il* at hliote ꝩ́ fo*r*na *oc* þyckia þa | bǿzt aþ baþ*ir* hlyte. Þ*at* e*r*

nþ fra ſagt at Sigþalldi gørir sva ſeм aſtriþr reiþ
honom | oc þa er þeir taca til dryckio of dagiṅ eptir.
þa er Sigvalldi eṅ kataſte oc fær мart | til gamanſ.
Oc nẏ iṅer konvngr til vmb heitſtreẏigar þeirra er
verit harſþv vm | aptaniṅ oc þyckir konvnginom nẏ
vmb it þænſta oc þyckiz [1] mioc hafa ȷ́ vaþ-|-hoꝛne vþ
komit viþ Sigþallda oc alla þa ſaman jomsþikinga.
En Sigþalldi ſvarar konvnginvm | oc mællti ſlicvm 114
oꝛþvm allvm sem aſtriþr hafþe fyrir haɴ lagt oc frettir
nẏ eptir hvat | konvngriṅ vill til legia meþ honom.
En þar kømr at konvngr mælir sva at haɴ kvez | ætla
þa er Sigvalldi er bviṅ til þeirrar farar **(31 a)** at
haɴ mvɴdi til legia meþ honom .xx. ſcip. Sigþalldi
ſvarar. þetta til lag er goṫ. ſegir haɴ af | eín hveriom
ʀikiẏm boṅda en ecke er þetta konvngligt til lag ſlicr
harſþingi sem | þþ ert. þa ſþarar Sveiɴ konvngr oc
þar nackþat [2] brvnarlfi oc ſþvrþe Sigþallda. hverso
mi-|-kilſ mvɴdir þþ þyckiaz viþ þþrfa. ſegir haɴ ef
þþ hefþir liþ eptir þvi sem þþ villdir | Sciot er þat
at ſegia. ſegir sigþalldi. beiṅt .vi. tigi ſcipa þeirra
er oll ſe ſtóꝛ oc | þel ſcipoṫ. En ec mon þǫ́ fá i
ſtaþiṅ egi féri ſcip eþa þaþan af fleíri | oc mónþ þar
þera ſmǽri fyrir þvi at egi má þita hvart all coma
aptr | ſcipen yþoꝛ oc er þat ṕ ſyṅa aþ sva beri til.
Nv ſvarar konvngr. Bvin ſcolo all ſcipen | sigvalldi
þa er þv ert bviṅ til fararinɴar. ſegir konvngr. Raþ
tþ til at helldr ec ſcal til fa þetta | er þv beiddir.
þa er þel viþ oꝛþit herra. ſegir Sigþalldi oc vegſam-
liga sem þán þar at | yþr oc latiþ þa nv þel efnt
þerþa sem nẏ hafi þer heitiþ. Fyrir þvi at nẏ | ſcal

[1] *Eller* þyckir? [2] *Skrifvet* n̊kþat (= nockþat?)

fara þeg*ar* er boþ*e* þeso e*r* lok*it.* Er nu ſitiu *uer* at
115 *oc* ſá þu nu allt ſci-|pen *sva* at e*gi* *uerþe* ſeínaþ en ec
man liþ t*il* fa *oc* v*iþ* baþ*ir* ſamt. Oc nú | d*re*pr oꝛ
hlioþ fyrſt óꝛ k*onvngi*no*m* *oc* ver*þr* h*ono*m ſtaþ*r* á *oc*
m*æl*lti þó uano braþara | S*va* ſc*a*l *ue*ra Sigu*alldi*. ſ*egir*
k*onvngr*. se*m* þu mel*ir* t*il* en þo heu*ir* þ*ett*a ſciotara
aþ boꝛiz en | ec hugþa *oc* *uar*þe mic trast aþ s*va* ſciot
mv*n*de á þiota se*m* nú e*r*. þa m*ællti* aſt*ri*þr | kona
sigu*allda*. Egi e*r* uþ*r* þes uan. ſ*egir* h*on* at þ*er* mvnit
mioc ſig*ra*z á hacone *jarli* | ef e*r* dualit fe*r*þi*nn*e s*va*
at ha*nn* ſpyri *oc* megi *uiþ* buaz le*n*gi ef þ*er* fait nú |
ú ſigr *oc* e*r* þ*ett*a .i. raþ*it.* ſ*egir* h*on.* at b*re*gþa *uiþ*
se*m* ſciotaz *oc* lata eu*g*a f*ara* fr*e*ttina | f*yrir* *oc* komet
þ*er* *jarli* á ú *uar*t. þ*at* e*r* nu ſagt at þ*eir* lata raþna
ue*r*a fe*r*þina | þeg*ar* ueizlo*nn*e e*r* ſlitiþ *oc* ſcipa þar nú
t*il* allz at eruino *oc* hafa | ætlan á u*m* fe*r*þena. Sua
er ſagt at Toua. d*ottir* ſtrvt har*alldz* *jarls.* tek*r* t*il*
oꝛþa | *oc* m*æl*lti *uiþ* Sig*vr*þ. bonda ſi*nn*. þu mv*nn*t nu
f*ara*. ſ*egir* h*on* ſe*m* þu hef*ir* ætlaþ | en þes vil ec þig
biþia. ſ*egir* h*on.* attu fylg*ir* se*m* bezt. Bua brǿþ*r* |
þino*m* *oc* læíf *eptir* þig oꝛztír se*m* beztan en ec mon
þín biþa | s*va* at eu*g*i *maþr* ſc*a*l co*m*a j mina reckio
meþ*an* ec ſpyr þig heilan *oc* | liſſ. En me*nn* ero þ*eir*
.ii. Bvi. ſ*egir* h*on*. e*r* ec uil þ*er* gefa t*il* far*ar* þesar*ar*.
þ*via*t | þv hev*ir* allar ſtu*nn*d*ir* uel t*il* min *ue*rit. A*nn*ar
h*eitir* hauarþ*r* *oc* e*r* kall*aþr* | h*avarþr* havgua*nn*d*e*. En
.ii. heit*ir* aſlakr *oc* e*r* kall*aþr* a*ſlakr* holmſcalle. En
116 þ*vi* **(31 b)** gaf ec þ*er* þesa me*nn* at m*er* e*r* v*iþ* þig
uel *oc* ecki ſc*a*l uæínoꝛþ v*iþ* þ*at* haua | at miclo *helldr*
villda *ec* þ*er* haua gefin *ue*rit en þ*eim* e*r* nu á ek en
þo man | þ*at* nú s*va* buit *ue*ra *ue*rþa. Bui þigr me*nn*ina
at he*nn*e *oc* biþ*r* h*ana* hafa þo-|ck f*yrir* *oc* gefr þeg*ar*

aſlak Vagne fre*n*da ſinỽ*m* t*il* fylgþar. En ha*ỽarþr* *var* me*þ* | h*on*om ſialỽv*m*. Nv ſlitr boþeno *oc* bỽa *þeir* ỽp liþ ſit jomſỽik*ingar* þa*þan* *fra* | ỽeizloṅe *oc* *er* þ*eir* e*r*o bỽn*ir* þa *fara* *þeir* óꝛ la*n*dino *oc* hafa .c. ſtoꝛſcipa. En | *þeir* hofþỽ *þan*gat haft oꝛ jomſb*or*g t*il* ỽeizlo*nar* .lxx. aṅarſ .c. *oc* *varo* ȷ́ *þvi* | tali m*or*g ſma ſcip.

[XXVIII.]

fra [h*er*ferð] io*m*ſ vikinga til noregſ[1] |

Nv *fara* *þeir* *fer*þar ſiṅ*ar* *oc* gefr *þeim* ỽel byri *oc* taca ỽikina ȷ́ ṅo-|regi. þ*eir* co*ma* at ſiþ aptanſ *oc* þeg*ar* v*m* nottina[2] helldỽ *þeir* t*il* by|iar*in*ſ j tvnſbergi *oc* komo þar me*þ* ollỽ liþeno v*m* miþnæt-|-tiſ ſcęíþ. Sa *ma*þ*r* er n*efndr* t*il* ſogvṅ*ar* *er* a*v*gmv*n*dr heit *oc* *var* kall*aþr* a*v*gmv*n*dr hv-|-ite ha*n* *var* leṅdr *maþr* haconar j*arlſ* ỽȝr aþ alld*ri* *oc* v*ir*þ*r* mikilſ af hacone j*arli*. ha*n* he|-f*ir* meſt foʀaþ byiar*in*ſ j tỽnſb*er*gi þa e*r* þesi tiþe*n*di ero. Oc nv e*r* h*er*riṅ er co*m*iɴ[3] ȷ́ bǫiṅ. þa toco *þeir* ỽp naliga allan b*ǿ*iṅ *oc* drapo þar m*ar*t ma*n*a tokv | ſiþ*an* allt þ*at* er þ*eir* matto ȷ́ fiáʀhlỽto*m* *oc* *foro* e*gi* þoꝛſſaml*iga*. En *þeir* er *fyrir* ỽaro ỽa*v*c-|-nỽþo e*gi* *viþ* goþ*an* dra*v*m *oc* attỽ 11r m*ar*gir þeg*ar* v*iþ* ha*v*gv*m* at taca *oc* ỽapnagaȝe | A*v*gmv*n*dr hỽite ỽacnar *oc* se*m* aþr*ir* meṅ v*iþ* þeṅa ỽ́ fr*i*þ *oc* þ*eir* *er* ſỽafo næſtir | h*on*om ȷ́ h*er*b*er*gi. Nv tek*r* ha*n* þ*at* raþ *oc* *þeir* me*þ* h*on*om at þ*eir* flyia vṅdan j .i. lopṫ. þ*at* | *er* *þeim* þ*ot*ti se*m* leȝſt mv*n*de

[1] *Öfverskriften är af en yngre hand uppfriskad med svart bläck* [2] o *öfver raden* [3] *Härefter har hds.* e[7] *med prickar öfver och under*

v*e*riaz mega þ*viat* eꝑi v*aro* foꝑ á at ko*m*az mǽtti til | ſcogarinſ. Oc e*r* þ*eir* jomſvik*ingar* v*er*þa þesa varir þa dr*i*va þ*eir* at loptino *oc* | ha*u*gva loptiþ ј́ á kafa. *oc* nv ſia þ*eir* a*u*gmv*n*dr at þ*eir* mvno e*gi* fá variz | myklo e*r* h*er*r þesi harþfeꝑ*ri* *oc* á kavari e*r* þar e*r* ko*m*iñ. Þ*at* e*r* ſagt at a*u*g-|-mv*n*dr hvíte tek*r* þ*at* raþſ at ha*n* hleypr óꝛ loptino ofan *oc* á ſtrǽtiþ | *oc* køm*r* ſtañdañde niþ*r*. En Vagn aka ſ*on* v*ar* þar nǽr ſtaddr e*r* ha*n* co*m* niþ*r* | *oc* ha*u*gr þeg*ar* t*il* ha*nſ* A*u*gmv*n*dar *oc* hio á ha*u*nd h*on*om f*yrir* ofan vlfliþ *oc* hef*ir* | Vagn *eptir* ha*u*ñdina en A*u*gmv*n*dr co*m*z ј́ ſcóg j bra*u*t. Gvllh*ri*ꝑr hafþi | fylgt he*n*diñe *oc* tek*r* Vagn ha*n* vṗ *oc* hef*ir*. En A*u*gmv*n*dr e*r* ha*n* køm*r* j ſco|giñ **(32 a)** þa ne*m*r ha*n* ſtaþar þar e*r* ha*n* má heyra mal þ*eir*ra *oc* vill v*i*ta ef ha*n* fai | þ*at* ſkilt af oꝛþv*m* þ*eir*ra hv*e*rir þar er*o* co*m*n*ir* þ*viat* ha*n* veit e*gi* aþ*r* *oc* þyck*ir* [*ver*]a [illegible] | ó froll*igt* ef ha*n* cañ ecke f*ra* ſegia ef ha*n* hytt*ir* aþra meñ en ſlict v*i*te se*m* | ha*n* hafþe á s*er* tek*it*. ha*n* v*er*þ*r* nv þes vaṙ af oꝛþv*m* þ*eir*ra *oc* á kalle at þar er*o* | co*m*n*ir* jomſvik*ingar*. *oc* sva veít ha*n* nv́ hv*er*r a h*on*om hev*ir* vñit ſialfo*m*.

118 Oc nv *eptir* þ*ett*a | þa f*er*r ha*n* leiþar ſiñar a ſcoga ј́ b*rot* *oc* m*er*kr *oc* þ*at* er nv f*ra* ſagt at ha*n* liᴦ | vti .vi. dǿgr a ma*u*rkv*m* aþ*r* en ha*n* køm*r* t*il* bygþa. En þeg*ar* er A*u*gmv*n*dr | fiñr bygþ*ir* *oc* meñ þa hef*ir* ha*n* greiþa allan þañ er þarf þ*viat* m*argir* me*n* | viso dǽíli á h*on*om *oc* v*ar* ha*n* vel v*m* ſig *oc* vinſǿll m*aþr* *oc* fe*r*r ha*n* nv́ þar t*il* er ha*n* ſpyʀ | hvar j*arl* er á veizlv*m* *oc* ſøk*ir* ha*n* nv́ á ha*nſ* fvnd. j*arl* hev*ir* þa tek*it* veizlv á þ*eim* bǿ | er heit*ir* á ſcvᴦa *oc* ſa m*aþr* e*r* Erliꝑr n*efndr* e*r* veizlona hellt. ha*n* v*ar* leñdr m*aþr* | j*arl* v*ar* þar me*þ* .c. ma*n*a á veizlo*n*i *oc* þar

var Eirik*r* ſon *hanſ* me*þ* h*o*nom. Sva *er* ſagt at | ꝩgmvɴdr hvite kø*m*r þar ſiþ aptandagſ *oc* ge*n*gr þeg*ar* iṅ ј holl*ina* *oc* *fyrir* *jarl* | *oc* kveþ*r* h*a*ɴ vel. ja*rl* tek*r* q*veþio* *hanſ* *oc* *er* h*a*ɴ ſpyrþ*r* almælltr*a* tiþ-e*ɴ*da. En h*a*ɴ *svarar* ꝩgmvɴdr | litil e*r*o eṅ tiþe*ɴ*di vṅdir foꝛv*m* mino*m*. ſeg*ir* h*a*ɴ. en gø*r*az mǽtti aþ tiþe*ɴ*dv*m* | [eg*i*] allitlv*m*. hvatta. ſeg*ir* ja*rl*. þatta. ſeg*ir* ꝩgmvɴdr at ec kaṅ at ſegia yþ*r* h*er* ſꝩgv | at mikill h*er*r *er* comeṅ ј la*ɴ*dit ꝩſtr ј vikina *oc* me*þ* eno*m* meſta v f*r*iþi | *oc* ſtyriolld *oc* þ*at* ſama ǽtla ec [1] þ*eim* í ſcapi bva at hallda ſlico f*r*am. ja*rl* *mællti* | hvat veít ec. ſeg*ir* h*a*ɴ. hvart mɴ vvno alld*r*egi hǽtta fyʀ lygi ſꝩgv*m* | ј la*ɴ*dino en noccoʀ [2] havir vvve *fyrir*. ÆʀIk*r* ſ*varar* *oc* m*æ*llti. E*gi* e*r* *sva* á ſlico at | taca faþ*ir*. ſeg*ir* h*a*ɴ. Ecki e*r* þesi lygi ᴍ*aþr* e*r* nv ſeg*ir* ſ*ra*. ja*rl* *mællti*. Veiztv þ*at* mioc | gø*r*la fr*e*ṅdi. ſeg*ir* 119 h*a*ɴ. hv*er*r þesi ᴍ*aþr* e*r* *oc* v*a*ri þ*at* licligt *fyrir* þ*vi* e*r* þv fylg*ir* mali *hanſ* | þ*at* ætla ec at ec vita nockot [2] *til*. ſeg*ir* Eirik*r* e*gi* ſiþ*r* en þv ſ*aþir* at ǽtlan | þiɴe. þ*at* hyc ec at h*er* ſe co*m*iṅ ꝩgmvɴdr hvite leṅdr ᴍ*aþr* þiṅ *oc* | hef*ir* h*a*ɴ os opt betr fagnaþ en v*er* ſꝩgnv*m* h*o*nom nv́. Egi keṅda | ec h*a*ɴ. ſeg*ir* ja*rl*. Gave h*a*ɴ eṅ hivat *til* malſ v*iþ* mik. ṅv gø*r*ir ꝩgmvɴdr þeg*ar* | e*r* h*o*nom co*m*v oꝛþ ja*rlſ*. þa ge*n*gr h*a*ɴ eṅ *fyrir* h*a*ɴ. Siþ*an* ſpyʀ ja*rl*. hv*er*r ꝩgmvɴdr | ertv. ſeg*ir* h*a*ɴ. En h*a*ɴ ſeg*ir* h*o*nom ꝩll dæili á *sva* at h*a*ɴ ma v*iþ* kaṅaz. þa **(32 b)** [m*æ*llti] *jarl*. Veit ec. ſeg*ir* h*a*ɴ. attv mvɴt ſaṅa ſꝩgv ſeg*ia* ef þv ert þe.... | ᴍ*aþr*. En ſeg m*er*. ſeg*ir* ja*rl*. hv*er*r ræþ*r* *fyrir* h*er* þeso*m* eno*m* micla. Sigv*alldi* h*eitir* ſa [ſ*egir*] .... | *er* *fyrir* h*er* liþeno rǽþr. En nef*n*da h*e*yrþa ec ј h*er*ino*m*

[1] *Öfver raden* [2] *Det första* o *öfver raden*

bøþe Bya oc V[agn] | [oc |hefi ec] þes noccoꝛ [1] merke á ſialfym mer at ec lyg þetta egi. Oc bregþr ſiþan vp | heɴdiṅe oc ſynir jarli haṅdar ſtvfiṅ. jarl mællti þa. hart ertv læikiṅ. ſegir haɴ. oc ſar|liga. En hvart visir þy þat hverr þer yeitti þaṅ geig. Reiþ ec aþ likeṅ|dym jarl. ſegir haɴ af þvi er þeir [2] mælltу. þa er ſa tok vp h[ri]ɡeṅ er fylgt hafþe heɴdiṅe. [ſe]naþe þer ný Vagn aka ſon. ſaʋgþy þeir oc þottymz ec þaþan af yita at haɴ mvɴ[di] | a mer haf[a] yṅet oc þat kaṅ-
120 aþa ec af. ſegir haɴ. aþ ſa herr mvɴde kallaþr vera jom[svikingar] | Saṅ froþr mvɴty of þat vera. ſegir jarl. af þeim moɴoᴍ sem þy heyrþir nefnda j liþino. [En] | þat er þo at ſegia at þeṅa mvɴda ec ſízṫ kioſa heriṅ. ſegir jarl. þóṫ ec ætta [vm] ᴧᴧᴧᴧ | at yelia oc man ny bæþe yiþ þyrfa yit oc harþ feɡe sva segir mer ᴧᴧ ᴧ | vmb [3] |

[XXIX.]

fra [haconi] iar[le] [4]

Nv ſeṅdir jarl þegar meṅ noꝛþr a hlaþir | t[il] Syeinſ ſonar ſinſ at ſegia honom her ſaʋgvna oc ſeṅdir honom oꝛþ til at haɴ ſ[am]|naþe liþe vm allan þraṅdheim af ſiṅe til ſyſlo oc kveþia yþ alla þa ᴧᴧ | er mikilſ ero yirþir [5] oc [sva] hina er miṅa hattar ero oc [ſe b]vit hvert ſcip [þat] | þaþan þat er noccoʀ yaʋxtr er at. En Gvþbrandr hvite yar þar meþ jarli ᴧ ᴧᴧ | vṅe meſt. Oc ferr jarl ny þegar ᴧᴧ yeizloɴi meþ þvi liþe

[1] *Det första* o *öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Möjligen hafva ett par bokstäfver följt härefter* [4] *Öfverskriften står inne i raden* [5] *Skrifvet* y⁷þ⁷ *(= yerþir?)*

er han fecc þar. han [ferr þar] | til er han cømr ofan j ramſdale oc ſiþan ſamnar han liþe vm no[rþ]-mæri. En han] | ſend[ir] Erliŋ ſvþr vm rogaland at ſegia tiþendin. Oc ſa[mna þ] | ſendi jarl Erliŋ þegar ſvþr þa þaŋaþ aþr han føri fra ƿeizloni oc ſendir han orþ | lƿm ƿinom ſinom þeim er j landino ƿaro oc allom þeim er noccor [til] kƿemþ ƿar at. at þeir [ſcyll]dv allir til hanſ coma meþ þvi liþe er þeir fingi til. Oc iam ƿel ſendi jarl þeim monom orþ | er han ƿar misattr ƿiþ at þeir ſcylldv oc coma a hanſ fvnd oc kƿez ſættaz [mvndv] | viþ hvern man þeirra er ſottv a hanſ fvnd þvi ſine oc ƿeitti honom 121 liþ. ÆRikr | ferr norþr[1] vm namvdali. ſon haconar jarlſ. i moti Sƿeine breþr[2] ſinom oc ſam|nar liþe sem han ma allt vm eyiar[nar] it ytra. Þat er ſagt þa er ærikr | ſiglir ſyþr eptir hamra ſvndvm aþ þar coma j mote honom [ſcip ſv] | | **(33 a)** oc ræþr ſa maþr fyrir liþino er þorkell heit oc ƿar kallaþr þorkell miþlaŋr han er [raþr ƿikingr] | oc i misætti viþ hacon jarl. þeir briota þegar vþ ƿapn ſin ƿikiŋarnir oc ætla at leGia aþ þeim [æriki] |ƿa .iii. ſcip. En þa er ærikr ser þat. þá mællti han ƿiþ þorkel miþlaŋ ef þv villt beriaz viþ os [ſegir han] | þa ſcolo ƿer bvn[ir] þes. En þo ſæi ec her betra raþ til. hƿert er þat. ſegir þorkell. [Oſca]pligt ſy[niz mer] | ſegir ærikr. at ƿer berimz ſialƿir noregſ men þviat nƿ mætti ƿera at ſiŋiz | ef þƿ villt koma áfvnd ſoþor minſ meþ liþ þitt oc villtƿ ƿeita honom [ſlict] sem þƿ ert til f[ørr] | þa mƿno þit ſættaz oc mon þat þa egi ƿerþa torſot af foþor minſ hendi. En þorkell

[1] o öfver raden [2] e öfver raden

ſv*ar*ar. þ[e]||ṅa coſt ꝩil ec ef þꝩ bizk ȷ́ þ*vi* æʀ*ikr* at m*er* akiz þ*et*ta e*gi* ȷ́ tꜹma e*r* þꝩ ſeg*ir* þa e*r* ec h[ẏt]||te *foþor* þiṅ. Ec ſ*cal* þ*at* aṅaz. ſ*egir* æ*rikr*. *oc* nꝩ ræz þ*orkell* miþl*angr* m*eþ* ſꝩeit ſina t*il* liþſ m*eþ* æ*riki*. Oc | b*rat* *eptir* þ*et*ta fiṅaz þ*eir* brøþ*rnir* æ*rikr* *oc* ſꝩeíṅ *oc* f*ara* þ*eir* nꝩ́ t*il* þes ſtaþar e*r* þ*eir* hꜹfþꝩ a kve-|-þiṫ m*eþ* s*er* hac*on* *oc* æ*rikr* aþr en þ*eir* ſcilþiz *oc* ſiþ*an*
122 hyttaz þ*eir* þar all*ir* feþg*ar*. hac*on* *oc* æ*rikr* *oc* Sꝩ[eiɴ] | ȷ́ þ*eim* ſtaþ se*m* þ*eir* hꜹfþꝩ m*æ*llt mót m*eþ* s*er* *oc* allr h*er*ʀiṅ ſcylld*e* hyttaz *oc* ſaman co*m*a | En þ*at* ꝩ*ar* á ſꝩṅm*æ*ri ꝩ*iþ* ęy þa e*r* heit*ir* hꜹþ *oc* ke*m*r þar m*ar*t le*n*dra m*an*a. þ*eir* hꜹfþꝩ fe[þg*ar*] | allz .iii.c. ſcipa *oc* v*aro* moꝛg ecki all ſtóꝛ. þ*eir* liɢia þar a Vágì þ*eim* e*r* hiorvnga ꝩagr [h*eitir*] | *oc* b*era* nꝩ́ ſaman raþ ſin *oc* liɢia þar á ꝩagino*m* ꜹllvm flotanꝩ*m*.

[XXX.]

Eṅ[1] nv e*r* at ſegia f*ra* þ*eim* jomſ*vik*ingo*m* þ*eir* f*ara* nꝩ́ ſꝩṅan f*yrir* la*n*diṫ ǫ f*ri*þſamliga h*er*ia þar *oc* ræ|na se*m* þ*eir* co*m*a ꝩ*iþ*. þ*eir* hꜹɢꝩa ſtraṅdhꜹɢ ſtoʀ *oc* d*re*pa m*ar*t m*an*a *oc* ꝩiþa e*r* þ*at* e*r* þ*eir* [b*re*ɴa byi] | at kꜹlldv*m* kolꝩ*m* *oc* f*ara* m*eþ* h*er* ſcilld*e* allṫ ſꝩṅan f*yrir* la*n*diṫ. Oc flyʀ hotꝩetna vṅd[an] | h*er*ino*m* þ*at* e*r* ſꝩyʀ t*il* *oc* ꝩndan má co*m*az. Oc nꝩ f*ara* þ*eir* þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a f*yrir* ſvnd þ*at* e*r* kallat | e*r* ꝩlfa ſꝩnd *oc* ero þ*eir* þa co*m*n*ir* at ſtaþ. *oc* e*r* þ*at* f*ra* ſagt at hvarig*ir* ſꝩyria t*il* aṅaʀa g[lꜹɢt] | hac*on*

[1] ṅ *ovanligt formadt, tyckes vara ändradt från ett* e

j*arl* *eþa* joms vik*ingar*. Oc nꝩ ſigla þ*eir* jomsꝩik*ingar* ſꝩn̄an f*yrir* ſtaþ .vi. ꝩikvr [ſ]æꝩ[*ar*] *oc* *fara* þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a | [j] ha*v*fn þa e*r* h*eitir* j h*er*æyiv*m* *oc* leɢia þar j ha*v*fnina [allan flota ſin̄] *oc* e*r* þ*eir* e*r*o þar ko*m*ner | þá þyckiaz þ*eir* þꝩrfa at nýio at fá s*er* viſta *oc* e*r* þ*at* ſagt [at ꝩagn] aka ſ*on* f*e*rr a ſceiþ [ſi]|ɴe t*il* æyiar þ*eir*rar e*r* ha*v*þ h*eitir* *oc* ꝩeít Vagn e*gi* at j*arl* liɢr þar j ꝩagino*m* ſca*m*t f*ra* æyio[ɴe] | Vagn 123 liɢ*r* *viþ* æyna *oc* ga*n*ga þ*eir* ꝩp *oc* ǽtla at fá s*er* ſtraɴdha*v*ɢ [1] [ef þ*at* be*r*r] at he*ɴ*di. Oc nꝩ́ be*r*r [s*va*] | [at] aþ þ*eir* fin̄a man̄ .i. at mali. Sa rek*r* f*yrir* s*er* kyr .iii. *oc* gæitr. Vagn ſpyʀ þ*an̄* maɴ at | nafne. Sa ſꝩa*r*ar *oc* q*vezk* Vlfr h*eita*. þa m*ællti* Vagn *viþ* ſina me*ɴ*. Takit e*r* nꝩ́ kyrn*ar* *oc* ɢeitrn*ar* *oc* | ha*v*ɢviþ ꝩt a ſcip ꝩ*ar*t *oc* s*va* *oc* ef ẹ*r* fin̄it h*er* [2] fleira fe. hꝩe*r*r e*r* þesi ᴍ*aþr*. ſ*egir* ha*ɴ* Vlfr e*r* f*yrir* [illegible][no] rǽþ*r* a þeso ſcipe. þesi h*eitir* Vagn *oc* e*r* aka ſ*on*. Sꝩa þøtti m*er* nv. ſ*egir* ha*ɴ* vlfr se*m* ꝩ*er*a mv*ɴ*di | nꝩ ſtoʀi ſlat*ra* efni *oc* nv e*gi* allfiaʀi yþ*r* ko*m*in at þ*vi* e*r* ier [3] ǽtlit nꝩ t*il* jomsꝩik*ingar*. en | ha*v*ɢva niþ*r* kyr min*ar* *eþa* ɢeitr. Segþꝩ os ef þꝩ́ ꝩẹízt nackꝩat t*il* fe*r*þa haco-|nar j*arl*ſ. ſ*egir* Vagn *oc* ef þꝩ kan̄t os nackꝩat þ*at* at ſegia m*eþ* ſan̄yɴdv*m* at ꝩ*er* vi[tem] **(33 b)** [hvar h*aɴ* e*r*] þa mv*ɴ*tꝩ vɴdan co*m*a bæþe ký*m* þino*m* *oc* ɢeito*m* *eþa* hv*er* e*r*o tiþe*ɴ*di os at ſegia | hvat veiztv t*il* hacon*ar* j*arl*ſ. Vlfr s*varar*. h*er* lá h*aɴ* j gǽr kvelld ſiþ ẹín ſcipa f*yrir* in̄an æyna | ha*v*þ á hio*r*vɢa ꝩági *oc* mano þ*er* þeg*ar* fa d*r*epit h*aɴ* e*r* þ*er* ꝩilit þ*via*t h*aɴ* biþ*r* þar m*aɴa* ſin̄a. þa | ſc*al*ltv. ſ*egir* Vagn haꝩa keypt j f*r*iþ fe þitt allt *oc* gacc nꝩ á ſcip m*eþ*

[1] d *öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Så!*

os *oc* ſeg os leiþ | *til* j*arlſ.* Sva hę*fir* e*gi*. ſ*egir* vlfr *oc* vil ec ꝩiſt e*gi* b*er*iaz j mote j*arli oc* ſam*ir* þ*at*
124 e*gi* en ſegia mon | ec yþ*r* leiþ þar *til* e*r* þ*er* hyttiþ iṅ j̍ ꝩagiṅ ef þ*er* ꝩiliṫ. Oc ef ec f*er* m*eþ* yþ*r* á ſcip ꝩ́t. þa | vil ec þ*at* mǽllt ǽíga at ec ſia þá latiṅ ꝩ*er*a j̍ f*r*iþ*e* e*r* þ*er* ſeiþ yf*ir* þ*at* at e*r* hyttiþ j̍ ꝩagi*n* | Nv g*en*gr ꝩlfr ꝩ́t á ſcíþ m*eþ* þ*eim*. En þ*at* e*r* ſnem*ma* dagſ *oc* f*ara* þ*eir* Vagn þ*egar* j h*er*eyiar se*m* tiþazt [1] | *oc* ſeg*ia* sig*ꝩalld*a *oc* ollv*m* jom*sꝩ*ik*ingom* þesi tiþ*en*di e*r* ꝩlfr ſagþi þ*eim*;

[XXXI.]

til bvn[aðr] oꝛroſtv. |

Nv́ taca þ*eir* jom*sꝩ*ik*ingar* at bꝩaz ꝩ*iþ* at a*ll*ꝩ ſæ*m* þ*eir* mv*n*de þa at þ*eir* ſcyllde f*ara* t*il* enſ harþaz|ta bard*aga*. *oc* vilia ꝩ*er*a v*iþ* a*ll*o v*m*bvn*ir* þóṫ ꝩlfr tak*e* a*r*þꝩelliga á. Oc e*r* þ*eir* ero albv-|-n*ir* þa ꝩ*ę*íta þ*eir* aṫ roþ*r* aṫ ꝩagino*m*. þ*at* e*r* ſagt at ꝩlf g*r*v*nar* v*m* noccot aþ þ*eim* myne | fleiri ſynaz ſcip*in* í ꝩagino*m* en *sva* se*m* ha*n* hafþ*e* ſ*a*g*t* þ*eim*. Oc þ*egar* e*r* þ*eir* ſa f*ra*m co*m*a ſcipen. þa hleyþr | ꝩlfr ꝩt byrþ*es* *oc* þ*egar* á kaf *oc* ætlar at le*G*iaz t*il* la*n*dz *oc* villd*e* e*gi* biþa þes e*r* þ*eir* la*r*naþ*e* h*onom* | ſit ſtarf. Oc e*r* ꝩagn s*er* þ*et*ta þa vill h*an* at ꝩiſo la*r*na h*onom* *eptir* v*er*þ-leikv*m*. g*r*ipr vþ ſiþ*an* .i. ſpiót | *oc* ſeṅd*ir* *eptir* h*onom* *oc* ke*m*r ſpiotiþ beínt á h*an* miþiaṅ *oc* leizc h*an* þar. Nv roa þ*eir* sigv*alldi oc* allir | jom*sꝩ*ik*ingar* i*n* j̍ ꝩagiṅ *oc* ſia þá at ſcipaþ*r* ꝩ*ar* ꝩag*r*iṅ allt f*ra* þ*eim*

[1] *Det senare t öfver raden*

ib*r*ot af h*er*ſcipo*m*. þ*eir* fylkia nv þeg*ar* | liþe ſino 125
ꜹllꝩ. En j ꜹþrꝩ*m* ſtaþ þa ſa þ*eir* jarlarn*ir* hac*on* *oc ſynir*[1] h*anſ* hvar þ*eir* ero co*m*n*ir* jomsvik*ingar* *oc* ta-|-ca þeg*ar* ſcip ſin óꝛ teyſlv*m* *oc* ætla t*il* hv*er*ir hv*er*io*m* ſcolo j mote b*er*iaz. En s*va* e*r* h*er* f*ra* ſagt at j ꜹſtr | hoꝛfi botniɴ a hioꝛvga ꝩagi en myɴet j veſtr. þar ſtaɴda *oc* vt a ꝩagino*m* ſtein*ar* .iii. | þ*eir* e*r* heita hioꝛvgar *oc* e*r* .i. þ*eir*a noccoꝛv[2] meſtr *oc* e*r* v*iþ* þa ſtęina (vag*r*iɴ keɴdr[3]. En ſcer ligr iɴ á ꝩagino*m* mi-|-þiy*m* *oc* e*r* jaf*n*lagt t*il* la*n*dz á alla ꝩega f*ra* ſcerino bǫþ*e* iɴ á ꝩágſ botɴiɴ *oc* v́t tꝩei*m* megin gagn[4] | [ꝩ*er*t]. En æy ligr ſv f*yrir* noꝛþ*an* ꝩagiɴ e*r* heit*ir* prjmſigþ. En harvɴd ligr f*yrir* ſꝩɴan ꝩagiɴ *oc* þar | iɴ f*ra* e*r* harꝩɴdar f*iorþr*. Nv e*r* f*ra* þ*vi* at ſegia at þ*eir* jomsꝩik*ingar* ſcipa þaɴog j fylkiŋ*ar*[5] ſcipo*m* ſino*m* se*m* | nꝩ́ mo*n* h*er* ſagt. Sigꝩ*alldi* legr ſcip ſit j miþia fylkiŋ*ina*[5]. En þo*r*k*ell* haꝩi b*roþir* h*anſ* legr þar ſcíp ſit næſt | h*onom*. En Bvi dig*ri* *oc* sigv*r*þr kapa b*roþir* h*anſ* þ*eir* legia ſcip ſín ꝩ́t j fylkiŋ*ar* armeɴ aɴan. En Vagn aka | ſon *oc* Bioꝛn eɴ b*rezke* ſcipa[6] aɴan arm. En þ*eir* hac*on* *jarl* ętla f*yrir* s*er* í ꜹþro lagi hv*er*ir b*er*iaz ſco*lo* í mo|ti þeso*m* kꜹppv*m* af þ*eir*ra liþ*e*. Oc ſcipa þ*eir* s*va* *til* j fleſto*m* ſtoþꝩ*m* at .iii. v*aro* ætlaþ*ir* í mote .i. þ*eir*a. Nv | mvno ꝩ*er* þar fyrſt t*il* taca at ſegia f*ra* þeira t*il* ſcipan at ætla Svei*n* hac*onar* ſ*on* j mote Sigv*allda* | En .iii. mo*n*om var ſcipat imóte þo*r*katli

[1] *Skrifvet* .ſſ. [2] *Det första* o *öfver raden* [3] (*Öfver raden* [4] *Först har skrifvits* gang, *hvarefter* n *ändrats till* g, *det derpå följande* g *försetts med prickar öfver och under samt ett nytt* n *tillagts öfver raden* [5] *Skrifvet* fylkiŋ [6] i *öfver raden*

hapa b*roþor* Sigv*allda* *oc* *var* þar yria fceᴇɪ .i. en [1]
añᴀʀ Sig*vr*þ*r* ft|æiclíŋr n*or*þ*an* af halogal*an*di .iii.
þoꝛir e*r* kall*aþr* *var* hioꝛtr. Ætlaþ*ir* v*aro* eñ .ii. ᴍeñin*ir*
m*eþ* Sve[i]|ne hac*onar* f*yni* j mote Sigv*allda*. þ*eir* *er*
e*gi* *par* aþ*r* getiþ. Gvþb*ra*ndr oꝛ da*r*lv*m* *oc* ftyrkaʀ
af Gɪᴍfvm [2] **(34 a)** J ᴍoti Bva v*ar* ætlaþ*r* þ*or*kell
miþlaŋr le*n*d[r ᴍ*aþr*] j*arl*f. Oc añaʀ hallfteíñ k*er*liŋa
bane [af] \/ ∩/\/|-lvm. Oc eñ .iii. þ*orkell* læíra h*an*
v*ar* le*n*dr ᴍ*aþr* j*arl*f. En á mót sig*vr*þe kapo b*roþor*
Bva v*aro* þ*eir* feþg*ar* arᴍoþ*r* | óꝛ a*r*nv*n*dar f*irþi* *oc*
arne f*on* h*an*f. En j mót Vagne aka f*yni* *par* ætlaþ*r*
ærik*r* *jarl* hac*on*ar f*on* *oc* añaʀ | erliŋr af fcvɢa. En*n*
.iii. a*r*gmv*n*dr hvite *oc* fa eñ fame a*tti* at giallda
127 Vagne ha*n*dar | ha*r*ɢit se*m* fyʀ v*ar* fagt. A mót birne
eno*m* b*re*zka v*ar* ætlaþ*r* eínaʀ litle le*n*dr ᴍ*aþr*. añaʀ
ha-|-*par*þ*r* *pp*fia .iii. hall*par*þ*r* af flyþro nefi b*roþir*
ha*par*þar. En hac*on* fialfr f*ca*l læica l*an*s v*iþ* s*va* *oc*
v*er*[a] | oŋv*m* ætlaþ*r* æinkv*m* j mote *oc* f*ca*l ha*n* ftyþia
allar faman fylkiŋ*arnar* [3] *oc* raþa f*yrir* liþeno. þ*at* e*r*
fra | fagt at .iiii. m*enn* jfleñzk*ir* hafi v*er*it m*eþ* þei*m*
feþgv*m* hac*on*i *oc* æʀike. þ*eir* e*r* n*efndir* ero. þar e*r*
t*il* ne[f]*n*dr ęínaʀ e*r* þá v*ar* kall*aþr* fcialldmeyiar
einaʀ. h*an* *var* fcalld j*arl*f *oc* hafþe þa litiñ foma af
j*arli* | hia þ*vi* se*m* v*er*it hafþe. Eínaʀ hafþi þ*at* miok
í mali at h*an* mv*n*di hl*a*pa óꝛ flocke j*arl*fin*f* hac*onar*
oc *til* | Sigv*allda*. *oc* fiþ*an* kveþ*r* h*an* *pi*f*p*. Gærþa ec
*p*ęíg of v*ir*þa viþes illrar tiþar. þ*at* vañ ec meþ*an* |
aþrir a*r*r *p*á*p*aþar f*p*afv; komkaþ ec þes þar e*r* þotte
þiŋfættif fe bet*ra*. meiþ*r* | fparir hodd v*iþ* hroþri
hv*er*ʀ en fcalldit *p*eʀa; Enda f*ca*l ec at *pi*s*p* t*il*

[1] *Öfver raden* [2] fvm *öfver raden* [3] *Skrifvet* fylkiŋ[n]

sigv*allda*. ſe*gir* haɴ. e*gi* mon haɴ | miňa ſóma gø*r*a 128
t*il* mín en j*arl* gø*r*ir. haɴ hleypr ſiþ*an* vtan af ſcipe hac*on*ar j*arlſ oc* á bryɢioꝛn*ar oc* gø*r*ir | á s[e*r*] bra*r*t fv̇s se*m* meſtan. En hleypr e*gi* ſceleɢliga j b*r*ot *oc* vill ſia hv*er*nog j*arl* brygþ*e* v*iþ*. Oc | e*r* haɴ k*om*r á bryɢioꝛn*ar* þa v*er*þ*r* h*on*om eň viſa á mvňe *oc* kveþ*r* t*il* Sigv*allda*. S*ǫ*kiy*m* jarl þaňz a*r*ka | vlfſ *ver*þr þorir ſverþv*m* hla*r*þv*m* v*iþ* boꝛþ á barþa ba*r*g ſciolldv*m* Sig*vallda*; drepr e*gi* ſa ſp[ei]g*ir* |ˆſarliňz er ɢram*s* fiňv*m* ra*r*ňd berv*m* v̇t á aňdra æňdilſ v*iþ* meíʀ heňdi; Oc n*v* fiňr | hac*on* j*arl* at ſcialldmeyiar eínaʀ er nv j b*r*ot bvniþe *oc* nv kallar j*arl* á haɴ *oc* biþ*r* haɴ g*an*ga þ*an*gat t*il* malſ v*iþ* ſig *oc* haɴ gø*r*ir *sva*. Siþ*an* tek*r* ja*r*l ſcalir goþar þ*ær* er haɴ at*ti*. þ*ær* v*aro* gor*v*ar af b*re*ňdv ſilf*ri* | *oc* gylldar allar. En þar fylgþo .ii. ᴍet aňat af ɢvlli en aňat af ſilf*ri*. á hvarotveɢ-|-io metino *var* gø*r*t se*m* v*ær*i likneſkia *oc* heíto þ*at* hlotár [1] en þ*at* v*aro* reyndar hlvt*ir* se*m* ᴍoɴom | v*ar* tít at ha*v*a *oc* fylgþ*e* þeso nátv̇ra mikil *oc* t*il* þes allz e*r* j*arli* þ*ot*ti ſcipta þa hafþ*e* haɴ | þesa hlvti. j*arl* 129
v*ar* þ*vi* vanr at leɢia hlvti þesa j ſcalern*ar oc* kvaþ á hvat hvár ſcyllde m*er*kia | ſ*yrir* h*on*om *oc* á *v*allt e*r* *v*el giþo hlvt*ir oc* ſa co*m* vp er haɴ villd*e*. þa v*ar* ſa ókyʀ hlvt*r*iň j ſcaliňe e*r* þ*at* ᴍercþ*e* | e[*r*] haɴ villd*e* at yrþe *oc* breyllti ſa hlvt*r*iň nockot *sva* j ſcaleňe at ɢlám þ*at* [2] v*ar*þ af. En þesar | gø*r*ſiᴍ*ar* gefr j*arl* æinari *oc* v*er*þ*r* haɴ v*iþ* þ*etta* kátr *oc* glaþ*r oc* ſezc n*iþ* aptr at b*r*ot foꝛiňe *oc* fe*r*r ecki | [a] fvňd sig*vallda*. Oc af þeso ſ*ær* æ*inaʀ* ňafn *oc* e*r* ſiþ*an* kall*aþr* æin*aʀ* ſcala ɢlam. Sa ᴍ*aþr* v*ar* þar aňaʀ jſ-|-leňzk*r* e*r* h*eit*

[1] *Knappast* hlótar [2] *Så!*

Vigfv́s ſon Viga *Glvmſ.* þriþe þorðr er kallaþr var [1]
ꝩrpa haꝩnd. fioꝛþe þorleifr er | kallaþr var ſcv́ma.
han var ſon þorkelſ enſ aꝩþga Veſtan óꝛ dyʀa firþi
óꝛ alpiþro. þat er ſagt fra þorleifi | [at] han fær ser
j́ ſcogi klvmbv ǽína micla eþa (half rǫ́t elldi þat [2]
oc ferr ſiþan þangat er mat ſpeinar ha-|-pa ellda oc
matbv́a oc ſviþr klvmbvna vtan alla noccot [3] sva oc
hefir hana j́ hendi ser oc ferr á fvnd **(34 b)** æʀikſ
haconar ſonar. oc gengr ærikr þá ofan til ſcipſ oc er
þar þa j́ foꝛ meþ honom æinaʀ ſcalaɢlam oc | þa ſléz þor-
leífr i foꝛ meþ þeim. Oc er æʀikr ser han. þa mǽllti
130 han. hvat ſcal þer þorleifr. ſegir han. klvmba ſṕ in
| micla er þv hefir í hendi. En þorleifr ſvarar honom á
þa leiþ. hefi ec j́ hendi til haꝩfvþſ ge-|rfa beín brot Bva
baꝩl Sigvallda þá vikiŋa vaꝩrn haconar ſia ſcal vera
ef þer liſom ǽíki ky|-lpa ǫ́ þaꝩrf daꝩnom. Oc nv fara
þeir þar á ſcip .iiii. iſlenzkir men meþ æʀike. þorleifr
ſc|-vma oc æinaʀ ſcalaɢlam. Vigfv́s Viga Glvms ſon oc
þorðr ꝩrpa haꝩnd; |

[XXXII.]

Nv́ eptir þetta leɢiaz at fylkiŋar meþ þeirri til
ſcipan sem nṕ var tiaþ oc ſagt. Oc er ha-|con jarl
ifylkiŋo meþ Sveini [4] ſyni ſinom at efla han imóti
131 Sigvallda oc tecz nv́ in ha|rþazti bardagi millom
fylkiŋaɴa. Oc er hvarigvm ſocnar at fryia ne fram
gaꝩ-|-ŋv. Oc er þat ſagt at at iofnv gengr meþ þeim
Sigvallda oc þeim feþgvm sva at hvarigir láta vndan

[1] *Härefter har hds.* h *med prickar öfver och under* [2] *Så!*
[3] *Det första* o *öfver raden* [4] v *öfver raden*

| ſiga ſin ſcip. En þa e*r* (*sva* co*m*it[1] þa geta þ*eir* hac*on* *jarl* at lita at Bvi hef*ir* á gøꝛt mikiŉ | bvg á fylkiŋo þ*eir*a þar se*m* h*aɴ* v*ar* iŉ nørþra armiŉ. Oc haꝛſþv þ*eir* e*r* v*iþ* h*aɴ* baꝛrþoz | latiþ ſiga ſcipén vŉdan. Oc þ*ot*ti þ*eim* se*m* bet*ra* mv*ɴ*di ſiʀ h*on*om. En h*aɴ* geŋr þó a \/\/\/ | *eptir* e*gi* at ſiþ*r*. Oc v*er*þ*r* h*aɴ* þ*eim* ſtóꝛ haꝛɢʀ *oc* fá þ*eir* illt af h*on*om *oc* e*r* h*aɴ* maŉſcǿþ*r* i bard*aganom.* *jarl* getr | at lita at mioc v*ar* iaf*n*læike i m*eþ* þ*eim* ærik*e* *oc* Vagne at *sva* bvno *oc* e*r*o þ*eir* j fylkiŋ*ar* ar|-minv*m* syþra. Oc nv leɢʀ ꝫrik*r* ſ*ra* þaþ*an* ſcip ſit þ*at* er h*aɴ* e*r* á ſialfr *oc* svei*ɴ* b*roþir* h*anſ* | oþro ſcipe *oc* ſ*ara* þ*eir* n*þ* brøþ*r*n*ir* *oc* leɢia nv́ aþ Bva *oc* b*er*iaz v*iþ* h*aɴ* *oc* geta rꝫitta fyl|-kiŋ ſina *oc* e*gi* betr. En hac*on* *jarl* b*er*ſk v*iþ* Sigv*allda* meþ*an*. En þa e*r* æ*rikr* ke*m*r aptr i fylkin|gar armiŉ ſyþra. þa hef*ir* Vagn a gort[2] mikiŉ bvg a liþ*e* æ*rikſ* *oc* hafa latiþ | vŉdan ſigaz *oc* þa hafa ſvndr ſcila oꝛþ*it* ſcipen æ*rikſ*. Oc hafa þ*eir* Vagn giŋit | þar i gegnv*m* fylk*ingina* *oc* lagt *sva* faſt at þe*im*. Oc nv v*er*þr æ*rikr* reiþ*r* miok er h*aɴ* s*er* | þ*etta* *oc* leɢʀ n*þ* jarnbarþaŉ at harþfeŋl*iga* at ſcęiþ*iɴ*e þ*eir*ri e*r* Vagn ſtyrþi | *oc* ſtiŋa þ*eir* n*þ* ſaman ſtaꝛfnv*m* 132
oc b*er*iaz þ*eir* n*þ* af nyio *oc* hef*ir* e*gi* v*er*it ſnarpari | oꝛroſtan en np e*r*. Oc þ*at* e*r* n*þ* ſ*ra* ſagt at Vagn *oc* aſlak*r* holmſcalli hlaꝛpa af | ſcęiþ ſiŉe *oc* á jarnbarþ*aŉ* æiʀ*ikſ* *oc* ge*n*gr ſiþ*an* m*eþ* ſino boꝛþe hvá*ʀ* þ*eir*a *oc* haꝛɢʀ | aſlak*r* holmſcalle a tpér he*ɴ*dr *sva* má at kpeþa *oc* *sva* Vagn iŀ ſama *oc* *sva* ryþiaz[3] | þ*eir* nv v*m*b at allt hraꝛck*r* liþ*it* f*yrir*. Eirik*r* s*er* þ*at* at þes*ir* me*ɴ* ero *sva* ó pꝫgn*ir* *oc* óþir | at e*gi* mon

[1] (*Så!* [2] o *öfver raden* [3] z *öfver raden*

l*en*gi lyþa *sva* bvit *oc* mon þ*vr*fa s*em* b*ra*ðazt at leíta raþa j. aſlakr | e*r* ᴍ*aþr* ſcollottr at þ*vi* e*r* ſagt e*r* *oc* hef*ir* øgan hialm á ha*v*ſþ*e* ætr f*ra*m b*er*om | ſcallano*m* v*m* dagiṅ *oc* e*r* heiþ viþri á *oc* biart ꝩeþr*i*t *oc* varmt *oc* f*ara* ᴍ*argir* ᴍᴇ*ɴ* | af klǽþv*m* f*yrir* hyta ſak*ir* *oc* hapa eck*e* ne*ma* h*er*clǽþin ǽín. Oc nv eɢiar | [ÆɪʀɪKR] ᴍᴇɴ ſina j moti þ*eim* *oc* raþa þ*eir* í ᴍoti aſlaki holm ſcalla *oc* b*er*a pa[p]ṅ [1] (35 a) á h*aɴ* ha*v*ɢpa j ha*v*ſvþ h*on*om beþ*e* m*eþ* ſp*er*þv*m* *oc* æyxv*m* *oc* þ*ot*ti þ*eim* s*em* h*on*om m*vɴ*de *egi* aṅat g[e]|-ig ꝩǽínlig*ra* þarſ h*aɴ* hafþ*e* beran ſcallan f*yrir*. En þo e*r* *sva* *fra* ſ*agt* at ꝩapnin hriota | af vṗṗ af ſcallano*m* aſlacſ hvart s*em* þ*eir* fø*ra* j ha*v*ſvþ h*on*om ſp*er*þ *eþa* æyxar *oc* beít | ecki á *oc* hrytr ór ſcallanv*m* v*iþ* ha*v*ɢin *oc* nv́ e*r* þ*eir* ſia at h*aɴ* ge*n*gr f*ra*m hart hvatk*e* | e*r* þ*eir* hafa at *oc* ryzk h*aɴ* v*m* (it ſit [2] ha*v*ɢr á baþar he*ɴ*dr bæþi tít *oc* hart *oc* ſtoꝛt | *oc* fell*ir* margan maṅ.

133 þat e*r* nꝩ f*ra* ſagt at ꝩigfvs s*on* Viga Glvmſ | tecr þ*at* fagaraþſ at h*aɴ* þ*r*ifr vṗ nefſteþia .i. mikiṅ er þar lá f*ra*m | á þiliy*m* a jarnbarþanꝩ*m* *oc* þar hafþ*e* Vigf*vs* aþ*r* hnoþ*it* v*iþ* ſv*er*z hiollt | ſín er loſnaþ ha*v*ſþp *oc* før*ir* ſiþ*an* ſteþiaṅ í ha*v*foþ aſlak*e* holmſc-|-alla *sva* at þeg*ar* ſa*v*ckr ſteþia nefit. En v*iþ* þ*vi* at*ti* h*aɴ* *egi* gert *oc* fellr h*aɴ* | niþr þeg*ar* da*v*þr. En Vagn gegr m*eþ* boꝛþ*e* oþrꝩ *oc* ryzc v*m*b it harþ-|-aſta ha*v*ɢr a tꝩér he*ɴ*dr *oc* vę́ít*ir* morgv*m* [3] ma*ɴi* ſcaþa *oc* e*r* þ*vi* fe*r*r f*ra*m þá hl-|-øypr þoꝛlę́ífr ſcvma j moti Vagne *oc* lyſtr t*il* h*an*ſ m*eþ* kylfoṅe *oc* | kǿmr ha*v*ɢit á hialmeṅ vṗþe *oc* ſprigr f*yrir* þó vṅdir *sva* v*ar*þ ha*v*ɢit | mikit *oc* hallaz h*aɴ* v*iþ* *oc* ſtakar n*ær* at h*on*om þ*or*leifi v*iþ*

[1] ṅ *öfver raden* [2] (*Så!* [3] o *öfver raden*

oc iaf*n*t i þ*vi* e*r* ha*N* ſta-|-caþe þa ſtacc ha*N* ſp*er*þino til han*ſ* þ*or*leiff *oc* ſiþ*an* ſticlar ha*N* v̇t af jarnbar-| -þano*m* *oc* kø*m*r niþ*r* ſtaṅdaṅdi ȷ́ ſcęíþ ſina ſiálff *oc* hef*ir* eg̨i v*er*it ſnarpa-|-ri ȷ́ at ſocniṅe en nv́ v*ar* ha*N* *oc* all*ir* han*ſ* meṅ. En *sva* ha*r*ſþv þ*eir* holmſcalli | þó rvddan jarnbarþ*a*ṅ f*yrir* ᴂʀ*iki* at ha*N* lęít m*e*ṅina þ*an*gat gag̨a á af | oþrv*m* ſcipo*m* þar t*il* er ha*N* v*ar* alſcipaþ*r* *oc* þ*ot*ti h*ono*m e*gi* aṅat hlyþa mega *oc* | tekz n*ꝥ* eṅ in harþaſta at laga m*eþ* þ*eim* Vagne. Oc þ*vi* næ̇ſt ſia þ*eir* æiʀ*ikr* | at hac*on* fa*þir* han*ſ* *oc* fylkig̨ han*ſ* v*ar* comen at la*N*di *oc* v*er*þ*r* nv́ á hvilld noccoꝛ á | bardaganv*m* |

[XXXIII.]

Nv hyttaz þ*eir* feþg*ar* all*ir* ſaman *oc* talaz v*iþ*. þa 134
m*æl*lti | hacon j*arl*. þ*at* þyckio*m*z ec ſia. ſeg*ir* ha*N* at mioc tek*r* á ós at hallaz bar-|-dagiṅ *oc* v*ar* hvart*ve*ɢia þeg*ar* at ec hvgþa t*il* þes verſt at b*er*iaz v*iþ* þesa m*enn* | enda reyniz m*er* *sva* at m*er* þyckia og̨*vir* v*era* þeso*m* m*ONOM* lik*ir* at e*gi* ſe þes*ir* | m*enn* v*er*ri viþ*r* æign*ar* *oc* þ*at* kaṅ ec ſia at os mon e*gi* *sva* bvit hlyþa ef e*gi* e*r* raþſ | læítaþ *oc* ſc*o*lot e*r* n*ꝥ* v*era* *eptir* m*eþ* h*er*ino*m* þ*viat* *ꝥ*varligt e*r* at ha*r*ſþ*in*giarn*ir* all*ir* | f*ar*i *fra* liþino ef þ*eir* leɢia at joms*pik*i*ngar* *oc* e*r* þes alld*r*e*gi* a*r*rpꝥnt. En ec m-|-on g*an*ga á la*N*d vꝥꝥ m*eþ* noccoꝛa [1] meṅ *oc* ſia þa eṅ hvat ȷ́gøriz. ſ*egir* hac*on* j*arl*. **(35 b)**

[1] *Det första* o *öfver raden*

[XXXIV.]

k[1] nv ferr *jarl* al*an*d ppp me*þ* noccoꝛa[2] me*nn* *oc* ferr noꝛþ*r* j ꝙyna p*r*imſigþ en þar *par* | ma*r*k mikil i æyioñi. Siþ*an* gegr h*an* irióþ*r* .i. e*r* j morkiñe[3] v*ar* *oc* legz *jarl* þar | niþ*r* á knæbeþ *oc* biþz f*yrir* *oc* hoꝛ*pir* þo j noꝛþ*r* *oc* m*æ*lltiz nv f*yrir* ſem h*on*om þ*ot*ti | pænl*igaz* *oc* þar kø*m*r nv bøn*ar* oꝛþv*m* h*an*ſ at h*an* ſcoꝛar á fvllt*r*va ſiñ þoꝛg*er*þ*e* ha*r*-|-þa t*r*oll. En h*on* da*r*ſheyriz v*iþ* bøn *jarl*ſ *oc* þyck*iz* h*an* þ*at* fiña at h*on* mon h*on*om rꝙiþ oꝛþin | *oc* byþ*r* h*an* h*en*ne n*þ* at þigia af s*er* ymſa hlyte i blotſcap *oc* vill h*on* ecki þigia *oc* | þyck*ir* h*on*om allopꝙnt hoꝛfa malit. Oc þar kø*m*r þ*vi* male lox at h*an* byþ*r* fr*am*
135 | mañblot en h*on* vill þ*at* ecki þigia e*r* h*an* byþ*r* h*en*ne í mañblot*pm*. Nv þyck*ir* *jarli* ó-|-pænkaz ſit mál ef h*an* f*ær* e*gi* ſepat h*ana*. tek*r* n*þ* *oc* ꝙyk*r* boþ*it* v*iþ* h*ana* *oc* þar kø*m*r | mali at h*an* byþ*r* h*en*ne alla m*enn* aþra ne*ma* ſialfan ſic *oc* ſono ſina ꝙiʀik *oc* Sv-|-eín. En *jarl* at*ti* ſon þ*ann* e*r* erligr h*eit* *oc* v*ar* .vii. pet*ra* gamall *oc* eñ efniligſti m*aþr* | En þ*at* v*er*þr nv of ſiþ*ir* at þo*r*g*er*þr þigr af h*on*om *oc* kýs np erli*ng* ſon *jarl*ſ. Oc np e*r* *jarli* | þyckia heyrþar v*er*a bøn*ar*[4] ſin*ar* *oc* á hæít. þa þyck*ir* h*on*om pænkaz v*m*b *oc* lꝙtr | ſiþ*an* taca ſveiniñ *oc* f*ær* h*an* i he*n*dr ſcopta kark þreli ſino*m* *oc* vꝙít*ir* h*an* sveinino*m* | fioꝛla*r*ſt me*þ* þei*ma* hꝙtti se*m* hac*on* v*ar* panr *oc* h*an* kendi h*on*om raþ t*il*. N*p* *eptir* þ*et*ta | ferr *jarl* t*il* ſcipa ſiña *oc* egiar np liþ ſit allt at nyio *oc* pꝙít ec

[1] *Initial är ej utskrifven* [2] *Det första* o *öfver raden* [3] o *öfver raden* [4] *Så (skrifvit* bøn ω*)!*

nv viſt. *ſegir* h*an*. at | *per* mvno*m* ſig*raz* á þ*eim* jom*spik**ingom* *oc* gagit nv f*ram* at betr þ*vi* at nv hepi ec hei-|-tiþ t*il* ſigrſ os á þ*ær* ſyſtr baþar þ*or*-ge*r*þi *oc* jrpv *oc* mvno þ*ær* e*gi* bregþaz me*r* nv | *helldr* en fyʀ. Ok nv hef*ir* hvilld v*er*it á bard*aganom* meþ*an* j*arl* v*ar* i bra'tp *oc* hapa þa eṅ | hvarirt*ve*ɢio bviz v*iþ* oʀoſtoṅe se*m* penl*igaz* þ*ot*ti meþ*an* þesi dvol v*ar*. Nv *eptir* þ*et*ta | ge*n*gr j*arl* á ſcip *oc* leɢiaz þ*eir* nv at oþrv ſiṅe. Oc e*r* j*arl* nv í moti Sig*vallda* *oc* ge*n*gr 136
nv́ | f*ram* it harþaſta í tra'ſti ha'rþa brvþar *oc* irpo *oc* nṕ tek*r* peþriþ aþ yl-|-giaz í noꝛþ*r*it *oc* dregr vṗ ſcy da'ct *oc* dímt me*þ* hafino *oc* ge*n*gr vpp me*þ* ollo | ſciót en þ*at* v*ar* í þ*at* mvnd dagſ e*r* toc v́t ęýctina *oc* dregr nv́ yf*ir* ſcyit | ſcioṫ *oc* fylg*ir* þega*r* iéſ *oc* þ*ot*ti þ*eim* ſe*m* þ*an*gat v*æ*ri bǿþi ælldig*ar* *oc* reíþar þrvm*or* | þ*eir* allir jom*svik**ingar* atto at pega í gegn ielino. En þ*et*ta iel v*ar* *sva* me*þ* miclom | byſno*m* oc veþriṫ þ*at* er fylgþi at ecki matto ſvm*ir* me*nn* betr en fá ſtaþiz | *oc* nv e*r* m*enn* ha'ſþv aþ*r* v*m* dagiṅ far*it* af klæþvno*m* f*yrir* hyta ſa'cv*m* en nv v*ar* ve-|-þrit nackvat a'þrv vís *oc* tek*r* þ*eim* nv́ at gnolla *oc* e*r* þo *sva* at þ*eir* ſøkia | bard*agan* fryio la'ſt. Þ*at* e*r* ſagt at hav*ar*þ*r* ha'ɢvaṅdi foꝛvna'tr bva se*r* **(36 a)** fyrſtr m*ana* hvar ha'rþa brvþ*r* e*r* j liþe hac*onar* j*arlſ* *oc* m*argir* ſiá þ*at* ófreſk*ir* meṅ | *oc* *sva* þ*eir* e*r* e*gi* v*aro* ó freſk*ir* *oc* þ*at* ſia þ*eir* me*þ* þa e*r* littaþ linaþi ielino at a'r | flo at þ*vi* e*r* þ*eim* þ*ot*ti af hv*er**iom* fig*ri* flagzinſ *oc* v*ar*þ a vallt ᴍ*aþr* f*yrir* *sva* at bana | fecc af[1]. Oc nv ſegia þ*eir* Sig*vallda* *oc* oþrv*m* ſino*m* felogv*m*. *oc* nv tecr Sig*valldi* | t*il* oꝛþa

[1] *Här har hds. ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt.*

oc m*æ*lti. þ*viat* þ*eir* hac*on* ſottv þa bard*agaɴ* se*m*
þ*eir* mato e*r* ielino la*v*ſt | a *oc* m̄eþ*an* þ*at* hellzc.
Egi þycki m*er*. ſ*egir* Sig*valldi* ſem v*er* ægi*m* h*er* v*iþ*
137 m*enn* at b*er*iaz | í dag *helldr* v*iþ* en v*er*ſto t*r*oll *oc*
mon þ*at* þyckia noccot mañvañdara at | gaꝺa vel i
moti t*r*ollvno*m* *oc* e*r* þo æín ſǽt at m*enn* h*er*þiz v*iþ*
ſeᴍ bezt | þ*at* e*r* nẏ if*ra* ſagt j*arlinom* hac*on*i at þa
e*r* h*a*ɴ fiñr at jelino lat*ar* *oc* e*gi* v*ar* jaf*n* akaft |
ſe*m* v*er*it hafþi. þa heít h*a*ɴ eñ á þ*or*g*er*þe akafl*iga*
oc ſyſtoꝛ heɴar jʀpp *oc* telr h*a*ɴ þ*at* t*il* v*iþ* | h*ana*
oc þ*ær* hv*er*so mik*it* h*a*ɴ hef*ir* t*il* vɴit e*r* h*a*ɴ hef*ir*
blotaþ ſyne ſino*m* t*il* ſigrſ s*er*. Oc nv ra*v*c-|-kr at
jelino añat-ſiñe. Oc j þeso jelino *av*ñdv*er*þo. þa s*er*
hav*ar*þr h*av*ɢpañdi at | ii. konoꝛ e*r*o á ſcipe hac*on*ar
j*arl*ſ *oc* hafa ęít at f*er*li baþar. jaf*n*t se*m* h*a*ɴ hafþe
138 fẏʀ ſeþ | t*il* añaʀar. Oc nv tek*r* Sig*valldi* t*il* oꝛþa *oc*
m*æ*lti. Nv vil ec b*r*ot flyia. ſ*egir* h*a*ɴ. *oc* g*ø*ri s*va*
139 allir | mi*nir* m*enn* *oc* e*r* nv þ*vi* v*er*r en fẏʀ þa er ec
gat v*m*b þ*et*ta at v*er* berio*m*z nv v*iþ* .ii. fla*v*gþin en
| þa v*ar* .i. enda ſ*cal* nv e*gi* le*n*gr v*iþ* halldaz. Enda
e*r* þ*at* t*il* coſtar at eg*i* flyiy v*er* f*yrir* moño-|nv*m* þot
v*er* halldiᴍ vndan. Ecki ſt*r*eꝺþv v*er* þes hæít at
b*er*iaz v*iþ* t*r*oll. Oc nv snyr | Sig*valldi* vndan ſcipe
ſino *oc* kall*ar* á þa Vagn *oc* Bv́a at þ*eir* ſcylldv
vñdan flyia s*em* | harþazt. Oc nv ȷ́ þ*vi* bile er Sig-
valldi hafþi f*ra* flotano*m* leyſt ſcip ſit *oc* h*a*ɴ kall*ar*
á þa Bv́a | *oc* Vagn þa hleypr þ*or*kell miþlaꝺr af ſcipe
ſino oc á ſcip*it* Bv́a *oc* h*av*ɢr þeg*ar* t*il* Bv́a | *oc* be*r*r
þ*et*ta nv allbraþv*m*. h*a*ɴ h*av*ɢr af h*on*om p*av*ʀina *oc*
h*av*cvna alla niþ*r* ígegnv*m* s*va* | at þ*at* fell þeg*ar*
niþ*r* ȷ́ ſcip*it* *oc* fvko teñrnar óꝛ Bv́a v*iþ* h*av*ɢvit þ*at*
e*r* h*a*ɴ fecc. þá m*æ*lti Bv́i | e*r* h*a*ɴ fecc ſarit. Verſna

mon eñe da*r*nſkv þyckia at kysa os. ſ*egir* h*an*. ȷ́ b*or*gvñd- 140
arhol-|-me þot *per* k[ø]me*m* eñ þ*an*gat þeso n*æ*ſt. B*ú*i
ha*v*ar imót *til* þ*or*ke*lſ* en hállt *par* á ſcipi-|-no e*r*
bloþpct *par oc* fellr h*an* þ*or*k*ell* ȷ́ ſcialldriña [1] e*r* h*an*
villdi foꝛþa s*er* v*iþ* ha*v*gino *oc* kø*m*r | nv́ ha*v*git á h*an*
miþian þ*orkel oc* ha*v*ar Bvi h*an* i ſvndr ȷ́ tv*a* hlvti
v́t v*iþ* ſcipſ boꝛþ*it* [2] | Oc þeg*ar eptir* þ*ett*a þa tek*r*
Bvi gvllkiſtoꝛ ſin*ar* ȷ́ ſina ha*v*nd hvara *oc* hleypr ſiþ*an*
fyrir boꝛþ | m*eþ* kiſtoꝛn*ar* baþar *oc* kø*m*r hvark*e*
vpp ſiþ*an* s*v*a at m*enn* ſ*æ*i kiſtoꝛn*ar* né h*an*. þ*at* ſegia
ſv-|-m*ir* m*enn* þa e*r* B*ú*i ſte vpp á boꝛþit *oc* *æ*tlaþi
at g*an*ga f*yrir* boꝛþ se*m* h*an* gø*r*þi ſiþ*an* at h*an* ha-|-fi
m*æ*llt þeso*m* oꝛþv*m*. F*yrir* boꝛþ all*ir* Bv́a liþar. ſ*egir*
h*an*. *oc* þa þeg*ar* ſtigr h*an* f*yrir* boꝛþ*it* | Nv e*r* þar
t*il* at taka er Sig*valldi* dregz v́t f*ra* flotano*m oc*
gáir e*gi* þes e*r* B*ú*i e*r* f*yrir* | boꝛþ giɥeñ *oc* kall*ar* nv 141
á þa Vagn oc Bv*a* at þ*eir* ſcylldi flyia se*m* h*an*. En
Vagn **(36 b)** s*varar* h*onom oc* kvaþ *v*i*so*. Sigvalldi
hef*ir* ſetta ſialfa ós v*n*d kylfo en fár hvgaþr ſna*r*-|-þi
fóꝛ hei*m* [3] aptr t*il* dan*m*arkar. hvg*r* ȷ́ faþm at falla
flíot vnd kono ſiñe eñ f*yrir* | boꝛþ et breiþa Bvi gegc
m*eþ* hvgrecki. þ*at* e*r* ſagt at Sig*vallda* v*ar* oꝛþit kállt
ȷ́ ie-|-lino *oc* hleypr h*an* t*il* ára *oc* vill lata oꝛna s*er*.
En añ*ar* m*aþr* ſezk v*iþ* ſtioꝛnina *oc* er | Vagn hafþi
kveþ*it* viſona *oc* h*an* s*er* Sig*vallda* þa fleyg*ir* h*an*
ſpioti t*il* h*anſ oc* *æ*tlaþi at h*an* ſ*æ*ti eñ | v*iþ* ſtioꝛnina
en Sig*valldi* v*ar* þá þo v*iþ* arar. Oc hla*v*t ſendiɥina
ſa e*r* ſtyrþ*e oc* þa er | Vagn fleygþi af h*en*di ſpiotino.
þa m*æ*llti h*an* t*il* Sig*vallda*. at h*an* ſcylldi f*ara* m*an*a

[1] *Så!* [2] *Här har hds. ett kors, men intet finnes tillagdt*
[3] *Skrifvet öfver det följande ordet, hvilket dock icke är underprickadt*

armaſtr | En þ*orkell* ha*p*i b*roþir* Sig*vallda* fer*r* j b*ro*t þeg*ar* e*r* Sig*valldi* v*ar* fariŇ *oc* hafþi .vi. ſcip *oc* s*va* Sig*vr*þr | kapa þ*viat* B*ú*i b*roþir* h*anſ* v*ar* þa f*yrir* boꝛþ giþeŇ[1] *oc* v*ar* þa ecki h*anſ* at biþa *oc* þyck*iz* nv hv-|-art*ve*Gi þ*eir*ra hafa hefnt[2] ſina heít ſtreþiþ
142 þ*orkel*s *oc* Sig*vr*þar *oc* f*ara* þ*eir* nv́ allir | þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a hei*m* t*il* danMe*rk*r *oc* hofþv i b*ro*t me*þ* s*er* .iiii. ſcip *oc* .xx. En allt | þ*at* e*r* af komſc þ*eim* ſcipo*m* e*r* *eptir* v*aro*. þa hla*v*pa þ*eir* all*ir* vpp á ſceíþina Vagnſ *oc* ve*r*iaz | þar all*ir* ſaman et hvatligſta allt þar t*il* er myrkva toc. En þa ſleít | bar*daganom* *oc* ſtoþv þa eŇ vpp mioc marg*ir* m*enn* á ſceiþiŇe Vagnſ *oc* v*ar*þ þ*eim* hac*on*i j*arli* dag-|-fát t*il* at leita v*m* ſcipen hvát lif pæ̨nt v*æ*ri e*þa* liff *oc* lęíto va*r*þv á hallda | v*m* nottina at eþi Ma*þr* ſcylldi ko*m*az af ſciponom | þ*eir*ra v*m* nottina joms*p*ik*inga* | *oc* toko f*ra* rǫþin a*v*ll f*ra* ſciponv*m*. Oc e*r* þ*ett*a v*ar* at goꝛt þa róa þ*eir* hac*on* j*arl* t*il* la*N*dz | *oc* ſciota yf*ir* ſig ſciolldv*m* *oc* þyckiaz nv́ æ̨íga ſig*ri* at h*ro*ſa. Nv ſiþ*an* *p*ega þ*eir* | hagl koꝛnin *oc* reyna s*va* á gǽti þ*eir*ra ſyſtra. þ*or*ge*r*þar *oc* iRpo *oc* þyck*ir* vel rey-|-naz. Oc e*r* þ*at* f*ra* ſagt at eyri pæ̨gi .i. h*p*e*r*t hagl koꝛnet *oc* págv þ*eir* j ſcalv*m* | Oc nv *eptir* þ*ett*a þa e*r*o bvndin ſáR Ma*N*a *oc* vaca þ*eir* of nottina. hac*on* j*arl* ſialfr oc | Gvþb*r*andr oꝛ da*v*lvm; |

---

[1] gıþecŇ (c *försedt med prickar öfver och under) hds.*
[2] *Så!*

[XXXV.]

fra pagni[1]

Nv er at ſegia | *fra* þ*eim* Vagne *oc* Birne eno*m* 143
brezka at þ*eir* ræþa vm m*eþ* s*er* hvat | þ*eir* ſc*o*lo t*il* raþa taca *oc* e*r* aꝺat tveɢia t*il*. ſeg*ir* Vagn at v*era* h*er* á ſcipvno*m* | þar t*il* e*r* dag*ar* *oc* lata þa taca os h*er* ha*n*dv*m* *oc* e*r* ſa v́ k*ø*ꝛligr. En hyꝺ e*r* | aꝺaʀ at leɢia t*il* la*n*dz *oc* g*ø*ra þ*eim* þ*at* jllt e*r* *ver* megv*m* *oc* l*ę*íta ſiþ*an* at co*m*a os vꝺdan | at foꝛþa os. þ*at* raþa þ*eir* nv óꝛ all*ir* ſaman at þ*eir* taca ſiglo treit *oc* fara | af ſcipino *oc* flytiaz þar á *oc* ero ſaman .lxxx. ᴍa*n*a *oc* flytiaz átrianom | j myrkrino *oc* villdv t*il* la*n*dzinſ flytiaz *oc* ko*m*az j ſcer .i. *oc* þóttoz | þa ko*m*n*ir* á megín la*n*d. *oc* v*aro* þa farn*ir* m*argir* me*nn*iner mioc *oc* þar leitv | .x. me*nn* lif ſit v*m* nattina. þ*eir* e*r* ſar*ir* v*aro*. en .lxx. lifþv *eptir* *oc* v*aro* þo m*argir* ra*v*n | mioc þrecaþ*ir* *oc* v*er*þr nv́ ecki far*it* le*n*gra. Ero þar of nottina. Þ*at* e*r* **(37 a)** nꝥ *oc* *fra* ſagt þa e*r* sig*valldi* hafþ*e* vndan flyit at þa tok af ielit *oc* elldiɢ*ar* *oc* reíþar þrvmoꝛ | allar *oc* v*ar*þ *eptir* þ*at* veþrit kyrt *oc* kallt. Oc s*va* er no[2] *oc* v*m* nottina er þ*eir* Vagn e*r*o j ſcerino | þar t*il* e*r* dagr e*r* *oc* allt t*il* þes er lioſt e*r* oꝛþit. þ*at* er ſagt þa e*r* ſca*m*t e*r* t*il* dagſ at þ*eir* m*enn* *jarlſ* | ero þa eɴ (at at[3] biꝺda ſáʀ ſín *oc* hafa at v*er*it alla nottina *fra* þ*vi* e*r* þ*eir* la*v*gþv at la*n*di *oc* olli | þ*at* þ*vi* at fiolþ*e* ma*n*a *var* ſáʀ oꝛþiꝺ en þo ha*v*fþv þ*eir* nv́ lok*it* mioc s*va*. En nv́ *eptir* þ*et*ta þa heyra þ*eir* | at ſtreɢr gellr 144

[1] *Öfverskriften står inne i raden* [2] *Så!* [3] *(Så!*

v́t á ſcip*i* *oc* flýgr a*r* af ſcip*i* þ*vi* e*r* Bꝩi hef*ir* á ve*r*it *oc* kø*m*r vN̄d*ir* haN̄d | h*on*om Gvþb*r*andi *f*reN̄da *jarl*ſ. *sva* at h*a*ɴ þarf e*gi* flęíra *oc* e*r* h*a*ɴ[1] þeg*ar* daþ*r*. Oc þyck*ir* *jarli* *oc* *a*llv*m* þ*eim* þ*etta* | ve*r*a eN̄ meſti ſcaþi *oc* taca þ*eir* at bꝩa of lik h*an*ſ *sva* ·ſe*m* þ*eim* ſynez. þ*viat* at[2] þar *ꝩaro* egi oN̄or eſni | at. þes e*r* *oc* *ꝩiþ* getiþ at ᴍ*aþr* .i. ſtoþ hia tialldz dvrono*m*. Oc þa e*r* ęʀikr gecc iN̄ ȷ́tialld*it* | þa ſpyʀ ęíʀik*r* hꝩi ſteN̄dr þꝩ h*er*. *ſegir* h*a*ɴ. *eþa* hꝩi e*r*tꝩ þaN̄ig yf*ir* liz se*m* þv s*er* at bana ko-|-meN̄. *eþa* hvart e*r*tv ſáʀ. þ*or*leifr. *ſegir* h*ann*. e*gi* mv*n*da ec vita. *ſegir* h*a*ɴ. at bloþrefilliN̄. Vagnſ | aka ſon*ar* kǿmi *viþ* mik ȷ́gæʀ líttaþ. þa e*r* ec laſt h*a*ɴ kylfo haɢit. J*arl* m*æ*llti þa. Jlla he-|-fir þiN̄ faþ*ir* þa halldit v́t á l*a*ɴdino. *ſegir* h*a*ɴ. ef þv *ſcal*lt nꝩ́ deyia. þ*etta* heyrþ*e* Eínaʀ ſcala | ɢlam*m* e*r* *jarl* m*æ*llti. þa ve*r*þ*r* h*on*om ęínari ꝩíſa á mꝩN̄e; þ*at* kꝩaþ jarl at ęʀi vN̄ vígſ | fyrir haf ſꝩN̄an þa er á ſæíma ſęri ſáʀ ellda ſpioꝛ ꝩáro; *a*llvgiſ hefir | jlla
145 æybaɢſ ef *ſcal*lt deyia ꝩ*er* hyɢio*m* þ*at* ꝩiɢia ꝩalldr þiN̄ faþir halldit; Oc nv́ | fellr þ*or*lęífr ſcv́ma niþ*r* daþ*r* *eptir* þ*etta*. Oc þeg*ar* e*r* lioſt v*ar* oꝛþ*it* v*m* m*or*gvniɴ. þa *fara* þ*eir* | *jarl* at kaN̄a ſcip*in* *oc* ko*m*a á þ*at* ſcip e*r* Bꝩ́i hafþi át *oc* villdv allra hellzt ve*r*þa varir | *viþ* hve*r*r ſcotiþ hefþi v*m* nottina *oc* þ*o*tti þ*eim* ſa ᴍ*aþr* jllz ꝩe*r*þ*r* ve*r*a *oc* e*r* þ*eir* co*m*a á ſcip*it*. þa fiN̄a | þ*eir* þar .i. maN̄ þaN̄ e*r* ȷ́endr v*ar* *oc* litlo meíʀ. En þar v*ar* haꝩ*ar*þ*r* haɢꝩaN̄di e*r* ve*r*it haf-|-þi fylgþar ᴍ*aþr* Bꝩa. En h*a*ɴ v*ar* þo ſáʀ mioc ſꝩat føtrn*ir* baþ*ir* v*aro* haɢn*ir* vndan h*on*om | f*yr*i*r* neþan kne. En þ*eir* SpeiN̄ hac*onar* *ſon* *oc* þ*orkell*

[1] *Härefter har hds.* e' *med prickar under* [2] *Så!*

læíra g*an*ga þ*an*gat at h*ono*m *oc* e*r* þ*eir* co*m*a þar | þa ſpvrþ*e* ha*par*þ*r* hv*er*nig *er* ſpꝫín*ar*. ſ*egir* ha*n*. hvart co*m* heþ*an* nocco*r* ſeñdiꝑ af ſcipino | í nót þ*an*gat á la*n*d t*il* yþpar *eþa* eꝑi. þ*eir* ſpara. ko*m* at piſo. ſ*egia* þ*eir*. *eþa* hvart hef*ir* þp þ*vi* palldit | Ecki e*r* þes at dylia. ſ*egir* ha*n* at ec ſeñda yþ*r*. *eþa* hpart v*ar*þ nocco*r*o*m* ma*n*i meín at er *a*r-|-iñ na*m* ſtaþar. þ*eir* ſ*vara*. 146 Bana fecc ſa af. ſ*egia* þ*eir* er f*yr*ir *var*þ. Vel e*r* þa. ſ*egir* ha*n*. *eþa* hp*er*r v*ar*þ f*yr*ir *maþr*iñ | Gvþbr*a*ndr hpíte. ſ*egia* þ*eir*. ja. ſ*egir* ha*n*. þes v*ar*þ nv e*gi* *a*rþit er ec pilldag hellz. J*arli* hafþa ec æt-|-lat en þo ſ*ca*l nv pel yf*ir* láta e*r* nocco*r*[1] v*ar*þ f*yr*ir ſa e*r* yþ*r* þ*o*tti ſcaþ*e* at. Egi e*r* á at lita. ſ*egir* þ*orkell* læíra | drepv*m* þeña hvñd ſe*m* ſciotaz *oc* h*a*ur ſiþ*an* t*il* h*an*ſ *oc* þeg*ar* hl*a*pa t*il* aþr*ir* *oc* b*er*a pápn á ha*n* *oc* ſaxa | ha*n* þar t*il* e*r* ha*n* hep*ir* bana. Spvrt h*a*ſþv þ*eir* ha*n* aþ*r* at nafne. *oc* ſ*agþi* ha*n* t*il* ſin et ſaña | Oc nv f*ara* þ*eir* ſiþ*an* t*il* la*n*dz iñ er þ*eir* h*a*ſþv þ*ett*a at gǿrt. *oc* ſ*a*gþv j*arli* dæíli á hv*er*n þ*eir* h*a*f-|-þv drep*it* ſ*a*gþv þ*at* e*gi* meþal farb*a*rta v*er*a *oc* þ*at* .i. kvoþoz þ*eir* á fin*n*a á h*an*ſ o*r*þv*m* **(37 b)** at e*gi* mv*n*di ſcaplyñdit v*m* bǿta. Np *eptir* þ*ett*a ſia þ*eir* hpar m*enn*enir e[*r*]o á ſcerino mioc | marg*ir* ſaman *oc* biþ*r* j*arl* nv́ f*ara* *eptir* þ*eim* *oc* taca þa h*a*ñdv*m* gǿrpalla *oc* fǫra s*er* *oc* lézk | ha*n* villdv raþa f*yrir* life þ*eir*a. Nv giꝑo m*enn* j*arl*ſ á .i. ſcip *oc* rǿrp v́t t*il* ſc*er*linſ *oc* v*ar* þar | bæþi v*m* þa m*enn* er f*yrir* p*aro* at fair v*aro* pel liþfǿr*ir* bǿþi f*yrir* ſára ſak*ir* *oc* kvlþa. Enda | er ecki f*ra* þ*vi* ſagt at ne .i. *maþr* v*er*þiz. p*aro* þ*eir* nv́ allir þar hañtecn*ir* af j*arl*ſ mo*n*om

[1] o öfver raden.

oc flvtt*ir* | t*il* la*n*dz á fyn̄d *jarlſ oc yaro* þ*eir* þa ſaman .lxx. *mana*. Oc *eptir* þ*ett*a leit *jarl* leiþa þa á la*n*d vṗ. Vagn | *oc* h*anſ* felaga *oc* e*r*o nv recn*ar* he*n*dr þ*eir*ra á bak aptr *oc* bvn̄din̄ hve*r*r hia a*r*þrv*m* | me*þ* 147 æino*m* ſtreꝩ *oc* e*gi* þo*r**m*ſamliga. En j*arl oc* h*anſ* m*enn* briota vṗ viſt*ir oc* ſætiaz t*il* | mat*ar oc* ǽtlar j*arl* þa ȷ́ ǿrno tóme v*m* dagin̄ at ha*r*gva þesa m*enn* alla jom*s*vik*inga* | *oc* þ*eir* ha*r*ſþv nv ha*r*n̄dv*m* á kome*þ* [1]. Oc aþr þ*eir* ſǽttiz t*il* mat*ar* þa v*ar*o ſcip þ*eir*ra | jom*s*vik*inga* flvt at la*n*di *oc* s*va* fiaʀhlytr *oc yar* ſeit t*il* ſtaꝩa bo*r*it *oc* ſcipti hac*on* j*arl* | *oc* h*anſ* liþ ſeno me*þ* s*er* ga*r*ryollo *oc* s*va* yapno*m* þ*eir*ra *oc* þyck*iaz* þ*eir* ny allz koſtar | hafa vn̄in̄ mikin̄ ſigr. Er þ*eir* hafa ſeit allt en ha*r*nlat þa jom*s*yik*inga* | en ellta ſvma ȷ́ b*r*ot en þ*at* þo meſtr hlyti e*r* drepin̄ er. Oc gambra þ*eir* nv | et meſta. Oc nv er þ*eir* j*arl* e*r*o mǽtt*ir* þa g*an*ga þ*eir* ý́t ó*r* h*er*bvþvno*m oc* f*ara* þaꝩat | t*il* e*r* þ*eir* e*r*o ban̄diꝩiarn*ir*. Oc e*r* þ*at* ſagt at þ*or*k*ell* lǽíʀa *yæ*ri t*il* ǽtlaþ*r* at ha*r*gva þa | alla. þ*eir* hafa aþ*r* o*r*þ v*iþ* þa jom*s*yik*inga oc* ſ*pyria*. hvart þ*eir* v*æ*ri m*enn* s*va* harþ*ir* se*m* f*ra* þ*eim* v*ar* ſa-|-gt. En þ*eir* jom*s*yik*ingar* sv*ar*a þ*eim* oꝩo v*m* þ*ett*a sv*at* h*er* ſe f*ra* ſagt

[XXXVI.]

iomſ yiking*ar* v*ar*o d[*r*]epnir |

Fra þ*vi* e*r* nv at ſegia þeso nǽſt at nv́ e*r*o m*enn* leyſt*ir* ó*r* ſtreꝩ*nvm* [2] nocco*r**ir* | þ*eir* e*r* ſar*ir* e*r*o mioc.

---

[1] *Skrifvet* kom; [2] *Skrifvet* ſtreꝩv

En þeir ſcopti karkr oc aþrir þrelar hafa varþ | pæíta[1] þá oc hallda ſtregnvm[2]. En nv er mennenir paro leyſtir þa gøra þeir þat at þre-|-larnir at þeir ſnva parndv i har þeim jomsvikingom. Oc ero nv leiddir fram fyrſt ſarir | menn meþ þesom bvniþe 148 oc gengr þorkell ſiþan at þeim oc havgr havfvþ af hveriom þeirra oc | mællti ſiþan viþ felaga ſina oc ſpyr ef honom hefþe n[ac]kvat brvgþit viþ þesa ſyſlo svat þeir | fyndi þat þviat þat er mal mana. ſegir han at avllvm monom bregþi viþ ef .iii. menn havgva hvern eptir | anan. En hacon jarl ſvarar honom. Ecke ſia ver þer brvgþit hafa viþ þetta. ſegir jarl. En þo ſyndiz mer þer aþr | brvgþit. Nv er leíddr ór ſtreginom en .iiii. maþr oc ſuvin parndr j hár þeim oc leiddr | til þangat er þorkell hio þa. þesi maþr er en ſár miok. Oc er han kømr þar. þa mællti þorkell viþ han | aþr han veítti honom til ræþi oc ſpvrþe hverſo han hygþe til bana ſinſ. En han ſvarar. Got hyg | ec til bana minſ. ſegir han. þat mon mer verþa sem minom foþor. at ec mon deyia. Oc nv eptir | þetta þa havgr þorkell havfvþ af þesvm mani oc lavk sva hanſ æfi.

[XXXVII.]

Nv[3] er leyſtr ór ſtregnvm[2] | en .v. maþr oc leiddr þangat oc er han kømr þar. þa ſegir þorkell læíra hvern veg er þer vm[4] | — — — (38 a) reíþir at

[1] *Eller kanske* pætta [2] *Skrifvet* ſt^e^gv [3] *Kapitlet börjar (med målad initial) midt inne i raden* [4] *Härefter fattas ett blad i hds.*

151 ſv*er*þ◡◡◡◡[l]ar[1] at peíta h*onom* þ*at til* ræþ*e* er h*an* bat at hagpa h*an* hart *oc* | ſciót *oc* hagr h*an* *til* ◡◡◡ þesi eṅ vŋe *maþr* *er* h*an* heyr*ir* hvineṅ af hagino þa hnyckir | h*an* [h]art harſþino *oc* ◡◡ þar þaṅig *til* at ſa hlytr hagit er h*onom* hellt *oc* hagr þ*or*k*ell* af | h*onom* hirþmaṅino*m* he*n*[dr]nar baþar ȷ́ arlboga botv*m*. En h*an* ſprettr vp eṅ pŋe *maþr* *oc* | [br]egþ*r* á gaman mál ◡ m*æ*llti. hv*er*r á ſpeína. ſ*egir* h*an*. he*n*dr ȷ́ hári m*er*. hac*on* *jarl* tekr þa *til* | oꝛþa *oc* m*æ*llti. Stóꝛpfa◡◡◡ gøraz nv́. ſ*egir* h*an*. of m*enn* þesa *er* *eptir* ero í ſtr*e*ŋ*nom*[2] oc taki ſem ſciotaz | *oc* drepi *oc* hef*ir* h*an* þo my[c]lo ſlyſe á os kom*eþ*[3] Oc *er* æín ſǽt at þ*eir* ſe drepn*ir* all*ir* ſem | ſciotaz *er* *eptir* *er*o þ*via*t myclo ero m*enn* þesi[4] óþiṅdgælli en p*er* faim v*iþ* þ*eim* ſeiþ *oc* hafa e*gi* of | ſogvr v*er*it f*ra* ſagþar þ*eir*ra garp ſcap *oc* h*er*þi. Eirik*r* toc np *til* oꝛþa *oc* ſv*arar* f*oþor* ſino*m*. Vita | vilio v*er* nv f*aþir*. ſ*egir* h*an*. hv*er*ir me*n*iner ſe aþ*r* drepn*ir* ſe allir. Eþa hvat h*eitir* þv eṅ vŋe | *maþr*. ſ*egir* æiʀikr. Sveiṅ h*eiti* ec at nafne. ſ*egir* h*an*. hv*er*ſ ſon *er*tp Sveiṅ. ſ*egir* æiʀ*ikr*. *eþa* hv*er*t *er* kyn | f*er*þi þit. Bpi dig*ri* h*eit* f*aþir* miṅ. ſ*egir* h*an*. *oc* p*ar* peſeta ſ*on* óꝛ b*or*gvṅdar holme *oc* em ec dan-|-ſkr at kyne. hv*er*ſo gamall *maþr* ertv. ſ*egir* æiʀ*ikr*. Ef ec liþ yf*ir* þeṅa petriṅ. ſ*egir* h*an*. þa em | ec .xviii. pet*ra* gamall at alldri.
152 En þv ſc*al*lt *oc* yf*ir* liþa pet*r*iṅ. ſ*egir* æiʀ*ikr* ef p*er* megv*m* | ráþa *oc* ſc*al* þig e*gi* drepa *oc* tek*r* æiʀ*ikr* h*an* nv́ ȷ́ friþ *oc* lǽtr h*an* nv́ v*er*a ȷ́ ſveít m*eþ* ſer *oc* | ſino*m* mo*nom*. Oc *er* hac*on* *jarl* ſ*er* þ*etta* þa tek*r*

[1] *Bladet är sönderrifvet, hvarigenom en del bokstäfver i de 6 öfversta raderna blifvit förstörda* [2] *Skrifvet* ſtᵉŋo
[3] *Skrifvet* kom; [4] *Så!*

han *til* orþa *oc* *mæll*ti. E*gi* peit ec nv́. ſ*egir* han. hv*er*ſo þv | ǽtlar t*il* ef þv villt þeña mañiñ vñdan þiGia er os hef*ir* *sva* micla ſca*r*m*m* *oc* haþv-|-ng gǿrpa sem þesi eñ vŋe *maþr* *er* *per* ha*r*fv*m* *per*ſt af [1] hlotiþ. En þo kañ ec e*gi* þ*at* ſia | at ec mona ſǿkia *eptir* mañino*m* j he*n*dr þ*er* *oc* mv*n*tv nv́ raþa v*er*þa at ſiñe. Oc nv́ | v*er*þ*r* *sva* bvit at v*er*a ſem æiR*ikr* vill. Oc nv m*æll*ti hac*on* j*arl* v*iþ* þ*orkel* lęíro. ha*r*G eñ me*n*ina | ſyſliga. ſ*egir* han. æiR*ikr* ſ*varar*. E*gi* ſc*al* nv́ ha*r*Gva me*n*ina. ſ*egir* han. fyR en ec hepi aþ*r* haft órþ v*iþ* | þá *oc* vil ec vita hv*er*r hv*er*gi ſe

[XXXVIII.]

er vågni varo grið gefin |

Pa *er* *maþr* eñ leyſtr ór ſt*re*ŋino*m* á þ*vi* mælino *oc* hef*ir* ſt*re*ŋriñ brvgþiz lit-|-taþ of fot [2] h*on*om ſvat feſti nockot. þesi *maþr* *er* mikill pexti *oc* pæñ | vŋr at alldri *oc* eñ paſkligſti. þ*orkell* ſpyR han hv*er*ſo han hygþi t*il* at deyia | Got hyG ec t*il* þes. ſ*egir* han. Ef ec gǽta aþ*r* enda heít ſt*re*ŋiŋ mina. æiR*ikr* j*arl* m*æll*ti | hv*er*t *er* naf*n* þit. ſ*egir* han. *eþa* hv*er* *er* ſp heítſt*re*ŋiŋ þín er þv villd*ir* aþ*r* æínkv*m* at | f*ra*m kǿ*mi* aþ*r* en þv leit*ir* lif þit. han ſ*varar*. Vagn h*eiti* ec. ſ*egir* han. *oc* em ec ſon aka [3] palnato-|-ka ſon*ar* 153

[1] *Härefter har skrifvaren, som det tyckes, börjat teckna ett* h *med krok upptill (=* hanſ*), hvilket lemnats ofullbordadt*
[2] *Först har skrifvits* foȷ, *hvarefter* ȷ *blifvit försedt med prickar öfver och under samt* t *tillagts öfver raden* [3] *Öfver raden*

af fione s*va* e*r* me*r* t*il* keṅt. hv*er*ſ ſtreɲþ*ir* þv heít. [1] Vagn. ſ*egir* æiʀ*ikr* | þes e*r* þ*er* kvez (þa þa [2] þyckia got at deyia ef h*on* v*æ*ri f*ra*m ko*m*in *oc* efnd *eptir* þ*vi* ſe*m* | þv villd*ir*. þes ſtreɲþa ec heit. ſ*egir* Vagn at ec ſcyllda com*i*ṅ í rekio iɲibiarg*ar* | d*ottor* þoꝛkelſ lꝑíro ón h*an*ſ raþi *oc* allra heṅar freṅda ef ec kømag í noꝛeg **(38 b)** [3] *oc* þyck*e* m*er* [np] [4] — — — | þ*or*k*ell* yf*ir* h*an* ∿∿∿∿∿∿∿∿ e*r* Vagn v[*ar* bvɴd] ∿∿∿∿ [gecc] h*an* [jſvɴdr] ∿∿ | Vagn v*er*þ*r* ∿∿∿∿ ∿∿∿∿∿∿ [þ*or*k*ell* ſteyp]∿∿ [v*iþ* e*r* h*an*] ∿∿∿∿∿ ∿∿∿ *oc* fellr ∿∿∿∿∿∿ | hrytr óꝛ [ha*r*ɴdv*m*] h*on*om j b*r*ot. En Vagn liɢr [e*gi*] leɲi ∿∿∿∿∿∿ [hefþi] hrpṅdit | *oc* ſprettr h*an* a fø[tr *oc* tek*r* þ]eg*ar* ſv*er*þit e*r* þ*or*k*ell* hafþi haft *oc* ha*r*ɢr þ*or*k*el* læíro | ∿∿∿∿∿∿ [s]*va* at þeg*ar* leit h*an* ∿∿∿∿∿ þa m*æ*llti Vagn. Nv hefi ec [ef*n*]da ∿∿∿∿∿∿∿ | ſtreɲiɲ mina. ſ*egir* h*an* ∿∿∿∿∿∿∿∿ v*iþ* þeg*ar* ſynv betr en aþ*r*. hac*on* j*arl* m*æll*ti ∿∿∿ | [þ]e*r* h*an* e*gi* le*n*gi [læika] ∿∿∿∿∿∿∿ ∿∿∿∿ *oc* d*re*pit se*m* [ſciotaz] f*yrir* þ*vi* at h*an* hef*ir* [os] | mikiṅ ſcaþa g*ø*rt. E*gi* ſc*al* h*an* fyʀ v*er*a d*re*[piṅ en] ec ſialfr. ſ*egir* æiʀ*ikr*. *oc* vil ec Vagn [pɴ]|dan þiɢia. hac*on* j*arl* m*æll*ti. Egi þvrfo *per* ∿∿ t[*il*] at hlvtaz. ſ*egir* h*an*. þv*iat* æíɴ villtv ∿∿ | raþa æiʀ*ikr* fre*ṅ*di. [ɢot e*r*] ∿∿∿[k]a*r*p*it* j Vagne [f*aþir*] ſ*egir* æir*ikr* *oc* ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ | þot v*iþ* [taki*m*] Vagn ∿∿∿∿∿∿∿ ∿∿∿∿∿∿ *er* þ*or*k*ell* læíʀa [hev*ir* hafþ]ar *oc* ko*m*i [h*an*] | [3] — — — [ſ*egir*] h*an* ef þ*eim* [ero] a*r*llv*m*

[1] *Härefter har hds.* .ſ. æɪʀ. *med prickar öfver och under* [2] *(Så!* [3] *Denna sida, som är den sista i hds., är mycket svårläst och delvis oläslig* [4] *Det återstående af öfversta raden samt de följande 4 raderna oläsliga på enstaka bokstäfver när* [3] *Härefter 3 ½ rader oläsliga*

g*ri*þ [gefin e*r* *eptir* e]rv \/\/\/ | [1] — — — Ec vil eɴ hafa [oꝛþ v*iþ*] \/\/\/\/ | [1] — — — Nv g*en*gr æiʀ*ikr* at þar \/\/\/\/ | Bioꝛn eṅ brezki \/\/\/\/\/\/\/\/ [*eþa* hvat h*a*ɴ] heiti \/\/\/\/\/\/\/ *oc* k*v*e*zk* Bioꝛṅ h*e*i*ta* \/\/\/ | \/\/\/\/\/\/ [Bioꝛn] eṅ brezki e*r* bezt ſott*ir* *eptir* foꝛvna*r*t þino*m* j holl*iɴi* Svei[*n*ſ] \/\/ | e*gi* ve[it] ec þ*at* \/\/\/ [at] ec ſ[øtta] bøzt *eptir*. En þo ko*m* ec þaþ*an* [maɴ]ino*m* æíno*m*. \/\/\/\/\/ | \/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/ ſ*egir* æiʀ*ikr* \/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/ [r]ak þig [2] [t*il*] farar \/\/\/\/ | [maṅ ſca*r*]llottan *oc* hvitan \/\/\/\/\/\/\/ *oc* e*r* þ*at* þo ſaɴaz at a*r*ll ſtrá villdv | os ſtag̅a \/\/\/ noꝛegs m*enn* e*r* jaf*n* ƿel foꝛvt e*r* hyg̅at e*r* ko*m*ner erot af \/\/\/\/ | [f*ra*m *fyrir*] alldrſ ſa*r*cv*m* at b[*er*]iaz v*iþ* os. *eþa* hvart ƿilltv þɪɢia lif [af] m*er*. ſ*egir* æiʀ*ikr* [þ*via*t e*gi*] | þycke m*er* at þ*er* ve[gaɴda] s*va* ga*r*mlv*m* ma*ɴi*. B*iorn* ſvarar. þɪɢia vil ec lif at þ*er* æiʀ*ikr*. ſ*egir* h*aɴ* \/\/\/\/\/ | ef Vagn foſt*ri* miṅ e*r* vndan leyſtr *oc* allir var*ir* m*enn* þeir er *eptir* 'ero. æiʀ*ikr* m*æl*lti þ\/\/\/ | [y]þr ƿeít [v*er*a] *oc* ollvm. ſ*egir* h*aɴ* ef ec má raþa se*m* ec ſ*cal* raþa. Oc nv g*en*gr æiʀ*ikr* — — —

[1] 2/3 *rad oläslig* [2] *Öfver raden*

Anmärkningar. *)

Sagans i AM. 291 felande begynnelse suppleras af Fl. I, 96^{33}—97^{28}, H. s. 1^{1-15}.

1^{11} *Läs* speininom — 1^{13} *Insätt* vẍe *(Fl.)*

2^{1} *Läs* ſcylldi — 2^{3} *Insätt* en *(Fl.)* — 2^{9} *Läs* tekr knvtr — 2^{10-13} *Om läsningen af de otydliga ställena här är riktig, tyckes AM. 291 hafva meddelat följande från alla andra fornskrifters uppgifter afvikande slägtledning:* Gormr—Hörða-Knútr, son Sigurðar — Gormr enn gamli eða enn ríki *(jfr. Fl. I, 98, H. s. 2, Arngr. s. 3 f., Fms. I, 114 f.).* — 2^{16} *Läs* klack haʀ*alldr* *(Fl. H.)* — 2^{24} *Insätt* raþ f*yrir* ser *(Fl.)*

3^{29} *Läs* nv g*ø*ra h*v*ſit *(Fl.)*

4^{2} *Insätt* þar *(Fl.)* — $4^{9\,f.}$ *Läs* þ*er* megvt s*va* *(Fl.)* — 4^{11} *Insätt* þesi tiþeɴ*di* *(Fl.)* — 4^{12} *Fms. XI läser på det för mig oläsliga stället:* hann heiman með miklu — 4^{15} *Insätt* þar t*il* er haɴ ke*m*r t*il* *(Fl.)* — 4^{16} *Insätt til* fe*r*þa ha*n*ſ *oc* lætr g*ø*ra dyrl*iga* veizlo *oc* miki*ɴ* *(Fl.)*

5^{27} ꝑýxin*ir*] *Läs* ꝑýxnin*ir* — 5^{29} *Efter* ſæiṅ *tyckes skrifvaren hafva öfverhoppat en rad i originalet,*

**) Fl. = Flateyjarbók (Chra 1859—68). — H. = Jómsv. s. i Cod. Holm. membr. 7, 4:to (utg. af. G. Cederschiöld, Lund 1874). — AM 510 = Jómsv. s. i Cod. AM 510, 4:to (utg. af C. af Petersens, Lund 1879). — Arngr. = Arngr. Jonssons latinska öfversättning af Jómsv. s. (utg. af A. Gjessing, Kristianssand 1877). — Då förslag göras till utfyllning af i hds. oläsliga ställen, användes hds.'s ortografi med antydning af de förkortningar, som skrifvaren på grund af utrymmet i hds. kan anses hafva begagnat.*

hvilken efter Fl. I, 101[10] *kan suppleras sålunda:* þar kvað hon úáran mundu hverfa af landinu ok aptr í sæinn *(Så Fms. XI, som äfven insätter* er *efter* oc *samt* þar *efter* heyrþ*ir [5*[30] *här ofvan]).*

11[5 f.] er h*onom* þ*otti*] *Fl. I, 104 har här* 'ef honom þetti', *hvilket gifver bättre mening.* — 11[19] *Det utskrapade har sannolikt innehållit, att Klack-Harald gaf Knut hela sitt rike, innan han lemnade det (jfr. Fl. I, 104* [18—20], *H. s. 5*[10]*).*

14[21] *Efter* h*on har skrifvaren sannolikt öfverhoppat något; man kan efter Fl. I, 106*[8 f.] *ifylla:* því, sagði konungr, at þú vill svá segja mér fall Knúts, sonar míns. Þú segir mẹ́r nú, segir hon.

19[1] *Det tyckes, som om skrifvaren börjat kapitlet med* iþ*an, hvarefter sedermera i st. f. endast initialen* S *tillfogats* Oc þa S — 19[2] ſtyrþe] *Läs* ſtyrkþe

21[29 f.] *Jfr. Fl. I, 153 samt Arngr. s. 13 f.*

22[3 f.] *Läs* kvelldit — 22[5] *Läs* hef*ir*

23[5] *Insätt* t*il*

28[15] *Efter* hafa *insätter Fms. XI* mætur, *hvilket tyckes vara för sammanhanget nödigt (jfr Fl. I, 111, Fms. I, 127 och X, 249).*

29[2] þ*at* var] *Månne icke skriffel för* þ*eir* var*o (så Fms. XI)?* — 29[22] iṅodir] *Läs* iṅ vṅdir

30[15] f*yrir*] fyrr *hade gifvit bättre mening; kan hds.'s* f' *möjligen så upplösas? (Jfr* 75[16]*.)* — 30[20] goþ*ar* bloþ*ø*x] *Rörande detta obegripliga ställe vågar jag framkasta den gissning, att tecknet* ⁷ *eller* ω *blifvit uteglömdt och att således bör läsas* goþ*ar* bloþ*øxar (syftande på det bland boskapen anstälda nederlaget).*

31[3] at þar m*e*ṅde] *Fms. XI betecknar genom klammer, att dessa ord böra utgå.*

32[7] heyrþe] *Läs* heyrt *eller* heyrþa *(så Fms. X, 251).* — 32[9] jargtegn*ir*] *Läs* jartegn*ir*

35[7] ofr*iki*] *Läs* ofr*ikiſ* — 35[20] *Om hds. verkligen från början haft* iæiradal, *så föreligger tydligen skriffel f.* læiradal *(=* Lærada]*, jfr Hkr. Ol. Tr. s. kap. 36).*

38[16] jarlins] *Läs* jarlſins

45[29] giofv*m*] *Läs* giafir

46[15] gørt *ändras i Fms. XI till* gengit

47[20] oc *bör utgå*

52[25] oþv*m*] *Läs* oþrv*m*

53[2] *På det för mig oläsliga stället har Fms. XI* bíðr *("máð ok lítt læsiligt"). Jag är nästan säker på att detta ord ej stått i hds; snarare tycker jag mig skymta* lif[7]*, hvilket dock ej passar rätt väl i sammanhanget.* — 53[13] *Efter* ſcip *bör tilläggas* oc — 53[16] ꝥrpa męíl] *Ändring till* ꝥrpa męíli *(=* mæli*) synes nödig, då hds.'s stafsätt knappast tillåter att fatta ordet =* örvamel *(Fritzners Ordb. s. 803).*

58[10] *Orden* ena ſꝥmo meɴ t*il* bretl*a*ɴdz ſeᴍ fyʀ *tyckas hafva oriktigt inkommit i texten; i Fl. finnas de ej.*

60[16] ko*m* | ɪnvṅiṅ] *Prep.* ȷ́ *har tydligen uteglömts vid radskiftet.*

62[19] *Efter* oc *bör* býþr *insättas (Fl. H. AM510).*

65[12] heit*ir* | boꝛghvṅdarholme] *Prep.* ȷ́ *har uteglömts vid radskiftet.*

67[14 f.] at ma*ɴa*] *Läs* at ɪnoɴom *eller blott* maɴa

75[16] *Jfr anm. till* 30[15].

78[20] *Läs* pillda *(Fl. AM510)* — 78[24] *Läs* raþ*it* *(Fl. H. AM510)*

79[7] *Läs* pitv *(Fl.)* — 79[13] *Läs* leɢia *(Fl. H.)*

80[5] *Läs* bioþa *(Fl.)* — 80[8] *Fms. XI läser* ofsa — 86[17] *Fms. XI läser* renne — 80[19] [lꝥ] ////// [h]er ȷ́] *Fms. XI läser* kost á með yðr at vera *("máð ok lítt læsiligt"), men så har hds. knappast haft. Månne* lꝥgtecna*?*

84[4] alldr] *Läs* alldrſ

101^{17} *ycra* \/\/\/] *Fms. XI läser* þetta heldr til *("óglöggt"), men så tyckes ej ha stått i hds.*

102^{28} *Fms. XI läser* þesslíkr *"(óglöggt")*

103^{14} *Insätt* alla *(Fl. AM510)* — 103^{16} *Fms. XI läser* hugr umb þetta — 103^{21} *Insätt* meɴ *(så Fms. XI)* — 103^{24} *Insätt* er haɴ *(så Fms. XI)* — 103^{25} *Insätt* af *(Fl. AM510)*

104^{4} *Läs* þar liþe oc *(Fl. AM510)* — 104^{6} *Läs* ꝩllpm *(Fl. AM510)* — 104^{21} *Läs* þeir hapa *(Så Fms. XI)* — 104^{27} *Fms. XI gissar:* annarr betri kostr, *men mera tyckes fattas.*

106^{16} *Läs* liþeno *(Så Fms. XI)*

110^{26} *Fms. XI antyder genom klammer, att þat bör utgå.*

115^{22} bøn*ar*] *Läs* bøn*ir*

119^{5} hefnt] *Läs* efnt

121^{6} *Det ena* at *bör väl strykas.* — 121^{11} *Fms. XI upplöser* svarar *i st. f.* ſegir *samt ändrar (utan anm.)* haɴ *till* honom

124^{25} *Det felande kan suppleras efter Fl. I. 197^{27}—199^{28}, H. s. 32^{12}—33^{15}, AM510 s. 92^{4}—95^{15}.*

125^{1} *Läs* ſverþit *oc* ætlar *(Fl.)* — 125^{2} *Insätt* hanſ en — 125^{4} *Insätt* bꝛrr *(Fl.)* — 125^{8} *Insätt oc* — 125^{10} *Läs* Stóʒpfarar *(H.)* — 125^{14} þesi *är kanske endast skriffel f.* þesir

127^{2} *Det första* þa *bör väl strykas eller ändras till* þv — 127^{7} *Den delvis oläsliga sista handskriftsidan samt sagans i membranen felande slut suppleras af Fl. I, 200^{32}—203^{22}, H. s. 34—35, AM510 s. 97^{4}—101 (jfr ofran sid. III, noten).*

Namnregister.

